

# Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

**VOLUME 2896** 

2013

I. Nos. 50507-50524

II. Nos. 1363-1364

Annex A - Annexe A

## Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES** 



## Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2896

## Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies New York, 2018

Copyright © United Nations 2018 All rights reserved Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900882-3 e-ISBN: 978-92-1-060386-7 ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018 Tous droits réservés Imprimé aux Nations Unies

#### TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered in February 2013 Nos. 50507 to 50524

No. 50507. United States of America and Mozambique:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Mozambique relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 29 June 1998 and 14 July 1998	3
No. 50508. United States of America and Switzerland:	
Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Swiss Federal Council concerning peaceful uses of nuclear energy (with agreed minute and annexes). Bern, 31 October 1997	5
No. 50509. United States of America and Chile:	
Memorandum of Cooperation NAT-I-3422 between the Federal Aviation Administration Department of Transportation United States of America and the Directorate General for Civil Aeronautics Ministry of Defense Republic of Chile (with annex). Washington, 11 July 1997, and Santiago, 11 July 1997	43
No. 50510. United States of America and Peru:	
Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the National Environmental Council of Peru for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Lima, 10 July 1997	67
No. 50511. United States of America and Honduras:	
Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Natural Resources and Environment of Honduras for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Tegucigalpa, 13 November 1997	69
No. 50512. United States of America and Brazil:	
Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in the peaceful uses of outer space (with annex). Brasília, 1 March 1996	71

No. 50513. Paraguay, Argentina, Brazil, Morocco and Uruguay:	
Framework Agreement on trade between the MERCOSUR and the Kingdom of Morocco. Brasília, 26 November 2004	97
No. 50514. Spain and Australia:	
Agreement between the Kingdom of Spain and the Government of Australia for the mutual protection of classified information of defence interest (with annexes). Madrid, 17 November 2011	123
No. 50515. Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay:	
Headquarters Agreement between the Republic of Paraguay and the Southern Common Market (MERCOSUR) regarding the operation of the Permanent Review Tribunal. Asunción, 20 June 2005	171
No. 50516. Paraguay, Argentina, Brazil, Uruguay and Venezuela (Bolivarian Republic of):	
Framework Agreement for the accession of the Bolivarian Republic of Venezuela to MERCOSUR. Montevideo, 9 December 2005	197
No. 50517. Multilateral:	
Charter of the Shanghai Cooperation Organization. Saint Petersburg, 7 June 2002	209
No. 50518. Multilateral:	
Treaty on long-term good-neighbourliness, friendship and cooperation between the Member States of the Shanghai Cooperation Organization. Bishkek, 16 August 2007	267
No. 50519. Spain and Inter-American Development Bank:	
Agreement on Immunities and Privileges between the Kingdom of Spain and the Inter-American Development Bank. Madrid, 15 June 2012	301
No. 50520. Spain and Mali:	
Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Mali on combating international organized crime. Madrid, 16 October 2008	323
No. 50521. Germany and Democratic Republic of the Congo:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning Financial Cooperation in 2010. Kinshasa, 26 November 2012 and 12 December 2012	341

No. 50522. Germany and Democratic Republic of the Congo:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning Financial Cooperation in 2010 part 2. Kinshasa, 26 November 2012 and 12 December 2012	343
No. 50523. United States of America and Peru:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru concerning the establishment of an Americas Fund and Administering Board. Lima, 24 December 1997	345
No. 50524. United States of America and Mali:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 19 November 1997	363
п	
Treaties and international agreements filed and recorded in February 2013 Nos. 1363 and 1364	
No. 1363. International Development Association and Organization for the Harmonization of Business Laws in Africa:	
Financing Agreement (Improved Investment Climate within the Organization for the Harmonization of Business Laws in Africa "OHADA" Project) between the International Development Association and the Organization for the Harmonization of Business Laws in Africa (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 25 October 2012	367
No. 1364. International Development Association and Mekong River Commission:	
Financing Agreement (Mekong Integrated Water Resources Management Project) between the Mekong River Commission and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 4 April 2012	369

#### ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in February 2013 with the Secretariat of the United Nations

#### No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947	
Accession: San Marino	372
Annex I – International Labour Organisation (ILO) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948	
Application: San Marino	372
Annex III – International Civil Aviation Organization (ICAO) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 21 June 1948	
Application: San Marino	373
Annex IV – United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949	
Application: San Marino	373
Annex V – International Monetary Fund (IMF) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949	
Application: San Marino	374
Annex VI – International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949	
Application: San Marino	374

## Volume 2896, Table of Contents

Annex VIII – Universal Postal Union (UPU) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949	
Application: San Marino	375
Annex IX – International Telecommunication Union (ITU) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950	
Application: San Marino	375
Third revised text of Annex VII – World Health Organization (WHO) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Minneapolis, 17 July 1958	
Application: San Marino	376
Second revised text of Annex II – Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965	
Application: San Marino	376
Annex XV – World Intellectual Property Organization (WIPO) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977	
Application: San Marino	377
Second Revised text of Annex XII – International Maritime Organization (IMO) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies (with attachments). London, 22 November 2001	
Application: San Marino	377
Annex XVIII – World Tourism Organization (WTO) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Jeju, 30 July 2008	
Application: San Marino	378

#### TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés en février 2013 Nos 50507 à 50524

Nº	50507. États-Unis d'Amérique et Mozambique :	
	Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Mozambique relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Washington, 29 juin 1998 et 14 juillet 1998	3
Nº	50508. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
	Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral suisse sur l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire (avec procès-verbal approuvé et annexes). Berne, 31 octobre 1997	5
Nº	50509. États-Unis d'Amérique et Chili :	
	Mémorandum de coopération NAT-I-3422 entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Direction générale de l'aéronautique civile du Ministère de la défense de la République du Chili (avec annexe). Washington, 11 juillet 1997, et Santiago, 11 juillet 1997	43
Nº	50510. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
	Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de l'environnement du Pérou relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Lima, 10 juillet 1997	67
Nº	50511. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
	Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Ministère des ressources naturelles et de l'environnement du Honduras relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Tegucigalpa, 13 novembre 1997	69
Nº	50512. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
	Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace (avec annexe). Brasilia, 1 <sup>er</sup> mars 1996	71

Nº	50513. Paraguay, Argentine, Brésil, Maroc et Uruguay:	
	Accord-cadre de commerce entre le MERCOSUR et le Royaume du Maroc. Brasilia, 26 novembre 2004	97
Nº	50514. Espagne et Australie :	
	Accord entre le Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Australie relatif à la protection mutuelle d'informations classifiées concernant la défense (avec annexes). Madrid, 17 novembre 2011	123
Nº	50515. Paraguay, Argentine, Brésil et Uruguay :	
	Accord de siège entre la République du Paraguay et le Marché commun du Sud (MERCOSUR) relatif au fonctionnement du Tribunal permanent de révision. Asunción, 20 juin 2005	171
Nº	50516. Paraguay, Argentine, Brésil, Uruguay et Venezuela (République bolivarienne du) :	
	Accord-cadre pour l'adhésion de la République bolivarienne du Venezuela au MERCOSUR. Montevideo, 9 décembre 2005	197
Nº	50517. Multilatéral :	
	Charte de l'Organisation de Shanghai pour la coopération. Saint-Pétersbourg, 7 juin 2002	209
Nº	50518. Multilatéral :	
	Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération à long terme entre les États membres de l'Organisation de Shanghai pour la coopération. Bichkek, 16 août 2007	267
Nº	50519. Espagne et Banque interaméricaine de développement :	
	Accord sur les immunités et privilèges entre le Royaume d'Espagne et la Banque interaméricaine de développement. Madrid, 15 juin 2012	301
Nº	50520. Espagne et Mali :	
	Convention entre le Royaume d'Espagne et la République du Mali dans le cadre de la lutte contre la criminalité internationale organisée. Madrid, 16 octobre 2008	323
Nº	50521. Allemagne et République démocratique du Congo :	
	Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo en 2010. Kinshasa, 26 novembre 2012 et 12 décembre 2012	341

Nº	50522. Allemagne et République démocratique du Congo :	
	Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo en 2010, 2e volet. Kinshasa, 26 novembre 2012 et 12 décembre 2012	343
Nº	50523. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
	Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à l'établissement d'un fonds des Amériques et d'un conseil d'administration. Lima, 24 décembre 1997	345
Nº	50524. États-Unis d'Amérique et Mali :	
	Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali pour la coopération dans le cadre du programme GLOBE (avec appendices). Washington, 19 novembre 1997	363
	п	
	Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en février 2013 N <sup>os</sup> 1363 et 1364	
Nº	1363. Association internationale de développement et Organisation pour l'harmonisation en Afrique du droit des affaires :	
	Accord de financement (Projet pour un climat plus propice à l'investissement au sein de l'Organisation pour l'harmonisation en Afrique du droit des affaires – OHADA) entre l'Association internationale de développement et l'Organisation pour l'harmonisation en Afrique du droit des affaires (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 25 octobre 2012	367
Nº	1364. Association internationale de développement et Commission du Mékong :	
	Accord de financement (Projet de gestion intégrée des ressources hydriques du Mékong) entre la Commission du Mékong et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 4 avril 2012	369

#### ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en février 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

#### Nº 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947	
Adhésion : Saint-Marin	372
Annexe I – Organisation internationale du Travail (OIT) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948	
Application : Saint-Marin	372
Annexe III – Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 21 juin 1948	
Application : Saint-Marin	373
Annexe IV – Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949	
Application : Saint-Marin	373
Annexe V – Fonds monétaire international (FMI) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949	
Application : Saint-Marin	374
Annexe VI – Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949	
Application : Saint-Marin	374

### Volume 2896, Table des matières

Annexe VIII – Union postale universelle (UPU) – à la Convention sur les pri- vilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949	
Application : Saint-Marin	375
Annexe IX – Union internationale des télécommunications (UIT) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950	
Application : Saint-Marin	375
Troisième texte révisé de l'annexe VII – Organisation mondiale de la Santé (OMS) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958	
Application : Saint-Marin	376
Second texte révisé de l'annexe II – Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965	
Application : Saint-Marin	376
Annexe XV – Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977	
Application : Saint-Marin	377
Deuxième texte révisé de l'Annexe XII – Organisation maritime internationale (OMI) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées (avec pièces jointes). Londres, 22 novembre 2001	
Application : Saint-Marin	377
Annexe XVIII – Organisation mondiale du tourisme (OMT) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Jeju, 30 juillet 2008	
Application : Saint-Marin	378

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\_and\_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\* \*

<u>Disclaimer</u>: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\_and\_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \*

<u>Déni de responsabilité</u>: Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

## Treaties and international agreements

registered in

February 2013

Nos. 50507 to 50524

Traités et accords internationaux

enregistrés en

février 2013

Nos 50507 à 50524

#### No. 50507

## United States of America and Mozambique

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Mozambique relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 29 June 1998 and 14 July 1998

**Entry into force:** 14 July 1998 by the exchange of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America,

26 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

## États-Unis d'Amérique et Mozambique

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Mozambique relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Washington, 29 juin 1998 et 14 juillet 1998

Entrée en vigueur: 14 juillet 1998 par l'échange desdites notes

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 26 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

#### No. 50508

## United States of America and Switzerland

Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Swiss Federal Council concerning peaceful uses of nuclear energy (with agreed minute and annexes). Bern, 31 October 1997

Entry into force: 23 June 1998 by notification, in accordance with article 22

**Authentic texts:** *English and French* 

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America,

26 February 2013

## États-Unis d'Amérique et Suisse

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral suisse sur l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire (avec procès-verbal approuvé et annexes). Berne, 31 octobre 1997

Entrée en vigueur : 23 juin 1998 par notification, conformément à l'article 22

**Textes authentiques:** anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: États-Unis

d'Amérique, 26 février 2013

#### [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## Agreement for Co-operation Between the Government of the United States of America and the Swiss Federal Council Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy

The Government of the United States of America and the Swiss Federal Council (hereinafter referred to as the *Parties*);

Considering their close co-operation in the development, use and control of nuclear energy for peaceful purposes pursuant to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed on 30 December 1965, as amended;

Desiring to continue and expand their co-operation in this field;

Reaffirming their support for strengthening nuclear non-proliferation and disarmament measures on a world-wide basis;

Recognizing the indispensable role of the safeguards system of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the *Agency*) in the maintenance of an effective non-proliferation regime;

Confirming their commitment to the strengthening of Agency safeguards, including their readiness to take such steps as are necessary to allow the Agency to apply safeguards effectively and efficiently and to attain its inspection goal at nuclear facilities in their respective jurisdictions;

Mindful that both the United States and Switzerland are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968 (hereinafter referred to as the Non-Proliferation Treaty; and have concluded agreements with the Agency for the application of safeguards in connection with the Non-Proliferation Treaty;

Confirming that the Non-Proliferation Treaty is the cornerstone of the global nuclear non-proliferation regime, and that the United States is determined to pursue systematic and progressive efforts to reduce nuclear weapons globally, with the ultimate goal of eliminating those weapons;

Reaffirming their intention to work closely together and with other states to urge universal adherence to the *Non-Proliferation Treaty* and full realization of the purposes of the preamble and of all the provisions of that treaty;

Bearing in mind that nothing in the Non-Proliferation Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of all the Parties to the Treaty to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with Articles I and II of the Treaty, and that all the Parties to the Treaty undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy;

Recalling that the United States of America and Switzerland have ratified the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 3 March 1980 (published as document INFCIRC/274/Rev.1 of the Agency);

Recognizing that the United States of America and Switzerland have decided that they will act in accordance with the principles contained in the Guidelines for Nuclear Transfers of the "Nuclear Suppliers Group" (published as Annexes to documents INFCIRC/254/Rev.2/Parts 1 and 2 of the Agency and subsequent revisions and modifications of these documents);

Stressing the importance of Nuclear Suppliers Group principles on full-scope Agency safeguards as a condition of transfer to non-nuclear weapon states; on the control of nuclear-related dual-use items; and on the exercise of restraint in the export of sensitive items;

Acknowledging that the separation, storage, transportation and use of plutonium call for continued measures to ensure the avoidance of risk of proliferation;

Desiring to favour commercial arrangements in the peaceful uses of nuclear energy on a predictable and reliable basis which take into account the long-term requirements of their nuclear energy programmes, and reaffirming their opposition to measures that unfairly burden legitimate nuclear commerce;

Have agreed as follows:

#### **Article 1: Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) alteration in form or content means conversion of plutonium, high enriched uranium or uranium 233 or fabrication of fuel containing plutonium, high enriched uranium or uranium 233; it does not include
  - post irradiation examination involving chemical dissolution or separation,
  - disassembly or reassembly of fuel assemblies,
  - irradiation,
  - reprocessing or
  - enrichment;
- (b) appropriate authority means, in the case of Switzerland, the Federal Office of Energy and, in the case of the United States of America, the Department of Energy or such other authority as the Party concerned may notify the other Party;
- (c) equipment means
- any reactor as a complete unit other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233;
- reactor pressure vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a reactor and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant;
- reactor fuel charging and discharging machines as complete units; manipulative equipment designed or prepared for inserting or removing fuel in a reactor capable of onload operation;
- complete reactor control rod systems, including the control rod drive mechanism especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a reactor;
- reactor primary coolant pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant of a reactor;
  - any other item so designated jointly by the Parties;

- (d) Guidelines means the Guidelines for Nuclear Transfers (published as Appendix to document INFCIRC/254/Rev.2/Part 1 of the Agency and subsequent revisions and modifications as agreed by the Parties);
- (e) high enriched uranium means uranium enriched to twenty percent or more in the isotope U<sup>235</sup>;
- (f) moderator material means deuterium, heavy water and nuclear grade graphite for reactors as defined in paragraph 2 of Annex B to the Guidelines;
- (g) nuclear material means any source material or special fissionable material as defined below:
- source material means depleted uranium, natural uranium, thorium or any other material so designated by agreement of the Parties.
- special fissionable material means plutonium, uranium 233 or uranium enriched in the isotope 233 or 235, or any other material so designated by agreement of the Parties;
- (h) nuclear supply means nuclear material, moderator material and equipment transferred pursuant to the Agreement and nuclear material used in or produced through the use of such items;
- (i) Recommendations means the recommendations published in document INFCIRC/225/Rev. 3 of the Agency entitled "the Physical Protection of Nuclear Material" and subsequent revisions as agreed by the Parties.

#### Article 2: Coverage

- 1. Nuclear material, moderator material and equipment transferred from the territory of one Party to the territory of the other Party, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the Agreement only upon confirmation by the appropriate authority of the recipient Party to the appropriate authority of the supplier Party, that such nuclear material, moderator material and equipment will be subject to this Agreement and that the proposed recipient of such nuclear material, moderator material and equipment, other than the Party, is an authorized person. Such transfers of nuclear material, moderator material and equipment may be undertaken between the Parties or by authorized persons.
- 2. With respect to special fissionable material produced through the use of nuclear material and/or moderator material transferred pursuant to this Agreement and used in or produced through the use of equipment not so transferred, the provisions of Articles 7, 8, 9, 10 and 11 shall in practice be applied to that proportion of special fissionable material produced which represents the ratio of transferred nuclear material and/or moderator material used in the production of the special fissionable material to the total amount of nuclear material and/or moderator material so used.
- 3. Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of nuclear material, moderator material or equipment transferred pursuant to this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement until:
  - a) the *Parties* determine that it is no longer usable or practicably irrecoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards; or

- b) it has been transferred beyond the jurisdiction of either *Party* in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement; or
- c) it is otherwise agreed between the Parties.
- 4. Moderator material and equipment transferred pursuant to this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement until:
  - a) the *Parties* agree that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards; or
  - b) it has been transferred beyond the jurisdiction of either *Party* in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement; or
  - c) it is otherwise agreed between the Parties.
- 5. For the purpose of implementing paragraph 3 a) of this Article, the *Parties* shall accept a determination made by the *Agency* in accordance with the provisions for the termination of the application of safeguards of the relevant safeguards agreement between a *Party* and the *Agency*.
- 6. Transfers of nuclear materials specified in subparagraph i below, and transfers of source material or special fissionable material to either Party, by each individual supplier within the jurisdiction of the other Party that are consistent with the limits specified in subparagraph ii below, need not be made subject to the Agreement:
  - i. Plutonium with an isotopic composition of plutonium 238 exceeding 80%; and source material which is used only in non-nuclear activities.
  - ii. Up to 3 grams of enriched uranium, 0.1 grams of plutonium, or 0.1 grams of uranium 233 as a sensing component in an instrument;
    - Up to 0.001 effective kilograms (as defined in paragraph 104 of document INFCIRC/153 of the *Agency*) of enriched uranium, plutonium or uranium 233 in a single shipment;
    - Up to 0.1 effective kilograms (as defined in paragraph 104 of document INFCIRC/153 of the *Agency*) of enriched uranium, plutonium or uranium 233 in any period of 12 months;

#### Source material:

- up to 10 kilograms of non-enriched uranium or thorium as a single shipment; and
- up to 1000 kilograms of non-enriched uranium or thorium in any period of 12 months.

#### Article 3: Peaceful uses

No nuclear material, moderator material and equipment transferred pursuant to this Agreement and no nuclear material used in or produced through the use of any such nuclear material, moderator material or equipment shall be used for any nuclear explosive device, for research on any nuclear explosive device or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

#### **Article 4: Physical Protection**

Each Party shall take such measures as are necessary to ensure, within its jurisdiction, adequate physical protection of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and any nuclear material used in or produced through the use of nuclear material, moderator material or equipment transferred pursuant to this Agreement and apply criteria in accordance with levels of physical protection at least equivalent to those set out in the Recommendations.

#### Article 5: Safeguards

- 1. Nuclear material transferred to Switzerland pursuant to this Agreement and any nuclear material used in or produced through the use of any nuclear material, moderator material or equipment so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the provisions of the agreement between Switzerland and the Agency for the application of safeguards in connection with the Non-proliferation Treaty signed on 6 September 1978 (published as document INFCIRC/264 of the Agency) under which Agency safeguards are applied with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the territory of Switzerland, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere.
- 2. Nuclear material transferred to the United States of America pursuant to this Agreement and any nuclear material used in or produced through the use of any nuclear material, moderator material or equipment so transferred shall be subject to the provisions of the agreement between the United States of America and the Agency for the Application of Safeguards in the United States, signed on December 9, 1980 (published as document INFCIRC/288 of the Agency).
- 3. If the United States of America or Switzerland becomes aware of circumstances which demonstrate that the Agency is not or will not be applying safeguards in accordance with the appropriate agreement referred to in paragraph 1 or 2, the Parties shall immediately enter into arrangements which conform with Agency safeguards principles and procedures and to the coverage required pursuant to those paragraphs, and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace. These arrangements shall be effected by agreement, other than the appropriate agreement referred to in paragraph 1 or 2, providing for application by the Agency. If either Party considers the Agency unable to apply such safeguards, however, safeguards shall be applied under bilateral arrangements.

#### Article 6: Transfers

- 1. Cooperation pursuant to this Agreement between the United States of America and Switzerland in the peaceful uses of nuclear energy shall be in accordance with the provisions of this Agreement.
- 2. Nuclear material, moderator material and equipment may be transferred for applications consistent with this Agreement.

#### **Article 7: Retransfers**

No nuclear material, moderator material or equipment transferred pursuant to this Agreement and no special fissionable material produced through the use of any nuclear material,

moderator material or equipment so transferred shall be retransferred, unless the Parties agree, beyond the territorial jurisdiction of the Party.

#### Article 8: Enrichment of Uranium

Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of *equipment* so transferred shall not be enriched by a *Party* to twenty percent or more in the isotope U<sup>235</sup> unless the *Parties* agree.

#### Article 9: Reprocessing

Nuclear material transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of nuclear material, moderator material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the Parties agree.

#### Article 10: Alteration in form or content

No plutonium, uranium 233, high enriched uranium or irradiated nuclear material transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of any nuclear material, moderator material or equipment so transferred shall be altered in form or content unless the Parties agree.

#### Article 11: Storage

The following shall be stored only in a facility to which the Parties agree:

- i. plutonium, uranium 233 and high enriched uranium (except as contained in irradiated fuel elements) transferred pursuant to this Agreement;
- ii. plutonium, uranium 233 and high enriched uranium recovered from nuclear material transferred pursuant to this Agreement:
- iii. plutonium, uranium 233 and high enriched uranium recovered from nuclear material used in equipment transferred pursuant to this Agreement.

#### Article 12: Advance, Long-Term Consent

- 1. Consistent with the objective of preventing nuclear proliferation and with their respective national security interests, the *Parties* shall satisfy the requirements for agreement set forth in Articles 7, 9, 10 and 11 of this Agreement on a long-term, predictable and reliable basis that will further facilitate peaceful uses of nuclear energy in their respective countries.
- 2. Agreement to implement this undertaking is contained in an Agreed Minute, which shall constitute an integral part of this Agreement.
- 3. The *Parties* may also agree on a case-by-case basis to activities covered by Articles 7, 9, 10 and 11 of this Agreement.

#### Article 13: Suspension and Termination of Advance, Long-Term Consent

- 1. Either Party may suspend or terminate in whole or in part any advance, long-term consent given pursuant to Article 12 on the basis of objective evidence that its continuation would entail a serious threat to the security of either Party, or a significant increase in the risk of nuclear proliferation, resulting from a situation of the same or greater degree of seriousness as the following:
  - a) Switzerland detonates a nuclear weapon or any other nuclear explosive device;
  - b) the United States detonates a nuclear weapon or any other nuclear explosive device using any item subject to this Agreement;
  - c) either *Party* materially violates, terminates, or declares itself not to be bound by the *Non-Proliferation Treaty*, or the relevant safeguards agreement referred to in Article 5.1. and 5.2., or the *Guidelines*;
  - d) either Party retransfers an item subject to this Agreement to a non-nuclear-weapon state which has not concluded a INFCIRC/153-type safeguards agreement with the Agency;
  - e) a *Party* is subjected to measures taken by the Board of Governors of the *Agency* pursuant to article 19 of the safeguards agreement referred to in Article 5.1, or article 18 of the safeguards agreement referred to in Article 5.2, respectively;
  - f) acts of war or serious internal disturbances preventing the maintenance of law and order, or serious international tension constituting a threat of war, that threaten severely and directly the safeguarding or physical protection of activities covered by the advance, long-term consent pursuant to Article 12 of this Agreement on the territory of either *Party*.
- 2. The Party considering that such objective evidence may exist shall consult with the other Party, at Federal Council level for Switzerland and at Cabinet level for the United States, before reaching any decision.
- 3. Any such decision that such objective evidence does exist and that activities referred to in Articles 7, 9, 10 and 11 of this Agreement should therefore be suspended, shall be taken only by the Swiss Federal Council or by the President of the United States, as the case may be, and shall be notified in writing to the other *Party*.
- 4. The *Parties* confirm that, as of the time of entry into force of this Agreement, there exists no objective evidence of any of the threats referred to in paragraph 1 of this Article and that they do not foresee any such threats developing in the future.
- 5. Actions of governments of third countries or events beyond the territorial jurisdiction of either *Party* shall not be used as a basis for invoking the provisions of paragraph 1 of this Article with respect to activities or facility operations within the *Party's* territorial jurisdiction unless, due to such actions or events, those activities or facility operations would clearly result in a significant increase in the risk of nuclear proliferation or in a serious threat to the security of the *Party* invoking the provisions of paragraph 1 of this Article.
- 6. The *Party* invoking the provisions of paragraph 1 of this Article shall keep under constant review the development of the situation which prompted the decision and shall withdraw its invocation as soon as warranted.

- 7. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be invoked due to differences over the nature of a *Party's* peaceful nuclear programmes or fuel cycle choices, or for the purpose of obtaining commercial advantage, or of delaying, hampering or hindering the peaceful nuclear programmes or activities of the other *Party*, or its peaceful nuclear cooperation with third countries.
- 8. Any decision to invoke the provisions of paragraph 1 of this Article shall only be taken in the most extreme circumstances of exceptional concern from a non-proliferation or security point of view and shall be applied for the minimum period of time necessary to deal in a manner acceptable to the *Parties* with the exceptional case.

#### **Article 14: Multiple Supplier Controls**

If an agreement between either *Party* and another state or group of states provides such other state or group of states rights equivalent to any or all of those set forth under Articles 7 to 11 of this Agreement with respect to any *nuclear material*, *moderator material* or *equipment* subject to this Agreement, the *Parties* may, upon the request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other state or group of states.

#### Article 15: Non-discrimination

Should either *Party* subsequently conclude a new or amended agreement for peaceful nuclear cooperation with another state or group of states which does not contain one or more of the requirements presently set forth in this Agreement, or should either *Party* agree to implement those requirements in a manner which provides significantly greater practical advantages to a state to which all such requirements apply than this Agreement affords to the other *Party*, the *Party* which has concluded such an agreement will make its best efforts to provide to the other *Party* similar treatment, including, as may be necessary, through amendment of this Agreement.

#### Article 16: Suspension and Termination of the Agreement

- 1. If either Party at any time following the entry into force of this Agreement
  - (a) does not comply with the provisions of Articles 3 to 11, or
  - (b) terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the Agency,

the other *Party* shall have the right to cease further co-operation under this Agreement or to suspend or terminate, in whole or in part, this Agreement.

2. If either *Party* at any time following entry into force of this Agreement terminates or abrogates a safeguards agreement with the *Agency* and the safeguards agreement so terminated or abrogated has not been replaced by an equivalent safeguards agreement when appropriate and relevant, the other *Party* shall have the right to require the return in whole or in part of nuclear material, moderator material or equipment transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material produced through the use of such items.

- 3. If Switzerland at any time following entry into force of this Agreement detonates a nuclear explosive device, the United States of America shall have the same rights as specified in paragraph 2. If the United States of America at any time following entry into force of this Agreement detonates a nuclear explosive device with special fissionable material transferred pursuant to this Agreement, Switzerland shall have the same rights as specified in paragraph 2.
- 4. If either Party exercises its rights under this Article to require the return of any nuclear material, moderator material or equipment, it shall, after removal from the territory of the other Party, reimburse the other Party for the fair market value of such nuclear material, moderator material and equipment.

#### **Article 17: Consultations**

The Parties undertake to consult at the request of either Party regarding the implementation of this Agreement.

#### **Article 18: Administrative Arrangement**

The appropriate authorities of the Parties shall establish an administrative arrangement in order to implement the provisions of this Agreement.

#### Article 19: Settlement of disputes

- 1. The *Parties* shall seek to resolve any dispute concerning the interpretation and implementation of this Agreement by negotiation.
- 2. If after genuine efforts of both *Parties* such a dispute cannot be settled by negotiations, it shall be submitted, if both *Parties* agree, to an arbitral tribunal composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article.
- 3. Each Party shall designate one arbitrator who may be its national, and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third state, who shall be the chairman. If within sixty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the president of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within sixty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.
- 4. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the arbitral tribunal.
- 5. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on both *Parties* and shall be implemented by them.

#### Article 20: Coverage of Items Subject to the Previous Agreement

1. The provisions of this Agreement shall apply to *nuclear material* subject to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland Concerning Civil Uses of Atomic Energy of 30 December

- 1965, as amended, and to moderator material and equipment transferred pursuant to that agreement only to the extent to which they were covered by that agreement.
- 2. Should the advance, long-term consent given in Article 12 of this Agreement be suspended, as provided in Article 13, nuclear material subject to the previous agreement shall, at the option of the Party against which the suspension is applied, be regarded during such suspension as subject to this Agreement, but only to the extent covered by the previous agreement.

#### Article 21: Amendment of the Agreement

- 1. This Agreement may be amended at any time by agreement of the Parties.
- 2. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in Article 22 of this Agreement.

#### Article 22: Entry into Force and Duration

- 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the *Parties* exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force.
- 2. This Agreement shall remain in force for a period of thirty years and shall continue in force thereafter for additional periods of five years each. Either *Party* may, by giving six months' written notice to the other *Party*, terminate this Agreement at the end of the initial thirty years period or at the end of any subsequent five years period.
- 3. Notwithstanding the termination or suspension of this Agreement, the rights and obligations pursuant to Articles 3, 4, 5, 7, 12, 13, 14, paragraphs 2 to 4 of Article 16, and the provisions of the Agreed Minute relevant to the implementation of Article 7 shall continue in effect.
- 4. If a Party gives to the other Party the written notice provided for in paragraph 2, or if a Party suspends or terminates this Agreement pursuant to Article 16 paragraph 1, the Parties shall hold consultations as soon as possible but not later than one month afterwards, for the purpose of deciding jointly whether, in addition to those referred to in paragraph 3 of this Article, further rights and obligations arising out of this Agreement, and in particular out of Articles 8, 9, 10 and 11 shall continue in effect.
- 5. If the Parties are unable to reach a joint decision pursuant to paragraph 4,
  - a) the rights and obligations provided under Articles 8, 9, 10 and 11 shall continue to apply to nuclear material, moderator material and equipment covered by this Agreement pursuant to Article 20 paragraph 1, but only to the extent such rights and obligations also applied to such nuclear material, moderator material and equipment under the previous agreement;
  - b) the *Parties* shall submit to an arbitral tribunal composed of three arbitrators appointed in accordance with Article 19 paragraph 3 the question whether, notwithstanding the expiration or suspension of the Agreement, rights and obligations in addition to those referred to in paragraph 3, in particular those arising under Articles 8, 9, 10 and 11, shall continue to apply to:

- (1) nuclear material, moderator material and equipment transferred pursuant to this Agreement;
- (2) nuclear material used in or produced through the use of nuclear material, moderator material and equipment transferred pursuant to this Agreement; and
- (3) nuclear material produced after the entry into force of this Agreement through the use of nuclear material that was transferred pursuant to the previous agreement.

The tribunal shall operate in accordance with Article 19 paragraphs 4 and 5 and make its decision on the basis of the application of the rules and principles of international law, and in particular the Vienna Convention on the Law of Treaties.

- c) if the arbitral tribunal decides that additional rights and obligations arising under Articles 8, 9, 10 and 11 with respect to nuclear material, moderator material and equipment referred to in subparagraph b) (1), (2) and (3) shall not continue to apply following the suspension or termination of the Agreement, either Party shall have the right to require, subject to the procedures provided under Article 16, the return of such nuclear material, moderator material and equipment located in the territory of the other Party on the day of termination of this Agreement.
- d) until the Parties reach a joint decision or the arbitral tribunal renders its decision, this Agreement will remain in force notwithstanding the written notice pursuant to paragraph 2.
- 6. The Parties shall terminate this Agreement not later than the date upon which Switzerland accedes to the European Union. The rights and obligations with respect to nuclear supply arising out of this Agreement shall in that event be replaced by those of the agreement between the United States of America and the European Atomic Energy Community.
- 7. The rights and obligations with respect to other areas of nuclear cooperation shall be the subject of negotiations between the European Atomic Energy Community, the United States of America, and Switzerland in accordance with the provisions of Article 106 of the Euratom Treaty.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by the Government of the United States of America and the Swiss Federal Council respectively, have signed this Agreement.

Done at Berne on this 31st day of October 1997, in duplicate, in the English and French languages, each being equally authentic.

For the Government of the United States of America

For the Swiss Federal Council

Madeni my timen 1 Kills;

#### AGREED MINUTE

- (A) Pursuant to Article 12 of the Agreement for Co-operation Between the Government of the United States of America and the Swiss Federal Council Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy (hereinafter referred to as the Agreement) signed at Berne on October 31, 1997, the Parties have agreed to the following provisions which are an integral part of the Agreement:
- (B) Source material, uranium other than high enriched uranium, moderator material and equipment subject to Article 7 of the Agreement may be retransferred from Switzerland to states or groups of states outside Switzerland where the applicable agreement for cooperation between the United States of America and the state or group of states outside Switzerland permits such transfer, but not for enrichment to twenty percent or greater in the uranium isotope 235. The states or group of states to which such items may be thus transferred are identified in Annex 1 to this Agreed Minute, it being understood that the United States of America shall have the right to add states to this attached list or delete states temporarily or permanently from the list. Such transfers will be subject to the following understandings:
  - (1) Switzerland shall keep records of such transfers and shall promptly notify the United States of America of each transfer;
  - (2) prior to each transfer, Switzerland shall confirm to the United States of America that the items will be subject to an agreement for co-operation between the United States of America and the states or group of states receiving the items; the Parties will co-operate to obtain such confirmation on a generic basis from the other states or group of states receiving such items; and
  - (3) upon their return to Switzerland, such items shall be subject to the Agreement, and Switzerland shall inform the United States of America upon return of any such item to Switzerland with regard to the understanding in paragraph (2) above.
- (C) With reference to Article 7 of the Agreement, the United States of America hereby agrees that nuclear material subject to the Agreement may be retransferred subject to the following conditions to states or a group of states for reprocessing, storage or alteration in form or content at the facilities listed in Annex 2 to this Agreed Minute and insofar as the Parties specifically agree, to additional facilities.
  - (1) Switzerland shall keep records and provide an account to the United States of America annually of the type, quantity, location and form of all nuclear material so retransferred:
  - (2) prior to any retransfer of nuclear material beyond the territory of Switzerland, Switzerland shall obtain confirmation that the nuclear material to be retransferred will be held by the recipient state or group of states subject to an applicable agreement for peaceful nuclear co-operation with the United States of America:
  - (3) the listed capacity of a facility on Annex 2 to this Agreed Minute shall be changed to conform to changes in listed capacity of the corresponding facilities on Annex A of the Agreement between the United States of America and the European Atomic Energy Community. The United States of America shall confirm to

- Switzerland that such changes have taken place in accordance with paragraphs 6 and 7 of the Agreed Minute of the Agreement between the United States of America and the European Atomic Energy Community.
- (D) In the case of irradiated nuclear material subject to the Agreement retransferred by Switzerland, the United States of America hereby agrees to give its consent, under the applicable agreement for co-operation, to the return to Switzerland of nuclear material recovered from that nuclear material so retransferred subject to the following conditions:
  - (1) any nuclear material returned to Switzerland shall be subject to the Agreement;
  - (2) any plutonium returned to Switzerland shall only be used in facilities listed in Annex 3 to this Agreed Minute, and
  - (3) no later than 60 days prior to each shipment of any plutonium to Switzerland, Switzerland shall provide the United States of America with a written notification that shall include a statement advising that measures arranged for the international transport are:
    - (a) in accordance with the requirements of section 6 of the recommendations published in document INFCIRC/225/Rev. 3 of the International Atomic Energy Agency entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" and subsequent revisions as agreed by the Parties for the transport of Category I material, including use of armed escorts or guards as recommended in section 6.2.9.1 of these recommendations, and
    - (b) consistent with the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (published as document INFCIRC/274/Rev. 1 of the International Atomic Energy Agency), as it may be amended and accepted by the Parties.
- (E) With reference to Article 11 of the Agreement, the Parties agree that plutonium, uranium 233, and high enriched uranium subject to the Agreement may be stored in facilities listed in Annex 3 or Annex 4 to this Agreed Minute.
- (F) Additional facilities in Switzerland may be added to Annexes 3 or 4 to this Agreed Minute on the basis of a notification from Switzerland to the United States of America and receipt by Switzerland from the United States of America of an acknowledgement of such notification. The acknowledgement shall be given no later than thirty days after the receipt of the notification and shall be limited to a statement that the notification has been received. Intended additions to Annexes 3 or 4 to this Agreed Minute shall receive the fullest possible consideration during consultations under the Agreement, which may include discussions on safeguards. The notification shall contain:
  - (1) the name, type and location of the facility and its existing or planned capacity;
  - (2) a confirmation that safeguards arrangements have been agreed upon with the International Atomic Energy Agency (IAEA) and that those arrangements will permit the IAEA to exercise fully its rights pursuant to the safeguards arrangements referred to in Article 5 of the Agreement so as to enable the IAEA to meet its objectives and inspection goal;
  - (3) such non-confidential information as is available to Switzerland on the IAEA safeguards approach; and

- (4) a confirmation that physical protection measures as required by Article 4 of the Agreement will be applied.
- Switzerland may delete a facility from Annex 3 or 4 to this Agreed Minute by providing to the United States of America a notification containing the facility name and other relevant information available.
- (G) The Parties hereby agree that in the event Switzerland wishes to carry out activities within its own jurisdiction in addition to those covered under paragraphs (A) through (F) pursuant to an advance, long term consent as provided for under Article 12, paragraph 1, of the Agreement such consent may be granted by agreement of the Parties.
- (H) For purposes of clarifying Article 20, paragraph 1, of the Agreement, the Parties note that, in particular, nuclear material not subject to the previous agreement or to this Agreement and used in or produced through the use of equipment transferred to Switzerland pursuant to the previous agreement shall not be subject to Article 7.

#### Annex 1

- I. Australia
- 2. Canada
- 3. Czech Republic
- 4. Hungary
- 5. Japan
- 6. Korea, Republic of
- 7. Norway
- 8. Poland
- 9. Slovakia
- 10. European Atomic Energy Community

Annex 2 **EURATOM DELINEATED PEACEFUL PROGRAM** 

Reprocessing Facilities			Capacity <sup>1</sup>
COGEMA - Etablissement de La Hague	La Hague	France	1600
COGEMA - Usine UP-1 and CEA Service de l'atelier pilote	Marcoule	France	400
BRITISH NUCLEAR FUELS plc	Sellafield	United Kingdom	2700
UKAEA Government Division	Dounreay	United Kingdom	ca 5° ca 0.2°°
Alteration in Form or Content Facilities			Ca 0,2
BELGONUCLEAIRE - Usine de fabrication d'éléments Pu	Mol	Belgium	35
FBFC INTERNATIONAL - Assemblage des combustibles MOX	Dessel	Belgium	35
SIEMENS BRENNELEMENTEWERK - Betriebsteil MOX-Verarbeitung	Hanau	Germany	160
CERCA/Etablissement de Romans	Romans-sur- Isère	France	0,2
SOCIETE INDUSTRIELLE DE COMBUSTIBLE NUCLEAIRE	Veuvrey	France	0,05
COGEMA- Complexe de fabrication des combustibles	Cadarache	France	30
ETABLISSEMENT MELOX	Marcoule	France	115
UKAEA Government Division	Dounreay	United Kingdom	ca 1 (HEU)
BRITISH NUCLEAR FUELS plc	Sellafield	United Kingdom	ca 1*** 128

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Capacity is expressed in tonnes of heavy metal per year • MOX Fuel

<sup>=</sup> HEU Fuel = Po residues

### Annex 3

### SWISS FACILITIES USING PLUTONIUM SUBJECT TO THE AGREEMENT

	Facilities	Location	Quantity
1.	Light Water Reactors		
	Beznau I + II (PWR)	Beznau	13 t*
2.	Research Facilities / Laboratories		
	Paul Scherrer Institute	Villigen	120 kg Pu

<sup>\* =</sup> heavy metal / year; max. 2/5 fresh MOX fuel per partial load

### Annex 4

### SWISS FACILITIES USING HIGH ENRICHED URANIUM SUBJECT TO THE AGREEMENT

	<u>Facilities</u>	Location	Quantity
1.	Research Reactors		
	AGN 211 P (homogeneous) University of Basel	Basel	2,2 kg U

2. Research Facilities / Laboratories

Paul Scherrer Institute Villigen 16,5 kg U fresh

[French Text – Texte français]

### Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral suisse sur l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral suisse (ci-après dénommés les *Parties*);

Considérant leur coopération étroite dans le développement, l'utilisation et le contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé le 30 décembre 1965, et ses amendements;

Désirant poursuivre et élargir leur coopération dans ce domaine;

Réaffirmant leur soutien au renforcement de la non-prolifération nucléaire et aux mesures mondiales de désarmement:

Reconnaissant le rôle indispensable du système des mesures de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée Agence) dans le maintien d'un régime effectif de non-prolifération;

Confirmant leur engagement au renforcement des mesures de garanties de l'Agence, y compris leur disposition à prendre des mesures nécessaires pour permettre à l'Agence d'appliquer les mesures de garanties efficacement et effectivement et d'atteindre son objectif d'inspection dans les installations nucléaires de leurs juridictions respectives;

Attentifs au fait que, tant les Etats-Unis que la Suisse, sont parties au Traité de non-prolifération sur les armes nucléaires du 1 juillet 1968 (ci-après dénommé *Traité de non-prolifération*) et ont conclu des accords avec l'Agence pour l'application de mesures de garanties en relation avec le *Traité de non-prolifération*;

Confirmant que le *Traité de non-prolifération* est la pierre angulaire du régime nucléaire global de non-prolifération et que les Etats-Unis sont déterminés à poursuivre leurs efforts systématiques et progressifs de réduction de l'arsenal global d'armes nucléaires, avec le but ultime d'éliminer ces armes;

Réaffirmant leur intention de travailler étroitement ensemble et avec d'autres Etats pour préconiser l'adhésion universelle au *Traité de non-prolifération* et la pleine réalisation des buts du préambule et de toutes les dispositions de ce traité;

Estimant que rien dans le Traité de non-prolifération ne doit être interprété comme affectant le droit inaliénable de toutes les Parties au Traité de développer la recherche, la production et l'usage de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination et en conformité avec les articles I et II du Traité, et que toutes les Parties au Traité entreprennent de faciliter et ont le droit de participer au plus large échange possible d'équipement, de matières et d'information technologique et scientifique pour des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

Rappelant que les Etats-Unis d'Amérique et la Suisse ont ratifié la Convention sur la Protection physique des matières nucléaires du 3 mars 1980 (publiée comme document INFCIRC/274/Rev.1 de l'Agence);

Reconnaissant que les Etats-Unis d'Amérique et la Suisse ont décidé d'agir en accord avec les principes contenus dans les Directives relatives aux transferts d'articles nucléaires du "Groupe des pays fournisseurs nucléaires" (publiées comme annexes au document INFCIRC/254/Rev.2/Parties 1 et 2 de l'Agence et les révisions et modifications subséquentes de ces documents);

Soulignant l'importance des principes du Groupe des pays fournisseurs nucléaires sur les mesures de garanties étendues de *l'Agence* comme condition au transfert à des Etats dépourvus d'armes nucléaires, sur le contrôle d'articles nucléaires à double usage et sur l'exigence de retenue dans l'exportation d'articles sensibles;

Reconnaissant que la séparation, l'emmagasinage, le transport et l'utilisation du plutonium appellent des mesures continues pour être sûr d'éviter tout risque de prolifération;

Désirant favoriser des arrangements commerciaux pour les usages pacifiques de l'énergie nucléaire d'une manière prévisible et sûre qui tienne compte des besoins à long terme de leurs programmes d'énergie nucléaire et réaffirmant leur opposition aux mesures qui entravent déloyalement le commerce nucléaire légitime;

Ont convenu ce qui suit:

### Article 1: Définitions

### Aux fins du présent Accord:

- (a) Altération de forme ou de contenu signifie conversion de plutonium, d'uranium hautement enrichi ou d'uranium 233 ou fabrication de combustible contenant du plutonium, de l'uranium hautement enrichi ou de l'uranium 233; il ne comprend pas:
  - les examens post-irradiatoires impliquant une dissolution ou une séparation chimique,
  - le démontage ou le remontage d'assemblages d'éléments de combustible,
  - l'irradiation,
  - le retraitement ou
  - l'enrichissement;
- (b) Autorité compétente signifie, dans le cas de la Suisse, l'Office fédéral de l'Energie et, dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, le Département de l'Energie ou toute autre autorité que la Partie concernée peut notifier à l'autre Partie;
- (c) Equipement signifie:
- tout réacteur comme unité complète autre que conçue ou utilisée en premier lieu pour la production de plutonium ou d'uranium 233;
- cuves de pression pour réacteur sous forme d'unité complète ou d'importants éléments préfabriqués, spécialement conçus ou préparés pour contenir le coeur d'un réacteur et à même de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire;
- machines pour le chargement et le déchargement comme unités complètes; équipements de manipulation conçus ou préparés pour introduire ou extraire le combustible dans un réacteur et qui peuvent être utilisés en cours de fonctionnement;
- systèmes complets de barres de commande pour réacteur, y compris le mécanisme de commande spécialement conçus ou préparés pour le contrôle du degré de réaction dans un réacteur;

- pompes du circuit de refroidissement primaire du réacteur spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire d'un réacteur;
  - tout autre article désigné conjointement par les Parties;
- (d) Directives signifie les Directives relatives aux transferts d'articles nucléaires (publiées comme annexe au document INFCIRC/254/Rev.2/Partie 1 de l'Agence et ses révisions et modifications subséquentes, telles qu'agréées par les Parties);
- (e) Uranium hautement enrichi signifie de l'uranium enrichi à vingt pour-cent ou davantage en isotope U<sup>235</sup>;
- (f) Matière de modération signifie du deutérium, de l'eau lourde et du graphite de pureté nucléaire pour réacteurs comme défini au paragraphe 2 de l'Annexe B des Directives;
- (g) Matière nucléaire signifie toute matière brute ou produit fissile spécial comme il est défini ci-dessous:
- matière brute signifie de l'uranium appauvri, de l'uranium naturel, du thorium ou toute autre matière ainsi désignée par accord entre les Parties,
- produit fissile spécial signifie du plutonium, de l'uranium 233 ou de l'uranium enrichi en isotope 233 ou 235, ou toute autre matière ainsi désignée par accord entre les *Parties*;
- (h) Fourniture nucléaire signifie de la matière nucléaire, de la matière de modération et de l'équipement transférés conformément à l'Accord et la matière nucléaire utilisée dans ou produite par l'utilisation de tels articles;
- (i) *Recommandations* signifie les recommandations publiées dans le document INFCIRC/225/Rev. 3 de l'*Agence* intitulé "La protection physique des matières nucléaires" et les révisions subséquentes telles qu'agréées par les *Parties*.

### Article 2: Champ d'application

- 1. La matière nucléaire, la matière de modération et l'équipement transférés du territoire d'une Partie vers le territoire de l'autre Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un pays tiers, sont considérés comme ayant été transférés conformément à l'Accord, seulement après confirmation de l'autorité compétente de la Partie destinataire à l'autorité compétente de la Partie fournisseuse, que cette matière nucléaire, cette matière de modération et cet équipement seront soumis à cet Accord et que le destinataire proposé pour cette matière nucléaire, cette matière de modération et cet équipement, autre que la Partie, est une personne autorisée. De tels transferts de matière nucléaire, matière de modération et équipement peuvent être entrepris entre les Parties ou par des personnes autorisées.
- 2. En ce qui concerne les produits fissiles spéciaux produits à partir de l'utilisation de matière nucléaire et/ou de matière de modération transférée en conformité avec cet Accord et utilisé dans ou produit par l'usage d'équipement non transféré de cette manière, les dispositions des articles 7, 8, 9, 10 et 11 doivent en pratique être appliquées à cette proportion de produits fissiles spéciaux produits qui représente la proportion de matière nucléaire transférée et/ou de matière de modération utilisée dans la production de produits fissiles spéciaux du montant total de matière nucléaire et/ou de matière de modération ainsi utilisée.
- 3. La matière nucléaire transférée conformément à cet Accord et la matière nucléaire utilisée dans ou produite par l'usage de matière nucléaire, matière de modération ou

équipement transférés conformément à cet Accord, restent soumis aux dispositions de cet Accord jusqu'à ce que:

- a) les Parties déterminent qu'elle n'est plus utilisable ou pratiquement irrécupérable pour être traitée sous une forme telle qu'elle est utilisable pour toute activité nucléaire significative du point de vue des mesures de garanties; ou,
- b) elle a été transférée au-delà de la juridiction de l'une des *Parties* conformément aux dispositions de l'article 7 de cet Accord; ou,
- c) il en est convenu autrement par les Parties.
- 4. La matière de modération et l'équipement transférés conformément à cet Accord doivent rester soumis aux dispositions de cet Accord jusqu'à ce que:
  - a) les *Parties* acceptent qu'ils ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire significative du point de vue des mesures de garanties; ou,
  - b) leur transfert au-delà de la juridiction de l'une des *Parties* conformément aux dispositions de l'article 7 de cet Accord; ou,
  - c) il en est convenu autrement par les Parties.
- 5. Dans le but de l'application du paragraphe 3 a) de cet article, les *Parties* acceptent une résolution de l'Agence conformément aux dispositions sur la levée des mesures de garanties selon l'accord de garanties correspondant conclu entre une *Partie* et l'Agence.
- 6. Les transferts de *matières nucléaires* spécifiées au sous-paragraphe -i- ci-dessous et les transferts de *matière brute* ou de *produits fissiles spéciaux* à l'une des *Parties* par chaque fournisseur individuel sous la juridiction de l'autre *Partie*, compatibles avec les limites spécifiées dans le sous-paragraphe -ii- ci-dessous, n'ont pas besoin d'être soumis à l'Accord:
  - i. Plutonium ayant une teneur isotopique de plutonium 238 supérieure à 80 % et la matière brute utilisée seulement dans le cadre d'activités non-nucléaires.
  - ii. Jusqu'à 3 grammes d'uranium enrichi, 0,1 gramme de plutonium, ou 0,1 gramme d'uranium 233 comme élément sensible d'un instrument;

Jusqu'à 0.001 kilogramme effectif (comme défini au paragraphe 104 du document INFCIRC/153 de l'Agence) d'uranium enrichi, de plutonium ou d'uranium 233 dans un seul chargement;

Jusqu'à 0.1 kilogramme effectif (comme défini au paragraphe 104 du document INFCIRC/153 de l'Agence) d'uranium enrichi, de plutonium ou d'uranium 233 durant toute période de 12 mois;

### Matières brutes:

- jusqu'à 10 kilogrammes d'uranium non enrichi ou de thorium en un seul chargement, et
- jusqu'à 1000 kilogrammes d'uranium non enrichi ou de thorium durant toute période de 12 mois.

### Article 3: Utilisation pacifique

Aucune matière nucléaire, matière de modération et équipement transférés conformément à cet Accord et aucune matière nucléaire utilisée dans ou produite par l'utilisation de toute

matière nucléaire, matière de modération ou équipement doit être utilisé pour un engin explosif nucléaire, pour la recherche sur un engin explosif nucléaire quelconque ou le développement d'un engin explosif nucléaire quelconque ou à des fins militaires.

### Article 4: Protection physique

Chaque Partie doit prendre les mesures nécessaires, dans le cadre de sa juridiction, pour assurer la protection physique adéquate de la matière nucléaire transférée conformément à cet Accord et de toute matière nucléaire utilisée dans ou produite par l'usage de matière nucléaire, matière de modération ou équipement transférés conformément à cet Accord et appliquer des critères conformément aux niveaux de protection physique au moins équivalents à ceux énoncés dans les Recommandations.

### **Article 5: Garanties**

- 1. La matière nucléaire transférée vers la Suisse en vertu de cet Accord et toute matière nucléaire utilisée dans ou produite par l'usage de toute matière nucléaire, matière de modération ou équipement ainsi transférés doit être soumis aux mesures de garanties conformément aux dispositions de l'accord conclu entre la Suisse et l'Agence pour l'application des garanties en relation avec le Traité de non-prolifération, signé le 6 septembre 1978 (publié comme document INFCIRC/264 de l'Agence), en vertu duquel les mesures de garanties de l'Agence sont appliquées à toute matière nucléaire dans toute activité nucléaire sur le territoire de la Suisse, sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.
- 2. La matière nucléaire transférée aux Etats-Unis d'Amérique conformément à cet Accord et toute matière nucléaire utilisée dans ou produite par l'utilisation de toute matière nucléaire, matière de modération ou équipement ainsi transférés, doit être soumis aux dispositions de l'accord conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Agence pour l'application des mesures de garanties aux Etats-Unis, signé le 9 décembre 1980 (publié comme document INFCIRC/288 de l'Agence).
- 3. Si les Etats-Unis d'Amérique ou la Suisse sont au courant de circonstances qui démontrent que l'Agence n'applique pas ou n'appliquera pas les mesures de garanties conformément à l'accord approprié auquel il est fait référence aux paragraphes 1 et 2, les Parties doivent immédiatement s'engager dans des arrangements conformes aux principes et procédures des mesures de garanties de l'Agence et au champ d'application requis conformément à ces paragraphes et qui procurent une assurance équivalente à celle qu'il est prévu d'assurer par le système qu'elle remplace. Ces arrangements doivent être exercés au travers d'un accord, autre que l'accord approprié auquel il est fait référence aux paragraphes 1 ou 2, prévoyant une application par l'Agence. Si l'une ou l'autre des Parties considère l'Agence incapable d'appliquer de telles mesures de garanties, ces mesures de garanties doivent être appliquées sous la forme d'arrangements bilatéraux.

### Article 6: Transferts

1. Conformément à cet Accord, la coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suisse dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire doit respecter les dispositions de cet Accord.

2. La matière nucléaire, la matière de modération et l'équipement peuvent être transférés à des fins conformes à cet Accord.

### **Article 7: Retransferts**

Aucune matière nucléaire, matière de modération ou équipement transférés conformément à cet Accord et aucun produit fissile spécial produit par l'usage de toute matière nucléaire, matière de modération ou équipement ainsi transférés doivent être retransférés au-delà de la juridiction territoriale de la Partie, à moins d'un accord entre les Parties.

### Article 8: Enrichissement de l'uranium

L'uranium transféré conformément à cet Accord ou utilisé dans ou produit par l'usage d'équipement ainsi transféré ne peut être enrichi par une Partie à 20 pour-cent ou davantage en isotope U<sup>235</sup> sans accord entre les Parties.

### Article 9: Retraitement

La matière nucléaire transférée conformément à cet Accord ou utilisée dans ou produite par l'usage de matière nucléaire, matière de modération ou équipement ainsi transférés ne doit pas être retraitée sans accord entre les Parties.

### Article 10: Altération de forme ou de contenu

Aucun plutonium, uranium 233, uranium hautement enrichi ou *matière nucléaire* irradiée, transféré conformément à cet Accord ou utilisé dans ou produit par l'utilisation de toute *matière nucléaire, matière de modération* ou équipement ainsi transférés ne doit être altéré de forme ou de contenu sans accord entre les *Parties*.

### Article 11: Magasin

Les matières suivantes ne doivent être entreposées que dans une installation agréée par les *Parties*:

- i. plutonium, uranium 233 et *uranium hautement enrichi* (à l'exception de celui contenu dans des éléments de combustible irradié) transféré conformément à cet Accord;
- ii. plutonium, uranium 233 et *uranium hautement enrichi* récupéré de la *matière* nucléaire transférée conformément à cet Accord:
- iii.plutonium, uranium 233 et uranium hautement enrichi récupéré de la matière nucléaire utilisée dans l'équipement transféré conformément à cet Accord.

### Article 12: Consentement anticipé à long terme

1. Conformément à l'objectif de prévention de la prolifération nucléaire et à leurs intérêts respectifs de sécurité, les *Parties* doivent satisfaire aux exigences d'accord spécifiées aux

- articles 7, 9, 10 et 11 de cet Accord sur une base prévisible, sûre et à long terme qui devra faciliter les usages pacifiques de l'énergie nucléaire dans leur pays respectif.
- 2. L'accord pour appliquer cette démarche est contenu dans un Mémorandum qui constitue une partie intégrante de cet Accord.
- 3. Les *Parties* peuvent également s'entendre de cas en cas sur des activités couvertes par les articles 7, 9, 10 et 11 de cet Accord.

### Article 13: Suspension et dénonciation du consentement anticipé à long terme

- 1. Chaque *Partie* peut suspendre ou dénoncer en partie ou en totalité tout consentement à long terme donné à l'avance conformément à l'article 12, sur la base de preuves objectives que sa prolongation pourrait engendrer une menace sérieuse pour la sécurité de l'une des *Parties* ou un accroissement significatif du risque de prolifération nucléaire résultant d'une situation de degré équivalent ou plus important de gravité que:
  - a) la Suisse fait exploser une arme nucléaire ou tout autre engin explosif nucléaire;
  - b) les Etats-Unis d'Amérique font exploser une arme nucléaire ou tout autre engin nucléaire explosif utilisant un article soumis à cet Accord;
  - c) une *Partie* viole matériellement, dénonce ou se déclare non liée par le *Traité de non-prolifération*, l'accord de garanties correspondant auquel il est fait référence aux articles 5.1 et 5.2 ou les *Directives*:
  - d) une *Partie* retransfert un article soumis à cet Accord à un pays non doté d'arme nucléaire qui n'a pas conclu un accord de garanties de type INFCIRC/153 avec l'Agence;
  - e) une *Partie* est sujette à des mesures prises par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence, conformément à l'article 19 de l'accord de garanties auquel il est fait référence à l'article 5.1, ou à l'article 18 de l'accord de garanties auquel il est fait référence à l'article 5.2, respectivement;
  - f) des actes de guerre ou des désordres internes sérieux qui empêchent le maintien de l'ordre et le respect de la loi ou de graves tensions internationales qui constitueraient une menace de guerre, ou menaceraient sévèrement et directement l'application des mesures de garanties ou le maintien de la protection physique d'activités couvertes par le consentement à long terme donné à l'avance à l'article 12 de cet Accord sur le territoire de l'une ou l'autre des *Parties*.
- 2. La *Partie* qui estime qu'une telle preuve objective peut exister doit consulter l'autre *Partie*, au niveau du Conseil fédéral pour la Suisse, au niveau du Cabinet gouvernemental pour les Etats-Unis, avant de prendre une décision.
- 3. Toute décision établissant qu'une telle preuve objective existe et que les activités auxquelles il est fait référence aux articles 7, 9, 10 et 11 de cet Accord, devraient de ce fait être suspendues, ne doit être prise que par le Conseil fédéral suisse ou le Président des Etats-Unis, selon le cas, et être notifiée par écrit à l'autre *Partie*.
- 4. Les *Parties* confirment que, au moment de l'entrée en vigueur de cet Accord, il n'existe pas de preuve objective de menaces telles que décrites au paragraphe 1 de cet article et qu'elles ne prévoient pas le développement de telles menaces à l'avenir.

- 5. Des agissements de gouvernements de pays tiers ou des événements survenus au-delà de la juridiction territoriale d'une des *Parties*, ne doivent pas être utilisés comme prétexte pour invoquer les dispositions du paragraphe 1 de cet article en ce qui concerne les activités ou opérations d'installation dans le cadre de la juridiction territoriale de la *Partie*, à moins qu'en raison de ces agissements ou événements, ces activités ou opérations d'installation provoqueraient clairement une augmentation significative du risque de prolifération nucléaire ou une atteinte sérieuse à la sécurité de la *Partie* qui invoque les dispositions du paragraphe 1 de cet article.
- 6. La *Partie* qui invoque les dispositions du paragraphe 1 de cet article doit considérer constamment le développement de la situation qui a provoqué la décision et doit retirer son invocation dès que cela est justifié.
- 7. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article ne doivent pas être invoquées en raison de différences sur la nature des programmes nucléaires pacifiques de l'une des *Parties* ou des choix du cycle du combustible, ou dans le but d'obtenir un avantage commercial, de différer, de contrarier ou d'empêcher les programmes nucléaires pacifiques ou les activités de l'autre *Partie*, ou sa coopération nucléaire pacifique avec des pays tiers.
- 8. Toute décision d'invoquer les dispositions du paragraphe 1 de cet article doit seulement être prise dans les circonstances les plus extrêmes d'intérêt exceptionnel du point de vue de la non-prolifération ou de la sûreté et ne doit être appliquée que pour la période minimale de temps nécessaire pour traiter le cas exceptionnel, d'une manière acceptable aux *Parties*.

### Article 14: Contrôles de fournisseur multiple

Si un accord entre l'une des *Parties* et un autre Etat ou groupe d'Etats fournit à cet autre Etat ou groupe d'Etats des droits équivalents à certains ou à tous ceux qui sont contenus dans les articles 7 à 11 de cet Accord, en ce qui concerne toute *matière nucléaire*, *matière de modération* ou équipement sujets à cet Accord, les *Parties* peuvent, à la requête de l'une d'elles, convenir que l'application d'un tel droit sera effectuée par cet autre Etat ou groupe d'Etats.

### Article 15: Non-discrimination

Si une Partie conclut subséquemment un accord de coopération sur l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire nouveau ou amendé avec un autre Etat ou groupe d'Etats qui ne contient pas une ou plusieurs obligations actuellement contenues dans cet Accord, ou si l'une des Parties accepte d'appliquer ces obligations d'une manière qui offre des avantages pratiques significativement plus grands à un'Etat auquel toutes les obligations qu'exige cet Accord de l'autre Partie s'appliquent, la Partie qui a conclu un tel accord doit faire de son mieux pour fournir à l'autre Partie un traitement similaire, y compris, si nécessaire, par voie d'amendement à cet Accord.

### Article 16: Suspension et dénonciation de l'Accord

- 1. Si à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'une ou l'autre *Partie*:
  - (a) viole les dispositions des articles 3 à 11 ou.

(b) dénonce, abroge ou viole matériellement un accord de garanties avec l'Agence,

l'autre Partie aura le droit de mettre fin à la coopération prévue dans cet Accord ou de suspendre ou de dénoncer tout ou partie de cet Accord.

- 2. Si, à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'une ou l'autre Partie dénonce ou abroge un accord de garanties avec l'Agence et que l'accord de garanties avec l'Agence ainsi dénoncé ou abrogé n'a pas été remplacé par un accord de garanties équivalent, quand cela est approprié et pertinent, l'autre Partie a le droit d'exiger le retour, en tout ou partie, de la matière nucléaire, de la matière de modération ou de l'équipement transférés conformément à cet Accord et les produits fissiles spéciaux produits par l'utilisation de ces articles.
- 3. Si, à un moment quelconque après l'entrée en vigueur de cet Accord, la Suisse fait exploser un engin explosif nucléaire, les Etats-Unis d'Amérique auront les mêmes droits que ceux spécifiés au paragraphe 2. Si, à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Etats-Unis d'Amérique font exploser un engin nucléaire contenant des produits fissiles spéciaux transférées conformément à cet Accord, la Suisse aura les mêmes droits que ceux spécifiés au paragraphe 2.
- 4. Si l'une ou l'autre *Partie* exerce ses droits en vertu du présent article pour exiger le retour de toute *matière nucléaire*, *matière de modération* ou équipement, celle-ci devra, après son enlèvement du territoire de l'autre *Partie*, rembourser l'autre *Partie* au prix courant du marché de cette *matière nucléaire*, de cette *matière de modération* et de cet équipement.

### **Article 17: Consultations**

Les Parties s'engagent à se consulter à la demande de l'une d'elles au sujet de l'application de cet Accord.

### Article 18: Arrangement administratif

Les autorités compétentes des Parties établissent un arrangement administratif pour l'application des dispositions de cet Accord.

### Article 19: Règlement des différends

- 1. Les *Parties* doivent chercher à régler tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord par la négociation.
- 2. Si, après d'authentiques efforts des deux *Parties* un tel différend ne peut pas être réglé par voie de négociation, celui-ci doit être soumis, si les deux *Parties* en conviennent, à un tribunal arbitral composé de trois arbitres désignés conformément aux dispositions du présent article.
- 3. Chaque *Partie* désigne un arbitre qui peut être un de ses ressortissants; les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant d'un Etat tiers, qui en assume la présidence. Si, dans un délai de soixante jours à compter de la demande d'arbitrage, l'une des *Parties* n'a pas désigné un arbitre, chaque *Partie* au différend peut demander au président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est

procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal arbitral. \*

5. Les décisions du tribunal arbitral sont obligatoires pour les deux *Parties* et doivent être appliquées par elles.

### Article 20: Traitement des articles couverts par l'accord précédent

- 1. Les dispositions de cet Accord s'appliquent à la matière nucléaire soumise à l'accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques du 30 décembre 1965, et ses amendements, ainsi qu'à la matière de modération et à l'équipement transférés conformément à cet accord, mais uniquement dans les limites de leur couverture par cet accord.
- 2. Au cas où le consentement anticipé à long terme prévu à l'article 12 de cet Accord serait suspendu, comme stipulé à l'article 13, la matière nucléaire soumise à l'accord précédent doit, selon le choix de la Partie contre laquelle la suspension est dirigée, être considérée, durant la procédure de suspension, comme soumise à cet Accord, mais uniquement dans la mesure de sa couverture au sens de l'accord précédent.

### Article 21: Amendement de l'Accord

- 1. Cet Accord peut être amendé en tout temps par accord entre les Parties.
- 2. Tout amendement entrera en vigueur conformément aux procédures stipulées à l'article 22 de cet Accord.

### Article 22: Entrée en vigueur et durée

- 1. Cet Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les *Parties* se seront notifiées réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet.
- 2. Cet Accord restera en vigueur pour une période de trente années et est ensuite reconduit pour des périodes additionnelles de cinq ans chacune. Moyennant préavis écrit de six mois à l'autre *Partie*, une des *Parties* peut dénoncer cet Accord à la fin de la période initiale de trente ans ou à la fin de chacune des périodes ultérieures de cinq ans.
- 3. Nonobstant la dénonciation ou la suspension de cet Accord, les droits et obligations résultant des articles 3, 4, 5, 7, 12, 13, 14, paragraphes 2 à 4 de l'article 16 et les dispositions du Mémorandum relevant de l'application de l'article 7 restent en vigueur.
- 4. Si une Partie donne à l'autre Partie le préavis écrit prévu au paragraphe 2, ou si une Partie suspend ou dénonce cet Accord conformément à l'article 16, paragraphe 1, les Parties doivent se consulter dès que possible dans un délai d'un mois, dans le but de décider en commun si, en plus de ceux auxquels il est fait référence au paragraphe 3 de cet article,

<sup>\*</sup> Publié tel que soumis.

d'autres droits ou obligations découlant de cet Accord, en particulier des articles 8, 9, 10 et 11, doivent continuer d'être appliqués.

- 5. Si les *Parties* ne sont pas en mesure de prendre une décision commune conformément au paragraphe 4,
  - a) Les droits et obligations prévus aux articles 8, 9, 10, et 11 doivent continuer de s'appliquer à la matière nucléaire, à la matière de modération et à l'équipement couverts par cet Accord conformément à l'article 20, paragraphe 1, mais uniquement dans la mesure où de tels droits et obligations s'appliquaient également à cette matière nucléaire, cette matière de modération et cet équipement au sens de l'accord précédent.
  - b) Les Parties doivent soumettre à un tribunal arbitral composé de trois arbitres nommés conformément à l'article 19, paragraphe 3, la question de savoir si, indépendamment de la dénonciation ou de la suspension de l'Accord, des droits et obligations supplémentaires auxquels il est fait référence au paragraphe 3, en particulier ceux qui découlent des articles 8, 9, 10 et 11 doivent continuer d'être appliqués à:
    - 1) la matière nucléaire, la matière de modération et l'équipement transférés conformément à cet Accord;
    - 2) la matière nucléaire utilisée dans ou produite par l'usage de matière nucléaire, matière de modération et équipement transférés conformément à cet Accord; et
    - 3) la matière nucléaire produite après l'entrée en vigueur de cet Accord par l'usage de matière nucléaire transférée conformément à l'accord antérieur.

Le tribunal agira conformément à l'article 19, paragraphes 4 et 5, et rendra sa décision sur la base de l'application des règles et principes de droit international et en particulier de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

- c) Si le tribunal arbitral décide que des droits et obligations additionnels découlant des articles 8, 9, 10 et 11 en ce qui concerne la matière nucléaire, la matière de modération et l'équipement auxquels il est fait référence au sous-paragraphe b) (1), (2) et (3) ne doivent pas continuer d'être appliqués à la suite de la dénonciation ou de la suspension de l'Accord, chaque Partie a le droit de requérir, sous réserve des procédures prévues à l'article 16, le retour de cette matière nucléaire, cette matière de modération et cet équipement situés dans le territoire de l'autre Partie au jour de l'échéance de cet Accord.
- d) Cet Accord restera en vigueur jusqu'à ce que les *Parties* parviennent à trouver une décision commune ou que le tribunal arbitral rende sa décision, nonobstant le préavis écrit donné conformément au paragraphe 2.
- 6. Les *Parties* mettent un terme à cet Accord au plus tôt à la date d'adhésion de la Suisse à l'Union européenne. Les droits et obligations relatifs à la *fourniture nucléaire* qui découlent de cet Accord seront, dans ce cas, remplacés par ceux contenus dans l'Accord qui lie les Etats-Unis d'Amérique à la Communauté européenne de l'énergie atomique.
- 7. Les droits et obligations relatifs à d'autres domaines de coopération nucléaire feront l'objet de négociations entre la Communauté européenne de l'énergie atomique, les Etats-Unis d'Amérique et la Suisse, conformément aux dispositions de l'article 106 du Traité de l'Euratom.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Madelane May tunn

Pour le Conseil fédéral suisse

1. Kuls

35

### **MÉMORANDUM**

- (A) Conformément à l'article 12 de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral suisse sur l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire (ci-dessous abrégé «Accord») signé à Berne le 31 octobre 1997, les Parties sont convenues des dispositions suivantes qui forment une partie intégrante de l'Accord;
- (B) Le retransfert de matière brute, uranium autre qu'uranium hautement enrichi, matière de modération et équipement soumis à l'article 7 de l'Accord, est autorisé de Suisse vers des Etats ou groupes d'Etats hors de Suisse pour lesquels l'accord de coopération correspondant convenu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Etat ou le groupe d'Etats hors de Suisse autorise le transfert, mais non pour l'enrichissement à 20 pour-cent ou davantage de l'isotope d'uranium 235. Les Etats ou le groupe d'Etats vers lesquels de tels articles peuvent ainsi être transférés figurent à l'Annexe 1 de ce Mémorandum, étant entendu que les Etats-Unis d'Amérique ont le droit d'ajouter des Etats à cette liste annexée ou de supprimer des Etats temporairement ou définitivement de cette liste. De tels transferts sont soumis aux conditions suivantes:
  - (1) la Suisse doit conserver un registre de tels transferts et notifier avec diligence chaque transfert aux Etats-Unis;
  - (2) avant tout transfert, la Suisse doit confirmer aux Etats-Unis d'Amérique que les articles seront soumis à un accord de coopération entre les Etats-Unis et les Etats ou groupe d'Etats destinataires de ces articles; les Parties coopéreront afin d'obtenir une confirmation sur une base générique des autres Etats ou groupe d'Etats qui reçoivent de tels articles, et
  - (3) à leur retour en Suisse, ces articles doivent être soumis à l'Accord et la Suisse doit informer les Etats-Unis du retour de tout article en Suisse en tenant compte des conditions du paragraphe (2) ci-dessus;
- (C) En référence à l'article 7 de l'Accord, les Etats-Unis d'Amérique acceptent par la présente que la matière nucléaire soumise à l'Accord peut être retransférée aux conditions suivantes à des Etats ou groupe d'Etats pour le retraitement, l'emmagasinage ou l'altération de forme ou de contenu aux installations figurant à l'Annexe 2 de ce Mémorandum et, sous réserve d'un accord spécifique entre les deux parties, à d'autres installations:
  - (1) la Suisse doit conserver des registres et fournir annuellement un décompte aux Etat-Unis d'Amérique sur la nature, la quantité, la localisation et la forme de toute matière nucléaire ainsi retransférée:
  - (2) avant tout retransfert de matière nucléaire au-delà du territoire de la Suisse, la Suisse doit obtenir la confirmation que la matière nucléaire à retransférer sera détenue par un Etat destinataire ou groupe d'Etats soumis à un accord en vigueur sur la coopération nucléaire pacifique avec les Etats-Unis d'Amérique;
  - (3) la capacité établie d'une installation à l'Annexe 2 de ce Mémorandum doit être changée pour être conforme aux changements de la capacité établie des installations correspondantes à l'Annexe A de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique. Les Etats-Unis d'Amérique doivent confirmer à la Suisse que de tels changements ont eu lieu conformément aux paragraphes 6 et 7 du Mémorandum de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique.

- (D) En cas de retransfert par la Suisse de matière nucléaire irradiée soumise à cet Accord, les Etats-Unis d'Amérique acceptent, par la présente, de donner leur approbation, aux conditions de l'accord de coopération en vigueur, au retour vers la Suisse de matière nucléaire récupérée de cette matière nucléaire ainsi retransférée, aux conditions suivantes:
  - (1) toute matière nucléaire retournée à la Suisse doit être soumise à cet Accord;
  - (2) tout plutonium retourné à la Suisse doit seulement être utilisé dans des installations figurant dans la liste de l'Annexe 3 de ce Mémorandum et,
  - (3) 60 jours au plus tard avant chaque envoi de tout plutonium à la Suisse, la Suisse doit fournir aux Etats-Unis une notification écrite qui doit contenir une déclaration stipulant que les mesures convenues pour le transport international sont:
    - (a) en accord avec les exigences de la section 6 des recommandations publiées dans le document INFCIRC/225/Rev. 3 de l'Agence internationale de l'énergie atomique, intitulée "La protection physique des matières nucléaires" et les révisions subséquentes, comme il en a été convenu par les Parties pour le transport du matériel de la catégorie I, y compris l'usage d'une escorte armée ou de gardes, comme il est recommandé à la section 6.2.9.1 de ces recommandations, et
    - (b) conformément aux dispositions de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (publiées dans le document INFCIRC/274/Rev. 1 de l'Agence internationale de l'énergie atomique), telle qu'amendée et agréée par les Parties.
- (E) En se référant à l'article 11 de cet Accord, les Parties acceptent que le plutonium, l'uranium 233, et l'uranium hautement enrichi soumis à l'Accord peuvent être stockés dans des installations figurant aux Annexes 3 ou 4 de ce Mémorandum.
- (F) De nouvelles installations en Suisse peuvent être ajoutées aux Annexes 3 ou 4 de ce Mémorandum sur la base d'une notification de la Suisse aux Etats-Unis d'Amérique et de la réception par la Suisse d'une quittance des Etats-Unis d'Amérique à cet effet. La quittance doit être donnée au plus tard trente jours après la réception de la notification et doit être limitée à une déclaration selon laquelle la notification a été reçue. Des compléments destinés aux Annexes 3 ou 4 de ce Mémorandum doivent faire l'objet de toute l'attention possible durant les consultations en vertu de l'Accord qui peuvent inclure des discussions sur les garanties. La notification doit contenir:
  - (1) le nom, le type, la localisation de l'installation et sa capacité existante ou planifiée;
  - (2) une confirmation selon laquelle des arrangements sur les garanties ont été convenus avec l'AIEA et que ces arrangements autorisent l'AIEA à exercer pleinement ses droits conformément aux accords de garanties auxquels il est fait référence à l'article 5 de l'Accord afin de permettre à l'AIEA de répondre à ses objectifs et buts d'inspection;
  - (3) toute information non confidentielle, disponible à la Suisse, sur l'attitude de l'AIEA en matière de garanties, et
  - (4) une confirmation selon laquelle les mesures de protection physique requises à l'article 4 de l'Accord seront appliquées;

la Suisse peut supprimer une installation des Annexes 3 ou 4 de ce Mémorandum en fournissant aux Etats-Unis une notification contenant le nom de l'installation et d'autres informations utiles disponibles.

- (G) Les Parties agréent, qu'au cas où la Suisse souhaite réaliser des activités dans le cadre de sa propre juridiction, en plus de celles couvertes par les paragraphes (A) à (F), conformément à un consentement anticipé à long terme, comme cela est prévu à l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord, un tel consentement peut être octroyé par accord entre les Parties.
- (H) Afin de clarifier le paragraphe 1 de l'article 20 de l'Accord, les Parties prennent en particulier note que la matière nucléaire non soumise à l'accord précédent ou à cet Accord et utilisée dans ou produite à la suite de l'utilisation d'équipements transférés vers la Suisse, conformément à l'accord précédent, ne doit pas être soumise à l'article 7.

### Annexe 1

- 1. Australie
- 2. Canada
- 3. République Tchèque
- 4. Hongrie
- 5. Japon
- 6. République de Corée
- 7. Norvège
- 8. Pologne
- 9. Slovaquie
- 10. Communauté européenne de l'énergie atomique

Annexe 2

### PROGRAMME PACIFIOUE ESQUISSE PAR EURATOM

Installation de retraitement			Capacité <sup>1</sup>
COGEMA - Etablissement de La Hague	La Hague	France	1600
COGEMA - Usine UP-1 et CEA Service de l'atelier pilote	Marcoule	France	400
BRITISH NUCLEAR FUELS plc	Sellafield	Royaume-Uni	2700
UKAEA Government Division	Dounreay	Royaume-Uni	ca 5* ca 0,2**
Installations de modification de forme ou de contenu			
BELGONUCLEAIRE - Usine de fabrication d'éléments Pu	Mol	Belgique	35
FBFC INTERNATIONAL - Assemblage des combustibles MOX	Dessel	Belgique	35
SIEMENS BRENNELEMENTEWERK - Betriebsteil MOX-Verarbeitung	Hanau	Allemagne	160
CERCA/Etablissement de Romans	Romans-sur- Isère	France	0,2
SOCIETE INDUSTRIELLE DE COMBUSTIBLE NUCLEAIRE	Veuvrey	France	0,05
COGEMA- Complexe de fabrication des combustibles	Cadarache	France	30
ETABLISSEMENT MELOX	Marcoule	France	115
UKAEA Government Division	Dounreay	Royaume-Uni	ca 1 (HEU)
BRITISH NUCLEAR FUELS plc	Sellafield	Royaume-Uni	128

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> la capacité est exprimée en tonnes annuelles de métal lourd

<sup>\* =</sup> Mox

<sup>\*\* =</sup> Combustible UHE

<sup>\*\*\* =</sup> Résidus de Pu

### Annexe 3

### INSTALLATIONS SUISSES UTILISANT DU PLUTONIUM SOUMIS A L'ACCORD

	Installations	Lieu	Capacité
1.	Réacteurs à eau légère		
	Beznau I + II (PWR)	Beznau	13 t*
2.	Installations de recherche / Laboratoires		
	Paul Scherrer Institut	Villigen	120 kg Pu

<sup>\* =</sup> Métal lourd/année; max. 2/5 éléments MOX frais par charge partielle

### Annexe 4

### INSTALLATIONS SUISSES UTILISANT DE L'URANIUM HAUTEMENT ENRICHI SOUMIS A L'ACCORD

1.	Installation Réacteurs de recherche	<u>Lieu</u>	Quantité
	AGN 211 P (homogène), Université de Bâle	Basel	2,2 kg U
2.	Installations de recherche / Laboratoires		
	Paul Scherrer Institut	Villigen	16,5 kg U frais

### No. 50509

# United States of America and Chile

Memorandum of Cooperation NAT-I-3422 between the Federal Aviation Administration Department of Transportation United States of America and the Directorate General for Civil Aeronautics Ministry of Defense Republic of Chile (with annex). Washington, 11 July 1997, and Santiago, 11 July 1997

**Entry into force:** 11 July 1997 by signature, in accordance with article X

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America,

26 February 2013

### États-Unis d'Amérique et Chili

Mémorandum de coopération NAT-I-3422 entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Direction générale de l'aéronautique civile du Ministère de la défense de la République du Chili (avec annexe). Washington, 11 juillet 1997, et Santiago, 11 juillet 1997

Entrée en vigueur: 11 juillet 1997 par signature, conformément à l'article X

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: États-Unis

d'Amérique, 26 février 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# MEMORANDUM OF COOPERATION NAT-I-3422 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECTORATE GENERAL FOR CIVIL AERONAUTICS MINISTRY OF DEFENSE

WHEREAS, the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation of the United States of America and the Directorate General for Civil Aeronautics (DGAC) of the Ministry of Defense of the Republic of Chile have as a common purpose the promotion and development of technical cooperation in civil aviation between the two countries; and

REPUBLIC OF CHILE

WHEREAS, the Administrator of the FAA is authorized to develop, modify, test, and evaluate systems, procedures, facilities and devices to meet the needs for safe and efficient systems in civil aviation, and to enter into cooperative agreements to achieve this objective; and

WHEREAS, such cooperation will encourage and promote the development of civil aeronautics and safety of air commerce in the U.S. and abroad;

NOW THEREFORE, the FAA and the DGAC, collectively referred to herein as the parties, agree to undertake joint programs in accordance with the following terms and conditions.

### ARTICLE I--OBJECTIVE

- A. This Memorandum of Cooperation (MOC) establishes the terms and conditions for mutual cooperation in the promotion and development of civil aviation. For this purpose the parties may, subject to the availability of appropriated funds and necessary resources, provide personnel, resources, and related services to cooperate to the extent called for in the annexes and appendices to this MOC.
- B. This objective may be achieved by cooperation in any of the following areas:
  - 1. The exchange of information regarding programs and projects, research results or publications.

- 2. The execution of joint analyses.
- 3. The coordination of research and development programs and projects and their execution based on shared effort.
- 4. The exchange of scientific and technical staff.
- 5. The exchange of specific equipment and systems for research activities and compatibility studies.
- 6. The joint organization of symposia or conferences.
- 7. Reciprocal consultations with the aim of establishing concerted action in appropriate international bodies.

### ARTICLE II--IMPLEMENTATION

- A. This MOC shall be implemented through technical annexes and appendices, which shall form part of this MOC when mutually agreed by both parties.
- B. Representatives from the FAA and the DGAC shall meet periodically to discuss proposals for new cooperative activities. A joint review of the status of ongoing activities, which are the subject of annexes and appendices to this MOC, shall be conducted at such intervals as mutually agreed by the parties.
- C. The designated offices for the coordination and management of this MOC, and where all requests for services under this MOC should be made, are:

1. For the FAA: Joan Bauerlein

Director, International Aviation

Federal Aviation Administration (AIA-1)

800 Independence Ave., S.W. Washington, D.C. 20591

United States

Telephone: (202) 267-3213 Facsimile: (202) 267-5032

2. For the DGAC: Gen. Brig. Area Gonzalo Miranda

Director General A Miguel Claro, 1314 Clasificador 3; Correo 9

Santiago, Chile

Telephone: [56] (2) 204-7676 Facsimile: [56] (2) 209-0532

### ARTICLE III--EXCHANGE OF PERSONNEL

The parties may exchange technical personnel as required to pursue the activities described in the annexes and appendices. All such exchanges shall be

in accordance with the terms and conditions set forth in those annexes and appendices and this MOC. Such personnel shall perform work as mutually agreed by the parties in the annexes or appendices. Such personnel may be from the FAA, the DGAC, or supporting Government agencies or contractors, as mutually agreed.

### ARTICLE IV--EQUIPMENT AND LOAN ARRANGEMENTS

Equipment may be loaned by one party to the other under the annexes or appendices to this MOC. The following general provisions shall apply to all loans of equipment unless otherwise specified in the annexes or appendices:

- A. The lender shall, at its own expense, transport any equipment to the borrower's designated location and identify its value.
- B. The borrower shall assume custody and possession of said equipment upon its delivery to the designated receiving point.
- C. Upon completion of use or expiration or termination of the pertinent appendix, annex or this MOC, the borrower shall return the equipment to the lender at the borrower's expense. The equipment shall remain in the custody of the borrower until returned to the lender's designated receiving point.
- D. The borrower shall be responsible for installing the equipment at the borrower's location.
- E. The lender and borrower shall cooperate in securing any export licenses and other documents required for the shipment of the equipment.
- F. The lender shall assist the borrower in locating sources of supplies for common items and parts peculiar which are not readily available to the borrower.
- G. The borrower shall place and install equipment in accordance with the agreed program plan, as shown in the annex or appendix.
- H. During the period of the loan, the borrower shall operate and maintain equipment in proper condition, ensure the continued operability of the equipment, and permit inspection by the lender at any reasonable time.
- I. In the event of loss or damage of any equipment loaned under this MOC and for which the borrower assumed custody and possession, the borrower shall compensate the lender for the value (as identified by the lender in paragraph I of this Article) of the lost or damaged equipment.
- J. Any equipment exchanged under this MOC shall be solely for research or developmental purposes and shall not be used in any way whatsoever for active civil aviation or other operational use.

K. Any transfers of technology, equipment or other items pursuant to this MOC shall be subject to the applicable laws and policies of the parties.

### ARTICLE V--FUNDING

- A. Unless otherwise specified in the annexes or appendices to this MOC, each party shall assume the cost of work to be done by it, in accordance with specific tasks identified in the annexes and appendices.
- B. MOC number NAT-I-3422 has been assigned by the FAA to identify this cooperative program and shall be referenced in all correspondence related to this MOC.

### ARTICLE VI--RIGHTS

Except as required by applicable law, neither party shall release any information or material pertinent to the tasks or related to the agreed program to third parties other than contractors or subcontractors engaged in the program.

### ARTICLE VII--LIABILITY

The DGAC, on behalf of the Government of Chile, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work performed under this MOC or its annexes and appendices. The DGAC, on behalf of the Government of Chile, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of Chile, or by any agency thereof, or by third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work performed under this MOC or its annexes and appendices.

### ARTICLE VIII--AMENDMENTS

This MOC or its annexes or appendices may be amended by mutual consent of the parties. The details of any such amendment shall be memorialized in a document signed by both parties.

### ARTICLE IX--RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

Any disagreement regarding the interpretation or application of this MOC or its annexes and appendices shall be resolved by consultations between the parties and shall not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

### ARTICLE X--ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

A. This MOC shall enter into force on the date of the last signature and shall remain in force until terminated.

B. This MOC or its annexes or appendices may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Termination of this MOC shall not affect existing obligations of the parties under Articles V, VI, VII, and IX. Each party shall have one hundred twenty (120) days to close out its activities following termination of this MOC or its annexes or appendices. Termination of this MOC also shall terminate all annexes and appendices subsequently concluded by the parties pursuant to this MOC.

### ARTICLE XI--SIGNATURE IN COUNTERPARTS

To facilitate execution, this MOC or its annexes or appendices may be executed in as many counterparts as may be required. It shall not be necessary that the signature of or on behalf of each party appear on each counterpart, but it shall be sufficient that the signature of or on behalf of each party appear on one or more of the counterparts. All counterparts shall collectively constitute a single agreement.

### ARTICLE XII--AUTHORITY

The FAA and the DGAC agree to the provisions of this MOC as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA DIRECTORATE GENERAL FOR CIVIL AERONAUTICS MINISTRY OF DEFENSE REPUBLIC OF CHILE

By: Joan Bauerlein

Joan Bauerlein

Gen. de Brig. Aerea Gonzalo Miranda A.

Title: Director, Office of
International Aviation

Date: 11 July 1997

By: Aerea Gonzalo Miranda A.

Title: Director General of Civil Aeronautics

Date: 11 July 1997

Date: 11 Jul 97

### ANNEX 1

TO

# MEMORANDUM OF COOPERATION NAT-I-3422 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION

UNITED STATES OF AMERICA

AND THE

## DIRECTORATE GENERAL OF CIVIL AERONAUTICS MINISTRY OF DEFENSE REPUBLIC OF CHILE

## DEVELOPMENT OF GLOBAL NAVIGATION SATELLITE SYSTEMS TECHNOLOGIES

### ARTICLE I--PURPOSE

This Annex 1 to Memorandum of Cooperation NAT-I-3422 (the MOC) sets forth the terms, conditions, and specific objectives under which the Federal Aviation Administration (FAA) and the Directorate General of Civil Aeronautics (DGAC) of the Republic of Chile shall cooperate in the research and development of a seamless, interoperable Global Navigation Satellite System (GNSS) for civil aviation. Both parties intend to realize the benefits that satellite navigation, with its increased accuracy, availability, and integrity, can bring to their Air Traffic Management (ATM) systems while decreasing reliance on more expensive and difficult to maintain ground-based navigation systems. The FAA and DGAC agree to coordinate activities, within the constraints of national budgets and resources, and share appropriate information resulting from related studies, tests, and analyses.

### ARTICLE II--OBJECTIVES

Using the Global Positioning System (GPS) as the foundation, the FAA and the DGAC shall pursue cooperative efforts to achieve the following objectives:

- A. Validate GNSS as an enroute, terminal area, and non-precision approach aid.
- B. Determine the augmentation needed to enable GPS to be used as a primary means of navigation for operations in Chile.

- C. Investigate using a Wide Area Augmentation System (WAAS) in Chilean-controlled airspace and evaluate the performance of a WAAS in extreme southern latitudes near the limits of INMARSAT transponder coverage.
- D. Investigate using Local Area Augmentation System (LAAS) technology to realize CAT 1/2/3 capability at appropriate Chilean airports and to supplement a WAAS where necessary.
- E. Investigate using GPS pseudolytes and kinematic carrier phase tracking in support of establishing GPS as a primary navigation aid for Category 1/2/3 precision approaches.
- F. Explore the initiation of in-service data collection arrangements with US and Chilean air carriers to validate GPS accuracy data for all phases of flight, including en-route, precision approach, non-precision approach, and ground movement.
- G. Share raw and processed (i) data collected from investigations, experiments, trials, and flight tests by the FAA and DGAC; (ii) data on present and future GPS performance, availability, orbital characteristics, signal coverage, and system accuracy; and (iii) data on GNSS modeling, tests, and development activities.
- H. Exchange information on the development of standards and procedures for the certification of GNSS technologies.

### ARTICLE III--SCOPE OF WORK

- A. The work conducted under this Annex shall be concerned with performance, testing, and evaluation of the GPS and GPS augmentations, leading to implementation of a seamless operational GNSS that is interoperable with FAA systems. The purpose of this Annex may be achieved by working in any of the following areas:
- 1. <u>Basic GPS</u>-The FAA and DGAC shall analyze the potential uses and benefits of using the basic GPS Standard Positioning Service to its full capability within Chile and explore efforts to expand the umbrella of GPS benefits to the entire South American continent.
- 2. WAAS-The FAA and DGAC may conduct joint studies through the FAA's National Satellite Test Bed by performing data collection and analysis regarding wide area augmentation operational performance. Emphasis shall be placed on determining the feasibility of adopting this technology/service for operational use in Chile. Specific areas of work may include:
  - a. Satellite ephemeris determination using an increased baseline;

- b. Strengths and weaknesses of WAAS performance at low mask angles and under low latitude atmospheric conditions;
- c. Communication reliability and performance from remote WAAS reference sites using both conventional and satellite communications;
- d. Data collection and analysis of WAAS operational performance in the southern latitudes to support the reduction of separation between aircraft; and
- e. Use of WAAS accuracy corrections to support Category 1 precision approach operations in southern latitudes.
- 3. <u>LAAS</u>-The FAA and DGAC may perform studies on LAAS capabilities with a view to implementing this technology in the Chilean aviation in the appropriate circumstances.
- 4. <u>ATM Support-The FAA</u> may assist the DGAC with the development of procedures and standards, including those related to certification and flight inspection, needed to implement a GNSS-based air traffic management system in Chile.
- B. In the event resources and budgets constrain cooperative activities in these matters, the FAA may provide the DGAC with information on industry representatives that may be available to assist the DGAC in its GNSS research and development work.

### ARTICLE IV--IMPLEMENTATION

- A. Specific cooperative activities under this Annex shall be specified in sequentially numbered appendices which shall become part of this Annex when signed by the Parties.
- B. Each appendix shall contain a description of the cooperative work to be performed by the FAA and DGAC, including schedules, tasks, personnel, responsible organizations, other resources required to accomplish the work, and the estimated cost of the work.
- C. Representatives from the FAA and the DGAC shall periodically discuss potential new GNSS-related program activities. Joint reviews of the program status of ongoing activities shall be conducted as agreed upon by both parties.
- D. The participation of each party in cooperative activities under this MOC is subject to the availability of appropriated or other funds and the personnel and other resources necessary to the work to be performed.

### ARTICLE V--POINTS OF CONTACT

A. The designated officers for the coordination and management of this Annex are:

1. For the FAA: Theodore H. Davies, Manager

Research and Acquisitions International Div.

(AAR-300)

Office of Aviation Research Federal Aviation Administration 800 Independence Avenue, S. W.

Washington, D.C. 20591

United States

Telephone: (202) 267-7894 Facsimile: (202) 267-5071

2. For the DGAC: General Brigada de Aerea Gonzalo Miranda A.

Director General

Dirección General de Aeronautica Civil

A Miguel Claro, 1314 Clasificador 3; Correo 9

Santiago, Chile

Telephone: [56] (2) 204-7676 Facsimile: [56] (2) 209-0532

B. The designated officers for the technical coordination of work to be carried out under this Annex are:

1. For the FAA: Mr. James C. Johns

GPS Product Team Lead (AND-730) Federal Aviation Administration 800 Independence Avenue, S.W.

Washington, D.C. 20591

United States

Telephone: (202) 358-5464 Facsimile: (202) 358-5486

2. For the DGAC: José Manuel Sánchez

Sub-Director of Projects and Organizational

Development

Dirección General de Aeronautica Civil

A Miguel Claro, 1314 Clasificador 3; Correo 9

Santiago, Chile

Telephone: [56] (2) 204-7676 Facsimile: [56] (2) 209-0532

C. The project officers designated above shall generally manage cooperative activities performed under this Annex. Participation in either FAA or DGAC pro-

grams may be delegated by the project officers to authorized program personnel, as appropriate.

### ARTICLE VI--FUNDING

Each party shall bear the costs associated with the work it performs under this Annex. The funds required to support activities under this Annex shall be described in appendices to this Annex. Such funds may be limited due to limitations of national budgets and resources. Each appendix shall set forth the specific and detailed financial arrangements concerning the activities described in that appendix.

### ARTICLE VII--RIGHTS IN DATA

A. For the purposes of this Annex, "proprietary information" shall mean information received by one party from the other which qualifies for non-disclosure under the U.S. Freedom of Information Act, 5 U.S.C. 552, and/or which is marked as follows:

### PROPRIETARY INFORMATION -- DO NOT DISCLOSE

This information is proprietary to (name of contractor, or owner) and shall not be disclosed outside of the Government. See Annex 1 to Memorandum of Cooperation NAT-I-3422

- B. Unless otherwise agreed in writing between the parties, the exchange of proprietary information shall be subject to the following terms and conditions:
- 1. For a period of five (5) years from the date of receipt, all proprietary information shall be maintained in confidence with the same degree of care as each party normally uses in the protection of its own proprietary information of like kind, but in no case with any less degree than reasonable care. At the end of such five (5) year period, all proprietary information shall be returned to the party who provided the proprietary information, except under such conditions as the parties may agree in writing. Proprietary information received from third parties to this Annex, under conditions of disclosure and use more restrictive than those enumerated in this Annex, shall continue to be subject to those conditions under which they were provided by such third parties to any party to this Annex. Nothing in this Annex shall diminish or compromise rights held by third parties in proprietary information. Each party further agrees not to use any proprietary

information received from the other except for the purposes contemplated by this Annex.

- 2. All tangible information, including drawings, specifications, and other information submitted hereunder and any software or hardware exchanged by one party to the other shall remain the property of the submitting party.
- 3. The receiving party shall not disclose any proprietary information unless it first complies with all applicable laws and regulations pertaining thereto, including but not limited to, laws restricting the export of technical data or computer software.
- C. Except as may be mutually agreed to by the parties to this Annex, all intellectual property, including patents, copyrights, trade secrets, and all technical data, and computer software developed by the DGAC (or its subcontractors) in performing any activities under this Annex shall be the property of the DGAC (or the appropriate subcontractor), and all technical data, and computer software developed by the FAA in performing any activities under this Annex shall be the property of the FAA. Agreements with subcontractors shall include such terms and conditions as may be necessary to give effect to this Article VII. Each party shall grant to the other a worldwide, paid-up, nontransferable, irrevocable license to use the intellectual property, technical data, or computer software for government purposes. Each party agrees to execute such further documents as may be necessary or appropriate to give effect to the foregoing.

### ARTICLE VIII--ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Annex shall enter into force on the date of the last signature and shall remain in force until terminated in accordance with Article X of the MOC. Termination of this Annex shall terminate all appendices subsequently concluded by the parties pursuant to this Annex.

### ARTICLE IX--AUTHORITY

The FAA and the DGAC agree to the provisions of this Annex as indicated by the signatures of their duly authorized representatives.

FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA DIRECTORATE GENERAL OF CIVIL AERONAUTICS MINISTRY OF DEFENSE REPUBLIC OF CHILE

By: Joan Bauerlein	By: Aerea Gonzalo Miranda A.		
Joan Bauerlein	Gen. de Brig. Aerea Gonzalo Miranda A.		
Title: Director, Office of	Title: Director General of Civil Aeronautics		
International Aviation			
Date: 11 July 1997	Date: 11 Jul 97		

### [TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM DE COOPÉRATION NAT-I-3422 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AÉRONAUTIQUE CIVILE DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Attendu que l'Administration fédérale de l'aviation (Federal Aviation Administration – FAA) du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Direction générale de l'aéronautique civile (DGAC) du Ministère de la défense de la République du Chili partagent l'objectif de promouvoir et de développer la coopération technique dans le domaine de l'aviation civile entre les deux pays, et

Attendu que l'administrateur de la FAA est autorisé à mettre au point, à modifier, à tester et à évaluer des systèmes, des procédures, des installations et des appareils pour répondre aux besoins de sécurité et d'efficacité des systèmes dans le domaine de l'aviation civile, et à conclure des accords de coopération dans le but d'atteindre cet objectif, et

Attendu qu'une telle coopération encouragera et favorisera le développement de l'aéronautique civile et de la sécurité du commerce aérien aux États-Unis et à l'étranger,

La FAA et la DGAC, ci-après dénommées collectivement les « Parties », conviennent de mettre en œuvre des programmes communs, conformément aux clauses et aux conditions ci-dessous :

### Article premier. Objectif

- A. Le présent Mémorandum de coopération (Mémorandum) définit les clauses et les conditions de la coopération des Parties en matière de promotion et de développement de l'aviation civile. À cette fin, les Parties peuvent, sous réserve de la disponibilité des fonds alloués et des ressources nécessaires, fournir le personnel, les ressources et les services connexes dans le cadre de la coopération prévue aux annexes et aux appendices au présent Mémorandum.
- B. Cet objectif peut être atteint par la coopération dans l'un ou l'autre des domaines suivants :
- 1. L'échange d'informations sur les programmes et les projets, les résultats de la recherche ou les publications;
  - 2. La réalisation d'analyses communes;
- 3. La coordination des programmes et des projets de recherche et de développement, et la conjugaison des efforts pour les exécuter;
  - 4. L'échange de personnel scientifique et technique;
- 5. L'échange d'équipement et de systèmes particuliers pour des activités de recherche et des études de compatibilité;
  - 6. L'organisation commune de colloques ou de conférences;

7. Les consultations réciproques en vue d'actions concertées au sein des organismes internationaux concernés.

#### Article II. Mise en œuvre

- A. Le présent Mémorandum est mis en œuvre par le biais des annexes et des appendices techniques qui en font partie sur consentement des deux Parties.
- B. Les représentants de la FAA et de la DGAC se réunissent périodiquement pour examiner des propositions de nouvelles activités de coopération. Un examen commun de l'état d'avancement des activités en cours faisant l'objet des annexes et des appendices au présent Mémorandum est effectué à des intervalles convenus entre les Parties.
- C. Les bureaux désignés pour la coordination et la gestion du présent Mémorandum, et où doivent être déposées toutes les demandes de services relevant de celui-ci, sont les suivants :

### 1. Pour la FAA:

Joan Bauerlein

Director, International Aviation – Federal Aviation Administration (AIA-1)

800 Independence Ave., S.W.

Washington, D.C. 20591

**ÉTATS-UNIS** 

Téléphone : (202) 267-3213 Télécopie : (202) 267-5032

### 2. Pour la DGAC:

General de Brigada Aérea Gonzalo Miranda A.

Director General

Avenida Miguel Claro 1314

Clasificador 3, Correo 9

Santiago

**CHILI** 

Téléphone : [56] (2) 204-7676 Télécopie : [56] (2) 209-0532

### Article III. Échange de personnel

Les Parties peuvent échanger le personnel technique nécessaire pour réaliser les activités décrites aux annexes et aux appendices. Tous ces échanges se font conformément aux clauses et aux conditions prévues aux annexes et aux appendices ainsi qu'au présent Mémorandum. Ce personnel réalise les activités convenues entre les Parties et figurant aux annexes et aux appendices. Il peut provenir de la FAA, de la DGAC, des organismes publics ou des contractants partenaires, comme convenu entre les Parties.

# Article IV. Équipement et accords de prêt

L'une des Parties peut prêter de l'équipement à l'autre conformément aux annexes ou aux appendices au présent Mémorandum. Les dispositions générales suivantes s'appliquent à tous les prêts d'équipement, sauf disposition contraire des annexes ou des appendices :

- A. Le prêteur transporte tout l'équipement vers le lieu désigné par l'emprunteur à ses propres frais et détermine sa valeur.
- B. L'emprunteur prend en charge la garde et la possession de cet équipement dès sa livraison au point de réception désigné.
- C. Au terme de son utilisation, ou à l'expiration ou à la dénonciation de l'annexe ou de l'appendice concerné, ou du présent Mémorandum, l'emprunteur, à ses frais, restitue l'équipement au prêteur. L'équipement demeure sous la garde de l'emprunteur jusqu'à ce qu'il soit restitué au prêteur au point de réception désigné.
  - D. L'emprunteur prend en charge l'installation de l'équipement sur son site.
- E. Le prêteur et l'emprunteur collaborent pour obtenir les licences d'exportation et les autres documents nécessaires à l'acheminement de l'équipement.
- F. Le prêteur aide l'emprunteur à repérer des sources d'approvisionnement de pièces et d'articles communs particuliers qui ne sont pas d'accès facile pour l'emprunteur.
- G. L'emprunteur place et installe l'équipement conformément au plan de programme convenu figurant en annexe ou en appendice.
- H. Pendant la durée du prêt, l'emprunteur exploite l'équipement et le garde en bon état, veille à son exploitabilité continue et autorise le prêteur à l'inspecter à tout moment raisonnable.
- I. En cas de perte ou de détérioration d'équipement prêté en vertu du présent Mémorandum et dont l'emprunteur avait la garde et la possession, l'emprunteur indemnise le prêteur à concurrence de la valeur (déterminée par le prêteur [à l'alinéa A] du présent article) de l'équipement perdu ou endommagé.
- J. L'équipement échangé en vertu du présent Mémorandum est destiné exclusivement à des activités de recherche ou de développement et ne peut en aucun cas être utilisé dans le cadre d'activités de l'aviation civile ou à d'autres fins opérationnelles.
- K. Tout transfert de technologie, d'équipement ou d'autres articles en vertu du présent Mémorandum est soumis aux lois et aux politiques pertinentes des Parties.

# Article V. Financement

- A. Sauf disposition contraire des annexes ou des appendices au présent Mémorandum, chaque Partie prend en charge le coût des travaux qu'elle effectue, conformément aux activités particulières visées aux annexes et aux appendices.
- B. La FAA a attribué au Mémorandum le numéro NAT-I-3422 pour identifier ce programme de coopération; cette référence est mentionnée dans toutes les correspondances relatives au présent Mémorandum.

### Article VI. Droits

Sauf dans les cas prévus par la législation en vigueur, aucune des Parties ne communique des renseignements ou des documents se rapportant aux activités ou au programme convenu à des tiers autres que les contractants ou les sous-traitants engagés dans le programme.

# Article VII. Responsabilité

La DGAC, agissant au nom du Gouvernement du Chili, convient de défendre la cause du Gouvernement des États-Unis, de la FAA ou de tout autre représentant ou agent des États-Unis dans toute action introduite contre eux par suite d'activités réalisées conformément au présent Mémorandum ou à ses annexes et appendices. La DGAC, au nom du Gouvernement du Chili, convient en outre de dégager la responsabilité des États-Unis, de la FAA ou de tout représentant ou agent des États-Unis dans toute réclamation du Gouvernement du Chili, d'un de ses organismes ou de tiers pour dommage corporel, décès ou dommage matériel causé par des activités réalisées conformément au présent Mémorandum ou à ses annexes et appendices.

# Article VIII. Modifications

Le présent Mémorandum ou ses annexes ou appendices peuvent être modifiés sur consentement mutuel des Parties. Les détails de ces modifications sont consignés dans un document signé par les deux Parties.

# Article IX. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Mémorandum, de ses annexes ou de ses appendices est réglé par voie de consultation entre les Parties et n'est renvoyé devant aucun tribunal international ni aucune tierce partie à cette fin.

### Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

- A. Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de la dernière signature et le demeure tant qu'il n'est pas dénoncé.
- B. Le présent Mémorandum, ses annexes ou ses appendices peuvent être dénoncés à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 60 jours adressé à l'autre Partie. La dénonciation du présent Mémorandum est sans incidence sur les obligations existantes des Parties au titre des articles V, VI, VII et IX. Chaque Partie dispose de 120 jours après la dénonciation du présent Mémorandum, de ses annexes ou de ses appendices pour clôturer ses activités. La dénonciation du présent Mémorandum met fin à toutes les annexes et à tous les appendices conclus ultérieurement par les Parties conformément au présent Mémorandum.

# Article XI. Signature d'exemplaires

Pour que soit facilitée son exécution, le présent Mémorandum ou ses annexes et ses appendices peuvent être signés en plusieurs exemplaires, le cas échéant. Il n'est pas nécessaire que

la signature de chaque Partie, ou faite en son nom, apparaisse sur chacun des exemplaires; il suffit que cette signature apparaisse sur au moins l'un de ces exemplaires. Tous les exemplaires constituent collectivement une seule et même entente.

# Article XII. Autorité

La FAA et la DGAC acceptent les dispositions du présent Mémorandum, comme l'indique la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Administration fédérale de l'aviation
Département des transports
États-Unis d'Amérique
JOAN BAUERLEIN
Directrice du Bureau de l'aviation internationale
11 juillet 1997

Direction générale de l'aéronautique civile
Ministère de la défense
République du Chili
GONZALO MIRANDA A.
Général de brigade aérienne
Directeur général de l'aéronautique civile
11 juillet 1997

ANNEXE 1 AU MÉMORANDUM DE COOPÉRATION NAT-I-3422 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AÉRONAUTIQUE CIVILE DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

# DÉVELOPPEMENT DES TECHNOLOGIES DES SYSTÈMES DE NAVIGATION PAR SATELLITE

# Article premier. But

La présente Annexe au Mémorandum de coopération NAT-I-3422 (le Mémorandum) établit les clauses, les conditions et les objectifs précis dans le cadre desquels l'Administration fédérale de l'aviation (Federal Aviation Administration – FAA) et la Direction générale de l'aéronautique civile (DGAC) de la République du Chili coopèrent dans la recherche et la conception d'un système mondial de géolocalisation et de navigation par satellite (« Global Navigation Satellite System » – GNSS) continu et interexploitable pour l'aviation civile. Les deux Parties souhaitent reconnaître les avantages que la navigation par satellite, avec sa précision, sa disponibilité et son intégrité accrues, peut apporter à leurs systèmes de gestion du trafic aérien (« Air Traffic Management » – ATM) tout en réduisant la dépendance à des systèmes de navigation au sol plus coûteux et plus difficiles à entretenir. La FAA et la DGAC conviennent de coordonner les activités, sous réserve des ressources et des budgets nationaux, et de partager les informations pertinentes provenant des études, des tests et des analyses connexes.

# Article II. Objectifs

Grâce au système de localisation GPS, la FAA et la DGAC poursuivent leurs efforts de coopération pour atteindre les objectifs suivants :

- A. Valider le GNSS comme outil d'aide à la navigation en route et terminale, et au cours d'approches de non-précision;
- B. Déterminer l'augmentation nécessaire pour permettre l'utilisation du GPS comme outil principal de navigation pour les opérations au Chili;
- C. Étudier l'utilisation d'un système de renforcement à couverture étendue (« Wide Area Augmentation System » WAAS) dans l'espace aérien contrôlé par le Chili, et la performance d'un WAAS dans les latitudes australes extrêmes près des limites de la couverture des radiobalises d'INMARSAT;
- D. Étudier l'utilisation de la technologie d'un système de renforcement à couverture locale (« Local Area Augmentation System » LAAS) pour réaliser les capacités CAT 1, 2 et 3 aux aéroports chiliens concernés et renforcer un WAAS, le cas échéant;

- E. Étudier l'utilisation de pseudosatellites GPS et du repérage cinématique de la phase des porteuses en appui à l'établissement du GPS comme principal outil d'aide à la navigation pour les approches de précision de catégorie 1, 2 et 3;
- F. Examiner la possibilité de conclure avec les transporteurs aériens américains et chiliens des arrangements de collecte de données en service pour valider les données précises du GPS à toutes les phases du vol, y compris en route, au cours de l'approche de précision ou de non-précision et en mouvement au sol;
- G. Partager i) les données brutes et traitées provenant des investigations, des expériences, des essais et des tests de vol effectués par la FAA et la DGAC; ii) les données sur la performance actuelle et future du GPS, sa disponibilité, ses caractéristiques orbitales, la couverture de son signal et la précision du système; et iii) les données sur les modèles, les tests et les activités de conception du GNSS;
- H. Échanger des informations sur l'élaboration de normes et de procédures de certification des technologies GNSS.

# Article III. Champ d'application des activités

- A. Les activités réalisées en vertu de la présente Annexe portent sur la performance, les tests et l'évaluation du GPS ainsi que de ses compléments, en vue de la mise en œuvre d'un GNSS opérationnel continu qui soit interexploitable avec les systèmes de la FAA. Le but de la présente Annexe peut être atteint grâce à la coopération dans l'un ou l'autre des domaines suivants :
- 1. GPS de base La FAA et la DGAC étudient les utilisations potentielles et les avantages de l'utilisation du service de positionnement normalisé du GPS de base au maximum de ses capacités sur le territoire du Chili, et les possibilités d'étendre les avantages du GPS à tout le continent sud-américain.
- 2. WASS La FAA et la DGAC peuvent, par le biais du banc d'essai national de satellite de la FAA, mener des études communes en collectant et en analysant des données se rapportant à la performance opérationnelle du système de renforcement à couverture étendue. L'accent est mis sur la détermination de la possibilité d'adoption de cette technologie ou de ce service aux fins d'exploitation au Chili. Les domaines d'activité particuliers comprennent notamment :
  - a. La détermination des éphémérides des satellites à l'aide d'une ligne de base accrue;
  - Les forces et les faiblesses de la performance du WAAS aux angles de masque peu élevés et dans des conditions atmosphériques de basses latitudes;
  - c. La fiabilité et la performance des communications à partir de sites de référence WAAS éloignés utilisant à la fois des communications conventionnelles et par satellite:
  - d. La collecte et l'analyse des données de la performance opérationnelle du WAAS sous les latitudes australes pour aider à réduire l'espacement entre aéronefs; et
  - e. L'utilisation des corrections de précision du WAAS pour appuyer les procédures d'approche de précision de catégorie 1 sous des latitudes australes.
- 3. LAAS La FAA et la DGAC peuvent mener des études sur les capacités du LAAS dans le but d'appliquer cette technologie à l'aviation chilienne dans les circonstances convenables.

- 4. Appui ATM La FAA peut aider la DGAC à élaborer des procédures et des normes, y compris celles relatives à la certification et à l'inspection en vol, nécessaires à la mise en œuvre d'un système de gestion du trafic aérien basé sur le GNSS au Chili.
- B. Si les ressources et les budgets limitent les activités de coopération dans ces domaines, la FAA peut fournir à la DGAC des renseignements sur des représentants du secteur d'activité susceptibles de l'aider dans ses activités de recherche et de conception du GNSS.

### Article IV. Mise en œuvre

- A. Les activités de coopération spécifiques prévues par la présente Annexe sont précisées dans des appendices numérotés de manière séquentielle qui font partie intégrante de la présente Annexe à leur signature par les Parties.
- B. Chaque appendice contient une description des activités de coopération devant être réalisées par la FAA et la DGAC, y compris les calendriers, les tâches, le personnel, les organisations responsables et les autres ressources nécessaires à la réalisation de telles activités, ainsi que leur coût estimatif.
- C. Les représentants de la FAA et de la DGAC examinent périodiquement de nouvelles activités de programme potentielles relatives au GNSS. Des examens communs de l'état d'avancement des activités en cours sont effectués d'un commun accord entre les Parties.
- D. La participation de chaque Partie aux activités de coopération prévues par le présent Mémorandum est subordonnée à la disponibilité des fonds alloués ou d'autres fonds, ainsi qu'à celle du personnel et des autres ressources nécessaires à la réalisation de ces activités.

### Article V. Points de contact

A. Les agents désignés pour la coordination et la gestion de la présente Annexe sont :

# 1. Pour la FAA:

Theodore H. Davies

Manager, Research and Acquisitions International Div. (AAR-300)

Office of Aviation Research

Federal Aviation Administration

800 Independence Avenue, S. W.

Washington, D.C. 20591

**ÉTATS-UNIS** 

Téléphone : (202) 267-7894 Télécopie : (202) 267-5071

# 2. Pour la DGAC:

General de Brigada Aérea Gonzalo Miranda A.

Director General de Aeronáutica Civil

Avenida Miguel Claro, 1314

Clasificador 3, Correo 9

Santiago (CHILI)

Téléphone : [56] (2) 204-7676 Télécopie : [56] (2) 209-0532

- B. Les agents désignés pour la coordination technique des activités à réaliser en vertu de la présente Annexe sont :
  - 1. Pour la FAA:

James C. Johns

GPS Product Team Lead (AND-730)

Federal Aviation Administration

800 Independence Avenue, S.W.

Washington, D.C. 20591

**ÉTATS-UNIS** 

Téléphone : (202) 358-5464 Télécopie : (202) 358-5486

### 2. Pour la DGAC:

José Manuel Sánchez

Subdirector de Proyectos y Desarrollo Organizacional

Dirección General de Aeronáutica Civil

Avenida Miguel Claro, 1314

Clasificador 3, Correo 9

Santiago (CHILI)

Téléphone : [56] (2) 204-7676 Télécopie : [56] (2) 209-0532 C. Les chefs de projet désignés ci-dessus gèrent de manière générale les activités de coopération réalisées en vertu de la présente Annexe. Ils peuvent, le cas échéant, déléguer leur participation aux programmes de la FAA ou de la DGAC à des membres du personnel autorisés de ces programmes.

# Article VI. Financement

Chaque Partie prend en charge les coûts associés aux activités qu'elle réalise en vertu de la présente Annexe. Les fonds nécessaires aux activités prévues par la présente Annexe sont détaillés dans ses appendices. Ces fonds peuvent être limités par les ressources et les budgets nationaux. Chaque appendice énonce les dispositions financières précises et détaillées liées aux activités qui y sont décrites.

### Article VII. Droits en matière de données

A. Aux fins de la présente Annexe, le terme « renseignements exclusifs » désigne les renseignements reçus d'une Partie par l'autre, réputés confidentiels en vertu de la loi américaine sur la liberté d'information (« Freedom of Information Act »), 5 U.S.C. § 552, et marqués comme suit :

- B. Sauf accord écrit contraire entre les Parties, l'échange de renseignements exclusifs est soumis aux clauses et aux conditions suivantes :
- 1. Pendant une période de cinq ans à compter de la date de leur réception, tous les renseignements exclusifs sont tenus confidentiels avec le même soin que celui dont chaque Partie use habituellement pour protéger ses propres renseignements exclusifs de même nature, mais en aucun cas avec un soin moins que raisonnable. À la fin de cette période de cinq ans, tous les renseignements exclusifs sont retransmis à la Partie qui les a fournis, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit. Les renseignements exclusifs reçus de parties tierces à la présente Annexe et soumis à des conditions de divulgation et d'utilisation plus strictes que celles qui y sont énumérées continuent d'être régis par les conditions en vertu desquelles ils ont été fournis par ces parties tierces à l'une des Parties. Aucune disposition de la présente Annexe ne réduit ni ne compromet les droits détenus par les parties tierces en matière de renseignements exclusifs. Chaque Partie convient en outre de ne pas utiliser les renseignements exclusifs qu'elle a reçus de l'autre à des fins autres que celles visées à la présente Annexe.
- 2. Tous les renseignements tangibles, y compris les dessins, les spécifications et les autres renseignements fournis au titre des présentes, et tout logiciel ou matériel fourni à une Partie par l'autre, demeurent la propriété de la Partie fournisseuse.

- 3. La Partie réceptrice ne peut divulguer aucun renseignement exclusif qui n'est pas d'abord conforme aux lois et règlements en vigueur qui y sont relatifs, y compris, mais sans s'y limiter, les lois limitant l'exportation de données techniques ou de logiciels.
- C. Sauf accord contraire des Parties à la présente Annexe, toutes les propriétés intellectuelles, y compris les brevets, les droits d'auteur, les secrets commerciaux et toutes les données techniques ainsi que les logiciels conçus par la DGAC (ou ses sous-traitants) dans le cadre des activités prévues par la présente Annexe, sont la propriété de la DGAC (ou du sous-traitant concerné), et toutes les données techniques ainsi que les logiciels conçus par la FAA dans le cadre des activités prévues par la présente Annexe sont la propriété de la FAA. Les accords conclus avec les sous-traitants comprennent les clauses et les conditions qui peuvent s'avérer nécessaires à l'application du présent article VII. Chaque Partie accorde à l'autre une licence mondiale prépayée, non transférable et irrévocable d'utilisation des propriétés intellectuelles, des données techniques ou des logiciels à des fins gouvernementales. Chaque Partie convient de signer tous les autres documents nécessaires ou appropriés pour l'application de ce qui précède.

# Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente Annexe entre en vigueur à la date de la dernière signature et le demeure tant qu'elle n'est pas dénoncée, conformément à l'article X du Mémorandum. La dénonciation de la présente Annexe met fin à tous les appendices conclus ultérieurement par les Parties en vertu de cette dernière.

## Article IX. Autorité

La FAA et la DGAC acceptent les dispositions de la présente Annexe, comme l'indique la signature de leurs représentants dûment autorisés.

Administration fédérale de l'aviation
Département des transports
États-Unis d'Amérique
JOAN BAUERLEIN
Directrice du Bureau de l'aviation internationale
11 juillet 1997

Direction générale de l'aéronautique civile
Ministère de la défense
République du Chili
GONZALO MIRANDA A.
Général de brigade aérienne
Directeur général de l'aéronautique civile
11 juillet 1997

# No. 50510

# United States of America and Peru

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the National Environmental Council of Peru for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Lima, 10 July 1997

**Entry into force:** 10 July 1997 by signature, in accordance with article 7

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America,

26 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

# États-Unis d'Amérique et Pérou

Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de l'environnement du Pérou relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Lima, 10 juillet 1997

**Entrée en vigueur :** 10 juillet 1997 par signature, conformément à l'article 7

**Textes authentiques:** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

# No. 50511

# United States of America and Honduras

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Natural Resources and Environment of Honduras for Cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Tegucigalpa, 13 November 1997

**Entry into force:** 13 November 1997 by signature, in accordance with article 7

Authentic texts: English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America*,

26 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

# États-Unis d'Amérique et Honduras

Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Ministère des ressources naturelles et de l'environnement du Honduras relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Tegucigalpa, 13 novembre 1997

**Entrée en vigueur :** 13 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 7

**Textes authentiques:** anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 26 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

# No. 50512

# United States of America and Brazil

Framework Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in the peaceful uses of outer space (with annex). Brasília, 1 March 1996

**Entry into force:** 7 July 1997 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America,

26 February 2013

# États-Unis d'Amérique et Brésil

Accord-cadre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace (avec annexe). Brasilia, 1er mars 1996

Entrée en vigueur: 7 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 13

**Textes authentiques:** anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: États-Unis

d'Amérique, 26 février 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF OUTER SPACE

The Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil (Hereinafter referred to as the Parties)

Recognizing the history of strong mutual interest in the peaceful application of space research;

Recognizing the mutual benefit to be gained from working together in the peaceful uses of outer space;

Considering the desirability of enhanced cooperation between the Parties in space science, earth science, and global change research, with potential benefits for all nations;

Considering the respective interests of the Parties in the potential applications of space technologies;

Recognizing their commitments as members of the Missile Technology Control Regime (MTCR);

Affirming that any cooperation under this agreement will be in conformity with the terms of the MTCR Guidelines and Annex;

Have agreed as follows:

The U.S. National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Brazilian Space Agency (AEB) are designated as the Principal Implementing Agencies for this Agreement. The Parties may designate other agencies, as required, to develop cooperative programs in areas enumerated in Article 2.

# **ARTICLE 2**

- 1. The Parties will identify areas of mutual interest and seek to develop cooperative programs in the peaceful uses of outer space and agree to work closely together to this end.
- 2. These cooperative programs may be undertaken if mutually agreed and subject to the procedures set forth in Article 3, in the following areas:
  - (a) Exchange of scientific data
  - (b) Joint research activities in:
    - (i) earth and atmospheric science
    - (ii) astrophysics
    - (iii) space physics
    - (iv) planetary science
    - (v) life and microgravity sciences; and
    - (vi) space applications
- (c) Exploration of areas for possible complementary development of Brazilian and U.S. scientific instruments in which there is mutual interest.
- 3. The cooperative programs referred to in this article may be implemented using:
  - (a) satellite instrument observations and measurements;
  - (b) ground-based observations:
  - (c) sounding rocket and balloon measurements;
  - (d) aircraft measurements;
  - (e) investigations using the NASA Space Shuttle;
  - (f) space-related research involving ground-based facilities; and
  - (g)student and scientist exchange programs and educational activities.

The specific terms and conditions for such cooperative programs will be established through implementing arrangements between the Principal Implementing Agencies that will include, inter alia, as appropriate, the nature and scope of the program and the individual and joint responsibilities of the agencies, along with their respective liabilities.

# **ARTICLE 4**

The Principal Implementing Agencies will consult, is appropriate, to review the implementation of cooperative programs undertaken pursuant to this Agreement, and to exchange views on potential areas of future cooperation.

# **ARTICLE 5**

- 1. The Principal Implementing Agencies will be responsible for funding the costs of their respective responsibilities in cooperative programs undertaken under this Agreement.
- 2. These activities will be conducted in accordance with the respective national laws and regulations of each Party, and will be subject to the availability of funds appropriated for these purposes.

# **ARTICLE 6**

This Agreement will be without prejudice to the cooperation of either Party with other States and International Organizations.

## **ARTICLE 7**

In the event questions arise regarding implementation of this Agreement, the questions will be resolved by the Principal Implementing Agencies in the United States and the Federative Republic of Brazil and, if necessary, referred to the heads of the Principal Implementing Agencies for resolution.

- 1. Subject to its laws and regulations, each Party:
- (a) will arrange for duty-free entry of equipment required for the implementation of agreed cooperative programs;
- (b) will facilitate provision of the appropriate entry and residence documentation for the other Party's nationals who enter, exit, and reside within its territory in order to carry out activities under implementing arrangements established under this Agreement; and
- (c) will facilitate the provision of aircraft overflight clearances as necessary in order to carry out activities under implementing arrangements established under this Agreement.
  - 2. Such arrangements shall be fully reciprocal.

# **ARTICLE 9**

Nothing in this Agreement will be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties, institutions acting on their behalf, or their contractors or subcontractors.

# ARTICLE 10

The treatment of Intellectual Property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in the Annex, which will form an integral part of this Agreement, and will apply to all activities conducted under the auspices of this agreement unless agreed otherwise by the Parties or their Principal Implementing Agencies in writing.

- 1. In the interest of encouraging participation in space exploration, investment and scientific activities, the Parties, themselves, or through their Principal Implementing Agencies, commit to the establishment, as part of the implementing arrangements, of a specific system of assuming responsibility for their respective losses and damages. The Parties shall ensure, consistent with their respective national laws, that contractors, subcontractors, and other participating entities associated with the Parties take part in this system of responsibility.
- 2. In the event of a claim arising out of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects (the "Liability Convention") of March 29, 1972, the Parties will consult promptly on any potential liability, on the apportionment of such liability, and on the defense of such claim.

# **ARTICLE 12**

This Agreement may be amended through an exchange of diplomatic notes by the Parties.

# **ARTICLE 13**

This Agreement, or any amendment to its text, will enter into force on the date the Parties have notified each other that their legal requirements for entry into force have been complied with. It will remain in force for ten years and may be extended upon mutual agreement of the Parties.

# **ARTICLE 14**

1. This Agreement may be terminated by either Party through a diplomatic note, giving six months notice to the other Party. Such termination will not necessarily affect the execution of implementing arrangements under Article 3 that are in effect at the time the Agreement is terminated.

2. Applicable obligations under this Agreement will continue to apply to the execution of those implementing arrangements that may remain in effect after this Agreement is terminated.

Done at Brasilia, this First day of March 1996, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

Women Churtypher

the Government of For Federative Republic of Brazil:

# ANNEX: INTELLECTUAL PROPERTY

# Pursuant to Article 10 of this Agreement:

The Parties will ensure adequate and effective protection of Intellectual Property created or furnished under this Agreement. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such Intellectual Property in a timely fashion. Rights to such Intellectual Property will be allocated as provided in this Annex.

# I. SCOPE

- A. This Annex is applicable to all cooperation undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, "Intellectual Property" will have the meaning found in Article 2 of the convention establishing the World Intellectual Property Organization, done in Stockholm, July 14, 1967.
- C. This Annex addresses the allocation of rights, interests and royalties between the Parties. Each Party will ensure that the other Party can obtain the rights to Intellectual Property allocated in accordance with this Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its participants, which will be determined by that Party's laws and practices.
- D. Disputes concerning Intellectual Property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute will be submitted to an Arbitral Tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of Uncitral will govern.

E. Termination or expiration of this Agreement will not affect rights or obligations under this Annex.

# II. ALLOCATION OF RIGHTS

- A. The Parties, or their designated implementing agencies, in accordance with Article 1 of this Agreement, will be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision will indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of Intellectual Property, other than those rights described in Section II(A) above, will be allocated as follows:
- 1. Visiting researchers and scientists visiting primarily in furtherance of their education will receive Intellectual Property Rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher or scientist named as an inventor will be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such Intellectual Property.
- 2. (a) For Intellectual Property created during joint research with participation from the two Parties, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel, have agreed in advance on the scope of work, each Party will be entitled to obtain all rights and interests in its own country. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements concluded pursuant to Article 3 of this Agreement. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangements concluded pursuant to Article 3 of this Agreement, rights to Intellectual Property arising from the research will be allocated in accordance with Section IIB1 above. In addition, each person named as an inventor will be entitled to share in a portion of any royalties earned by their institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding Paragraph 2 (a) above, if a type of Intellectual Property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection will be entitled to all rights and interests in all countries which provide rights to such Intellectual Property. Persons named as inventors of the Property will nonetheless be entitled to royalties as provided in Paragraph 2 (a) above.

# III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as Business-Confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants will protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "Business-Confidential" if a person having information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

### [ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

# ACORDO-QUADRO ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE A COOPERAÇÃO NOS USOS PACÍFICOS DO ESPAÇO EXTERIOR

O Governo dos Estados Unidos da América

е

O Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominados "Partes Contratantes")

Reconhecendo a história de forte interesse mútuo nas aplicações pacíficas da pesquisa espacial;

Reconhecendo o benefício mútuo a ser obtido com o trabalho conjunto nos usos pacíficos do espaço exterior;

Considerando o interesse de fomentar a cooperação entre as Partes Contratantes em ciência espacial, ciências da terra e pesquisa em mudanças globais, com beneficios potenciais para todas as nações;

Considerando os interesses respectivos das Partes Contratantes nas aplicações potenciais das tecnologias espaciais;

Reconhecendo seus compromissos como membros do Regime de Controle de Tecnologia de Mísseis (MTCR);

Afirmando que toda cooperação no âmbito deste Acordo será em conformidade com os termos das diretrizes e do anexo do MTCR;

Acordaram o seguinte:

# ARTIGO I

A Administração Nacional de Aeronáutica e Espaço dos Estados Unidos (NASA) e a Agência Espacial Brasileira (AEB) são designadas como agências executoras principais deste Acordo. As Partes Contratantes podem designar outras agências, se necessário, para o desenvolvimento de programas de cooperação nas áreas enumeradas no Artigo II.

# **ARTIGO II**

- 1. As Partes Contratantes identificarão áreas de interesse mútuo e buscarão desenvolver programas de cooperação nos usos pacíficos do espaço exterior, e concordam em trabalhar em estreito entendimento para esse fim.
- 2. Esses programas de cooperação poderão ser conduzidos, caso mutuamente acordados e sujeitos aos procedimentos estabelecidos no Artigo III, nas seguintes áreas:
  - a) intercâmbio de dados científicos;
  - b) atividades de pesquisa conjuntas em:
    - i) ciências da terra e atmosféricas;
    - ii) astrofísica;
    - iii) física espacial;
    - iv) ciências planetárias;
    - v) ciências da vida e microgravidade; e
    - vi) aplicações espaciais.
  - c) exploração de áreas para possível desenvolvimento complementar de instrumentos científicos americanos e brasileiros nos quais haja interesse mútuo.
- 3. Os programas de cooperação referidos neste Artigo poderão ser implementados por meio de:
  - a) observações e medições de instrumentos de satélites;
  - b) observações de solo;
  - c) medições com foguetes de sondagem e balões;
  - d) medições com aeronaves;
  - e) investigações utilizando o Ônibus Espacial da NASA;
  - f) pesquisas relacionadas ao espaço com a utilização de instalações terrestres; e

 g) programas de intercâmbio de estudantes e cientistas e atividades educacionais.

# **ARTIGO III**

Os termos e condições específicos para esses programas de cooperação serão estabelecidos em Ajustes Complementares entre as agências executoras principais, que incluirão, inter alia, caso necessário, a natureza e o alcance do programa, e as responsabilidades individuais e conjuntas das agências, juntamente com as respectivas responsabilidades por dano.

# ARTIGO IV

As agências executoras principais se consultarão, caso necessário, para rever a execução dos programas de cooperação desenvolvidos nos termos deste Acordo e intercambiarão opiniões sobre áreas potenciais de cooperação futura.

# ARTIGO V

- 1. As agências executoras principais serão responsáveis pelo custeio de suas respectivas responsabilidades nos programas de cooperação desenvolvidos sob este Acordo.
- 2. Essas atividades serão conduzidas de acordo com as respectivas leis e regulamentos de cada Parte Contratante, e estarão sujeitas à disponibilidade de fundos alocados para tais fins.

# ARTIGO VI

Este Acordo não prejudicará a cooperação de qualquer das Partes Contratantes com outros Estados e organizações internacionais.

# ARTIGO VII

Em caso de dúvidas sobre a implementação deste Acordo, estas serão resolvidas pelas agências executoras principais dos Estados Unidos da América e da República Federativa do Brasil e, caso necessário, encaminhadas aos dirigentes máximos das agências executoras principais para solução.

# ARTIGO VIII

- 1. Sujeitos a suas leis e regulamentos, cada Parte Contratante:
  - a) permitirá a entrada, sem impostos, de equipamentos necessários para a implementação dos programas de cooperação acordados;
  - b) facilitará a concessão da documentação adequada de entrada e permanência para os nacionais da outra Parte Contratante que entrarem, saírem e permanecerem em seu território com o fim de executar atividades no âmbito dos Ajustes Complementares estabelecidos nos termos deste Acordo; e
  - c) facilitará a concessão de autorizações de sobrevôo, caso necessário, para fins de realizar atividades no âmbito dos Ajuste Complementares estabelecidos nos termos deste Acordo.
- 2. Tais medidas serão plenamente recíprocas.

# **ARTIGO IX**

Nada neste Acordo deverá ser entendido como concedendo ou pressupondo quaisquer direitos ou interesse em patentes ou invenções das Partes Contratantes, das instituições que atuem em seu nome ou seus contratantes ou subcontratantes.

# **ARTIGO X**

As disposições sobre propriedade intelectual gerada ou fornecida durante as atividades de cooperação no âmbito deste Acordo estão contidas no Anexo, que passa a constituir parte integral deste Acordo, e serão aplicadas a todas as atividades conduzidas em seu âmbito, exceto quando as Partes Contratantes ou suas agências executoras principais concordem, por escrito, em contrário.

# ARTIGO XI

No interesse de fomentar a participação na exploração, investimento e atividades científicas espaciais, as Partes Contratantes, por si mesmas ou por intermédio de suas agências executoras principais, comprometem-se a estabelecer, como parte dos Ajustes Complementares, um sistema próprio de assunção de responsabilidade por suas respectivas perdas e danos. As Partes Contratantes assegurarão, de maneira compatível com suas respectivas legislações nacionais, que os contratantes, subcontratantes e entidades participantes a elas associadas tomem parte neste sistema de responsabilidade.

2. Na eventualidade de uma queixa derivada dos termos da Convenção sobre Responsabilidade Internacional por Danos Causados por Objetos Espaciais (a "Convenção sobre Responsabilidade"), de 29 de março de 1972, as Partes Contratantes se consultarão prontamente sobre qualquer responsabilidade potencial, sobre a repartição de tal responsabilidade e a defesa contra a referida queixa.

# ARTIGO XII

O presente Acordo poderá ser emendado por troca de Notas diplomáticas entre as Partes Contratantes.

# **ARTIGO XIII**

O presente Acordo, ou qualquer emenda a seu texto, entrará em vigor na data em que cada Parte Contratante notificar a outra do cumprimento das formalidades internas para a entrada em vigor. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de 10 (dez) anos e poderá ser prorrogado por consentimento mútuo das Partes Contratantes.

# ARTIGO XIV

- 1. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes mediante Nota diplomática, com uma antecedência de 6 (seis) meses. Tal denúncia não afetará necessariamente a execução dos Ajustes Complementares previstos no Artigo III que porventura estejam em vigor quando do término deste Acordo.
- Obrigações aplicáveis no âmbito deste Acordo continuarão a ser aplicadas à execução dos Ajustes Complementares que possam permanecer em vigor após o término deste Acordo.

Feito em Brasília, em 19 de março de 1996, em dois exemplares, nos idiomas inglês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

Warren Chertopher

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

# ANEXO PROPRIEDADE INTELECTUAL

Nos termos do Artigo X deste Acordo:

As Partes Contratantes assegurarão a adequada e efetiva proteção da propriedade intelectual gerada ou fornecida no âmbito deste Acordo. As Partes Contratantes acordam em notificar oportunamente, uma à outra, quaisquer invenções ou trabalhos sujeitos à proteção pelo direito autoral, produzidos sob a égide deste Acordo, bem como em buscar, oportunamente, proteção para essa propriedade intelectual. Os direitos a essa propriedade intelectual serão atribuídos nos termos estabelecidos no presente Anexo.

# I. ÂMBITO

- A. O presente Anexo se aplica a todas as atividades de cooperação desenvolvidas no âmbito deste Acordo, salvo especificação em contrário acordada pelas Partes Contratantes ou por seus representantes acreditados.
- B. Para os propósitos deste Acordo, a expressão "propriedade intelectual" terá o significado que lhe é atribuído no Artigo 2 do Convênio Constitutivo da Organização Mundial de Propriedade Intelectual (OMPI), feito em Estocolmo, em 14 de julho de 1967.
- C. O presente Anexo refere-se á atribuição de direitos, rendimentos e royalties entre as Partes Contratantes. Cada Parte Contratante assegurará as condições para que a outra adquira os direitos de propriedade intelectual atribuídos nos termos do presente Anexo, mediante a obtenção desses direitos junto aos seus próprios participantes, se necessário por meio de contratos ou outros meios jurídicos. O presente Anexo não altera ou afeta, de nenhuma forma, a atribuição de direitos entre uma Parte Contratante e seus participantes, que será determinada de acordo com as leis e as práticas dessa Parte Contratante.
- D. As controvérsias sobre propriedade intelectual, surgidas no âmbito deste Acordo, serão resolvidas por meio de consultas entre as instituições participantes interessadas ou, se necessário, pelas Partes Contratantes ou por seus representantes acreditados. Mediante acordo mútuo das Partes Contratantes, uma controvérsia será súbmetida à decisão definitiva e compulsória de um tribunal de arbitragem, de acordo com as normas de direito internacional aplicáveis ao caso. Salvo decisão em contrário acordada, por escrito, pelas Partes Contratantes ou por seus representantes acreditados, serão aplicáveis as normas de arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito Comercial Internacional (UNCITRAL).

E. O término ou a expiração deste Acordo não afetará os direitos ou as obrigações a que se refere o presente Anexo.

# II. ATRIBUIÇÃO DE DIREITOS

- A. As Partes Contratantes, ou suas agências executoras designadas, nos termos do Artigo I do presente Acordo, terão direito não exclusivo, irrevogável e isento de <u>royalties</u>, em todos os países, a traduzir, reproduzir e distribuir publicamente artigos, relatórios e livros técnicos e científicos gerados diretamente pelas atividades de cooperação a que se refere este Acordo. Todos os exemplares de um trabalho com direitos autorais reservados, elaborados nos termos destas disposições e distribuídos publicamente, conterão os nomes do autores, salvo quando estes declinarem explicitamente dessa menção.
- B. Os direitos a todas as formas de propriedade intelectual que não sejam os descritos na Seção II (A) acima serão assim atribuídos:
  - Pesquisadores visitantes e cientistas cuja visita tenha um propósito primordial de aperfeiçoamento receberão direitos de propriedade intelectual nos termos das diretrizes da instituição anfitriã. Além disso, cada pesquisador visitante ou cientista classificado como inventor terá direito a uma quota proporcional de quaisquer royalties auferidos pela instituição anfitriã em razão do licenciamento do uso dessa propriedade intelectual.
  - 2. a) No que concerne à propriedade intelectual gerada por pesquisa conjunta com participantes das duas Partes Contratantes como por exemplo, nos casos em que as Partes Contratantes, as instituições participantes ou o pessoal participante tenham acordado com antecedência quanto à abrangência do trabalho, cada Parte Contratante terá o direito de obter todos os direitos e rendimentos em seu próprio território. Os direitos e os rendimentos em países terceiros serão determinados nos Aiustes Complementares concluídos nos termos do Artigo III do presente Acordo. Se no Aiuste Complementar correspondente, concluído nos termos do Artigo III do presente Acordo, a pesquisa não for classificada como "pesquisa conjunta", os direitos de propriedade intelectual por ela gerados serão atribuídos nos termos da Seção II (B) 1 acima. Além disso, cada pessoa designada como inventor terá direito a uma quota proporcional de quaisquer royalties auferidos por sua instituição com o licenciamento de uso da propriedade.

b) Não obstante o disposto no parágrafo 2.(a) acima, se um tipo de propriedade intelectual estiver previsto nas leis de uma Parte Contratante, mas não nas da outra, serão atribuídos à Parte Contratante, cujas leis se refiram a esse tipo de proteção, todos os direitos e rendimentos em todos os países que atribuam direitos a tal propriedade intelectual. As pessoas designadas como inventores da propriedade terão, porém, direito a royalties, conforme o disposto no parágrafo 2.(a) acima.

# III. INFORMAÇÃO SUJEITA A SIGILO COMERCIAL

Se uma informação oportunamente identificada como sujeita a sigilo comercial for fornecida ou gerada nos termos deste Acordo, cada Parte Contratante e seus participantes deverão proteger tal informação conforme as leis, os regulamentos e a prática administrativa aplicáveis. A informação poderá ser classificada como "sujeita a sigilo comercial" se a pessoa que estiver de posse da mesma puder dela auferir benefício econômico ou obter vantagem competitiva em relação a quem não a possua, se a informação não for do conhecimento geral ou não puder ser publicamente obtida de outras fontes e se o proprietário não houver fornecido previamente essa informação sem impor, oportunamente, a obrigação de manter sua confidencialidade.

### [TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA COOPÉRATION TOUCHANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ESPACE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés les « Parties »),

Reconnaissant l'histoire d'un vif intérêt commun dans les applications pacifiques de la recherche spatiale,

Vu l'avantage mutuel à tirer d'un travail en commun sur les utilisations pacifiques de l'espace,

Considérant l'intérêt d'une coopération accrue entre les Parties dans les domaines de la science spatiale, des sciences de la terre et de la recherche sur les changements planétaires, ainsi que les bénéfices potentiels pour toutes les nations,

Considérant les intérêts respectifs des Parties dans les applications potentielles des technologies de l'espace,

Reconnaissant leurs engagements en tant que membres du Régime de contrôle de la technologie des missiles (RCTM),

Affirmant que toute coopération en vertu du présent Accord est conforme aux termes des directives et de l'annexe du RCTM,

Sont convenus de ce qui suit :

# Article premier

La National Aeronautics and Space Administration des États-Unis (NASA) et l'Agence spatiale brésilienne (Agência Espacial Brasileira – AEB) sont désignées comme les principaux organismes de mise en œuvre du présent Accord. Les Parties peuvent, au besoin, désigner d'autres organismes pour élaborer des programmes de coopération dans les domaines énumérés à l'article 2.

# Article 2

- 1. Les Parties cernent des domaines d'intérêt commun et cherchent à élaborer des programmes de coopération touchant les utilisations pacifiques de l'espace. Elles se mettent d'accord pour travailler en étroite collaboration à cette fin.
- 2. Ces programmes de coopération peuvent être lancés après accord mutuel des Parties et dans le respect des procédures décrites à l'article 3, dans les domaines suivants :
  - a) Échange de données scientifiques;
  - b) Activités de recherche communes dans :
    - i) les sciences de la terre et de l'atmosphère,
    - ii) l'astrophysique,

- iii) la physique spatiale,
- iv) la science planétaire,
- v) les sciences de la vie et de la microgravité,
- vi) les applications spatiales;
- c) Exploration de domaines pour un développement complémentaire éventuel d'instruments scientifiques brésiliens et américains présentant un intérêt commun.
- 3. Les programmes de coopération visés au présent article peuvent être mis en œuvre au moyen :
  - a) d'observations et de mesures par instrument satellite;
  - b) d'observations au sol;
  - c) de mesures par fusées-sondes et ballons-sondes;
  - d) de mesures obtenues à partir d'aéronefs;
  - e) de recherches menées à l'aide de la navette spatiale de la NASA;
  - f) de recherches liées à l'espace nécessitant des installations au sol; et
  - g) de programmes d'échanges entre étudiants et scientifiques, et d'activités éducatives.

### Article 3

Les clauses et les conditions particulières de tels programmes de coopération sont déterminées par des arrangements complémentaires convenus entre les principaux organismes de mise en œuvre et précisant notamment, au besoin, la nature et la portée du programme et les responsabilités individuelles et conjointes des organismes, de même que leurs engagements respectifs.

### Article 4

Les principaux organismes de mise en œuvre se consultent au besoin pour examiner la mise en œuvre des programmes de coopération entrepris en vertu du présent Accord, et pour échanger leurs points de vue sur des domaines potentiels de coopération future.

### Article 5

- 1. Les principaux organismes de mise en œuvre sont responsables du financement des coûts de leurs responsabilités respectives dans les programmes de coopération entrepris en vertu du présent Accord.
- 2. Ces activités sont menées conformément aux lois et aux règlements nationaux respectifs de chaque Partie, et sont soumises à la disponibilité des fonds alloués à ces fins.

## Article 6

Le présent Accord est sans préjudice de la coopération de l'une ou l'autre des Parties avec d'autres États et des organisations internationales.

### Article 7

Dans le cas où des questions se posent concernant la mise en œuvre du présent Accord, elles sont résolues par les principaux organismes de mise en œuvre des États-Unis et de la République fédérative du Brésil, et, si nécessaire, soumises aux responsables de ces organismes pour règlement.

### Article 8

- 1. Sous réserve de ses lois et règlements, chaque Partie :
- a) organise l'entrée en franchise de droits du matériel nécessaire à la mise en œuvre des programmes de coopération convenus;
- b) facilite la fourniture des documents adéquats pour l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre Partie qui entrent et séjournent sur son territoire, et en sortent, pour mener des activités en vertu des arrangements complémentaires prévus par le présent Accord; et
- c) facilite la fourniture d'autorisations de survol des aéronefs, si nécessaire, pour mener des activités en vertu des arrangements complémentaires prévus par le présent Accord.
  - 2. Ces dispositions sont pleinement réciproques.

### Article 9

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme accordant ou impliquant des droits ou intérêts sur des brevets ou des inventions des Parties, des institutions agissant en leur nom, ou de leurs contractants ou sous-traitants.

## Article 10

La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours d'activités de coopération menées en vertu du présent Accord est traitée conformément aux modalités prévues à l'Annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord et s'applique à toutes les activités menées dans son cadre, à moins que les Parties ou leurs principaux organismes de mise en œuvre n'en conviennent autrement par écrit.

# Article 11

- 1. Pour encourager la participation à l'exploration de l'espace, à l'investissement et aux activités scientifiques, les Parties, directement ou par le biais de leurs principaux organismes de mise en œuvre, s'engagent à mettre en place, dans le cadre des arrangements complémentaires, leur propre système de prise en charge de la responsabilité de leurs pertes et de leurs dommages respectifs. Les Parties veillent, conformément à leurs législations nationales respectives, à ce que les contractants, les sous-traitants et d'autres entités participantes associées aux Parties prennent part à ce système de responsabilité.
- 2. Dans le cas d'une réclamation découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux (la « Convention sur la

responsabilité ») du 29 mars 1972, les Parties se consultent sans délai sur toute responsabilité potentielle, sur le partage de cette responsabilité et sur la défense à opposer à une telle réclamation.

### Article 12

Le présent Accord peut être modifié par un échange de notes diplomatiques entre les Parties.

### Article 13

Le présent Accord, ou toute modification apportée à son texte, entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient qu'elles ont satisfait aux conditions légales requises à cette fin. Il restera en vigueur pendant dix ans et pourra être prolongé d'un commun accord entre les Parties.

# Article 14

- 1. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie. Cette dénonciation n'affectera pas nécessairement la mise en œuvre des arrangements complémentaires prévus à l'article 3 et encore en vigueur à ce moment.
- 2. Les obligations applicables en vertu du présent Accord continueront à s'appliquer à la mise en œuvre des arrangements complémentaires encore en vigueur après la dénonciation du présent Accord.

FAIT à Brasilia le 1<sup>er</sup> mars 1996 en double exemplaire rédigé en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

#### ANNEXE: PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article 10 du présent Accord :

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord. Elles conviennent de s'informer mutuellement en temps opportun de toute invention ou œuvre produite dans le cadre du présent Accord qui est susceptible d'être protégée par le droit d'auteur, et de demander en temps opportun la protection d'une telle propriété intellectuelle. Les droits relatifs à cette propriété intellectuelle sont répartis selon les modalités prévues à la présente Annexe.

#### I. Champ d'application

- A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, sauf convention contraire des Parties ou des personnes qu'elles désignent.
- B. Aux fins du présent Accord, le terme « propriété intellectuelle » a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.
- C. La présente Annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chaque Partie veille à ce que l'autre puisse se prévaloir des droits de propriété intellectuelle selon les modalités définies dans la présente Annexe, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants au moyen de contrats ou par d'autres moyens juridiques si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ni ne compromet par ailleurs la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses participants; cette répartition est déterminée selon la législation et les pratiques de chaque Partie.
- D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui découlent du présent Accord sont réglés par concertation entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants autorisés. Si les Parties en conviennent, les différends peuvent être portés devant un tribunal d'arbitrage, qui prononce une sentence contraignante, conformément aux dispositions applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants autorisés n'en disposent autrement par écrit, le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI s'applique.
- E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord est sans incidence sur les droits ou les obligations énoncés à la présente Annexe.

#### II. Répartition des droits

A. Les Parties ou leurs organismes de mise en œuvre désignés ont droit, conformément à l'article premier du présent Accord, à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement de la coopération prévue au présent Accord. Tout exemplaire d'une œuvre protégée qui est distribué au public et préparé en vertu de

cette disposition doit comporter les noms des auteurs de l'œuvre, sauf si un auteur renonce explicitement à ce que son nom y soit mentionné.

- B. Les droits attachés à toute forme de propriété intellectuelle, hormis ceux décrits à la partie II.A) ci-dessus, sont attribués comme suit :
- 1. Les chercheurs invités et les scientifiques dont le séjour a pour principal objectif de leur permettre de parfaire leur formation reçoivent des droits de propriété intellectuelle selon les directives de leur institution d'accueil. En outre, chaque chercheur invité ou scientifique considéré comme un inventeur a droit à une part des redevances perçues par l'institution d'accueil en vertu de la licence d'utilisation de la propriété intellectuelle.
- 2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée par la recherche impliquant la participation des deux Parties, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance du champ d'application des travaux, chaque Partie obtient tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans des pays tiers sont déterminés dans les arrangements complémentaires conclus conformément à l'article 3 du présent Accord. Si la recherche n'est pas désignée comme « une recherche commune » dans les arrangements complémentaires pertinents conclus en vertu de l'article 3 du présent Accord, les droits de propriété intellectuelle issus de cette recherche sont répartis selon les modalités définies à la partie II.B.1 ci-dessus. En outre, chaque personne considérée comme un inventeur a droit à une part des redevances perçues par son institution en vertu de la licence d'utilisation de la propriété.
- b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 a) ci-dessus, si la législation d'une Partie prévoit la protection d'un certain type de propriété intellectuelle tandis que celle de l'autre Partie ne la prévoit pas, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection peut se prévaloir de tous les droits et intérêts y afférents dans tous les pays qui prévoient des droits à une telle propriété intellectuelle. Les personnes considérées comme inventeurs de la propriété peuvent néanmoins percevoir les redevances prévues au paragraphe 2 a) ci-dessus.

#### III. Renseignements commerciaux confidentiels

Dans le cas où des renseignements considérés en temps opportun comme des renseignements commerciaux confidentiels sont communiqués ou conçus au titre du présent Accord, ils sont protégés par chaque Partie et ses participants conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Un renseignement est qualifié de renseignement commercial confidentiel si la personne qui le détient peut en tirer un avantage économique ou disposer grâce à lui d'un avantage concurrentiel par rapport à celles qui ne l'ont pas, si le renseignement n'est généralement pas connu et n'est pas disponible auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas, dans le passé, rendu accessible sans l'assortir, en temps opportun, d'une obligation de confidentialité.

#### No. 50513

# Paraguay, Argentina, Brazil, Morocco and Uruguay

Framework Agreement on trade between the MERCOSUR and the Kingdom of Morocco. Brasília, 26 November 2004

**Entry into force:** 29 April 2010, in accordance with article 10 **Authentic texts:** Arabic, English, Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 22 February 2013

# Paraguay, Argentine, Brésil, Maroc et Uruguay

Accord-cadre de commerce entre le MERCOSUR et le Royaume du Maroc. Brasilia, 26 novembre 2004

Entrée en vigueur : 29 avril 2010, conformément à l'article 10 Textes authentiques : arabe, anglais, portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Paraguay,

22 février 2013

Participant	Notification		
Morocco	25 Mar	2010	n
Southern Common Market	29 Jan	2010	n

Participant	Notification		
Marché commun du Sud	29 janv	2010	n
Maroc	25 mars	2010	n

#### المادة التاتيه عترة

يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق مشترك بين الطرفين المتعاقدين عن طريق تبادل المذكر ات بالطرق الدبلوماسية.

حرر بمدينة برازيليا، جمهورية البرازيل الفيدرالية بتاريخ نونبر 2004، في نظيرين باللغات الإسبانية و البرتغالية والإنجليزية والعربية، ولكل النصوص نفس الحجية. وفي حالة الشك أو الاختلاف في التأويل، يرجح النص باللغة الإنجليزية.

عن کر

جمهورية البرازيل الفيدرالية

جمهورية الأرجنتين

عن جمهورية الأورغواي الشرقية

J. Ajuras

عى جمهورية البارغواي

عن المملكة المغربية

# المادة الثامنة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع توسيع و تنويع التجارة في ميدان الخدمات بينهما طبقا لما يمكن أن تقرره لجنة التفاوض وتماشيا مع الاتفاقية العامة حول التجارة في ميدان الخدمات للمنظمة العالمية للتجارة.

# المادة التاسعة

يتفق الطرفان المتعاقدان على التعاون من أجل تشجيع إقامة علاقات أكثر وثوقا بين مؤسساتهما المعنية في ميادين الزراعة والصحة الحيوانية وتوحيد المقاييس والسلامة الغذانية والاعتراف المتبادل بالإجراءات الصحية والصحية النباتية بما في ذلك من خلال اتفاقات المعادلة طبقا للمعايير الدولية ذات الصلة.

# المادة العاشرة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثين يوما بعد تاريخ أخر إشعار للطرفين المتعاقدين، كتابة وعبر الطرق الدبلوماسية، يفيد باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية المتطلبة لهذه الغاية.

يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ثلاث سنوات تجدد تلقانيا لمدة ثلاث سنوات إضافية. ويمكن لأي من الطرفين الغاءه في أي وقت بواسطة اشعار يوجه، كتابة وعبر الطرق الدبلوماسية، إلى الطرف الآخر. ويصبح هذا الإلغاء نافذا مئة أشهر بعد تاريخ الإشعار به.

# المادة الحادية عشرة

1- من أجل أهداف الفقرة الأولى من المادة العاشرة، تكون حكومة جمهورية البارغواي هي الدولة الوديعة لهذا الاتفاق بالنسبة لمجموعة دول المركوسور.

2- و للقيام بوظيفة الوديع المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة، تقوم حكومة جمهورية البارغواي بإشعار باقي الدول الأعضاء في مجموعة المركوسور بالتاريخ الذي سيدخل فيه هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

# المادة الخامسة

تعمل لجنة التفاوض كمنتدى ل:

i) تبادل المعلومات حول التعريفة الجمركية المطبقة من قبل كل طرف وحول التجارة البينية والتجارة مع أطراف ثالثة، وكذا حول السياسات التجارية لكل منهما.

- ب) تبادل المعلومات حول ولوج الأسواق وحول إجراءات التعريفة الجمركية وتلك التي لا تتعلق بالتعريفة الجمركية والإجراءات الصحية والصحية النباتية، والمعايير التقنية، وقواعد المنشأ، وإجراءات الحماية والإجراءات المضادة لإغراق السوق بالسلع وإجراءات التعويض والانظمة الجمركية الخاصة وحل الخلافات من بين أمور أخرى؛
- ج) تحديد واقتراح أليات لتحقيق الأهداف المنصوص عليها في المادة الثالثة بما في ذلك تلك المتعلقة بتسهيل التجارة؛
- د) وضع ألية للتفاوض بشأن إنشاء منطقة تجارة حرة بين مجموعة دول المركوسور و المغرب ؟
- ه) التفاوض بشأن اتفاق لإقامة منطقة تجارة حرة بين مجموعة دول المركوسور و المغرب و بناء على الآلية المتفق بشأنها؛
  - و) القيام بمهام أخرى كما يحددها الطرفان المتعاقدان.

# المادة السادسة

يشجع الطرفان المتعاقدان، بغاية توسيع معرفتهما المشتركة بفرص التجارة و الاستثمار في بلدان كليهما، الأنشطة الكفيلة بإنعاش التجارة كالندوات و البعثات التجارية و المعارض و المنتديات و النظاهرات.

# المادة السابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تطوير أنشطة مشتركة تهدف الى تنفيذ مشاريع تعاون في ميادين الفلاحة و الصناعة، من بين ميادين أخرى، عن طريق تبادل المعلومات و برامج التكوين و البعثات التقنية.

# المادة الأولى

لتحقيق أهداف هذا الاتفاق، فإن الطرفين المتعاقدين هما مجموعة دول المركوسور و المملكة المغربية. والأطراف الموقعة هي حكومات جمهورية الأرجنتين و جمهورية البرازيل الفيدرالية و جمهورية البارغواي و جمهورية الأورغواي الشرقية من جهة و المملكة المغربية ، من جهة أخرى.

# المادة الثانية

يهدف هذا الاتفاق الإطار إلى تقوية العلاقات بين الأطراف المتعاقدة وإلى تعزيز توسيع نطاق التجارة وتوفير الشروط والأليات للتفاوض بشأن إقامة منطقة تجارة حرة طبقا لأحكام وضوابط المنظمة العالمية للتجارة.

# المادة الثالثة

إلى المرفان المتعاقدان، كخطوة أولى لتحقيق الهدف المشار إليه في المادة الثانية، على إبرام اتفاق تفضيلي ثابت تكون غايته زيادة تدفق التجارة البينية من خلال السماح بولوج فعلي لأسواقهما عن طريق تقديم تنازلات متبادلة.

2-يتفق الطرفان كذلك على مباشرة مفاوضات دورية بهدف توسيع نطاق الاتفاق التفضيلي الثابت.

# المادة الرابعة

1- يتفق الطرف المتعاقدان على إحداث لجنة للتفاوض، يتكون أعضاؤها بالنسبة لمجموعة دول المركوسور من مجموعة السوق المشتركة أو من يمثلها وبالنسبة للمملكة المغربية من الوزارة المكلفة بالتجارة الخارجية أو من يمثلها. وتضع لجنة التفاوض، من أجل إنجاز الهدف المبين في المادة الثانية، برنامج عمل لهذه المفاوضات.

2- تجتمع لجنة التفاوض كلما اتفق الطرفان المتعاقدان على ذلك.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

# اتفاق إطار بشأن التجارة بين مجموعة دول المركوسور و المملكة المغربية

إن جمهورية الأرجنتين وجمهورية البرازيل الفيدر الية وجمهورية البار غواي وجمهورية الأورغواي الشرقية، الأعضاء في مجموعة دول المركوسور من جهة و المملكة المغربية ، من جهة أخرى؛

ر غبة منهما في إقامة قواعد واضحة، متوقعة ودانمة لتشجيع وتنمية التجارة والاستثمار ات المتبائلة؛

وتأكيدا على التزامهما بتقوية قواعد التجارة الدولية طبقا الحكام المنظمة العالمية للتجارة ؟

و أخذا بعين الاعتبار القرار بشأن معاملة مميزة وأكثر أفضلية و كذا مشاركة أكبر للدول النامية في المنظمة العالمية للتجارة على أساس المعاملة بالمثل؛

واعترافا منهما بأن اتفاقات التجارة الحرة تساهم في توسيع مجال التجارة العالمية وفي استقرار دولي أكبر وبشكل خاص في تطوير علاقات أكثر وثوقا بين شعوبها؛

واعتبارا لكون مسلسل الاندماج الاقتصادي لا يشمل فقط التحرير التدريجي والمتبادل للتجارة، بل أيضا إقامة تعاون اقتصادي أكبر.

اتفقتا على:

#### [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

#### FRAMEWORK AGREEMENT ON TRADE BETWEEN THE MERCOSUR AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Republic Oriental del Uruguay, Parties to the MERCOSUR and the Kingdom of Morocco;

Desiring to establish clear, predictable and lasting rules to promote the development of reciprocal trade and investments;

Reaffirming their commitment to further strengthen the rules of international trade in accordance with the rules of the World Trade Organization;

Taking into account the Decision of the World Trade Organization on "Differential and More Favorable Treatment, Reciprocity and Greater Participation of Developing Countries";

Recognizing that the free trade agreements contribute to the expansion of world trade, to greater international stability and, in particular, to the development of closer relations among their peoples;

Considering that the process of economic integration includes not only gradual and reciprocal trade liberalization but also the establishment of greater economic co-operation;

Agree:

#### ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties are MERCOSUR and the Kingdom of Morocco. The Signatory Parties are the Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay, the Republic Oriental del Uruguay and the Kingdom of Morocco

#### ARTICLE 2

The aim of this Framework Agreement is to strengthen relations between the Contracting Parties, to promote the expansion of trade and to provide the conditions and mechanisms to negotiate a Free Trade Area in conformity with the rules and disciplines of the World Trade Organization.

#### ARTICLE 3

- 1. As a first step toward the objective referred to in Article 2, the Contracting Parties agree to conclude a Fixed Preference Agreement, aimed at increasing bilateral trade flows through the granting of effective access to their respective markets by means of mutual concessions.
- 2. The Contracting Parties further agree to undertake periodic negotiations with a view to expanding the scope of the Fixed Preference Agreement.

#### ARTICLE 4

- 1. The Contracting Parties agree to create a Negotiating Committee. Its members shall be for the MERCOSUR: the Common Market Group, or its representatives, for the Kingdom of Morocco: the Ministry in Charge of Foreign Trade or its representatives. In order to achieve the aim set out in Article 2, the Negotiating Committee shall establish a schedule of work for the negotiations.
- 2. The Negotiating Committee shall meet as often as the Contracting Parties agree.

#### ARTICLE 5

The Negotiating Committee shall serve as the forum to:

 a) Exchange information on tariff applied by each Party; on bilateral trade and trade with third parties as well as on their respective trade policies;

- b) Exchange information on market access, tariff and non-tariff measures, sanitary and phytosanitary measures, technical standards, rules of origin, safeguard, anti-dumping and countervailing measures, special customs regimes and dispute settlement, among others matters:
- c) Identify and propose measures to achieve the objectives set out in Article 3, including those related to trade facilitation;
- d) Establish criteria for the negotiation of a Free Trade Area between MERCOSUR and Morocco;
- Negotiate an Agreement for the establishment of a Free Trade Area between MERCOSUR and Morocco, on the basis of the agreed criteria;
- f) Carry out other tasks as determined by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 6

In order to broaden reciprocal knowledge about trade and investment opportunities on both Parties, the Contracting Parties shall stimulate trade promotion activities such as seminars, trade missions, fairs, symposia and exhibitions.

#### ARTICLE 7

The Contracting Parties shall promote the development of joint activities aimed at the implementation of co-operation projects in the agricultural and industrial areas among others, by means, of information exchange, training programmes and technical missions.

#### **ARTICLE 8**

The Contracting Parties shall promote the expansion and diversification of trade in services between them, in accordance with what might be decided by the Negotiating Committee and with the General Agreement on Trade in Services (GATS) of the World Trade Organization.

#### ARTICLE 9

The Contracting Parties agree to co-operate in promoting closer relationships among their relevant organizations in the areas of plant and animal health, standardization, food safety, mutual recognition of sanitary and phytosanitary measures, including through equivalence agreements in accordance with relevant international criteria.

#### ARTICLE 10

- 1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the internal legal procedures necessary to that effect.
- 2. This Agreement shall remain in force for a period of 3 years, automatically renewable for an additional 3 year period. Each of the Parties may denounce the agreement at any moment by written notification to the other Party through diplomatic channels. The denunciation shall enter into force six months after its notification date.

#### ARTICLE 11

- 1. For the purposes of Article 10.1, the Government of the Republic of Paraguay shall be the Depositary of this Agreement for the MERCOSUR.
- 2. In fulfillment of the Depositary functions assigned in the Article 11.1, the Government of the Republic of Paraguay shall notify the other Members States of MERCOSUR, the date on which this Agreement shall enter into force.

#### ARTICLE 12

This Agreement may be amended by mutual consent between the Contracting Parties by an exchange of notes through diplomatic channels.

Done in the city of Brasilia, Federative Republic of Brazil, on the 26<sup>th</sup> of November 2004, in two copies in the Portuguese, Spanish, English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of doubt or divergence of interpretation, however, the English text shall prevail.

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE KINGDOM OF MOROCCO

FOR THE PEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE REPUBLIC OF PARAGUAY

FOR THE REPUBLIC ORIENTAL DEL DRUGUAY

#### [ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

#### ACORDO-QUADRO SOBRE COMÉRCIO ENTRE O MERCOSUL E O REINO DO MARROCOS

A República da Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai e a República Oriental do Uruguai, Estados Partes do MERCOSUL, e o Reino do Marrocos,

Desejando estabelecer regras claras, previsíveis e duradouras para promover o desenvolvimento do comércio e de investimentos recíprocos;

Reafirmando o compromisso de reforçar as regras do comércio internacional, em conformidade com as normas da Organização Mundial do Comércio;

Levando em consideração a Decisão da Organização Mundial do Comércio sobre "Tratamento Diferenciado e Mais Favorável, Reciprocidade e Maior Participação dos Países em Desenvolvimento";

Reconhecendo que os acordos de livre comércio contribuem para a expansão do comércio mundial, para uma maior estabilidade internacional e, em particular, para o desenvolvimento de relações mais próximas entre seus povos;

Considerando que o processo de integração econômica inclui não apenas a liberação recíproca e gradativa do comércio, mas também o estabelecimento de uma cooperação econômica mais ampla;

Acordam:

#### ARTIGO 1

Para os fins do presente Acordo, as Partes Contratantes são o MERCOSUL e o Reino do Marrocos. As Partes Signatárias são a República Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai, a República Oriental do Uruguai e o Reino do Marrocos.

#### **ARTIGO 2**

O presente Acordo-Quadro tem por objetivo fortalecer as relações entre as Partes Contratantes, promover a expansão do comércio e estabelecer as condições e mecanismos para negociar uma Área de Livre Comércio em conformidade com as regras e disciplinas da Organização Mundial do Comércio.

#### ARTIGO 3

- 1. Como primeiro passo para cumprir os objetivos referidos no Artigo 2, as Partes Contratantes acordam concluir um Acordo de Preferências Fixas, visando ao aumento dos fluxos do comércio bilateral por meio da outorga de acesso efetivo aos seus respectivos mercados mediante concessões mútuas.
- 2. As Partes Contratantes acordam, ainda, empreender negociações periódicas visando a ampliar o alcance do Acordo de Preferências Fixas.

#### ARTIGO 4

- 1. As Partes Contratantes acordam constituir um Comitê de Negociação. Seus membros serão, pelo MERCOSUL: o Grupo Mercado Comum ou seus representantes; pelo Reino do Marrocos: o Ministério Encarregado do Comércio Exterior ou seus representantes. A fim de cumprir os objetivos fixados no Artigo 2, o Comitê de Negociação estabelecerá um cronograma de trabalho para as negociações.
- 2. O Comitê de Negociação reunir-se-á com a freqüência determinada pelas Partes Contratantes.

#### ARTIGO 5

A Comissão Negociadora servirá de foro para:

 a) Trocar informações sobre as tarifas aplicadas por cada Parte, sobre o comércio bilateral e o comércio com terceiros países, bem como sobre suas respectivas políticas comerciais;

- b) Trocar informações sobre acesso a mercado, medidas tarifárias e não tarifárias, medidas sanitárias e fitossanitárias, normas técnicas, regras de origem, regime de salvaguardas, direitos anti-dumping e direitos compensatórios, regimes aduaneiros especiais e solução de controvérsias, entre outros;
- c) Identificar e propor medidas para atingir os objetivos fixados no Artigo 3, inclusive no que tange à facilitação de negócios;
- d) Estabelecer os critérios para a negociação de uma Área de Livre Comércio entre o MERCOSUL e o Reino do Marrocos;
- e) Negociar um acordo para o estabelecimento de uma Área de Livre Comércio entre o MERCOSUL e o Reino do Marrocos, com base nos critérios acordados;
- f) Cumprir as outras tarefas que as Partes Contratantes determinarem.

#### **ARTIGO 6**

Com o objetivo de ampliar o conhecimento mútuo sobre as oportunidades comerciais e de investimentos em ambas as Partes, as Partes Contratantes estimularão as atividades de promoção comercial, tais como seminários, missões empresariais, feiras, simpósios e exposições.

#### ARTIGO 7

As Partes Contratantes promoverão o desenvolvimento de ações conjuntas orientadas à implementação de projetos de cooperação nos setores agrícola e industrial, entre outros, por meio da troca de informações, da realização de programas de capacitação e de missões técnicas.

#### **ARTIGO 8**

As Partes Contratantes promoverão a expansão e diversificação do comércio de serviços entre elas, em conformidade com as decisões que possa adotar o Comitê de Negociação e com o Acordo Geral sobre Comércio de Serviços (GATS), da Organização Mundial do Comércio.

#### **ARTIGO 9**

As Partes Contratantes acordam cooperar para a promoção de relações mais próximas entre suas organizações relevantes nas áreas de saúde vegetal e animal, normalização, inocuidade alimentar, reconhecimento mútuo de medidas sanitárias e fitossanitárias, inclusive por meio de acordos de equivalência, em conformidade com os critérios internacionais relevantes.

#### **ARTIGO 10**

- 1. O presente Acordo entrará em vigor trinta dias após a data da última notificação, pelas Partes Contratantes, por escrito e pelos canais diplomáticos, do cumprimento das formalidades legais internas necessárias para esse fim.
- 2. Este acordo permanecerá em vigor por um período de 3 anos, automaticamente renováveis por igual período de 3 anos. Cada uma das Partes poderá denunciar o acordo a qualquer momento por meio de notificação à outra Parte, pelos canais diplomáticos. A denúncia entrará em vigor seis meses após a data da sua notificação.

#### ARTIGO 11

- 1. Para os fins do estabelecido no Artigo 10.1, o Governo da República do Paraguai será o Depositário do presente Acordo pelo MERCOSUL.
- 2. No cumprimento das funções de Depositário previstas no Artigo 11.1, o Governo da República do Paraguai notificará os demais Estados Partes do MERCOSUL sobre a data de entrada em vigência do presente Acordo.

#### **ARTIGO 12**

O presente Acordo poderá ser emendado com o consentimento mútuo das Partes Contratantes por meio de troca de notas pelos canais diplomáticos.

Assinado na cidade de Brasília, República Federativa do Brasil, aos 26 dias do mês de novembro de dois mil e quatro, em dois exemplares originais, nos idiomas português, espanhol, inglês e árabe, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de dúvida ou divergência em sua interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELA REPÚBLICA ARGENTINA

PELO REINO DE MARROCOS

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

PELA REPUBLICA DO PARAGUAI

PELA REPUBLIÇA ORIENTAL DO URUGUAI

#### [ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

#### ACUERDO MARCO DE COMERCIO ENTRE EL MERCOSUR Y EL REINO DE MARRUECOS

La República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay, y la República Oriental del Uruguay, Estados Partes del MERCOSUR, y el Reino de Marruecos;

Deseando establecer reglas claras, predecibles y duraderas para estimular el desarrollo del comercio y la inversión recíprocos;

Reafirmando sus compromisos para el fortalecimiento de las reglas de comercio internacional, en conformidad con los principios de la Organización Mundial del Comercio.

Tomando en consideración la Decisión de la Organización Mundial de Comercio sobre "Tratamiento Diferencial y Más Favorable. Reciprocidad y Mayor Participación de los Países en Desarrollo".

Reconociendo que los acuerdos de libre comercio contribuyen a la expansión del comercio mundial, a una mayor estabilidad internacional y, en particular, al desarrollo de relaciones más estrechas entre sus pueblos;

Considerando que el proceso de integración económica incluye no solamente una liberación recíproca y gradual del comercio, sino también el establecimiento de una mayor cooperación económica;

Acuerdan:

#### ARTÍCULO 1

A los efectos del presente Acuerdo las Partes Contratantes son el MERCOSUR y la Reino de Marruecos. Las Partes Signatarias son la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay, la República Oriental del Uruguay y el Reino de Marruecos.

#### **ARTÍCULO 2**

El presente Acuerdo Marco tiene por objetivo fortalecer las relaciones entre las Partes Contratantes, promover la expansión del comercio y establecer las condiciones y mecanismos para negociar un Área de Libre Comercio, en conformidad con las reglas y disciplinas de la Organización Mundial del Comercio.

#### ARTÍCULO 3

- 1. Como primer paso para cumplir con los objetivos referidos en el Artículo 2, las Partes Contratantes acuerdan concluir un Acuerdo de Preferencias Fijas, dirigido al incremento del flujo de comercio bilateral a través del otorgamiento de un acceso efectivo a sus respectivos mercados por medio de concesiones mutuas.
- 2. Las Partes Contratantes acuerdan además, emprender negociaciones periódicas con vistas a ampliar el alcance del Acuerdo de Preferencias Fijas.

#### **ARTÍCULO 4**

- 1. Las Partes Contratantes acuerdan constituir un Comité de Negociación. Sus miembros serán por el Mercosur: el Grupo Mercado Común o sus representantes, por el Reino de Marruecos: el Ministerio a cargo del Comercio Internacional o sus representantes. A efectos de cumplir con los objetivos citados en el Artículo 2, el Comité de Negociación establecerá un cronograma de trabajo para las negociaciones.
- 2. El Comité de Negociación se reunirá las veces que las Partes Contratantes acuerden.

#### ARTÍCULO 5

El Comité de Negociación será el foro para:

a) Intercambiar información sobre los aranceles aplicados por cada Parte Contratante sobre el comercio bilateral y con terceros países, y sobre las respectivas políticas comerciales;

- b) Intercambiar informaciones sobre el acceso a mercados, medidas arancelarias y no arancelarias, medidas sanitarias y fitosanitarias, normas y reglamentos técnicos, reglas de origen, régimen de salvaguardia, anti-dumping y derechos compensatorios, regímenes aduaneros especiales y mecanismos de solución de controversias, entre otros;
- c) Identificar y proponer medidas para alcanzar los objetivos fijados en el Artículo 3, incluyendo las referidas a facilitación de negocios;
- d) Establecer los criterios para la negociación de un Área de Libre Comercio entre el MERCOSUR y el Reino de Marruecos;
- e) Negociar un Acuerdo para la creación de un Área de Libre Comercio entre el MERCOSUR y el Reino de Marruecos, con base en los criterios acordados;
- f) Cumplir con las demás tareas que las Partes Contratantes determinen.

#### ARTÍCULO 6

Con el fin de ampliar el conocimiento mutuo sobre las oportunidades comerciales y de inversiones existentes en ambas, las Partes Contratantes estimularán las actividades de promoción comercial, tales como seminarios, misiones empresariales, ferias, simposios y exposiciones.

#### <u>ARTÍCULO 7</u>

Las Partes Contratantes estimularán el desarrollo de acciones conjuntas orientadas a la ejecución de proyectos de cooperación en los sectores agrícola e industrial, entre otros, mediante el intercambio de informaciones, la realización de programas de capacitación y el intercambio de misiones técnicas.

#### <u>ARTÍCULO 8</u>

Las Partes Contratantes promoverán la expansión y diversificación del comercio de servicios entre ellas, en conformidad con las decisiones que pueda adoptar el Comité de Negociación y con el Acuerdo General sobre Comercio de Servicios (AGCS) de la Organización Mundial de Comercio.

#### ARTÍCULO 9

Las Partes Contratantes acuerdan cooperar para la promoción de relaciones más estrechas entre sus respectivas organizaciones en las áreas de sanidad vegetal y animal; normalización, calidad de los alimentos, reconocimiento mutuo de medidas sanitarias y fitosanitarias, inclusive a través de acuerdos de equivalencia, en conformidad con los criterios internacionales relevantes.

#### ARTICULO 10

- 1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última notificación por las Partes Contratantes, por escrito y por la vía diplomática, de haber cumplido sus formalidades legales internas necesarias para tal efecto.
- 2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de 3 años, renovable automaticamente por otro período de 3 años. Cada Parte podrá denunciar el Acuerdo en cualquier momento mediante notificación por escrito a la otra Parte por la vía diplomática. La denuncia entrará en vigor seis meses después de la fecha de la notificación.

#### **ARTICULO 11**

- 1. A los efectos de lo establecido en el Artículo 10.1, el Gobierno de la República del Paraguay será el Depositario para el MERCOSUR del presente Acuerdo.
- 2. En cumplimiento con las funciones del Depositario previstas en el Artículo 11.1, el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los demás Estados Partes del MERCOSUR la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

#### **ARTICULO 12**

Este Acuerdo podrá ser enmendado con el consentimiento mutuo de las Partes Contratantes, por medio del intercambio de notas por vía diplomática.

HECHO en la ciudad de Brasilia, República Federativa de Brasil, a los veintiseis días del mes de noviembre de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales en los idiomas portugués, español, inglés y árabe, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de duda o divergencia en su interpretación, el texto inglés prevalecerá.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR EL REINO DE MARRUECOS

POR LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

POR LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

POR-LA-REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD-CADRE DE COMMERCE ENTRE LE MERCOSUR ET LE ROYAUME DU MAROC

La République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay, la République orientale de l'Uruguay, États parties au MERCOSUR, et le Royaume du Maroc,

Souhaitant établir des règles claires, prévisibles et durables pour stimuler le développement du commerce et des investissements réciproques,

Réaffirmant leur engagement en faveur du renforcement des règles du commerce international, conformément aux principes de l'Organisation mondiale du commerce,

Prenant en considération la décision de l'Organisation mondiale du commerce intitulée « Traitement différencié et plus favorable, réciprocité, et participation plus complète des pays en voie de développement »,

Reconnaissant que les accords de libre-échange contribuent à l'expansion du commerce mondial, à une plus grande stabilité internationale et, en particulier, au développement de relations plus étroites entre leurs peuples,

Considérant que le processus d'intégration économique comprend non seulement une libération réciproque et graduelle du commerce, mais aussi l'établissement d'une plus grande coopération économique,

Conviennent de ce qui suit :

#### Article premier

Aux fins du présent Accord-cadre, les Parties contractantes sont le MERCOSUR et le Royaume du Maroc. Les Parties signataires sont la République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay, la République orientale de l'Uruguay et le Royaume du Maroc.

#### Article 2

Le présent Accord-cadre a pour objectif de renforcer les relations entre les Parties contractantes, de promouvoir l'expansion du commerce et d'établir les conditions et mécanismes pour négocier une zone de libre-échange conformément aux règles et disciplines de l'Organisation mondiale du commerce.

#### Article 3

1. Comme premier pas vers l'accomplissement des objectifs prévus à l'article 2, les Parties contractantes conviennent de conclure un accord de préférences fixes, visant à l'accroissement du flux du commerce bilatéral par l'octroi d'un accès électif à leurs marchés respectifs au moyen de concessions mutuelles.

2. Les Parties contractantes conviennent en outre d'entreprendre des négociations périodiques en vue d'élargir la portée de l'Accord de préférences fixes.

#### Article 4

- 1. Les Parties contractantes conviennent d'établir un comité de négociation. Ses membres seront, pour le MERCOSUR, le Groupe du Marché commun ou ses représentants, et, pour le Royaume du Maroc, le Ministère chargé du commerce international ou ses représentants. Aux fins de l'atteinte des objectifs visés à l'article 2, le Comité de négociation établira un programme de travail pour les négociations.
- 2. Le Comité de négociation se réunira autant de fois que les Parties contractantes en conviendront.

#### Article 5

Le Comité de négociation servira de forum pour :

- a) échanger des informations sur les tarifs appliqués par chaque Partie contractante, sur le commerce bilatéral et avec des pays tiers, et sur les politiques commerciales respectives;
- b) échanger des informations sur l'accès aux marchés, les mesures tarifaires et non tarifaires, sanitaires et phytosanitaires, les normes techniques, les règles d'origine, les mesures antidumping, de sauvegarde et de compensation, les régimes douaniers spéciaux et le règlement de différends, entre autres sujets;
- c) déterminer et proposer des mesures pour atteindre les objectifs visés à l'article 3, y compris celles concernant la facilitation du commerce;
- d) établir les critères pour la négociation d'une zone de libre-échange entre le MERCOSUR et le Royaume du Maroc;
- e) négocier un accord pour la création d'une zone de libre-échange entre le MERCOSUR et le Royaume du Maroc, sur la base des critères convenus;
  - f) accomplir toute autre tâche déterminée par les Parties contractantes.

#### Article 6

En vue d'élargir la connaissance mutuelle des débouchés commerciaux et des possibilités d'investissement dans les deux Parties contractantes, celles-ci stimuleront les activités de promotion commerciale, telles que séminaires, missions entrepreneuriales, foires, symposiums et expositions.

#### Article 7

Les Parties contractantes stimuleront l'élaboration d'activités communes orientées vers l'exécution de projets de coopération dans les secteurs agricole et industriel, notamment au moyen de l'échange d'informations, de la réalisation de programmes de formation et de missions techniques.

#### Article 8

Les Parties contractantes favoriseront l'expansion et la diversification du commerce de services entre elles, en conformité avec les décisions que peut adopter le Comité de négociation et avec l'Accord général sur le commerce des services de l'Organisation mondiale du commerce.

#### Article 9

Les Parties contractantes conviennent de coopérer pour la promotion de relations plus étroites entre leurs organisations respectives dans les domaines de la santé végétale et animale, de la normalisation, de la qualité des aliments et de la reconnaissance mutuelle de mesures sanitaires et phytosanitaires, notamment par des accords d'équivalence, conformément aux critères internationaux pertinents.

#### Article 10

- 1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront informées, par écrit et par la voie diplomatique, que les conditions nécessaires à cet effet ont été remplies.
- 2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour une autre période de même durée. Chaque Partie contractante pourra dénoncer l'Accord à tout moment moyennant une notification écrite envoyée par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

#### Article 11

- 1. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 10, le Gouvernement de la République du Paraguay sera le dépositaire du présent Accord pour le MERCOSUR.
- 2. Dans l'exercice des fonctions de dépositaire prévues au paragraphe 1 de l'article 11, le Gouvernement de la République du Paraguay notifiera aux autres États parties au MERCOSUR la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article 12

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

FAIT à Brasilia (République fédérative du Brésil) le 26 novembre 2004, en deux exemplaires originaux rédigés en langues portugaise, espagnole, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. En cas de doute ou de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine : [Signé]

Pour la République fédérative du Brésil : [Signé]

Pour la République du Paraguay : [Signé]

Pour la République orientale de l'Uruguay : [Signé]

Pour le Royaume du Maroc : [Signé]

#### No. 50514

# Spain and Australia

Agreement between the Kingdom of Spain and the Government of Australia for the mutual protection of classified information of defence interest (with annexes). Madrid, 17 November 2011

**Entry into force:** 3 December 2012 by notification, in accordance with article 16

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 20 February 2013

# Espagne et Australie

Accord entre le Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Australie relatif à la protection mutuelle d'informations classifiées concernant la défense (avec annexes). Madrid, 17 novembre 2011

Entrée en vigueur : 3 décembre 2012 par notification, conformément à l'article 16

Textes authentiques: anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne,

20 février 2013

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION OF DEFENCE INTEREST

THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA (hereinafter referred to as "the Parties")

NOTING the close co-operation between them in Defence matters;

RECOGNISING the benefits to be achieved through the exchange of information, including Classified Information; and

HAVING a mutual interest in the protection of Classified Information which is Defence-related and which is exchanged between them;

HAVE AGREED as follows:

# ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

- "Classified Contract" means any contract or subcontract between the Parties
  or with or between Contractors or potential Contractors, which contains, or
  the performance of which requires, access to Classified Information of either
  Party;
- 2. "Classified Information" means all information and material of Defence interest which requires protection in the interests of national security and which is subject to a national security classification of the Originating Party. The information may be in oral, visual, electronic, or documentary form, or in the form of material including equipment or technology;
- 3. "Contractor" means an individual, organisation or other entity, with the legal capacity to conclude contracts, including a Sub-Contractor that has entered into a Classified Contract with either of the Parties or each other;

- 4. "Facility Security Clearance" means a certification provided by a National Security Authority or an authority recognised by a National Security Authority which indicates that the facility is security cleared to a specified level and also has safeguards in place at a specified level to safeguard Classified Information;
- 5. "National Security Authority" means the authority designated by a Party as being responsible for the implementation and supervision of this Agreement;
- 6. "Need-to-Know" means a determination made by an authorised holder of Classified Information that a prospective recipient requires access to specific Classified Information in order to perform their official duties;
- 7. "Originating Party" means that Party which provides the Classified Information and accords it a national security classification, and which transmits Classified Information to the other Party;
- 8. "Personnel Security Clearance" means a certification provided by a National Security Authority or an authority recognised by the National Security Authority concerning the level of personnel security clearance held by a citizen of the certifying Party's country;
- 9. "Pre-contractual Arrangement" includes requests for tender, proposals, quotations or any other pre-contractual documentation relating to a potential Classified Contract:
- 10. "Recipient Party" means that Party which receives Transferred Classified Information from the Originating Party;
- 11. "Third Party" means any person or entity whose government is not a Party to this Agreement (including any third country government or international organisation, any citizen of a third country, and any Contractor); and
- 12. "Transferred Classified Information" means Classified Information which is passed between the Parties regardless of whether it is passed orally, visually, electronically, in writing, through the handing over of material or in any other form or manner.

#### ARTICLE 2 SCOPE

- 1. This Agreement sets out security procedures and practices for the exchange of Classified Information of Defence interest between the Parties and for the protection of such Transferred Classified Information. Each Party shall implement its obligations under this Agreement in accordance with its laws and regulations. Provisions relating to visit requirements and industrial operations are an integral part of this Agreement and are set out in Annexes A and B.
- 2. This Agreement shall not cover the exchange of classified information related to terrorism and intelligence. Such exchanges will require the negotiation of specific arrangements undertaken on the basis of this Agreement between the responsible authorities.

#### **ARTICLE 3**

1. The National Security Authorities of the Parties shall be responsible for the implementation and supervision of this Agreement. Unless otherwise advised in writing, the National Security Authorities shall be:

#### For the Kingdom of Spain:

Secretary of State, Director of the National Intelligence Centre National Security Office Avda. del Padre Huidobro, s/n 28023 Madrid SPAIN

#### For the Government of Australia:

Head Defence Security Authority Department of Defence Campbell Park Offices Canberra ACT 2600 AUSTRALIA

2. The official channel of communication between the Parties for all matters relating to this Agreement shall be through the National Security Authorities.

# ARTICLE 4 NATIONAL SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Before transmission to the Recipient Party, the Originating Party shall assign all Classified Information with one of the following equivalent national security classifications:

In Spain	In Australia
RESERVADO	SECRET
CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIFUSIÓN LIMITADA	RESTRICTED

- 2. The Recipient Party shall then assign the Transferred Classified Information with a national security classification no lower than the corresponding national security classification assigned by the Originating Party. Translations and reproductions shall be marked with the same national security classification as the originals, unless advised otherwise in writing by the Originating Party.
- 3. Anything produced by one Party that contains Transferred Classified Information provided by the other Party shall be marked SPAIN/AUSTRALIA or AUSTRALIA/SPAIN followed by the appropriate national security classification.
- 4. For Classified Information where a marking is not physically possible, the Originating Party shall inform the Recipient Party of the national security classification.

# ARTICLE 5 DETAILS OF SECURITY STANDARDS

In order to achieve and maintain comparable standards of security the Parties shall on request provide each other with information about their national security standards, practices and procedures for the safeguarding of Classified Information, including those standards, practices and procedures which relate to its industrial operations. Each Party shall inform the other Party in writing of any changes to those security standards, practices and procedures which have an effect on the manner in which Transferred Classified Information is protected.

# ARTICLE 6 SECURITY IMPLEMENTATION AND INSPECTIONS

- 1. Each Party shall ensure that establishments, facilities and organisations within its territory that handle Transferred Classified Information protect such Transferred Classified Information in accordance with the provisions of this Agreement.
- 2. Each Party shall ensure that within its territory necessary security inspections are carried out and appropriate security regulations and procedures are complied with in order to protect Transferred Classified Information.

# ARTICLE 7 PROTECTION AND USE OF TRANSFERRED CLASSIFIED INFORMATION

The Parties shall apply the following rules for the protection and use of Transferred Classified Information:

- 1. the Recipient Party shall accord the Transferred Classified Information a standard of physical and legal protection, no less stringent than that which it accords its own Classified Information of a corresponding national security classification;
- 2. the Recipient Party shall obtain the prior written consent of the Originating Party prior to downgrading the national security classification or declassifying the Transferred Classified Information;
- 3. the Originating Party shall inform the Recipient Party of any changes in the national security classification of the Transferred Classified Information;
- 4. the Recipient Party shall not use the Transferred Classified Information for any purpose other than that for which it was provided, without the prior written consent of the Originating Party;
- 5. the Recipient Party shall not disclose, release or permit the disclosure or release of Transferred Classified Information under this Agreement to any Third Party, without the prior written consent of the Originating Party;

- 6. the Recipient Party shall take all appropriate steps legally available to it to keep Transferred Classified Information free from disclosure;
- 7. the Recipient Party shall comply with any additional limitations on the use, disclosure, release and access to Transferred Classified Information which may be specified by, or on behalf of, the Originating Party; and
- 8. when the Transferred Classified Information is no longer required for the purpose for which it was provided, the Recipient Party shall, subject to any specific instructions of the Originating Party return the Classified Information to the Originating Party or destroy the Classified Information in accordance with its security procedures, national security laws and regulations.

# ARTICLE 8 ACCESS

- 1. Subject to the terms of this Agreement, access to Transferred Classified Information and to areas where classified activities are performed or where Transferred Classified Information is stored, shall be limited to those personnel of a Party who:
  - a) are citizens of either of the Parties, unless the Originating Party has given its prior written consent otherwise;
  - b) have been granted a Personnel Security Clearance to an appropriate level, in accordance with the Recipient Party's laws and regulations; and
  - c) have a Need-to-Know.
- 2. Notwithstanding Article 8(1)(b) above, a Spanish CONFIDENCIAL Personal Security Clearance shall be required as a minimum for Spanish personnel accessing Australian RESTRICTED Classified Information.
- 3. The Parties acknowledge that the elected parliamentary representatives in both countries may continue to have access to Classified Information provided they apply their current practices when accessing such information.

# ARTICLE 9 TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION

- 1. Classified Information shall be transferred between the Parties in accordance with the national laws, security regulations and procedures of the Party transmitting the Classified Information.
- 2. Unless otherwise mutually determined by the Parties, the method of transfer of Classified Information shall be through government to government channels. If the use of such channels would be impractical or would unduly delay receipt of the Classified Information, transfers may be undertaken by appropriately security cleared and authorised government officials furnished with a courier certificate issued by the Party forwarding the Classified Information.
- 3. The Parties may transfer Classified Information by secure electronic means in accordance with security procedures mutually determined by the Parties' National Security Authorities.

# ARTICLE 10 VISITS

- 1. Visits by personnel from one Party to the territory of the other Party requiring access to Classified Information or requiring access to areas which require a Personnel Security Clearance from the other Party, shall be subject to prior written approval of the National Security Authority of the Party whose territory the visit is occurring in.
- 2. The procedure for authorisation of such visits is outlined in Annex A to this Agreement.

# ARTICLE 11 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Nothing in this Agreement diminishes or limits any intellectual property right (including patents and copyrights) associated with Transferred Classified Information to which either Party, its Contractors or any Third Party may be entitled.

# ARTICLE 12 BREACH OF SECURITY

In the case of a known or suspected breach of security with respect to Transferred Classified Information, the National Security Authority of the Recipient Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party as soon as possible. The Recipient Party shall immediately investigate the circumstances of the breach and shall, without delay, inform the Originating Party of the circumstances, the findings of the investigation and any corrective action taken or to be taken.

# ARTICLE 13 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Parties arising from the implementation, interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably and expeditiously by consultation or negotiation between the National Security Authorities of the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or any Third Party for resolution.

# ARTICLE 14 COSTS

Each Party shall bear its own costs incurred in the implementation of this Agreement.

# ARTICLE 15 REVIEW

- 1. The Parties may review this Agreement at any time at the request of either Party.
- 2. Unless otherwise mutually determined in writing, the Parties shall review the implementation of the Agreement after every period of five years from the date of signature, to ensure that national security classifications of the Parties continue to correspond and to examine any changes to the Agreement which may be necessary to ensure that comparable standards for the protection of Transferred Classified Information are maintained.

# ARTICLE 16 ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION

- 1. This Agreement shall enter into force when the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force have been satisfied. The date of entry into force of the Agreement shall be the date of the last notification.
- 2. This Agreement may be amended at any time by the mutual determination of the Parties expressed in writing. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article 16.
- 3. This Agreement may be terminated at any time by mutual determination in writing or by either Party giving the other written notice of its intention to terminate the Agreement in which case it shall terminate six (6) months after the giving of such notice.
- 4. Notwithstanding termination, the responsibilities and obligations of the Parties in relation to the protection, disclosure and use of Transferred Classified Information shall continue to apply, in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party releases the Recipient Party from this obligation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Madrid, on this 17<sup>th</sup> day of November 2011, in two originals each one in the Spanish and English languages, each version being equally authentic.

FOR THE KINGDOM

OF SPAIN

Félix Sanz Roldán

FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

Zorica McCarthy

# ANNEX A VISIT PROCEDURES

- 1. Visits by personnel of a Party requiring access to Classified Information held by the other Party, or requiring access to areas where access is restricted to individuals who have been security cleared require the prior approval of the National Security Authority of that other Party. Approval for such visits will be granted only to personnel who possess a valid Personnel Security Clearance to the appropriate level and have a Need-to-Know.
- 2. The National Security Authority of the visiting Party shall submit a request for visit to the National Security Authority of the host Party containing details of the planned visit, which shall be received at least twenty (20) working days prior to the date of the proposed visit.
- 3. In urgent cases, the request for visit should be transmitted at least five (5) working days or as soon as practicable prior to the date of the proposed visit.
- 4. The Parties shall inform each other in writing of the Authorities to be responsible for the procedure, control and supervision of the requests for visit.
- 5. The request for visit shall include:
  - a) visitor's full name, date and place of birth, citizenship, passport number;
  - b) name of the agency, establishment, facility or organisation they represent or to which they belong, their present position, and if appropriate, their rank;
  - c) certification of the visitor's Personnel Security Clearance, its validity, and any limitations;
  - d) particulars of the agency, establishment, facility or organisation to be visited;
  - e) whether the visit is sponsored by a Party or a Contractor or potential Contractor and whether the visit is being initiated by the requesting agency, or by the establishment, facility or organisation to be visited;

- f) purpose of the requested visit;
- g) anticipated highest level of Classified Information to be involved;
- h) proposed date and duration of the requested visit and whether the request is for an intermittent recurring visit approval. In case of recurring visits the total period covered by the visits should be stated; and
- i) identification and telephone number of a government official of the visiting Party who can provide additional information concerning the visit; the point of contact at the establishment/facility to be visited; previous contacts; and any other information useful to determine the justification of the visit or visits.
- 6. The validity of visit authorisation including for intermittent recurring visits to a specified establishment shall not exceed twelve months. When it is expected that a particular visit shall not be completed within the approved period, or that an extension of the period for intermittent recurring visits is required, the visiting Party shall submit a new request for visit approval at least twenty (20) working days prior to the lapse of the current visit approval.
- 7. The National Security Authority of the host Party shall inform the security officials of the agency, establishment, facility or organisation to be visited, of the details of those individuals whose visit request has been approved. Once approval has been given, visit arrangements for individuals who have been given approval for an intermittent recurring visit may be made directly with the agency, establishment, facility or organisation concerned.
- 8. All visitors shall comply with the national security laws and regulations on the protection of Classified Information and the relevant establishment instructions of the host Party.
- 9. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to their respective national laws and regulations.

# ANNEX B INDUSTRIAL OPERATIONS

#### 1. INTRODUCTION

- 1.1. The additional provisions set out in this Annex relate to industrial operations and shall be applied in respect of:
  - a) the administration of Classified Contracts and Pre-contractual Arrangements of one Party which are to be performed in the country of the other Party;
  - b) the protection of Classified Information transferred between the Parties in the context of industrial operations; and
  - c) the protection of Classified Information generated pursuant to Classified Contracts or Pre-contractual Arrangements.
- 1.2. Any Sub-Contractor must fulfil the same security obligations as the Contractor.

# 2. ADMINISTRATION OF CLASSIFIED CONTRACTS AND PRE-CONTRACTUAL ARRANGEMENTS

- 2.1. The National Security Authorities shall be responsible for the:
  - a) administration of the security aspects of Classified Contracts and Precontractual Arrangements being performed within their respective countries; and
  - b) implementation of security standards, practices and procedures for the protection of Classified Information transferred between the Parties pursuant to Classified Contracts or Pre-contractual Arrangements.
- 2.2. The National Security Authorities shall ensure that Contractors and potential Contractors are aware of the following provisions and obligations at a minimum:
  - a) the definition of the term "Classified Information" and of the equivalent levels of security classification of the two Parties in accordance with the provisions of this Agreement;

- the names of the Government authority of each Party responsible for obtaining release approval and for the safeguarding of Classified Information related to the Classified Contract or Pre-contractual Arrangement;
- c) the channels to be used for the transfer of the Classified Information between the Government authorities and/or Contractors and potential Contractors involved;
- d) the procedures and mechanisms for communicating any changes that may arise in respect of Classified Information either because of changes in its national security classification or because protection is no longer necessary;
- e) the procedures for the approval of visits and access by personnel of one Party to entities of the other Party, within the framework of the Classified Contract;
- f) an obligation that the Contractor or potential Contractor shall disclose the Classified Information only to a person who is a citizen of either of the Parties, has been granted a Personnel Security Clearance, who has a Need-to-Know, and is employed on, or engaged in the performance of the Classified Contract; and
- g) an obligation that the Contractor or potential Contractor shall immediately notify his or her National Security Authority of any actual or suspected breach of security.

#### 3. TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

All Classified Information provided in the context of Classified Contracts or Precontractual Arrangements shall be transferred in accordance with Article 9 of this Agreement.

#### 4. USE OF CLASSIFIED INFORMATION IN CONTRACTS

4.1. Where the Parties mutually agree the Recipient Party may give access to Transferred Classified Information provided by the Originating Party for the purpose of passing it to a Contractor or potential Contractor within its country who has a Personnel Security Clearance to the appropriate level and may authorise such Contractor or potential Contractor to give access to other Contractors or potential Contractors who have a Personnel Security

Clearance to the appropriate level and who are located in the country of either Party subject to the following:

- a) any restrictions specified by the Originating Party in relation to access to or use or disclosure of the Transferred Classified Information;
- b) any necessary restrictions arising as a result of the purpose for which Transferred Classified Information was provided;
- c) any provisions of this Agreement which restrict access to Transferred Classified Information by Third Parties; and
- d) the access to the Transferred Classified Information is essential to the performance of a Classified Contract or Pre-contractual Arrangement.
- 4.2. The National Security Authority of the Party intending to give such access to Transferred Classified Information to a Contractor or potential Contractor in its own country shall ensure, prior to providing such access, that the Contractor or potential Contractor has Facility Security Clearance to store and protect the information in accordance with the security procedures of the Recipient Party.
- 4.3. The Originating Party shall notify the Recipient Party about any change in the security classification of the information it has provided.

#### 5. ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION BY CONTRACTORS

- 5.1. The National Security Authorities of the Parties shall ensure that security practices and procedures are in place so that access to, or custody of, Transferred Classified Information provided to Contractors or potential Contractors shall be limited to those individuals who have a Need-to-Know, and who require such access for the performance of a Classified Contract or Pre-contractual Arrangements, where those individuals:
  - a) are citizens of the country of either of the Parties, unless the Originating Party has given its prior written approval that nationals of a third country may have such access;
  - b) have been given a Personnel Security Clearance to the appropriate level in accordance with the Recipient Party's national laws, security regulations and procedures; and

c) have been furnished with instructions setting out their responsibility to protect the Classified Information in accordance with applicable security procedures prior to such access being granted.

# 6. RESTRICTIONS ON THIRD PARTY ACCESS TO TRANSFERRED CLASSIFIED INFORMATION

- 6.1. A Contractor or potential Contractor which is determined by the National Security Authority of the country in which it is located to be under financial, administrative, policy or management control of a Third Party, may participate in Classified Contracts or Pre-contractual Arrangements requiring access to Classified Information provided by the other Party only when enforceable measures are in effect to ensure that those Third Parties shall not have access to the Classified Information provided or to Classified Information generated therefrom. If enforceable measures are not in effect to preclude access by Third Parties, or where access by such Third Parties is necessary for the performance of the Classified Contract or Precontractual Arrangement, the consent, in writing, of the Originating Party shall be obtained prior to permitting such access.
- 6.2. The negotiation or placing in a third country (by either a Party, or a Contractor located in the country of that Party) of a contract requiring access to Transferred Classified Information requires the prior written approval of the Originating Party. Such approval may be given subject to conditions for the protection of the Transferred Classified Information.

### 7. SECURITY CLASSIFICATION GUIDANCE

- 7.1. Every Classified Contract or Pre-contractual Arrangement concluded between entities of the Parties under the provisions of this Agreement shall include an appropriate security section with the security requirements and the classification of each aspect/element of the Classified Contract or Pre-contractual Arrangement.
- 7.2. The Parties or their Contractors negotiating or awarding a Classified Contract which is to be performed in the country of the other Party, shall furnish, through its National Security Authority to the National Security Authority of the other Party, a copy of a document providing security classification guidance for Classified Information related to a specific Classified Contract. In cases of doubt, the Contractor should refer back to the Originating Party. In Spain this document is called a Classification Guide. In Australia this document is called a Security Classification

Grading Document (SCGD). Each Party shall monitor Classified Contracts and Pre-contractual Arrangements between that Party and its Contractors or potential Contractors to ensure compliance with the Classification Guide or SCGD as appropriate.

### 8. SECURITY REQUIREMENTS CLAUSE

- 8.1. The Parties, or Contractors acting on behalf of a Party, negotiating a Classified Contract which is to be performed in the country of the other Party shall incorporate appropriate security provisions to give effect to this Agreement in the Classified Contract and Pre-contractual Arrangements involving access to Classified Information.
- 8.2. At a minimum, a copy of the security section of any Classified Contract shall be forwarded to the National Security Authority of the Party where the work is to be performed, to allow adequate security monitoring.

### 9. SECURITY ASSURANCES

- 9.1. In accordance with its national laws, security regulations and procedures the National Security Authority of each Party shall, when requested by the National Security Authority of the other Party for defence purposes, ascertain the security status of a Contractor or individual and furnish a written assurance to the other Party concerning:
  - a) the Facility Security Clearance status of the Contractor or potential Contractor including details regarding the capability to store and safeguard Classified Information; or
  - b) the Personnel Security Clearance of the individual.
- 9.2. A favourable determination in either instance is referred to as a "security assurance". If a written security assurance cannot be furnished promptly, the requesting Party shall be informed by the other Party of the action being taken to process the request.
- 9.3. Each Party shall promptly notify the other Party of any adverse information about an organisation, individual or other entity in respect of whom a security assurance has been provided pursuant to this Agreement.

9.4. If a security assurance is unable to be given due to an organisation, individual or other entity not having a security clearance to the appropriate level, the National Security Authority of a Party, when requested by the National Security Authority of the other Party to do so, shall conduct the necessary investigation and security evaluation to grant or upgrade the security clearance as required, and shall provide a written security assurance if a security clearance is granted or upgraded.

### 10. VISITS

- 10.1. Representatives of the National Security Authorities may periodically visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a Contractor or potential Contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract or Pre-contract Arrangement. In this case, the date of the visit will be agreed between the National Security Authorities, giving notice of this fact thirty (30) days in advance.
- 10.2. Visits by Contractors or potential Contractors requiring access to Transferred Classified Information shall be in accordance with Annex A to this Agreement.

### 11. COMPLETION OF CLASSIFIED CONTRACTS

Upon completion of a Classified Contract, or other event where retention of the Transferred Classified Information is no longer required, all Classified Information furnished or generated pursuant to a Classified Contract or Precontractual Arrangement shall be returned to the Originating Party or destroyed in accordance with the Recipient Party's national security laws and regulations.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPANA Y EL GOBIERNO DE AUSTRALIA PARA LA PROTECCIÓN MUTUA DE INFORMACIÓN CLASIFICADA DE INTERÉS PARA LA DEFENSA

EL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE AUSTRALIA (en lo sucesivo denominados "las Partes")

TOMANDO NOTA de la estrecha cooperación entre ellas en materia de Defensa;

RECONOCIENDO las ventajas que puede obtenerse mediante el intercambio de información, incluida la Información Clasificada; y

TENIENDO interés mutuo en la protección de la Información Clasificada relacionada con la Defensa que intercambian entre ellas;

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

### ARTÍCULO 1 DEFINICIONES

A efectos del presente Acuerdo, se aplicarán las siguientes definiciones:

- por "Contrato Clasificado" se entenderá todo contrato o subcontrato entre las Partes o con los Contratistas o Contratistas potenciales, o entre éstos, que comprenda o cuya ejecución requiera el acceso a Información Clasificada de cualquiera de las Partes;
- por "Información Clasificada" se entenderá toda información y material de interés para la Defensa que requiera protección en interés de la seguridad nacional y que esté sujeta a una clasificación de seguridad nacional de la Parte remitente. La información puede adoptar forma verbal, visual, electrónica o documental, o puede consistir en material, incluidos equipos y tecnología;
- por "Contratista" se entenderá toda persona fisica, organización u otra entidad con capacidad jurídica para celebrar contratos, incluido un Subcontratista, que celebre un Contrato Clasificado con cualquiera de las Partes o con otro Contratista o Subcontratista;

- 4. por "Habilitación de Seguridad para Establecimiento" se entenderá toda certificación proporcionada por una Autoridad Nacional de Seguridad o por una autoridad reconocida por una Autoridad Nacional de Seguridad, que indique que la instalación posee habilitación de seguridad de un nivel especificado y que, además, dispone de garantías, de ese nivel especificado, para custodiar la Información Clasificada;
- por "Autoridad Nacional de Seguridad" se entenderá la autoridad designada por una Parte como responsable de la aplicación y supervisión del presente Acuerdo;
- por "necesidad de conocer" se entenderá la determinación por parte de un poseedor autorizado de Información Clasificada de que un previsible receptor requiere el acceso a una Información Clasificada específica para poder desempeñar sus funciones oficiales;
- 7. por "Parte remitente" se entenderá la Parte que proporciona la Información Clasificada y asigna a la misma una clasificación nacional de seguridad, y que transmite Información Clasificada a la otra Parte;
- 8. por "Habilitación Personal de Seguridad" se entenderá toda certificación proporcionada por una Autoridad Nacional de Seguridad o por una autoridad reconocida por una Autoridad Nacional de Seguridad, en relación con el nivel de habilitación personal de seguridad poseído por un nacional del país de la Parte certificante;
- 9. la expresión "Arreglo Precontractual" comprenderá las peticiones de ofertas, las propuestas, las ofertas y cualquier otra documentación precontractual relativa a un posible Contrato Clasificado;
- 10. por "Parte receptora" se entenderá la Parte que reciba la Información Clasificada Transmitida de la Parte remitente;
- 11. por "Tercero" se entenderá toda persona o entidad cuyo gobierno no sea Parte en el presente Acuerdo (incluido cualquier gobierno de un tercer país u organización internacional, cualquier ciudadano de un tercer país y cualquier Contratista); y
- 12. por "Información Clasificada Transmitida" se entenderá la Información Clasificada intercambiada entre las Partes, con independencia de que el intercambio se haga de forma verbal, visual, electrónica, por escrito, mediante la entrega de material o por cualquier otra vía.

# ARTÍCULO 2 ÁMBITO

- El presente Acuerdo establece procedimientos y prácticas de seguridad para el intercambio de Información Clasificada de interés para la Defensa entre las Partes y para la protección de dicha Información Clasificada Transmitida. Cada una de las Partes cumplirá sus obligaciones derivadas del presente Acuerdo de conformidad con sus propias leyes y reglamentos. Los Anexos A y B del presente Acuerdo, que son parte integrante del mismo, contienen disposiciones sobre los requisitos para las visitas y sobre las operaciones industriales.
- 2. El presente Acuerdo no comprenderá el intercambio de información clasificada relacionada con el terrorismo y la inteligencia. Tales intercambios requerirán la negociación de acuerdos específicos concertados sobre la base del presente Acuerdo por las autoridades competentes.

# ARTÍCULO 3 AUTORIDADES NACIONALES DE SEGURIDAD

 Las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes serán responsables de la aplicación y supervisión del presente Acuerdo. Salvo que se comunique otra cosa por escrito, las Autoridades Nacionales de Seguridad serán:

# Por el Reino de España:

Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia Oficina Nacional de Seguridad Avda. del Padre Huidobro, s/n 28023 Madrid ESPAÑA

#### Por el Gobierno de Australia:

Head Defence Security Authority Department of Defence Campbell Park Offices Canberra ACT 2600 AUSTRALIA

 El cauce oficial de comunicación entre las Partes para todas las cuestiones relacionadas con el presente Acuerdo será a través de las Autoridades Nacionales de Seguridad.

# ARTÍCULO 4 CLASIFICACIONES NACIONALES DE SEGURIDAD

1. Antes de la transmisión a la Parte receptora, la Parte remitente asignará a toda la Información Clasificada una de las siguientes clasificaciones nacionales de seguridad equivalentes:

En España	En Australia
RESERVADO	SECRET
CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIFUSIÓN LIMITADA	RESTRICTED

- 2. La Parte receptora asignará entonces a la Información Clasificada Transmitida una clasificación nacional de seguridad de un nivel no inferior a la clasificación nacional de seguridad correspondiente que le haya asignado la Parte remitente. Las traducciones y las reproducciones llevarán la misma clasificación nacional de seguridad que los originales, salvo si la Parte remitente propone otra cosa por escrito.
- Todo material producido por una Parte que contenga Información Clasificada Transmitida proporcionada por la otra Parte llevará la indicación ESPAÑA/AUSTRALIA o AUSTRALIA/ESPAÑA, seguida de la clasificación nacional de seguridad apropiada.
- 4. Respecto de la Información Clasificada en la que no sea posible indicarlo materialmente, la Parte remitente informará a la Parte receptora de la clasificación nacional de seguridad.

# ARTÍCULO 5 INFORMACIÓN SOBRE NORMAS DE SEGURIDAD

Con objeto de establecer y mantener normas de seguridad comparables, las Partes se facilitarán mutuamente, previa solicitud, información sobre sus normas, prácticas y pròcedimientos nacionales de seguridad para custodiar la Información Clasificada, incluidas las normas, prácticas y procedimientos relativos a sus operaciones industriales. Cada Parte informará por escrito a la otra Parte de cualquier cambio en dichas normas, prácticas y procedimientos de seguridad que incida en la forma de dar protección a la Información Clasificada Transmitida.

# ARTÍCULO 6 PUESTA EN PRÁCTICA DE LA SEGURIDAD E INSPECCIONES

- Cada Parte se asegurará de que los establecimientos, instalaciones y organizaciones dentro de su territorio que manejen Información Clasificada Transmitida protejan dicha Información Clasificada Transmitida de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.
- Cada Parte se asegurará de que, dentro de su territorio, se lleven a cabo las inspecciones de seguridad necesarias y se cumplan los reglamentos y procedimientos de seguridad apropiados, con vistas a proteger la Información Clasificada Transmitida.

# ARTÍCULO 7 PROTECCIÓN Y UTILIZACIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA TRANSMITIDA

Las Partes aplicarán las siguientes reglas para la protección y utilización de la Información Clasificada Transmitida:

- la Parte receptora otorgará a la Información Clasificada Transmitida un nivel de protección material y jurídica no menos riguroso que el que otorgue a su propia Información Clasificada con un nivel de clasificación nacional de seguridad equivalente;
- la Parte receptora deberá obtener el consentimiento previo por escrito de la Parte remitente antes de reducir la clasificación nacional de seguridad o de desclasificar la Información Clasificada Transmitida;
- 3. la Parte remitente informará a la Parte receptora de cualquier cambio en la clasificación nacional de seguridad de la Información Clasificada Transmitida;
- 4. la Parte receptora no utilizará la Información Clasificada Transmitida para ningún fin distinto de aquél para el que se proporcionó, sin el consentimiento previo por escrito de la Parte remitente;
- la Parte receptora no divulgará ni cederá ni permitirá que se divulgue o ceda a ningún tercero la Información Clasificada Transmitida en virtud del presente Acuerdo, sin el consentimiento previo por escrito de la Parte remitente;

- la Parte receptora adoptará todas las medidas legales apropiadas de que disponga para impedir la divulgación de la Información Clasificada Transmitida;
- la Parte receptora respetará todas las limitaciones adicionales relativas a la utilización, divulgación, cesión y acceso a la Información Clasificada Transmitida que sean especificadas por la Parte remitente o en su nombre; y
- 8. cuando ya no se requiera la Información Clasificada Transmitida para el fin para el que fue proporcionada, la Parte receptora devolverá la Información Clasificada a la Parte remitente, con sujeción a cualesquiera instrucciones específicas de ésta última, o bien destruirá dicha Información Clasificada con arreglo a sus propios procedimientos de seguridad y a sus leyes y reglamentos nacionales en materia de seguridad.

# ARTÍCULO 8 ACCESO

- Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, el acceso a la Información Clasificada Transmitida y a las zonas en que se realicen actividades clasificadas o en que se almacene Información Clasificada Transmitida se limitará al personal de cada Parte:
  - a) que sea nacional de cualquiera de las Partes, salvo si la Parte remitente ha consentido previamente por escrito en otra cosa;
  - a quien se haya otorgado una Habilitación Personal de Seguridad de un nivel apropiado, de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte receptora; y
  - c) que tenga necesidad de conocer.
- No obstante lo dispuesto en la letra b) del apartado 1 del presente artículo, al personal español se le exigirá como mínimo una Habilitación Personal de Seguridad española de nivel CONFIDENCIAL para poder acceder a Información Clasificada australiana de nivel RESTRICTED.
- Las Partes reconocen que los representantes parlamentarios de ambos países podrán seguir teniendo acceso a la Información Clasificada siempre y cuando apliquen sus prácticas actuales cuando accedan a dicha información.

# ARTÍCULO 9 TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

- 1. La Información Clasificada se transmitirá entre las Partes de conformidad con las leyes y con los reglamentos y procedimientos de seguridad nacionales de la Parte que transmita la Información Clasificada.
- 2. Salvo acuerdo mutuo en contrario de las Partes, el método de transmisión de la Información Clasificada serán los cauces de gobierno a gobierno. En caso de que estos cauces no resulten prácticos o retrasen indebidamente la recepción de la Información Clasificada, las transmisiones podrán ser realizadas por funcionarios públicos debidamente autorizados y habilitados que posean una acreditación de correo expedida por la Parte que envía la Información Clasificada.
- Las Partes podrán transmitir la Información Clasificada por medios electrónicos seguros con arreglo a los procedimientos de seguridad que las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes establezcan de mutuo acuerdo.

# ARTÍCULO 10 VISITAS

- Las visitas del personal de una Parte al territorio de la otra Parte que impliquen el acceso a Información Clasificada o el acceso a zonas en las que se requiera una Habilitación Personal de Seguridad de la otra Parte, estarán sujetas al consentimiento previo por escrito de la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte en cuyo territorio se produzca la visita.
- 2. El procedimiento de autorización de dichas visitas se describe en el Anexo A al presente Acuerdo.

# ARTÍCULO 11 DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá reducir ni limitar ningún derecho de propiedad intelectual (incluidas patentes y derechos de autor) asociado a la Información Clasificada Transmitida del que sea titular una de las Partes, sus Contratistas o cualquier tercero.

# ARTÍCULO 12 INFRACCIÓN DE LA SEGURIDAD

En caso de una infracción de seguridad supuesta o conocida respecto de la Información Clasificada Transmitida, la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte receptora informará lo antes posible a la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte remitente. La Parte receptora investigará inmediatamente las circunstancias de la infracción e informará sin demora a la Parte remitente de dichas circunstancias, de los resultados de la investigación y de toda medida correctiva adoptada o que vaya a adoptarse.

# ARTÍCULO 13 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia entre las Partes derivada de la aplicación o interpretación del presente Acuerdo se resolverá de manera rápida y amistosa mediante consultas o negociaciones entre las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes, y no se someterá para su resolución a ningún tribunal nacional o internacional ni a ningún tercero.

# ARTÍCULO 14 COSTES

Cada Parte correrá con sus propios costes relacionados con la aplicación del presente Acuerdo.

# ARTÍCULO 15 REVISIÓN

- 1. Las Partes podrán revisar en cualquier momento el presente Acuerdo a petición de cualquiera de ellas.
- 2. Salvo acuerdo mutuo por escrito en contrario, las Partes revisarán la aplicación del Acuerdo cada cinco años a partir de la fecha de la firma con el fin de asegurarse de que las clasificaciones nacionales de seguridad de las Partes siguen correspondiéndose y de estudiar los cambios del Acuerdo que puedan ser necesarios para garantizar el mantenimiento de normas comparables por lo que respecta a la protección de la Información Clasificada Transmitida.

# ARTÍCULO 16 ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDA Y TERMINACIÓN

- El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se hayan notificado recíprocamente por escrito el cumplimiento de sus requisitos respectivos para la entrada en vigor. La fecha de entrada en vigor del Acuerdo será la fecha de la última notificación.
- 2. El presente Acuerdo podrá enmendarse en cualquier momento mediante decisión mutua de las Partes expresada por escrito. Dichas enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el apartado 1 del artículo 16.
- 3. Podrá ponerse fin al presente Acuerdo en cualquier momento mediante decisión mutua por escrito o mediante notificación escrita de cualquiera de las Partes a la otra de su intención de denunciar el Acuerdo, en cuyo caso éste se extinguirá seis (6) meses después de dicha notificación.
- 4. No obstante la terminación, seguirán siendo aplicables las responsabilidades y obligaciones de las Partes en relación con la protección, divulgación y utilización de Información Clasificada Transmitida, de conformidad con las disposiciones contenidas en el presente instrumento, hasta que la Parte remitente libere de esta obligación a la Parte receptora.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Madrid, el 17 de noviembre de 2011, en dos originales, cada uno de ellos en español e inglés, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR EL GOBIERNO DE AUSTRALIA

Félix Sanz Roldán

Zorica McCarthy

# ANEXO A PROCEDIMIENTOS PARA LAS VISITAS

- 1. Las visitas por el personal de una Parte que requieran el acceso a Información Clasificada en poder de la otra Parte, o a zonas donde el acceso esté limitado a personas con habilitación de seguridad, requerirán la aprobación previa de la Autoridad Nacional de Seguridad de esa otra Parte. La aprobación para dichas visitas se otorgará únicamente al personal que posea una Habilitación Personal de Seguridad válida del nivel apropiado y que tenga necesidad de conocer.
- 2. La Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte visitante someterá cualquier solicitud de visita a la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte anfitriona; dicha solicitud, en la que se darán los detalles de la visita proyectada, deberá recibirse al menos veinte (20) días laborables antes de la fecha prevista para la visita.
- 3. En casos urgentes, la solicitud de visita deberá transmitirse con al menos cinco (5) días laborables de antelación, o tan pronto como sea posible antes de la fecha prevista para la visita.
- Las Partes se informarán mutuamente por escrito de las Autoridades responsables del procedimiento, control y supervisión de las solicitudes de visita.
- 5. Toda solicitud de visita deberá contener:
  - a) nombre completo del visitante, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad y número de pasaporte;
  - b) nombre del organismo, establecimiento, instalación u organización a la que represente o a la que pertenezca, cargo que ocupe en ese momento y, en su caso, categoría;
  - c) certificación de la Habilitación Personal de Seguridad del visitante, validez y cualesquiera limitaciones de la misma;
  - d) datos sobre el organismo, establecimiento, instalación u organización que vaya a visitarse;
  - e) indicación de si la visita está patrocinada por una Parte o por un Contratista o Contratista potencial, y de si quien promueve la visita es el organismo solicitante o el establecimiento, instalación u organización objeto de la visita;

- f) finalidad de la visita solicitada;
- g) nivel más alto previsto de la Información Clasificada relacionada con la visita:
- h) fecha y duración previstas de la visita solicitada e indicación de si la solicitud se refiere a la aprobación de visitas recurrentes. En caso de visitas recurrentes, deberá especificarse el período total abarcado por las visitas: e
- i) identificación y número de teléfono de un funcionario público de la Parte visitante que pueda facilitar información adicional relativa a la visita; punto de contacto en el establecimiento/instalación que vaya a visitarse; contactos previos; y cualquier otra información que sea de utilidad para justificar la visita o visitas.
- 6. La validez de la autorización de visita, incluida la autorización de visitas recurrentes, a un establecimiento determinado no excederá de doce meses. Cuando se prevea que una visita concreta no va a realizarse dentro del plazo aprobado, o que será preciso prorrogar el plazo en el caso de visitas recurrentes, la Parte visitante presentará una nueva solicitud de aprobación de visita como mínimo veinte (20) días laborables antes de que caduque la aprobación de la visita vigente en ese momento.
- 7. La Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte anfitriona informará a los responsables de seguridad del organismo, establecimiento, instalación u organización que vaya a ser visitada de los datos relativos a las personas cuya solicitud de visita haya sido aprobada. Una vez dada la aprobación, los detalles de la visita de las personas que hayan recibido la aprobación para una visita recurrente podrán concertarse directamente con el organismo, establecimiento, instalación u organización interesados.
- 8. Todos los visitantes respetarán las leyes y reglamentos nacionales de seguridad sobre protección de Información Clasificada y las instrucciones pertinentes sobre establecimientos de la Parte anfitriona.
- Cada Parte garantizará la protección de los datos personales de los visitantes, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales respectivos.

# ANEXO B OPERACIONES INDUSTRIALES

### 1. INTRODUCCIÓN

- 1.1. Las disposiciones adicionales contenidas en el presente Anexo se refieren a las operaciones industriales y se aplicarán respecto de:
  - a) la gestión de Contratos Clasificados y Arreglos Precontractuales de una Parte que deban ejecutarse en el país de la otra Parte;
  - b) la protección de la Información Clasificada transmitida entre las Partes en el contexto de operaciones industriales; y
  - c) la protección de la Información Clasificada generada con arreglo a Contratos Clasificados o Arreglos Precontractuales.
- 1.2. Todo subcontratista deberá cumplir las mismas obligaciones que el Contratista en materia de seguridad.

# 2. GESTIÓN DE CONTRATOS CLASIFICADOS Y ARREGLOS PRECONTRACTUALES

- 2.1. Las Autoridades Nacionales de Seguridad serán responsables de:
  - a) la gestión de los aspectos de seguridad de los Contratos Clasificados y los Arreglos Precontractuales que se lleven a cabo en sus respectivos países; y
  - b) la aplicación de las normas, prácticas y procedimientos de seguridad para la protección de la Información Clasificada transmitida entre las Partes con arreglo a Contratos Clasificados o Arreglos Precontractuales.
- 2.2. Las Autoridades Nacionales de Seguridad se asegurarán de que los Contratistas y Contratistas potenciales conozcan, como mínimo, las siguientes disposiciones y obligaciones:
  - a) la definición de la expresión "Información Clasificada" y de los niveles equivalentes de clasificación de seguridad de las dos Partes, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo;

- b) el nombre de la autoridad administrativa de cada Parte, responsable de obtener la aprobación de cesión y de custodiar la Información Clasificada relacionada con el Contrato Clasificado o el Arreglo Precontractual;
- c) los cauces que deban utilizarse para las transmisiones de la Información Clasificada entre las autoridades administrativas y o los Contratistas o Contratistas potenciales de que se trate;
- d) los procedimientos y mecanismos para comunicar cualquier cambio que pueda producirse respecto de la Información Clasificada, ya sea por cambios en su clasificación nacional de seguridad o porque la protección deje de ser necesaria;
- e) los procedimientos para la aprobación de las visitas y el acceso por el personal de una Parte a entidades de la otra Parte, dentro del marco del Contrato Clasificado;
- f) la obligación por parte del Contratista o Contratista potencial de divulgar la Información Clasificada únicamente a la persona que sea nacional de cualquiera de las Partes contratantes, haya recibido una Habilitación Personal de Seguridad, tenga necesidad de conocer y esté empleada o participe en la ejecución del Contrato Clasificado; y
- g) la obligación por parte del Contratista o Contratista potencial de comunicar inmediatamente a su Autoridad Nacional de Seguridad cualquier infracción, real o supuesta, de la seguridad.

### 3. TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

Toda la Información Clasificada proporcionada en el contexto de Contratos Clasificados o Arreglos Precontractuales se transmitirá de conformidad con el artículo 9 del presente Acuerdo.

# 4. UTILIZACIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA EN CONTRATOS

4.1. En caso de que las Partes así lo acuerden mutuamente, la Parte receptora podrá permitir el acceso a Información Clasificada Transmitida proporcionada por la Parte remitente, a efectos de su intercambio, a un Contratista o Contratista potencial dentro de su país que posea una Habilitación Personal de Seguridad del nivel apropiado, y podrá autorizar a dicho Contratista o Contratista potencial a permitir el acceso de otros Contratistas o Contratistas potenciales que posean una

Habilitación Personal de Seguridad del nivel apropiado y que estén situados en el país de cualquiera de las Partes, con sujeción a lo siguiente:

- a) cualesquiera limitaciones especificadas por la Parte remitente en relación con el acceso a la Información Clasificada Transmitida o con la utilización o divulgación de la misma;
- b) cualesquiera limitaciones necesarias que surjan por razón de la finalidad para la que se proporcionó la Información Clasificada Transmitida;
- c) cualesquiera disposiciones del presente Acuerdo que limiten el acceso por terceros a la Información Clasificada Transmitida; y
- d) que el acceso a la Información Clasificada Transmitida sea esencial para la ejecución de un Contrato Clasificado o Arreglo Precontractual.
- 4.2. La Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte que pretenda permitir el acceso a Información Clasificada Transmitida por parte de un Contratista o Contratista potencial, dentro de su propio país, deberá asegurarse, antes de proporcionar dicho acceso, de que el Contratista o Contratista potencial posee una Habilitación de Seguridad para Establecimiento para almacenar y proteger la información de conformidad con los procedimientos de seguridad de la Parte receptora.
- 4.3. La Parte remitente comunicará a la Parte receptora cualquier cambio en la clasificación de seguridad de la información que haya proporcionado.

# 5. ACCESO A INFORMACIÓN CLASIFICADA POR CONTRATISTAS

- 5.1. Las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes se asegurarán de que se aplican las prácticas y procedimientos de seguridad necesarios para que el acceso o la custodia de la Información Clasificada Transmitida proporcionada a Contratistas o a Contratistas potenciales se limite a aquellas personas que tengan necesidad de conocer y que requieran dicho acceso para la ejecución de un Contrato Clasificado o Arreglo Precontractual, y siempre que dichas personas:
  - a) sean nacionales del país de cualquiera de las Partes, salvo si la Parte remitente ha dado su consentimiento previo por escrito para que puedan tener dicho acceso nacionales de un tercer país;
  - b) hayan recibido una Habilitación Personal de Seguridad del nivel apropiado, de conformidad con las leyes y con los reglamentos y procedimientos de seguridad nacionales de la Parte receptora;

 c) hayan recibido instrucciones en las que se establezca su responsabilidad de proteger la Información Clasificada con arreglo a los procedimientos de seguridad aplicables, con carácter previo a que se les conceda dicho acceso.

# 6. LIMITACIONES AL ACCESO POR TERCEROS A INFORMACIÓN CLASIFICADA TRANSMITIDA

- Un Contratista o Contratista potencial del que la Autoridad Nacional de 6.1. Seguridad del país en el que aquél esté situado establezca que está sujeto al control financiero, administrativo, político o gerencial de un tercer país, sólo podrá participar en Contratos Clasificados o Arreglos Precontractuales que requieran el acceso a Información Clasificada proporcionada por la otra Parte cuando se hallen en vigor medidas ejecutables que garanticen que ese tercer país no tendrá acceso a la Información Clasificada proporcionada o a la Información Clasificada generada a partir de aquélla. Si no se hallan en vigor medidas ejecutables que impidan el acceso de terceros países, o cuando el acceso por dichos terceros países sea necesario para la ejecución del Contrato 0 Arreglo Precontractual. deberá Clasificado consentimiento por escrito de la Parte remitente antes de permitir dicho acceso.
- 6.2. La negociación o firma en un tercer país (por una de las Partes o por un Contratista situado en el país de esa Parte) de un contrato que requiera el acceso a Información Clasificada Transmitida precisará de la aprobación previa por escrito de la Parte remitente. Dicha aprobación podrá supeditarse a condiciones que tengan por objeto la protección de la Información Clasificada Transmitida.

### 7. INSTRUCCIONES SOBRE CLASIFICACIÓN DE SEGURIDAD

- 7.1. Todo Contrato Clasificado o Arreglo Precontractual celebrado entre entidades de las Partes de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo incluirá una sección apropiada sobre seguridad con indicación de los requisitos de seguridad y la clasificación de cada aspecto/elemento del Contrato Clasificado o Arreglo Precontractual.
- 7.2. Las Partes o sus Contratistas, cuando negocien u otorguen un Contrato Clasificado que deba ejecutarse en el país de la otra Parte, facilitarán a través de su Autoridad Nacional de Seguridad a la Autoridad Nacional de Seguridad de la otra Parte copia de un documento con instrucciones sobre la clasificación de seguridad de la Información Clasificada relacionada con determinado Contrato Clasificado. En caso de duda, el Contratista deberá dirigirse de nuevo a la Parte remitente. En España, este documento se

denomina Guía de Clasificación. En Australia, este documento se denomina Documento de Niveles de Clasificación de Seguridad (Security Classification Grading Document – SCGD). Cada Parte supervisará los Contratos Clasificados y Arreglos Precontractuales entre esa Parte y sus Contratistas o Contratistas potenciales con el fin de garantizar que cumplen la Guía de Clasificación o el SCGD, según el caso.

### 8. CLAUSULA DE REQUISITOS DE SEGURIDAD

- 8.1. Las Partes, o los Contratistas que actúen en nombre de cualquiera de ellas, cuando negocien un Contrato Clasificado que deba ejecutarse en el país de la otra Parte, incorporarán disposiciones apropiadas sobre seguridad con el fin de dar cumplimiento al presente Acuerdo en todo Contrato Clasificado o Arreglo Precontractual que implique el acceso a Información Clasificada.
- 8.2. Como mínimo, se enviará una copia de la sección sobre seguridad de cualquier Contrato Clasificado a la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte donde se vayan a desarrollar los trabajos, con el fin de permitir una adecuada supervisión de los aspectos de seguridad.

### 9. GARANTÍAS DE SEGURIDAD

- 9.1. De conformidad con sus leyes y con sus reglamentos y procedimientos de seguridad nacionales, la Autoridad Nacional de Seguridad de cada Parte, cuando así se lo solicite la Autoridad Nacional de Seguridad de la otra Parte por motivos de defensa, comprobará la situación en materia de seguridad de todo Contratista o persona física y proporcionará a la otra Parte una garantía por escrito relativa a:
  - a) el nivel de Habilitación de Seguridad para Establecimiento del Contratista o Contratista potencial, con información detallada sobre su capacidad para almacenar y custodiar Información Clasificada; o
  - b) la Habilitación Personal de Seguridad de la persona física.
- 9.2. En cualquiera de los dos casos, un pronunciamiento favorable se entenderá como "garantía de seguridad". Si no puede facilitarse con prontitud una garantía de seguridad por escrito, la otra Parte informará a la Parte requirente de los pasos iniciados para tramitar la solicitud.
- 9.3. Cada Parte comunicará inmediatamente a la otra Parte cualquier información desfavorable sobre una organización, persona física u otra entidad respecto de la cual se haya proporcionado garantía de seguridad de conformidad con el presente Acuerdo.

9.4. Si no es posible dar garantía de seguridad porque determinada organización, persona física u otra entidad no poseen una habilitación de seguridad del nivel apropiado, la Autoridad Nacional de Seguridad de una Parte, cuando así se lo solicite la Autoridad Nacional de Seguridad de la otra Parte, realizará la investigación y la evaluación de seguridad necesarias para conceder o elevar, según el caso, la habilitación de seguridad, y proporcionará una garantía de seguridad por escrito en caso de que se conceda o eleve la habilitación de seguridad.

#### 10. VISITAS

- 10.1. Los representantes de las Autoridades Nacionales de Seguridad podrán realizar visitas recíprocas de carácter periódico con objeto de estudiar la eficiencia de las medidas adoptadas por un Contratista o Contratista potencial para la protección de la Información Clasificada relacionada con un Contrato Clasificado o Arreglo Precontractual. En tal caso, la fecha de la visita será acordada entre las Autoridades Nacionales de Seguridad, que comunicarán este extremo con treinta (30) días de antelación.
- 10.2. Las visitas de los Contratistas o Contratistas potenciales que requieran el acceso a Información Clasificada Transmitida se realizarán con arreglo al Anexo A al presente Acuerdo.

### 11. CUMPLIMIENTO DE LOS CONTRATOS CLASIFICADOS

Una vez cumplido un Contrato Clasificado, o cuando se produzca cualquier otro hecho que haga innecesaria la retención de la Información Clasificada Transmitida, toda la Información Clasificada proporcionada o generada al amparo de un Contrato Clasificado o Arreglo Precontracual se devolverá a la Parte remitente o se destruirá de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de seguridad de la Parte receptora.

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES CONCERNANT LA DÉFENSE

Le Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Australie, ci-après dénommés les « Parties », Notant la coopération étroite qui existe entre eux en matière de défense,

Reconnaissant les avantages à tirer de l'échange d'informations, y compris d'informations classifiées, et

Ayant un intérêt mutuel à protéger les informations classifiées qu'ils s'échangent relativement à la défense,

Sont convenus de ce qui suit :

### Article premier. Définitions

Les définitions ci-après s'appliquent au présent Accord :

- 1. Le terme « contrat classifié » désigne un contrat ou un contrat de sous-traitance conclu entre les Parties ou avec des contractants, ou entre contractants actuels ou potentiels, qui contient des informations classifiées de l'une ou de l'autre des Parties, ou dont l'exécution requiert l'accès à de telles informations;
- 2. Le terme « information classifiée » désigne toute information et tout matériel concernant le domaine de la défense qui requiert une protection pour des motifs de sécurité nationale et fait l'objet d'une classification de sécurité nationale de la Partie émettrice. L'information peut être sous forme orale, visuelle, électronique ou documentaire ou sous la forme de matériel comprenant de l'équipement ou de la technologie;
- 3. Le terme « contractant » désigne toute personne physique ou morale et toute autre entité dotée de la capacité juridique de conclure des contrats, y compris tout sous-traitant, qui a conclu un contrat classifié avec l'une des Parties ou avec un autre contractant ou sous-traitant;
- 4. Le terme « habilitation de sécurité d'établissement » désigne une habilitation délivrée par une autorité nationale de sécurité ou une autorité reconnue par une autorité nationale de sécurité qui indique que l'établissement est habilité sur le plan de sécurité à un niveau spécifié et dispose également de garanties à un niveau spécifié pour préserver les informations classifiées;
- 5. Le terme « autorité nationale de sécurité » désigne l'autorité désignée par une Partie pour la mise en œuvre et le suivi du présent Accord;
- 6. Le terme « besoin d'en connaître » désigne la constatation par un détenteur autorisé d'information classifiée qu'un destinataire éventuel a besoin d'avoir accès à une telle information classifiée pour accomplir ses tâches officielles;
- 7. Le terme « Partie émettrice » désigne la Partie qui fournit les informations classifiées et leur attribue une classification de sécurité nationale, et qui transmet les informations classifiées à l'autre Partie;

- 8. Le terme « habilitation de sécurité du personnel » désigne le certificat délivré par une autorité nationale de sécurité ou une autorité reconnue par l'autorité nationale de sécurité concernant le niveau d'habilitation de sécurité du personnel détenu par un ressortissant du pays de la Partie certifiante;
- 9. Le terme « disposition précontractuelle » comprend les demandes d'appels d'offres, de propositions, de soumissions ou de tout autre document précontractuel relatif à un contrat classifié éventuel;
- 10. Le terme « Partie destinataire » désigne la Partie qui reçoit les informations classifiées de la Partie émettrice:
- 11. Le terme « tierce partie » désigne toute personne ou entité dont le gouvernement n'est pas partie au présent Accord (y compris tout gouvernement tiers ou toute organisation internationale, tout citoyen d'un pays tiers, et tout contractant); et
- 12. Le terme « information classifiée transférée » désigne une information classifiée que les Parties s'échangent verbalement, visuellement, électroniquement, par écrit, par la transmission de main à main de matériel ou par quelque autre forme ou manière.

### Article 2. Champ d'application

- 1. Le présent Accord détermine les procédures et les pratiques de sécurité pour l'échange entre les Parties d'informations classifiées concernant la défense, et pour la protection de ces informations classifiées transférées. Chaque Partie honore ses obligations découlant du présent Accord conformément à ses lois et règlements. Les dispositions relatives aux conditions des visites et aux opérations industrielles font partie intégrante du présent Accord et sont précisées aux Annexes A et B.
- 2. Le présent Accord ne couvre pas l'échange d'informations classifiées relatives au terrorisme et aux renseignements. Un tel échange requiert la négociation entre les autorités compétentes d'accords particuliers établis sur la base du présent Accord.

### Article 3. Autorités nationales de sécurité

1. Les autorités nationales de sécurité des Parties sont responsables de la mise en œuvre et du suivi du présent Accord. Sauf instruction contraire écrite, les autorités nationales de sécurité sont :

Pour le Royaume d'Espagne : Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia Oficina Nacional de Seguridad Avda. del Padre Huidobro, s/n 28023 Madrid (ESPAGNE)

Pour le Gouvernement de l'Australie : Head Defence Security Authority Department of Defence Campbell Park Offices Canberra ACT 2600 (AUSTRALIE) 2. Les autorités nationales de sécurité sont le canal officiel de communication entre les Parties pour toutes les questions relatives au présent Accord.

#### Article 4. Classifications de sécurité nationales

1. Avant la transmission à la Partie destinataire, la Partie émettrice attribue à toutes les informations classifiées l'une de ces classifications de sécurité nationales équivalentes :

En Espagne En Australie Terme français correspondant

RESERVADO SECRET SECRET

CONFIDENCIAL CONFIDENTIAL CONFIDENTIEL

DIFFUSIÓN LIMITADA RESTRICTED DIFFUSION RESTREINTE

- 2. La Partie destinataire attribue alors aux informations classifiées transférées une classification de sécurité nationale au moins égale à la classification de sécurité nationale correspondante attribuée par la Partie émettrice. Sauf instruction contraire écrite de la Partie émettrice, les traductions et les reproductions se voient attribuer la même classification de sécurité nationale que les originaux.
- 3. Sur tout ce qui est produit par une Partie et qui contient des informations classifiées transférées de l'autre Partie est apposée la mention Espagne/Australie ou Australie/Espagne suivie de la classification de sécurité nationale appropriée.
- 4. Si le support de l'information classifiée ne permet pas un marquage physique, la Partie émettrice informe la Partie destinataire de la classification de sécurité nationale qui lui est attribuée.

#### Article 5. Normes de sécurité

Pour atteindre et maintenir des niveaux comparables de sécurité, les Parties échangent sur demande des informations sur leurs normes, pratiques et procédures de sécurité nationales pour protéger les informations classifiées, y compris les normes, pratiques et procédures relatives aux opérations industrielles. Chaque Partie informe l'autre par écrit de toute modification qu'elle apporte à ces normes, pratiques et procédures de sécurité qui ont une incidence sur la manière dont l'information classifiée transférée est protégée.

#### Article 6. Mise en pratique des normes de sécurité et inspections

- 1. Chaque Partie veille à ce que les établissements, les installations et les organisations présentes sur son territoire assurent la protection des informations classifiées transférées qu'elles manipulent conformément aux dispositions du présent Accord.
- 2. Chaque Partie veille à ce que les inspections de sécurité nécessaires soient effectuées et que les règles et procédures pertinentes soient respectées, sur son territoire, en vue de protéger les informations classifiées transférées.

### Article 7. Protection et exploitation de l'information classifiée transférée

Les Parties appliquent les règles suivantes pour la protection et l'exploitation de l'information classifiée transférée :

- 1. La Partie destinataire accorde à l'information classifiée transférée qu'elle reçoit un niveau de protection physique et juridique au moins équivalent à celui qu'elle accorde à sa propre information classifiée d'un niveau de classification de sécurité nationale correspondant;
- 2. La Partie destinataire doit obtenir le consentement écrit de la Partie émettrice avant d'abaisser la classification de sécurité nationale ou de déclassifier l'information classifiée transférée:
- 3. La Partie émettrice informe la Partie destinataire de toute modification qu'elle apporte à la classification de sécurité nationale de l'information classifiée transférée;
- 4. La Partie destinataire n'utilise pas l'information classifiée transférée à une fin autre que celle pour laquelle elle a été fournie sans obtenir le consentement écrit préalable de la Partie émettrice;
- 5. En vertu du présent Accord, la Partie destinataire s'abstient de divulguer ou de diffuser l'information classifiée transférée, ou d'en permettre la diffusion ou la divulgation, à une tierce partie sans obtenir le consentement écrit préalable de la Partie émettrice;
- 6. La Partie destinataire prend toutes les mesures appropriées permises par la loi pour protéger l'information classifiée transférée de toute divulgation;
- 7. La Partie destinataire respecte toute limitation supplémentaire qui peut être spécifiée par la Partie émettrice ou en son nom quant à l'exploitation, à la divulgation ou à la diffusion de l'information classifiée transférée, ou à l'accès à cette information; et
- 8. Lorsque l'information classifiée transférée n'est plus nécessaire aux fins pour lesquelles elle a été fournie, la Partie destinataire, sous réserve de toute instruction particulière de la Partie émettrice, rend l'information classifiée à la Partie émettrice ou détruit l'information classifiée conformément à ses procédures de sécurité ainsi qu'aux lois et règlements nationaux en matière de sécurité.

#### Article 8. Accès

- 1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'accès aux informations classifiées transférées et aux zones où les activités classifiées sont exécutées ou à celles où les informations classifiées transférées sont conservées est limité aux membres du personnel d'une Partie qui :
- a) sont des ressortissants de l'une ou de l'autre des Parties, sauf si la Partie émettrice a donné son consentement écrit préalable de déroger à ce critère;
- b) disposent d'une habilitation de sécurité du personnel d'un niveau approprié, conformément aux lois et aux règlements de la Partie destinataire; et
  - c) ont un besoin d'en connaître.
- 2. Nonobstant l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, le personnel espagnol doit posséder une habilitation de sécurité d'un niveau qui soit au moins CONFIDENCIAL pour avoir accès aux informations classifiées RESTRICTED de l'Australie.

3. Les Parties reconnaissent que les représentants parlementaires élus dans les deux pays peuvent continuer d'avoir accès aux informations classifiées à condition qu'ils appliquent leurs pratiques actuelles pour accéder à ces informations.

### Article 9. Transfert d'informations classifiées

- 1. Les informations classifiées sont transférées entre les Parties conformément aux lois ainsi qu'aux procédures et règlements de sécurité nationaux de la Partie émettrice.
- 2. Sauf accord mutuel contraire des Parties, le transfert d'informations classifiées se fait de gouvernement à gouvernement. Dans le cas où l'utilisation de tels canaux de communication ne serait pas pratique ou retarderait indûment la réception des informations classifiées, les transferts peuvent être effectués par des fonctionnaires dûment habilités et autorisés munis d'un ordre de mission délivré par la Partie transmettant les informations classifiées.
- 3. Les Parties peuvent transférer des informations classifiées par des moyens électroniques sécurisés conformément aux procédures de sécurité mutuellement déterminées par les autorités nationales de sécurité des Parties.

#### Article 10. Visites

- 1. Les visites par le personnel d'une Partie au territoire de l'autre Partie requérant l'accès à une information classifiée ou à des zones exigeant une habilitation de sécurité du personnel de l'autre Partie ne peuvent être effectuées qu'avec le consentement écrit préalable de l'autorité nationale de sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle se fait la visite.
  - 2. La procédure d'autorisation de ces visites est indiquée à l'Annexe A au présent Accord.

### Article 11. Droits de propriété intellectuelle

Aucune disposition du présent Accord ne réduit ni ne restreint un droit de propriété intellectuelle (y compris les brevets et les droits d'auteur) associé à l'information classifiée transférée auquel l'une ou l'autre des Parties, ses contractants ou toute tierce partie peuvent prétendre.

#### Article 12. Violation de sécurité

Dans le cas d'une violation de sécurité connue ou soupçonnée concernant des informations classifiées transférées, l'autorité nationale de sécurité de la Partie destinataire informe l'autorité nationale de sécurité de la Partie émettrice dès que possible. La Partie destinataire enquête immédiatement sur les circonstances de la violation et informe sans délai la Partie émettrice des circonstances, des conclusions de son enquête et de toute mesure corrective prise ou envisagée.

#### Article 13. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties survenant à la suite de la mise en œuvre, de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolu à l'amiable et promptement par voie de consultation

ou de négociation entre les autorités nationales de sécurité des Parties, et n'est renvoyé à aucun tribunal national ou international ni à une quelconque tierce partie pour règlement.

#### Article 14. Frais

Chaque Partie supporte les frais qu'elle engage dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

#### Article 15. Réexamen

- 1. Les Parties peuvent réexaminer le présent Accord à tout moment, à la demande de l'une ou de l'autre.
- 2. Sauf accord contraire écrit, les Parties réexaminent la mise en œuvre de l'Accord après chaque période de cinq ans à compter de la date de la signature, pour veiller à ce que les classifications de sécurité nationales des Parties continuent à correspondre, et pour examiner toute modification à l'Accord qui peut être nécessaire pour s'assurer que des normes comparables pour la protection des informations classifiées transférées sont maintenues.

#### Article 16. Entrée en vigueur, modification et dénonciation

- 1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque les Parties se sont notifié par écrit l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à cette fin. La date d'entrée en vigueur du présent Accord est la date de la dernière notification.
- 2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par décision écrite mutuelle des Parties. De telles modifications entrent en vigueur selon les modalités prévues au paragraphe 1 de l'article 16.
- 3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par décision écrite mutuelle des Parties ou au moyen d'un préavis écrit de dénonciation transmis par une Partie à l'autre, auquel cas l'Accord est dénoncé six mois après la remise de ce préavis.
- 4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les responsabilités et les obligations des Parties relatives à la protection, à la divulgation et à l'exploitation des informations classifiées transférées continuent de s'appliquer, conformément à ses dispositions, jusqu'à ce que la Partie émettrice libère la Partie destinataire de cette obligation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Madrid le 17 novembre 2011, en deux originaux rédigés en langues espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi

Pour le Royaume d'Espagne : FÉLIX SANZ ROLDÁN

Pour le Gouvernement de l'Australie : ZORICA MCCARTHY

### ANNEXE A PROCÉDURES DE VISITE

- 1. Les visites par le personnel d'une Partie qui a besoin d'avoir accès à des informations classifiées détenues par l'autre Partie ou à des zones où l'accès est limité aux personnes possédant une habilitation de sécurité requièrent le consentement préalable de l'autorité nationale de sécurité de l'autre Partie. Le consentement pour ces visites n'est accordé qu'aux membres du personnel possédant une habilitation de sécurité du personnel valide du niveau approprié et ayant un besoin d'en connaître.
- 2. L'autorité nationale de sécurité de la Partie en visite soumet à l'autorité nationale de sécurité de la Partie hôte une demande de visite contenant les détails de la visite prévue; la demande doit être reçue au moins 20 jours ouvrables avant la date de la visite proposée.
- 3. En cas d'urgence, la demande de visite doit être transmise au moins cinq jours ouvrables ou dès que possible avant la date de la visite proposée.
- 4. Les Parties s'informent mutuellement par écrit des autorités responsables de la procédure, du contrôle et du suivi des demandes de visite.
  - 5. La demande de visite indique :
- a) le nom et le prénom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité, son numéro de passeport;
- b) le nom de l'organisme, de l'établissement, de l'installation ou de l'organisation qu'il représente ou à laquelle il appartient, son poste actuel et, le cas échéant, son rang;
- c) la certification de l'habilitation de sécurité du personnel qu'il possède, sa validité et ses limites:
- d) des renseignements sur l'organisme, l'établissement, l'installation ou l'organisation à visiter:
- e) si la visite est parrainée par une Partie ou un contractant actuel ou potentiel et si elle est entreprise par l'organisme faisant la demande, ou par l'établissement, l'installation ou l'organisation à visiter;
  - f) le but de la visite demandée;
  - g) le niveau le plus élevé qui est prévu pour les informations classifiées concernées;
- h) la date et la durée prévues de la visite demandée, et si la demande concerne une approbation de visites récurrentes intermittentes. En cas de visites récurrentes, la durée totale des visites doit être indiquée; et
- i) le nom et le numéro de téléphone d'un fonctionnaire de la Partie effectuant la visite qui est en mesure de fournir des renseignements supplémentaires concernant cette visite, le point de contact dans l'établissement ou l'installation à visiter, les contacts précédents, et toute autre information utile pour évaluer le bien-fondé de la ou des visites.
- 6. La validité de l'autorisation de visite, y compris pour les visites récurrentes intermittentes à un établissement spécifié, ne dépasse pas 12 mois. Lorsqu'il est prévu qu'une visite particulière ne sera pas complétée dans la période approuvée, ou qu'une prolongation de la période est nécessaire dans le cas de visites récurrentes intermittentes, la Partie effectuant la visite soumet une

nouvelle demande d'approbation au moins 20 jours ouvrables avant l'expiration de l'approbation de visite courante.

- 7. L'autorité nationale de sécurité de la Partie hôte communique aux responsables de la sécurité de l'organisme, de l'établissement, de l'installation ou de l'organisation à visiter les détails concernant les personnes physiques dont la demande de visite a été approuvée. Une fois l'approbation donnée, les conditions de visite pour les personnes physiques qui ont reçu l'approbation pour une visite récurrente intermittente peuvent être déterminées directement auprès de l'organisme, de l'établissement, de l'installation ou de l'organisation concernés.
- 8. Tous les visiteurs se conforment aux lois et règlements nationaux de sécurité sur la protection des informations classifiées et aux instructions pertinentes des établissements de la Partie hôte.
- 9. Les deux Parties garantissent la protection des données personnelles des visiteurs conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs.

### ANNEXE B OPÉRATIONS INDUSTRIELLES

### 1. Introduction

- 1.1. Les dispositions supplémentaires indiquées dans la présente Annexe sont relatives aux opérations industrielles et s'appliquent :
  - a) à la gestion des contrats classifiés et des dispositions précontractuelles de l'une des Parties qui doivent être exécutés dans le pays de l'autre Partie;
  - à la protection des informations classifiées transférées entre les Parties dans le cadre d'opérations industrielles; et
  - c) à la protection des informations classifiées produites conformément aux contrats classifiés ou aux dispositions précontractuelles.
- 1.2. Tout sous-traitant doit remplir les mêmes obligations en matière de sécurité que le contractant.
  - 2. Gestion des contrats classifiés et des dispositions précontractuelles
  - 2.1. Les autorités nationales de sécurité sont responsables :
    - a) de la gestion des aspects de sécurité des contrats classifiés et des dispositions précontractuelles en cours d'exécution dans leurs pays respectifs; et
    - b) de la mise en œuvre des normes, des pratiques et des procédures de sécurité pour la protection des informations classifiées transférées entre les Parties conformément aux contrats classifiés ou aux dispositions précontractuelles.
- 2.2. Les autorités nationales de sécurité veillent à ce que les contractants actuels et potentiels soient au moins informés des dispositions et obligations suivantes :
  - a) de la définition du terme « informations classifiées » et des niveaux équivalents de classification de sécurité des deux Parties, conformément aux dispositions du présent Accord;
  - b) des noms de l'autorité gouvernementale de chacune des Parties qui est responsable d'obtenir l'approbation de diffusion et de sauvegarder les informations classifiées relatives au contrat classifié ou aux dispositions précontractuelles;
  - c) des canaux à utiliser pour le transfert des informations classifiées entre les autorités gouvernementales et les contractants actuels et potentiels concernés;
  - d) des procédures et mécanismes de communication de toute modification qui pourrait survenir concernant les informations classifiées soit en raison de changements dans la classification de sécurité nationale ou parce que la protection n'est plus nécessaire;
  - e) des procédures d'approbation de visites et d'accès par le personnel d'une Partie à des entités de l'autre Partie, dans le cadre du contrat classifié;

- f) de l'obligation pour le contractant actuel ou potentiel de ne divulguer les informations classifiées qu'à une personne qui est un citoyen de l'une des Parties, a reçu une habilitation de sécurité du personnel, a un besoin d'en connaître et est employé ou engagé dans l'exécution du contrat classifié; et
- g) de l'obligation pour le contractant actuel ou potentiel de notifier immédiatement à son autorité nationale de sécurité toute violation réelle ou présumée de la sécurité.

### 3. Transmission des informations classifiées

Toutes les informations classifiées fournies dans le cadre des contrats classifiés ou des dispositions précontractuelles sont transférées conformément à l'article 9 du présent Accord.

### 4. Utilisation des informations classifiées dans les contrats

- 4.1. Si les Parties en conviennent, la Partie destinataire peut donner accès aux informations classifiées transférées par la Partie émettrice afin qu'elles soient remises à un contractant actuel ou potentiel se trouvant dans son pays et possédant une habilitation de sécurité du personnel d'un niveau approprié, et autoriser ce contractant actuel ou potentiel à donner l'accès à d'autres contractants actuels ou potentiels possédant une habilitation de sécurité du personnel du niveau approprié et situés dans le pays de l'une des Parties, sous réserve de ce qui suit :
  - a) toute restriction indiquée par la Partie émettrice en matière d'accès aux informations classifiées transférées ou d'utilisation ou de divulgation de ces informations;
  - b) toute restriction nécessaire découlant de l'objectif pour lequel les informations classifiées ont été transférées:
  - c) toute disposition du présent Accord qui restreint l'accès de tiers aux informations classifiées transférées: et
  - d) la nécessité d'avoir accès aux informations classifiées transférées pour exécuter un contrat classifié ou une disposition précontractuelle.
- 4.2. L'autorité nationale de sécurité de la Partie qui entend donner à un contractant actuel ou potentiel dans son propre pays un tel accès à des informations classifiées transférées veille, avant de le fournir, à ce que le contractant actuel ou potentiel ait une habilitation de sécurité d'établissement pour conserver et protéger les informations en conformité avec les procédures de sécurité de la Partie destinataire.
- 4.3. La Partie émettrice notifie à la Partie destinataire tout changement dans la classification de sécurité des informations qu'elle a fournies.

### 5. Accès des contractants aux informations classifiées

- 5.1. Les autorités nationales de sécurité des Parties veillent à ce que les pratiques et procédures de sécurité soient en place afin que l'accès aux informations classifiées transférées ou la conservation de ces informations soient limités aux contractants actuels ou potentiels qui ont un besoin d'en connaître et ont besoin d'un tel accès pour l'exécution d'un contrat classifié ou d'une disposition précontractuelle, lorsque ces personnes :
  - a) sont des citoyens du pays de l'une des Parties, à moins que la Partie émettrice ait donné son approbation écrite préalable à ce que les ressortissants d'un pays tiers puissent y avoir accès;
  - b) disposent d'une habilitation de sécurité du personnel du niveau approprié conformément aux lois nationales et aux règlements et procédures de sécurité de la Partie destinataire; et
  - c) ont reçu des instructions énonçant leur responsabilité de protéger les informations classifiées en conformité avec les procédures de sécurité en vigueur, avant que cet accès ne soit accordé.

### 6. Restrictions à l'accès de tiers aux informations classifiées transférées

- 6.1. Un contractant actuel ou potentiel qui, sur décision de l'autorité nationale de sécurité du pays dans lequel il se trouve, est sous contrôle financier, administratif, politique ou de gestion d'une tierce partie ne peut participer à des contrats classifiés ou à des dispositions précontractuelles requérant l'accès à des informations classifiées fournies par l'autre Partie que lorsque sont en vigueur des mesures contraignantes garantissant que ces tierces parties n'auront pas accès aux informations classifiées fournies ou aux informations classifiées qui en sont produites. Si de telles mesures ne sont pas en vigueur pour empêcher l'accès de tiers, ou lorsque l'accès de ces tiers est nécessaire à l'exécution du contrat classifié ou de la disposition précontractuelle, le consentement écrit de la Partie émettrice doit être obtenu avant l'octroi d'un tel accès.
- 6.2. La négociation ou la passation dans un pays tiers (par une Partie, ou par un contractant basé dans le pays de cette Partie) d'un contrat requérant l'accès à des informations classifiées transférées nécessite l'autorisation écrite préalable de la Partie émettrice. Cette approbation peut être soumise à des conditions relatives à la protection des informations classifiées transférées.

### 7. Directives de classification de sécurité

- 7.1. Chaque contrat classifié ou disposition précontractuelle conclus entre les entités des Parties en vertu des dispositions du présent Accord comprennent une section appropriée sur la sécurité indiquant les exigences de sécurité et la classification de chaque aspect ou élément du contrat classifié ou de la disposition précontractuelle.
- 7.2. Lorsqu'une Partie ou ses contractants négocient ou attribuent un contrat classifié qui doit être effectué dans le pays de l'autre Partie, ils doivent, par l'intermédiaire de l'autorité nationale de sécurité, fournir à l'autorité nationale de sécurité de l'autre Partie une copie d'un document énonçant des directives en matière de classification de sécurité des informations classifiées

relatives à un contrat classifié particulier. En cas de doute, le contractant doit se référer de nouveau à la Partie émettrice. En Espagne, ce document est appelé un « guide de classification » (« Guía de classificación »). En Australie, il est appelé un « document de classification de sécurité » (« Security Classification Grading Document »). Chaque Partie effectue le suivi des contrats classifiés et des dispositions précontractuelles entre elle-même et ses contractants actuels ou potentiels pour assurer la conformité avec le Guide de classification ou le Document de classification de sécurité, le cas échéant.

### 8. Clause d'exigences de sécurité

- 8.1. Les Parties, ou les contractants agissant pour le compte d'une Partie, qui négocient un contrat classifié devant être exécuté dans le pays de l'autre Partie y intègrent les dispositions de sécurité appropriées pour donner effet au présent Accord dans le contrat classifié et les dispositions précontractuelles comprenant l'accès aux informations classifiées.
- 8.2. Une copie de la section sur la sécurité de tout contrat classifié est à tout le moins transmise à l'autorité nationale de sécurité de la Partie où le travail doit être effectué, pour permettre un contrôle adéquat de la sécurité.

### 9. Garanties de sécurité

- 9.1. Conformément à ses lois nationales et à ses règlements et procédures de sécurité, l'autorité nationale de sécurité de chaque Partie, à la demande de l'autorité nationale de sécurité de l'autre Partie à des fins de défense, vérifie l'état de sécurité d'un contractant ou d'une personne physique et fournit une assurance écrite à l'autre Partie concernant :
  - a) le statut d'habilitation de sécurité d'établissement du contractant actuel ou potentiel, y compris les détails concernant la capacité de conserver et de sauvegarder les informations classifiées; ou
  - b) l'habilitation de sécurité du personnel de la personne physique.
- 9.2. Une décision favorable dans les deux cas est considérée comme une « garantie de sécurité ». Si une garantie de sécurité écrite ne peut être fournie sans délai, la Partie requérante est informée par l'autre Partie de l'action prise pour traiter la demande.
- 9.3. Chaque Partie notifie sans tarder à l'autre partie toute information négative sur une organisation, une personne physique ou une autre entité à l'égard de laquelle une garantie de sécurité a été fournie conformément au présent Accord.
- 9.4. S'il est impossible d'accorder une garantie de sécurité à une organisation, à une personne physique ou à une autre entité ne possédant pas d'habilitation de sécurité au niveau approprié, l'autorité de sécurité nationale d'une Partie, à la demande de l'autorité nationale de sécurité de l'autre Partie, procède à l'enquête et à l'évaluation de sécurité nécessaires pour accorder ou mettre à niveau l'habilitation de sécurité selon le cas, et fournit une garantie de sécurité écrite si une habilitation de sécurité est accordée ou mise à niveau.

### 10. Visites

- 10.1. Des représentants des autorités nationales de sécurité peuvent se rendre visite périodiquement afin d'analyser l'efficacité des mesures adoptées par un contractant actuel ou potentiel pour la protection des informations classifiées que comporte un contrat classifié ou une disposition précontractuelle. Dans ce cas, la date de la visite est convenue entre les autorités nationales de sécurité, qui en donnent avis 30 jours à l'avance.
- 10.2. Les visites des contractants actuels ou potentiels requérant l'accès à des informations classifiées transférées se font conformément à l'Annexe A au présent Accord.

### 11. Achèvement des contrats classifiés

À l'achèvement d'un contrat classifié, ou lors de tout autre événement où la rétention des informations classifiées transférées n'est plus nécessaire, toutes les informations classifiées fournies ou produites en vertu d'un contrat classifié ou d'une disposition précontractuelle sont restituées à la Partie émettrice ou détruites conformément aux lois et règlements de sécurité nationaux de la Partie destinataire.

### No. 50515

# Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay

Headquarters Agreement between the Republic of Paraguay and the Southern Common Market (MERCOSUR) regarding the operation of the Permanent Review Tribunal. Asunción, 20 June 2005

Entry into force: 2 January 2007 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 22 February 2013

### Paraguay, Argentine, Brésil et Uruguay

Accord de siège entre la République du Paraguay et le Marché commun du Sud (MERCOSUR) relatif au fonctionnement du Tribunal permanent de révision. Asunción, 20 juin 2005

Entrée en vigueur: 2 janvier 2007 par notification, conformément à l'article 14

**Textes authentiques:** portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Paraguay,

22 février 2013

### [ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

## ACORDO DE SEDE ENTRE A REPÚBLICA DO PARAGUAI E O MERCADO COMUM DO SUL (MERCOSUL) PARA O FUNCIONAMENTO DO TRIBUNAL PERMANENTE DE REVISÃO

A República do Paraguai e o Mercado Comum do Sul (MERCOSUL);

### Tendo em vista:

Que, o Tratado de Assunção estabeleceu as bases para a constituição do Mercado Comum do Sul;

Que, o Protocolo de Olivos (PO) cria o Tribunal Permanente de Revisão (TPR) e estabelece sua sede na cidade de Assunção;

Que, o Tribunal Permanente de Revisão foi conformado, em 7 de julho do ano 2004, com a designação de seus cinco integrantes iniciais, os quais se reuniram por primeira vez em 13 de agosto de 2004;

Que, é necessário estabelecer as modalidades de cooperação entre as Partes e determinar as condições e prerrogativas que facilitarão o desempenho das funções tanto dos Árbitros do TPR como dos demais funcionários;

Que, o artigo 36 do Protocolo de Ouro Preto estabelece a prerrogativa que tem o MERCOSUL de celebrar Acordos de Sede:

Que, a inviolabilidade, as imunidades, as isenções e as facilidades previstas não se concedem em benefício ou interesse das pessoas, mas com a finalidade de garantir o cumprimento das atribuições dos integrantes do TPR e de seus funcionários.

#### ACORDAM:

### <u>CAPITULO I</u> ÂMBITO DA APLICAÇÃO

### ARTIGO 1 ÂMBITO DA APLICAÇÃO

O Governo da República do Paraguai e o Mercado Comum do Sul (MERCOSUL) decidem que a sede e as atividades do Tribunal Permanente de Revisão para o cumprimento das funções que lhe atribui o Protocolo de Olivos serão regidas, no território da República do Paraguai, pelas disposições do presente Acordo.

## CAPITULO II DEFINIÇÕES

## ARTIGO 2 DEFINIÇÕES

Para efeitos do presente Acordo:

- a) a expressão "as Partes" se refere ao MERCOSUL e a República do Paraguai.
- b) a expressão "República" significa República do Paraguai.
- c) a expressão "Governo" significa o Governo da República do Paraguai.
- d) a expressão "TPR" significa Tribunal Permanente de Revisão.
- e) a expressão "bens" inclui os imóveis, móveis, direitos, fundos em qualquer moeda, metais preciosos, pertences, receitas, publicações e, em geral, tudo que constitua o patrimônio do TPR.
- f) a expressão "território" significa o território da República do Paraguai.
- g) a expressão "sede" significa o local onde o TPR desempenha suas funções. Os locais compreendem aqueles em que o TPR desempenha efetivamente suas atividades, assim como os designados para tais fins.
- h) a expressão "arquivos do TPR" compreende a correspondência, manuscritos, fotografias, gravações e, em geral, todos os documentos e dados armazenados por outros meios, incluídos os eletrônicos, que estejam em poder do TPR, sejam ou não de sua propriedade.
- i) a expressão "ST" significa a Secretaria do Tribunal Permanente de Revisão.

## CAPITULO III O TRIBUNAL PERMANENTE DE REVISÃO E A SECRETARIA DO TRIBUNAL

## ARTIGO 3 CAPACIDADE

O TPR gozará, no território da República, de capacidade jurídica de direito interno para o exercício de suas funções.

Para tais efeitos, poderá:

- a) manter em seu poder fundos em qualquer moeda, metais preciosos, e outros valores, em instituições bancárias ou similares, bem como manter contas de qualquer natureza e em qualquer moeda.
- b) remeter ou receber livremente os mencionados fundos dentro do território, para e desde o exterior, e convertê-los em outras moedas ou valores.

No exercício dos direitos atribuídos por este artigo, o TPR não poderá ser submetido a fiscalizações, regulamentos ou outras medidas restritivas por parte do Governo. No entanto, o TPR prestará a devida atenção e cooperará com toda a petição que nesse particular venha a formular o Governo, sempre e quando possa atendê-las, sem prejuízo de suas funções.

### ARTIGO 4 IMUNIDADE DE JURISDIÇÃO

O MERCOSUL gozará de imunidade de jurisdição com relação ao funcionamento do TPR.

### ARTIGO 5 RENÚNCIA À IMUNIDADE DE JURISDIÇÃO

O MERCOSUL poderá renunciar, em um caso específico, à imunidade de jurisdição de que goza.

Tal renúncia não incluirá a imunidade de execução, para a qual será necessário novo pronunciamento.

## ARTIGO 6 INVIOLABILIDADE

A sede do TPR e seus arquivos são inviolavéis, onde quer que se encontrem.

Os bens do TPR, estejam ou não em poder do TPR e onde quer que se encontrem, estarão isentos de registro, confisco, expropriação e toda outra forma de intervenção, seja por ação executiva, administrativa, judicial ou legislativa.

### ARTIGO 7 ISENÇÕES TRIBUTÁRIAS

- O TPR e seus bens estarão isentos, no território da República:
  - a) dos impostos diretos;
  - b) dos direitos de alfândega e de suas restrições ou proibições à importação, no que se refere aos bens que importe o MERCOSUL ou o TPR para seu uso oficial. Os bens importados sob este regime não poderão ser vendidos no território da República senão conforme as condições vigentes atualmente ou por aquelas mais favoráveis que sejam estabelecidas;
  - c) dos impostos ao consumo e às vendas;

 d) do imposto sobre o Valor Agregado incluído nas aquisições locais de bens e serviços, que se realizem com o objetivo de construir, reciclar ou equipar seus locais.

As autoridades competentes do Governo poderão determinar, caso considerem conveniente, que a mencionada isenção seja substituída pela devolução do Imposto sobre o Valor Agregado.

 Nem o TPR nem seus bens estarão isentos das taxas, tarifas ou preços que constituam remuneração por serviços de utilidade pública efetivamente prestados.

## ARTIGO 8 FACILIDADES EM MATÉRIA DE COMUNICAÇÕES

1. O TPR gozará, para suas comunicações oficiais, o TPR disporá de facilidades não menos favoráveis às outorgadas pela República às missões diplomáticas permanentes, no que se refere a prioridades, contribuições, tarifas e impostos sobre correspondência, telex, telegramas, radiogramas, telefones, facsímiles, redes de informática e outras comunicações, bem como com relação as tarifas de imprensa escrita, radiofônica ou televisiva.

Não serão objeto de censura a correspondência e outras comunicações oficiais do TPR

- 2. A correspondência recebida e enviada pelo TPR gozará das mesmas prerrogativas concedidas aos correios e malas diplomáticas, de acordo com às normas vigentes.
- 3. O disposto neste artigo não impedirá que qualquer uma das Partes solicite à outra a adoção de medidas cabíveis de segurança, a serem decididas por ambas, quando considerarem necessário.

### <u>CAPITULO IV</u> OS INTEGRANTES E FUNCIONÁRIOS DO TPR

## ARTIGO 9 PRERROGATIVAS DOS INTEGRANTES DO TPR

- 1 Serão concedidas aos integrantes do TPR as seguintes facilidades, inviolabilidade pessoal, imunidade de jurisdição, franquias e isenções tributárias.
  - a) Aos árbitros que fixem residência na República do Paraguai lhes serão concedidas as mesmas prerrogativas reconhecidas para os funcionários de categoria equivalente aos Representantes Permanentes junto aos

Organismos Internacionais com sede na República.

 b) Quando não forem residentes da República do Paraguai, lhes serão concedidas as facilidades, a inviolabilidade pessoal, a imunidade de jurisdição, as franquias e as isenções tributárias, vinculadas ao cumprimento de suas funções no território da República.

## ARTIGO 10 PRERROGATIVAS DOS FUNCIONÁRIOS

Os funcionários da ST gozarão, para o exercício de suas funções:

- a) de inviolabilidade pessoal;
- b) de imunidade de jurisdição penal, civil e administrativa quanto às expressões orais ou escritas e aos atos executados no desempenho de suas funcões;
- c) de isenção de impostos sobre as remunerações e emolumentos;
- d) de isenção de restrições à imigração e no registro de estrangeiros e de todo serviço de caráter nacional;
- e) de isenção de restrições em matéria de transferência de fundos e operações cambiais;
- de facilidades em matéria de repatriação, quando existam restrições derivadas de conflitos internacionais;
- g) de isenção de tributos aduaneiros e outros impostos para a entrada de móveis e bens de uso pessoal;
- h) no geral, das prerrogativas concedidas aos funcionários administrativos e técnicos das missões diplomáticas permanentes.

O disposto nas alíneas a) e b) continuará a ser aplicado ainda que o funcionário da Secretaria deixe de sê-lo.

O disposto nas alíneas d) e f) aplicar-se-á, também, aos membros da família do funcionário que dele dependam economicamente.

## ARTIGO 11 FUNCIONÁRIOS NACIONAIS OU RESIDENTES PERMANENTES DO ESTADO SEDE

O disposto no artigo 10 não obriga o Governo a conceder aos funcionários da ST, que sejam nacionais ou residentes permanentes do Estado Sede, as prerrogativas estabelecidas, salvo nos casos de:

- a) inviolabilidade pessoal;
- b) imunidade de jurisdição penal, civil e administrativa quanto às expressões orais ou escritas e aos atos executados no desempenho de suas funções;
- c) facilidades relativas a restrições monetárias e cambiais, quando necessárias ao bom cumprimento de suas funções;
- d) isenção de impostos sobre os salários e retribuições recebidas da ST.

## ARTIGO 12 RENÚNCIA À IMUNIDADE

Em decorrência do fundamento assinalado no parágrafo 6 do preâmbulo, o MERCOSUL poderá renunciar, quando estimar pertinente, à imunidade de jurisdição dos funcionários do TPR.

### <u>CAPITULO V</u> DISPOSIÇÕES GERAIS

### ARTIGO 13 SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

As divergências relativas à interpretação ou à aplicação do presente Acordo serão resolvidas por Acordo entre as Partes.

### ARTIGO 14 VIGÊNCIA

Este Acordo entrará em vigor no 15° dia da comunicação feita pelo Estado Sede do TPR à outra Parte, notificando que foram cumpridos os requisitos constitucionais pertinentes.

Este Acordo vigorará indefinidamente, enquanto o TPR estiver sediado na República do Paraguai. Não obstante, na hipótese de haver mudança de Sede, as disposições do Acordo continuarão vigorando enquanto não tenham sido alienados ou transferidos seus bens e arquivos.

### ARTIGO 15 DEPOSITÁRIA

O Governo da República do Paraguai será o Depositário deste Acordo para o MERCOSUL.

Em cumprimento às funções de Depositário atribuídas no parágrafo anterior, o Governo da República do Paraguai notificará aos demais Estados Partes do MERCOSUL a data na qual este Acordo entrará em vigor.

FEITO em Assunção, capital do República do Paraguai, aos dezenove dias do mês de junho de 2005, em um original, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos textos igualmente autênticos.

### PELO MERCOSUL

### PELA REPUBLICA DO PARAGUAI

### RAFAEL BIELSA

Pela República Argentina

### **CELSO LUIZ NUNES AMORIM**

Pela República Federativa do Brasil

### LEILA RACHID

Ministra das Relações Exteriores

### LEILA RACHID

Pela República do Paraguai

### **REINALDO GARGANO**

Pela República Oriental do Uruguai

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## ACUERDO DE SEDE ENTRE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY Y EL MERCADO COMÚN DEL SUR (MERCOSUR) PARA EL FUNCIONAMIENTO DEL TRIBUNAL PERMANENTE DE REVISIÓN

La República del Paraguay y el Mercado Común del Sur (MERCOSUR);

### Teniendo presente:

Que, el Tratado de Asunción estableció las bases para la constitución del Mercado Común del Sur:

Que, el Protocolo de Olivos (PO) crea el Tribunal Permanente de Revisión (TPR) y establece su sede en la ciudad de Asunción:

Que, el Tribunal Permanente de Revisión fue conformado el 7 de julio del año 2004, con la designación de sus cinco integrantes iniciales, los cuales se reunieron por primera vez el 13 de agosto de 2004;

Que, es necesario establecer las modalidades de cooperación entre las Partes y determinar las condiciones y prerrogativas que facilitarán el desempeño de las funciones tanto de los Árbitros del TPR como de los demás funcionarios;

Que, el artículo 36 del Protocolo de Ouro Preto establece la potestad que tiene el MERCOSUR de celebrar Acuerdos de Sede;

Que, la inviolabilidad, las inmunidades, las exenciones y las facilidades previstas no se conceden en beneficio o interés de las personas, sino con la finalidad de garantizar el cumplimiento de las funciones de los integrantes del TPR y de los funcionarios;

### ACUERDAN:

### CAPITULO I ÁMBITO DE APLICACIÓN

### ARTÍCULO 1 ÁMBITO DE APLICACIÓN

El Gobierno de la República del Paraguay y el Mercado Común del Sur (MERCOSUR) deciden que la sede y las actividades del Tribunal Permanente de Revisión para el cumplimiento de las funciones que le atribuye el Protocolo de Olivos se regirán, en el territorio de la República del Paraguay, por las disposiciones del presente Acuerdo.

### CAPITULO II DEFINICIONES

### ARTÍCULO 2 DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) La expresión "las Partes" refiere al MERCOSUR y a la República del Paraguay.
- b) La expresión "República" significa República del Paraguay.
- c) La expresión "Gobierno" significa el Gobierno de la República del Paraguay.
- d) La expresión "TPR" significa Tribunal Permanente de Revisión.
- La expresión "bienes" comprende los inmuebles, muebles, derechos, fondos en cualquier moneda, metales preciosos, haberes, ingresos, publicaciones y, en general, todo lo que constituya el patrimonio del TPR.
- f) La expresión "territorio" significa el territorio de la República del Paraguay.
- g) La expresión "sede" significa el local donde el TPR desempeña sus funciones. Los locales comprenden aquellos en los que el TPR desempeña efectivamente sus actividades, así como los asignados a tales efectos.
- h) La expresión "archivos del TPR" comprende la correspondencia, manuscritos, fotografías, grabaciones y, en general, todos los documentos y datos almacenados por otros medios, incluidos los electrónicos, que estén en poder del TPR, sean o no de su propiedad.
- i) La expresión "ST" significa la Secretaría del Tribunal Permanente de Revisión.

### <u>CAPITULO III</u> EL TRIBUNAL PERMANENTE DE REVISIÓN Y LA SECRETARÍA DEL TRIBUNAL

### ARTÍCULO 3 CAPACIDAD

El TPR gozará, en el territorio de la República, de la capacidad jurídica de derecho interno para el ejercicio de sus funciones.

A dichos efectos, podrá:

- a) Tener en su poder, fondos en cualquier moneda, metales preciosos, y otros valores, en instituciones bancarias o similares y mantener cuentas de cualquier naturaleza y en cualquier moneda;
- b) Remitir o recibir libremente dichos fondos dentro del territorio, así como hacia y desde el exterior y convertirlos en otras monedas o valores.

En ejercicio de los derechos atribuidos por este artículo, el TPR no podrá ser sometido a fiscalizaciones, reglamentos u otras medidas restrictivas por parte del Gobierno. No obstante, el TPR prestará la debida atención y cooperará con toda petición que a dicho respecto le formule el Gobierno, en la medida que estime atenderla sin detrimento de sus funciones.

## ARTÍCULO 4 INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN

El MERCOSUR gozará de inmunidad de jurisdicción en relación al funcionamiento del TPR.

### ARTÍCULO 5 RENUNCIA A LA INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN

El MERCOSUR podrá renunciar, para el caso específico, a la inmunidad de jurisdicción de que goza.

Dicha renuncia no comprenderá la inmunidad de ejecución, para la que se requerirá un nuevo pronunciamiento.

### ARTÍCULO 6 INVIOLABILIDAD

La sede del TPR y sus archivos, cualquiera sea el lugar donde éstos se encuentren, son inviolables.

Los bienes del TPR, estén o no en poder del TPR y cualquiera sea el lugar donde se encuentren, estarán exentos de registro, confiscación, expropiación y toda otra forma de intervención, sea por vía de acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

### ARTÍCULO 7 EXENCIONES TRIBUTARIAS

- 1. El TPR y sus bienes estarán exentos, en el territorio de la República:
  - a) de los impuestos directos:
  - b) de los derechos de aduana y de las restricciones o prohibiciones a la importación, respecto de los bienes que importe el MERCOSUR o el TPR para su uso oficial. Los artículos importados bajo este régimen no podrán ser vendidos en el territorio de la República sino conforme a las condiciones vigentes actualmente o a aquellas más favorables que se establezcan;
  - c) de los impuestos al consumo y a las ventas;
  - d) del Impuesto al Valor Agregado incluido en las adquisiciones en plaza de bienes y servicios que realice con destino a la construcción, reciclaje o equipamientos de sus locales.

Las autoridades competentes del Gobierno podrán disponer, si lo estiman pertinente, que dicha exención sea sustituida por la devolución del Impuesto al Valor Agregado.

2. No estarán exentos, el TPR ni sus bienes, de las tasas, tarifas o precios que constituyan una remuneración por servicios de utilidad pública efectivamente prestados.

### **ARTÍCULO 8**

#### **FACILIDADES EN MATERIA DE COMUNICACIONES**

1. El TPR gozará, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades no menos favorables que las otorgadas por la República a las misiones diplomáticas permanentes, en cuanto a prioridades, contribuciones, tarifas e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, teléfonos, facsímiles, redes informáticas y otras comunicaciones, así como en relación a las tarifas de prensa escrita, radial o televisiva.

No serán objeto de censura la correspondencia u otras comunicaciones oficiales del TPR.

- 2. La correspondencia recibida y remitida por el TPR gozará del mismo estatuto de prerrogativas que el concedido a los correos y valijas diplomáticas, en aplicación de las normas en vigor.
- 3. Lo dispuesto en este artículo no obstará a que cualquiera de las Partes solicite a la otra la adopción de medidas apropiadas de seguridad, las que serán acordadas por ambas cuando lo estimen necesario.

### <u>CAPITULO IV</u> LOS INTEGRANTES Y FUNCIONARIOS DEL TPR

## ARTÍCULO 9 PRERROGATIVAS DE LOS INTEGRANTES DEL TPR

- 1. A los integrantes del TPR les serán otorgadas las siguientes facilidades, inviolabilidad personal, inmunidad de jurisdicción, franquicias y exenciones tributarias:
  - a) A los árbitros que fijen residencia en la República del Paraguay, se les otorgarán las mismas prerrogativas establecidas para los funcionarios de categoría equivalente de las Representaciones Permanentes ante los Organismos Internacionales con sede en la República;
  - b) Cuando no sean residentes en la República del Paraguay, les serán concedidas las facilidades, la inviolabilidad personal, la inmunidad de jurisdicción, las franquicias y las exenciones tributarias vinculadas al cumplimiento de sus funciones en el territorio de la República.

## ARTÍCULO 10 PRERROGATIVAS DE LOS FUNCIONARIOS

Los funcionarios de la ST gozarán, para el ejercicio de sus funciones:

- a) De inviolabilidad personal:
- b) De inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa respecto de las expresiones orales o escritas y de los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones;
- c) De exención de impuestos sobre sueldos y emolumentos;
- d) De exención de restricciones de inmigración y registro de extranjeros y de todo

- servicio de carácter nacional:
- e) De exención de restricciones en materia de transferencia de fondos y cambiarias;
- f) De facilidades en materia de repatriación, cuando existan restricciones derivadas de conflictos internacionales;
- g) De exención de tributos aduaneros y demás gravámenes para la introducción de muebles y efectos de uso personal;
- h) En general, de las prerrogativas concedidas a los funcionarios administrativos y técnicos de las misiones diplomáticas permanentes.

Lo dispuesto en el literal a) y b) se continuará aplicando por un plazo razonable luego que el funcionario de la ST deje de serlo.

Lo dispuesto en los literales d) y f) se aplicará también a los miembros de la familia del funcionario que de él dependan económicamente.

## ARTÍCULO 11 FUNCIONARIOS NACIONALES O RESIDENTES PERMANENTES DEL ESTADO SEDE

Lo dispuesto en el artículo 10 no obliga al Gobierno a conceder a los funcionarios de la ST que sean nacionales o residentes permanentes del Estado Sede las prerrogativas por ellos dispuestas, salvo en los siguientes aspectos:

- a) Inviolabilidad personal.
- b) Inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa respecto de las expresiones orales o escritas y los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones.
- c) Facilidades respecto a restricciones monetarias y cambiarias, cuando ellas sean necesarias para el buen cumplimiento de las funciones.
- d) Exención de impuestos sobre salarios y retribuciones percibidos de la ST.

### ARTÍCULO 12 RENUNCIA A LA INMUNIDAD

En virtud del fundamento señalado en el párrafo 6 del Preámbulo, el MERCOSUR podrá renunciar, cuando lo estime pertinente, a la inmunidad de jurisdicción de los árbitros o de los funcionarios del TPR.

## CAPITULO V DISPOSICIONES GENERALES

### ARTÍCULO 13 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las divergencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverán mediante acuerdo entre las Partes.

### ARTÍCULO 14 VIGENCIA

El presente Acuerdo entrará en vigor al 15° día de la comunicación que deberá efectuar el Estado Sede del TPR a la otra Parte, notificando que se cumplieron los requisitos constitucionales pertinentes.

Este Acuerdo regirá indefinidamente en tanto el TPR tenga su sede en la República del Paraguay. No obstante, si se produjere un cambio de sede, continuarán rigiendo sus disposiciones mientras no se hubieren liquidado o trasladado sus bienes y archivos.

### ARTÍCULO 15 DEPOSITARIA

El Gobierno de la República del Paraguay será Depositaria del presente Acuerdo para el MERCOSUR.

En cumplimiento a las funciones de Depositario asignada en el párrafo anterior, el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los otros Estados Partes del MERCOSUR la fecha en la cual el presente Acuerdo entrará en vigor.

HECHO en la ciudad de Asunción, República del Paraguay, a los diecinueve días del mes de junio de 2005, en un original, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL MERCOSUR	POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
RAFAEL BIELSA Por la República Argentina	
CELSO LUIZ NUNES AMORIM	LEILA RACHID
Por la República Federativa del Brasil	Ministra de Relaciones Exteriores
LEILA RACHID	
Por la República del Paraguay	
REINALDO GARGANO	
Por la República Oriental del Uruguay	

### [TRANSLATION – TRADUCTION]

## HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE SOUTHERN COMMON MARKET (MERCOSUR) REGARDING THE OPERATION OF THE PERMANENT REVIEW TRIBUNAL

The Republic of Paraguay and the Southern Common Market (MERCOSUR),

Bearing in mind that:

The Treaty of Asunción established the basis for the creation of the Southern Common Market,

The Olivos Protocol (PO) creates the Permanent Review Tribunal (TPR) and provides for its headquarters in the city of Asunción,

The Permanent Review Tribunal was formed on 7 July 2004, with the designation of its five initial members, who met for the first time on 13 August 2004,

It is necessary to establish the modalities of cooperation between the Parties and determine the conditions and privileges facilitating the performance of the duties of both the TPR arbitrators and the other civil servants.

Article 36 of the Protocol of Ouro Preto empowers MERCOSUR to conclude headquarters agreements,

The inviolability, immunity, exemptions and facilities provided for are not granted for the benefit or in the interests of individuals, but in order to ensure the fulfillment of the responsibilities of the TPR members and of the civil servants,

Have agreed as follows:

#### CHAPTER I. COVERAGE

### Article 1. Scope of application

In order for the Permanent Review Tribunal to fulfill the responsibilities conferred to it by the Olivos Protocol, the Government of the Republic of Paraguay and the Southern Common Market (MERCOSUR) agree that the Permanent Review Tribunal's headquarters and activities shall be governed, within the territory of the Republic of Paraguay, by the provisions of this Agreement.

### CHAPTER II. DEFINITIONS

### Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) The term "the Parties" means MERCOSUR and the Republic of Paraguay;
- (b) The term "Republic" means Republic of Paraguay;
- (c) The term "Government" means the Government of the Republic of Paraguay;
- (d) The term "TPR" means the Permanent Review Tribunal;
- (e) The term "property" includes immovable and movable property, rights, funds in any currency, precious metals, assets, income, publications and, in general, anything that is part of the TPR's assets:
  - (f) The term "territory" means the territory of the Republic of Paraguay;
- (g) The term "headquarters" means the premises at which the TPR discharges its functions. Such premises include those at which the TPR actually carries out its activities, as well as those provided for that purpose;
- (h) The term "TPR files" includes any correspondence, manuscripts, photographs, recordings and, in general, all documents and data stored through other means, including through electronic means, which are in the hands of the TPR, regardless of whether or not they are under its ownership;
  - (i) The term "ST" means the Secretariat of the Permanent Review Tribunal.

CHAPTER III. THE PERMANENT REVIEW TRIBLINAL AND THE SECRETARIAT OF THE TRIBLINAL

### Article 3. Legal capacity

The TPR shall enjoy, within the territory of the Republic, legal capacity under domestic law in order to carry out its tasks.

For this purpose, it shall be entitled:

- (a) To be in possession of funds in any currency, precious metals or other securities, with banking or similar institutions, and to keep accounts of any sort, in any currency;
- (b) To transfer or receive such funds freely within the territory, as well as abroad or from abroad and to convert them into other currencies or securities.

In exercising the rights specified in this article, the TPR may not be subject to monitoring, regulations or other restrictive measures on the part of the Government. However, the TPR shall pay due attention to any request formulated by the Government, providing the TPR considers that such compliance is possible without prejudice to its functions.

### Article 4. Immunity from legal proceedings

MERCOSUR shall enjoy immunity from legal proceedings in respect of the TPR's operation.

### Article 5. Waiver of immunity

MERCOSUR may, in specific cases, waive its immunity from legal proceedings.

Such waiver shall not include immunity from execution. A new statement shall be required in order to waive the latter immunity.

### Article 6. Inviolability

The TPR's headquarters and its files, regardless of their location, shall be inviolable.

The property of the TPR, whether or not such property is in its possession and wheresoever it may be located, shall be exempt from search, confiscation, expropriation or any other form of executive, administrative, judicial or legislative constraint.

### Article 7. Tax exemptions

- 1. The TPR and its property shall be exempt, in the territory of the Republic, from:
- (a) Direct taxes;
- (b) Customs duties and import restrictions or prohibitions in respect of property imported by MERCOSUR or the TPR for its official use. Items imported under this regime may not be sold in the territory of the Republic, except under the current conditions in force or on the more favourable conditions that may be adopted;
  - (c) Consumption taxes and sales taxes;
- (d) Value Added Tax included in the on-site acquisition of property and services for the construction, recycling or equipping of its premises.

If they deem it appropriate, the Government's competent authorities may decide that the aforementioned exemption is to be replaced by the refund of the Value Added Tax.

2. The TPR and its property shall not be exempt from the charges, fees or rates paid for public services actually provided.

### Article 8. Facilities in respect of communications

1. With regard to its official communications, the TPR shall enjoy facilities not less favourable than those granted by the Republic to the permanent diplomatic missions in terms of priorities, contributions, rates and duties for postal, cable, telegram, radiogram, telephone or facsimile services, computer networks or other means of communication, or in terms of print media, radio or television rates.

The TPR's correspondence and other official communications shall not be subject to censorship.

- 2. Correspondence received and sent by the TPR shall enjoy the same prerogatives granted to mail and diplomatic bags, in accordance with the regulations in force.
- 3. Notwithstanding the provisions of this article, either Party may request the other Party to adopt appropriate security measures, to be agreed upon by both Parties when they deem such measures necessary.

### CHAPTER IV. TPR MEMBERS AND CIVIL SERVANTS

### Article 9. Privileges of TPR Members

- 1. TPR members shall be granted facilities, personal inviolability, immunity from legal proceedings, tax exemptions and exonerations as follows:
- (a) Arbitrators taking up residence in the Republic of Paraguay shall enjoy the same privileges that apply to civil servants of comparable rank in permanent delegations to international organizations having their headquarters in the Republic;
- (b) If they are not residents of the Republic of Paraguay, arbitrators shall enjoy the facilities, personal inviolability, immunity from legal proceedings, tax exemptions and exonerations related to the carrying out of their responsibilities in the territory of the Republic.

### Article 10. Privileges of civil servants

For the exercise of their responsibilities, TPR's civil servants shall be entitled to:

- (a) Personal inviolability;
- (b) Immunity from legal, civil and administrative proceedings with respect to oral or written statements and acts performed in fulfilling their responsibilities;
  - (c) Exemption from taxes on salaries and emoluments;
- (d) Exemption from immigration restrictions, alien registration and any national service obligations;
  - (e) Exemption from fund-transfer and exchange restrictions;
  - (f) Facilitation of repatriation in the event of restrictions arising from international conflicts;
- (g) Exemption from customs duties and other levies related to the import of personal furniture and effects:
- (h) In general, the privileges granted to the administrative and technical civil servants of permanent diplomatic missions.

The provisions of paragraphs (a) and (b) shall continue to apply during a reasonable time period after a ST civil servant ceases to have that capacity.

The provisions of paragraphs (d) and (f) shall also apply to members of the family of a civil servant who are his or her dependents.

### Article 11. Civil servants who are nationals or permanent residents of the host State

The Government shall not be bound by the provisions of article 10 to grant to the ST civil servants who are nationals or permanent residents of the host State the respective privileges provided for, except with regard to:

- (a) Personal inviolability;
- (b) Immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction with respect to oral or written statements made and acts performed in the fulfillment of their responsibilities;
- (c) Any facilities concerning currency and exchange restrictions that may be necessary for the appropriate fulfillment of official responsibilities;
  - (d) Exemption from taxes on salaries and emoluments received from the ST.

### Article 12. Waiver of immunity

On the grounds stated in paragraph 6 of the Preamble, MERCOSUR may waive, when it deems it appropriate to do so, the immunity of the arbitrators or TPR civil servants from legal proceedings.

### CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS

### Article 13. Settlement of disputes

Disputes arising in connection with the interpretation of this Agreement shall be settled by agreement between the Parties.

### Article 14. Entry into force of the Agreement

This Agreement shall enter into force on the 15<sup>th</sup> day after the host State of the TPR notifies the other Party that the relevant constitutional requirements have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force indefinitely for as long as the TPR has its headquarters in the Republic of Paraguay. However, in the case of a change of headquarters, the provisions of the Agreement shall continue to apply until the TPR's property and files have been liquidated or relocated.

### Article 15. Depositary

The Government of the Republic of Paraguay shall act as depositary of this Agreement on behalf of MERCOSUR.

Pursuant to its capacity as depositary, conferred to it in the preceding paragraph, the Government of the Republic of Paraguay shall notify the other State parties of MERCOSUR of the date on which this Agreement shall enter into force.

DONE at Asunción, Republic of Paraguay, on 19 June 2005, in one original, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

### For MERCOSUR:

For the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO LUIZ NUNES AMORIM

For the Republic of Paraguay:

LEILA RACHID

For the Eastern Republic of Uruguay:

REINALDO GARGANO

For the Republic of Paraguay:

LEILA RACHID Minister of Foreign Affairs

### [TRANSLATION-TRADUCTION]

### ACCORD DE SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE MARCHÉ COMMUN DU SUD (MERCOSUR) RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU TRIBUNAL PERMANENT DE RÉVISION

La République du Paraguay et le Marché commun du Sud (MERCOSUR),

Ayant à l'esprit:

Que le Traité d'Asunción a jeté les bases de la constitution du Marché commun du Sud,

Que le Protocole d'Olivos crée le Tribunal permanent de révision (TPR) et établit son siège dans la ville d'Asunción,

Que le Tribunal permanent de révision a été institué le 7 juillet 2004 avec la désignation de ses cinq membres initiaux, qui se sont réunis pour la première fois le 13 août 2004,

Qu'il est nécessaire d'établir les modalités de coopération entre les Parties et de déterminer les conditions et privilèges qui faciliteront l'exercice des fonctions aussi bien des arbitres du TPR que des autres fonctionnaires,

Que l'article 36 du Protocole d'Ouro Preto confère au MERCOSUR le pouvoir de conclure des accords de siège,

Que l'inviolabilité, les immunités, les exemptions et les facilités prévues ne sont pas accordées à l'avantage ou au bénéfice des personnes, mais dans le but d'assurer l'accomplissement des fonctions des membres du TPR et des fonctionnaires,

Sont convenus de ce qui suit :

#### CHAPITRE PREMIER, CHAMP D'APPLICATION

### Article premier. Champ d'application

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Marché commun du Sud (MERCOSUR) conviennent que le siège et les activités du Tribunal permanent de révision pour l'accomplissement des fonctions que lui attribue le Protocole d'Olivos seront régis, sur le territoire de la République du Paraguay, par les dispositions du présent Accord.

### CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a) le terme « Parties » désigne le MERCOSUR et la République du Paraguay;
- b) le terme « République » désigne la République du Paraguay;

- c) le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Paraguay;
- d) le terme « TPR » désigne le Tribunal permanent de révision.
- e) le terme « biens » désigne les biens immobiliers et mobiliers, droits, fonds en toute monnaie, métaux précieux, avoirs, revenus, publications et d'une manière générale tout ce qui constitue le patrimoine du TPR;
  - f) le terme « territoire » désigne le territoire de la République du Paraguay;
- g) le terme « siège » désigne le local où le TPR exerce ses fonctions. Les locaux comprennent aussi bien ceux où le TPR exerce effectivement ses activités que ceux qui sont destinés à de telles fins:
- h) le terme « archives du TPR » désigne la correspondance, les manuscrits, les photographies, les enregistrements et, d'une manière générale, tous les documents et données stockés par d'autres moyens, y compris ceux de nature électronique, qui se trouvent entre les mains du TPR, qu'il en ait la propriété ou non;
  - i) le terme « GT » désigne le greffe du Tribunal permanent de révision.

CHAPITRE III. LE TRIBUNAL PERMANENT DE RÉVISION ET LE GREFFE DU TRIBUNAL

### Article 3. Capacité

Le TPR jouit, sur le territoire de la République, de la capacité juridique de droit interne pour l'exercice de ses fonctions.

À ces fins, il peut :

- a) posséder des fonds en toute monnaie, en métaux précieux et en d'autres valeurs, dans des établissements bancaires ou semblables, et maintenir des comptes de toute nature et en toute monnaie:
- b) transférer ou recevoir librement ces fonds à l'intérieur du territoire ainsi qu'à destination et en provenance de l'extérieur et les convertir en d'autres monnaies et valeurs.

Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés par le présent article, le TPR ne peut être soumis à des surveillances, règlements ou autres mesures restrictives par le Gouvernement. Toutefois le TPR examinera avec l'attention requise toute requête lui étant soumise par le Gouvernement à cet égard et y apportera son soutien dans la mesure où cela ne porte pas atteinte à ses fonctions.

### Article 4. Immunité de juridiction

Le MERCOSUR jouit de l'immunité de juridiction en ce qui concerne le fonctionnement du TPR.

### Article 5. Renonciation à l'immunité de juridiction

Le MERCOSUR peut, dans des cas particuliers, renoncer à l'immunité de juridiction dont il jouit. Une telle renonciation ne comprend pas l'immunité d'exécution, pour laquelle une nouvelle renonciation sera requise.

### Article 6. Inviolabilité

Le siège du TPR et ses archives, où qu'ils se trouvent, sont inviolables. Les biens du TPR, qu'ils soient ou non en sa possession et où qu'ils se trouvent, sont exempts de perquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

### Article 7. Exemptions fiscales

- 1. Le TPR et ses biens sont, sur le territoire de la République, exempts :
- a) des impôts directs;
- b) des droits de douane et restrictions ou interdictions d'importation à l'égard des biens importés par le MERCOSUR ou le TPR pour leur usage officiel. Les articles ainsi importés en franchise ne pourront être vendus sur le territoire de la République si ce n'est aux conditions en vigueur actuellement ou aux conditions plus favorables qui pourront être établies;
  - c) des impôts à la consommation et des impôts sur les ventes;
- d) de la taxe sur la valeur ajoutée incluse dans l'acquisition sur place de biens et de services réalisée en vue de la construction, du recyclage ou de l'équipement de ses locaux.

Les autorités compétentes du Gouvernement peuvent décider, si elles le jugent opportun, que cette exemption soit remplacée par le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée.

2. Le TPR et ses biens ne sont pas exempts des taxes, tarifs ou prix qui constituent une rémunération de services d'utilité publique effectivement fournis.

### Article 8. Facilités en matière de communications

- 1. Le TPR jouit, pour ses communications officielles, de facilités non moins favorables que celles accordées par la République aux missions diplomatiques permanentes en ce qui concerne les priorités, contributions, tarifs et impôts sur la correspondance, les câbles, télégrammes, radiogrammes, téléphones, facsimilés, réseaux informatiques et autres communications, ainsi qu'en ce qui concerne les tarifs de presse écrite, radiophonique ou télévisée. La correspondance ou autres communications officielles du TPR ne pourront être l'objet de censure.
- 2. La correspondance reçue et envoyée par le TPR jouit des mêmes prérogatives que celles accordées au courrier et aux valises diplomatiques, en vertu des règles en vigueur.
- 3. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à ce que l'une des Parties demande à l'autre l'adoption de mesures appropriées de sécurité, qui seront prises par les deux si elles le jugent nécessaire.

### CHAPITRE IV. LES MEMBRES ET FONCTIONNAIRES DU TPR

### Article 9. Privilèges des membres du TPR

- 1. Les membres du TPR se voient accorder, en plus de l'inviolabilité personnelle, de l'immunité de juridiction ainsi que de franchises et exemptions fiscales, les facilités ci-après :
- a) Les arbitres qui fixent leur résidence dans la République du Paraguay se voient accorder les mêmes privilèges que ceux accordés aux fonctionnaires de catégorie équivalente des représentations permanentes auprès des organismes internationaux ayant leur siège dans la République;
- b) S'ils ne sont pas des résidents de la République du Paraguay, ils se voient accorder les facilités ainsi que l'inviolabilité personnelle, l'immunité de juridiction, les franchises et les exemptions fiscales liées à l'accomplissement de leurs fonctions sur le territoire de la République.

### Article 10. Privilèges des fonctionnaires

Les fonctionnaires du GT jouissent, pour l'exercice de leurs fonctions :

- a) de l'inviolabilité personnelle;
- b) de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative en ce qui concerne les paroles orales ou écrites et les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
  - c) de l'exonération d'impôts sur leurs traitements et émoluments;
- d) de l'exemption de restrictions à l'immigration, de l'enregistrement des étrangers et de tout service de caractère national;
  - e) de l'exemption de restrictions en matière de transferts de fonds et de change;
- f) de facilités de rapatriement lorsqu'il existe des restrictions par suite de conflits internationaux;
- g) de l'exemption de droits de douane et autres charges sur l'introduction de leur mobilier et effets d'usage personnel;
- h) de manière générale, des privilèges accordés aux fonctionnaires administratifs et techniques des missions diplomatiques permanentes.

Les dispositions des alinéas a) et b) continueront à être appliquées pendant un délai raisonnable après que le fonctionnaire du GT aura cessé d'exercer ses fonctions.

Les dispositions des alinéas d) et f) s'appliqueront également aux membres de la famille du fonctionnaire qui sont économiquement à sa charge.

## Article 11. Fonctionnaires qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte

Les dispositions de l'article 10 n'obligent pas le Gouvernement à accorder aux fonctionnaires du GT qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État hôte les privilèges qui y sont visés, à l'exception :

- a) de l'inviolabilité personnelle;
- b) de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative en ce qui concerne les paroles orales ou écrites et les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- c) des facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires et les restrictions de change quand elles sont nécessaires au bon accomplissement de leurs fonctions;
  - d) de l'exemption d'impôt sur les traitements et émoluments reçus du GT.

#### Article 12. Renonciation à l'immunité

En vertu du principe énoncé au sixième paragraphe du préambule, le MERCOSUR peut, lorsqu'il le juge opportun, renoncer à l'immunité de juridiction des arbitres ou autres fonctionnaires du TPR.

### CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

### Article 13. Règlement des différends

Les différends surgissant à propos de l'interprétation du présent Accord se règlent par voie d'accord entre les Parties.

### Article 14. Vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le 15e jour après la notification que devra effectuer l'État hôte du TPR à l'autre Partie lui annonçant que les conditions constitutionnelles pertinentes ont été remplies.

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment tant que le TPR aura son siège en République du Paraguay. Toutefois, au cas où un changement de siège aurait lieu, ses dispositions continueront d'être en vigueur tant que les biens et archives du TPR n'auront pas été liquidés ou transférés.

### Article 15. Dépositaire

Le Gouvernement de la République du Paraguay sera le dépositaire du présent Accord pour le MERCOSUR.

Dans l'accomplissement des fonctions de dépositaire qui lui sont attribuées par cet article, le Gouvernement de la République du Paraguay notifiera aux autres États parties au MERCOSUR la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

FAIT à Asunción (République du Paraguay) le 19 juin 2005, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

### Pour le MERCOSUR:

Pour la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour la République fédérative du Brésil :

CELSO LUIZ NUNES AMORIM

Pour la République du Paraguay :

LEILA RACHID

Pour la République orientale de l'Uruguay :

REINALDO GARGANO

Pour la République du Paraguay :

LEILA RACHID

Ministre des affaires étrangères

### No. 50516

### Paraguay, Argentina, Brazil, Uruguay and Venezuela (Bolivarian Republic of)

Framework Agreement for the accession of the Bolivarian Republic of Venezuela to MERCOSUR. Montevideo, 9 December 2005

**Entry into force:** 9 December 2005 by signature, in accordance with article 6

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish* 

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 22 February 2013

### Paraguay, Argentine, Brésil, Uruguay et Venezuela (République bolivarienne du)

Accord-cadre pour l'adhésion de la République bolivarienne du Venezuela au MERCOSUR. Montevideo, 9 décembre 2005

Entrée en vigueur: 9 décembre 2005 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques: portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Paraguay,

22 février 2013

### [ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

## ACORDO-QUADRO PARA A ADESÃO DA REPÚBLICA BOLIVARIANA DA VENEZUELA AO MERCOSUL

A República Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai e a República Oriental do Uruguai, Estados Partes do MERCOSUL, por um lado, e a República Bolivariana da Venezuela, pelo outro, doravante as Partes;

TENDO EM VISTA o Tratado de Montevidéu de 1980, o Tratado de Assunção de 1991;

TENDO EM CONTA a solicitação do Governo da República Bolivariana da Venezuela de incorporar-se ao MERCOSUL como Estado Parte;

CONVENCIDOS da transcendência que para o avanço e aprofundamento do processo de integração regional significa a incorporação da República Bolivariana da Venezuela como Estado Parte do MERCOSUL;

PERSUADIDOS de que a incorporação da República Bolivariana da Venezuela ao MERCOSUL significa uma contribuição ao anseio histórico de integração sulamericana, e que a referida incorporação se fundamenta nos princípios o objetivos dos Tratados de Assunção e Montevidéu;

RECONHECENDO a existência de um novo contexto social e político da região, favorável à consolidação do processo de integração sul-americana, e a importância que tem para o fortalecimento do mesmo a incorporação da República Bolivariana da Venezuela ao Mercado Comum do Sul, conforme o artigo 20 do Tratado de Assunção.

### ACORDAM:

### Artigo 1

A incorporação da República Bolivariana da Venezuela ao Mercado Comum do Sul nos termos do Tratado de Assunção e do correspondente processo de adesão.

### Artigo 2

Criar um Grupo Ad Hoc integrado por representantes dos Estados Partes do MERCOSUL e da República Bolivariana da Venezuela para negociar os prazos e condições que determinarão o desenvolvimento do processo de adesão deste país ao MERCOSUL.

Os resultados dessas negociações estarão contidos em um protocolo do adesão, o qual deverá ser incorporado ao ordenamento jurídico dos Estados signatários.

### Artigo 3

Os Estados Partes do MERCOSUL, com o ânimo de facilitar a adesão da República Bolivariana da Venezuela ao MERCOSUL, fornecerão, num lapso não maior de 60 dias, a partir da assinatura do presente Acordo, todos os instrumentos jurídicos que constituem o acervo normativo que o rege, e seu estado de incorporação, assim como os instrumentos internacionais celebrados no âmbito do Tratado de Assunção.

### Artigo 4

O Grupo Ad Hoc deverá realizar sua primeira reunião na primeira quinzena do mês de maio de 2006, na qual se determinará o plano e os grupos de trabalho.

### Artigo 5

A partir da assinatura do presente Acordo, a República Bolivariana da Venezuela poderá participar nas reuniões do CMC, GMC e os demais órgãos e foros do MERCOSUL, com direito a voz.

### Artigo 6

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura.

Feito na cidade de Montevidéu aos nove (9) dias do mês de dezembro de 2005 em dois exemplares, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLIÇA ARGENTINA

Nestor Kirchner - Jorge Taiana-

PELO GOVERNO DA REPUBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Inácio Lula Da Silva Lelso Luiz Nunes Amorim

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DO PARAGUAI

Nicanor Duarte Frutos - Leila Rachid

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DRIENTAL DO URUGUAI Tabare Vázquez - Reinaldo Gargar

(madamain la

PELO GOVERNO DA REPUBLIGA BOLIVARIANA DA VENEZUELA

Hugo Chávez Frias - Ali Rodríguez Araque

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

### ACUERDO MARCO PARA LA ADHESION DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA AL MERCOSUR

La República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay, Estados Partes del MERCOSUR, por un lado, y la República Bolivariana de Venezuela, por el otro, en adelante las Partes;

VISTO el Tratado de Montevideo de 1980, el Tratado de Asunción de 1991;

TENIENDO EN CUENTA la solicitud del Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela de incorporarse al MERCOSUR como Estado Parte;

CONVENCIDOS de la trascendencia que para el avance y profundización del proceso de integración regional significa la incorporación de la República Bolivariana de Venezuela como Estado Parte del MERCOSUR:

PERSUADIDOS de que la incorporación de la República Bolivariana de Venezuela al MERCOSUR significa una contribución al anhelo histórico de la integración sudamericana, y que dicha incorporación se basa en los principios y objetivos de los Tratados de Asunción y Montevideo;

RECONOCIENDO la existencia de un nuevo contexto social y político de la región, favorable a la consolidación del proceso de integración sudamericana, y la importancia que tiene para el fortalecimiento del mismo la incorporación de la República Bolivariana de Venezuela al Mercado Común del Sur, conforme al artículo 20 del Tratado de Asunción.

### ACUERDAN:

### Artículo 1

La incorporación de la República Bolivariana de Venezuela al Mercado Común del Sur en los términos del Tratado de Asunción y del correspondiente proceso de adhesión.

### Artículo 2

Crear un Grupo Ad Hoc integrado por representantes de los Estados Partes del MERCOSUR y de la República Bolivariana de Venezuela para negociar los plazos y condiciones que determinarán el desarrollo del proceso de adhesión de este país al MERCOSUR.

Los resultados de esas negociaciones estarán contenidos en un protocolo de adhesión, el cual deberá ser incorporado al ordenamiento jurídico de los Estados signatarios.

#### Artículo 3

Los Estados Partes del MERCOSUR, con el ánimo de facilitar la adhesión de la República Bolivariana de Venezuela al MERCOSUR, suministrarán, en un lapso no mayor de 60 días, a partir de la firma del presente Acuerdo, todos los instrumentos jurídicos que constituyen el acervo normativo que lo rige, y su estado de incorporación, así como los instrumentos internacionales celebrados en el marco del Tratado de Asunción.

### Artículo 4

El Grupo Ad Hoc deberá realizar su primera reunión en la primera quincena del mes de mayo de 2006, en la cual se determinará el plan y los grupos de trabajo.

#### Articulo 5

A partir de la firma del presente Acuerdo, la República Bolivariana de Venezuela podrá participar en las reuniones del CMC, GMC y los demás órganos y foros del MERCOSUR, con derecho a voz.

#### Artículo 6

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

HECHO en la ciudad de Montevideo a los nueve (9) días del mes de diciembre de 2005 en dos ejemplares en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos

OR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Néstor Kirchner - Jorge Taiana

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

Luiz Inácio Lula Da Silva - Celso Luiz Nunes Amorim

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Nicanor Duarte Frutos - Leila Rachid

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Tabaré Vazquez - Reinaldo Gargano

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

Hugo Chávez Frias Ali Rodríguez Araque

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

# FRAMEWORK AGREEMENT FOR THE ACCESSION OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA TO MERCOSUR

The Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, States parties of the Southern Common Market (MERCOSUR), on the one hand, and the Bolivarian Republic of Venezuela, on the other, hereinafter referred to as "the Parties",

Having regard to the Treaty of Montevideo of 1980 and the Treaty of Asunción of 1991,

Considering the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela's request to join MERCOSUR as a State party,

Convinced that the accession of the Bolivarian Republic of Venezuela to MERCOSUR is significant in terms of promoting and deepening the regional integration process,

Confident that the accession of the Bolivarian Republic of Venezuela to MERCOSUR will contribute to the fulfillment of the historical aspiration to South American integration, and that this accession is based on the principles and objectives of the Treaties of Asunción and Montevideo,

Recognizing the existence in the region of a new social and political context that is conducive to strengthening the process of South American integration, and the extent to which the accession of the Bolivarian Republic of Venezuela to the Southern Common Market would contribute to the significant strengthening of the latter, in accordance with article 20 of the Treaty of Asunción,

Have agreed as follows:

#### Article 1

The Bolivarian Republic of Venezuela shall accede to the Southern Common Market in accordance with the Treaty of Asunción and the relevant accession procedure.

### Article 2

An ad hoc group, consisting of representatives of the States parties of MERCOSUR and of the Bolivarian Republic of Venezuela, shall be established in order to negotiate the time frame and conditions that shall govern the process of that country's accession to MERCOSUR.

The outcome of the abovementioned negotiations shall be recorded in a protocol of accession that shall be incorporated into the domestic law of the signatory States.

#### Article 3

In view of facilitating the accession of the Bolivarian Republic of Venezuela to MERCOSUR, the States parties of MERCOSUR shall provide, within a maximum period of 60 days from the signing of this Agreement, all the legal instruments constituting the body of provisions that govern it, their state of incorporation, as well as the international instruments concluded under the Treaty of Asunción.

#### Article 4

At its first meeting, to be held during the first half of May 2006, the Ad Hoc Group shall establish its work plan and working groups.

### Article 5

Upon signing this Agreement, the Bolivarian Republic of Venezuela may participate in the meetings of the CMC (Council of the Common Market), the GMC (Common Market Group) and MERCOSUR's other bodies and forums, with the right to vote.

#### Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Montevideo on 9 December 2005, in duplicate, in Spanish and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

NÉSTOR KIRCHNER

JORGE TAIANA

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ INÁCIO LULA DA SILVA

CELSO LUIZ NUNES AMORIM

For the Government of the Republic of Paraguay:

NICANOR DUARTE FRUTOS

LEILA RACHID

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

TABARÉ VÁSQUEZ

REINALDO GARGANO

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

HUGO CHÁVEZ FRIAS

ALI RODRIGUEZ ARAQUE

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

### ACCORD-CADRE POUR L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA AU MERCOSUR

La République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay, États parties au MERCOSUR, d'une part, et la République bolivarienne du Venezuela, d'autre part, ci-après dénommées les « Parties »,

Vu le Traité de Montevideo de 1980 et le Traité d'Asunción de 1991,

Tenant compte de la demande présentée par la République bolivarienne du Venezuela à l'effet de son intégration au MERCOSUR en tant qu'État partie,

Convaincues de l'importance fondamentale que revêt pour l'avancement et l'approfondissement du processus d'intégration régionale l'intégration de la République bolivarienne du Venezuela en tant qu'État partie au MERCOSUR,

Persuadées que l'intégration de la République bolivarienne du Venezuela au MERCOSUR représente une contribution à l'aspiration historique de l'unification sud-américaine et que cette intégration se fonde sur les principes et objectifs des Traités d'Asunción et de Montevideo,

Reconnaissant l'existence d'un nouveau contexte social et politique régional favorable à la consolidation du processus d'intégration sud-américaine et l'importance que revêt pour le renforcement de ce dernier l'incorporation de la République bolivarienne du Venezuela au Marché commun du Sud, conformément à l'article 20 du Traité d'Asunción,

Sont convenues de ce qui suit :

### Article premier

La République bolivarienne du Venezuela est intégrée au Marché commun du Sud aux termes du Traité d'Asunción et du processus d'adhésion correspondant.

#### Article 2

Un groupe ad hoc composé de représentants des États parties au MERCOSUR et de la République bolivarienne du Venezuela est créé en vue de négocier les délais et conditions qui régiront le déroulement du processus d'adhésion de ce pays au MERCOSUR.

Les résultats de ces négociations seront consignés dans un protocole d'adhésion qui sera incorporé dans la législation interne des États signataires.

#### Article 3

Les États Parties au MERCOSUR, dans l'intention de faciliter l'adhésion de la République bolivarienne du Venezuela au MERCOSUR, fourniront, dans un délai maximal de 60 jours à compter de la signature du présent Accord, tous les instruments juridiques constituant l'acquis normatif qui le régit, et leur état d'incorporation, ainsi que les instruments internationaux conclus dans le cadre du Traité d'Asunción.

#### Article 4

Le groupe ad hoc tiendra sa première réunion dans la première quinzaine de mai 2006. Les plans et les groupes de travail seront décidés au cours de cette réunion.

### Article 5

À compter de la date de signature du présent Accord, la République bolivarienne du Venezuela pourra participer aux réunions du CMC [Conseil du Marché commun] et du GMC [Groupe du Marché commun], ainsi qu'à celles des autres organes et forums du MERCOSUR, avec droit de parole.

#### Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Montevideo (République orientale de l'Uruguay) le 9 décembre 2005, en deux exemplaires rédigés en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour Gouvernement de la République argentine :

NESTOR KIRCHNER

JORGE TAIANA

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ INÁCIO LULA DA SILVA

CELSO LUIZ NUNES AMORIM

Pour de Gouvernement de la République du Paraguay :

NICANOR DUARTE FRUTOS

LEILA RACHID

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

Tabaré Vázquez

REINALDO GARGANO

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

HUGO CHÁVEZ FRÍAS

ALÍ RODRÍGUEZ ARAQUE

### No. 50517

### Multilateral

Charter of the Shanghai Cooperation Organization. Saint Petersburg, 7 June 2002

Entry into force: 19 September 2003, in accordance with article 21

Authentic texts: Chinese and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: People's Republic of China,

1 February 2013

## Multilatéral

Charte de l'Organisation de Shanghai pour la coopération. Saint-Pétersbourg, 7 juin 2002

Entrée en vigueur : 19 septembre 2003, conformément à l'article 21

Textes authentiques: chinois et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République

populaire de Chine, 1<sup>er</sup> février 2013

Participant	Ratification		
China	25 Nov	2002	
Kazakhstan	21 Aug	2003	
Russian Federation	17 Jul	2003	
Tajikistan	1 Aug	2003	

Participant	Ratification	
Chine	25 nov	2002
Fédération de Russie	17 juil	2003
Kazakhstan	21 août	2003
Tadjikistan	1 <sup>er</sup> août	2003

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

# 上海合作组织宪章

上海合作组织(以下简称"本组织"或"组织") 创始国 - 哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔 吉斯共和国、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦共和国和乌兹 别克斯坦共和国,

以各国人民历史形成的联系为基础;

力求进一步深化全面合作;

希望在政治多极化、经济及信息全球化进程发展 的背景下,共同努力为维护和平,保障地区安全与稳 定作出贡献;

坚信本组织的成立可以更有效地共同把握机遇, 应对新的挑战和威胁;

认为本组织框架内的协作有助于各国和各国人民 发掘睦邻、团结、合作的巨大潜力;

本着六国元首上海会晤(二 00 一年)确认的"互信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发展"的精神;

指出, 遵守一九九六年四月二十六日签署的《中 华人民共和国和俄罗斯联邦、哈萨克斯坦共和国、吉 尔吉斯共和国、塔吉克斯坦共和国关于在边境地区加强军事领域信任的协定》和一九九七年四月二十四日签署的《中华人民共和国和俄罗斯联邦、哈萨克斯坦共和国、吉尔吉斯共和国、塔吉克斯坦共和国关于在边境地区相互裁减军事力量的协定》,以及哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔吉斯共和国、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦共和国和乌兹别克斯坦共和国元首一九九八年至二00一年峰会期间签署文件的原则,为维护地区及世界的和平、安全与稳定作出了重大贡献;

重申恪守《联合国宪章》宗旨和原则,其他有关 维护国际和平、安全及发展国家间睦邻友好关系与合 作的公认的国际法原则和准则;

遵循二 00 一年六月十五日《上海合作组织成立宣言》的各项规定;

商定如下:

### 第一条 宗旨和任务

本组织的基本宗旨和任务是:

加强成员国间的相互信任和睦邻友好;

发展多领域合作,维护和加强地区和平、安全与稳定,推动建立民主、公正、合理的国际政治经济新

秩序;

共同打击一切形式的恐怖主义、分裂主义和极端 主义,打击非法贩卖毒品、武器和其它跨国犯罪活动, 以及非法移民;

鼓励开展政治、经贸、国防、执法、环保、文化、 科技、教育、能源、交通、金融信贷及其他共同感兴 趣领域的有效区域合作;

在平等伙伴关系基础上,通过联合行动,促进地 区经济、社会、文化的全面均衡发展,不断提高各成 员国人民的生活水平,改善生活条件;

在参与世界经济的进程中协调立场;

根据成员国的国际义务及国内法,促进保障人权及基本自由;

保持和发展与其他国家和国际组织的关系; 在防止和和平解决国际冲突中相互协助; 共同寻求二十一世纪出现的问题的解决办法。

# 第二条 原则

本组织成员国坚持以下原则:

相互尊重国家主权、独立、领土完整及国家边界不可破坏,互不侵犯,不干涉内政,在国际关系中不

使用武力或以武力相威胁,不谋求在毗邻地区的单方面军事优势;

所有成员国一律平等,在相互理解及尊重每一个 成员国意见的基础上寻求共识;

在利益一致的领域逐步采取联合行动;

和平解决成员国间分歧;

本组织不针对其他国家和国际组织;

不采取有悖本组织利益的任何违法行为;

认真履行在本宪章及本组织框架内通过的其他文 件中所承担的义务。

第三条 合作方向

本组织框架内合作的基本方向是:

维护地区和平,加强地区安全与信任;

就共同关心的国际问题,包括在国际组织和国际论坛上寻求共识;

研究并采取措施,共同打击恐怖主义、分裂主义 和极端主义,打击非法贩卖毒品、武器和其它跨国犯 罪活动,以及非法移民;

就裁军和军控问题进行协调;

支持和鼓励各种形式的区域经济合作, 推动贸易

和投资便利化,以逐步实现商品、资本、服务和技术的自由流通;

有效使用交通运输领域内的现有基础设施,完善成员国的过境潜力,发展能源体系;

保障合理利用自然资源,包括利用地区水资源, 实施共同保护自然的专门计划和方案;

相互提供援助以预防自然和人为的紧急状态并消除其后果;

为发展本组织框架内的合作,相互交换司法信息; 扩大在科技、教育、卫生、文化、体育及旅游领 域的相互协作;

本组织成员国可通过相互协商扩大合作领域。

# 第四条 机构

一、为落实本宪章宗旨和任务,组织框架内的机构包括:

国家元首会议;

政府首脑(总理)会议;

外交部长会议;

各部门领导人会议;

国家协调员理事会;

地区反恐怖机构;

秘书处。

- 二、除地区反恐怖机构外,本组织各机构的职能 和工作程序由成员国元首会议批准的有关条例确定。
- 三、成员国元首会议可通过决定成立本组织其他 机构。以制定本宪章议定书的方式成立新机构。该议 定书生效程序与本宪章第二十一条规定的生效程序相 同。

### 第五条 国家元首会议

国家元首会议是本组织最高机构。该会议确定本组织活动的优先领域和基本方向,决定其内部结构和运作、与其他国家及国际组织相互协作的原则问题,同时研究最迫切的国际问题。

元首会议例会每年举行一次。例会主办国元首担 任国家元首会议主席。例会举办地按惯例根据本组织 成员国国名俄文字母的排序确定。

# 第六条 政府首脑(总理)会议

政府首脑(总理)会议通过组织预算,研究并决定组织框架内发展各具体领域,特别是经济领域相互

协作的主要问题。

政府首脑(总理)会议例会每年举行一次。例会 主办国政府首脑(总理)担任会议主席。

例会举办地由成员国政府首脑(总理) 预先商定。

### 第七条 外交部长会议

外交部长会议讨论组织当前活动问题,筹备国家 元首会议和在组织框架内就国际问题进行磋商。必要 时,外交部长会议可以本组织名义发表声明。

外交部长会议例按惯例在每次国家元首会议前一个月举行。召开外交部长非例行会议需有至少两个成员国提出建议,并经其他所有成员国外交部长同意。 例会和非例会地点通过相互协商确定。

国家元首会议例会主办国外交部长担任外交部长 会议主席,任期自上次国家元首会议例会结束日起, 至下次国家元首会议例会开始日止。

根据会议工作条例,外交部长会议主席对外代表组织。

### 第八条 各部门领导人会议

根据国家元首会议和国家政府首脑(总理)会议

的决定,成员国各部门领导人定期召开会议,研究本组织框架内发展相关领域相互协作的具体问题。

会议主办国有关部门领导人担任会议主席。 会议举办地点和时间预先商定。

为筹备和举办会议, 经各成员国预先商定, 可成立常设或临时专家工作小组, 根据部门领导人会议确定的工作章程开展工作。专家小组由各成员国部门代表组成。

### 第九条 国家协调员理事会

国家协调员理事会是本组织日常活动的协调和管理机构。理事会为国家元首会议、政府首脑(总理)会议和外交部长会议作必要准备。国家协调员由各成员国根据各自国内规定和程序任命。

理事会至少每年举行三次会议。主办国家元首会 议例会的成员国国家协调员担任会议主席,任期自上 次国家元首会议例会结束日起,至下次国家元首会议 例会开始日上。

根据国家协调员理事会工作条例, 受外交部长会议主席委托, 国家协调员理事会主席可对外代表组织.

### 第十条 地区反恐怖机构

二 00 一年六月十五日签署的《打击恐怖主义、 分裂主义和极端主义上海公约》参加国的地区反恐怖 机构是本组织常设机构,设在比什凯克市(吉尔吉斯 共和国)。

该机构的基本任务和职能、其成立、经费原则及 活动规则由成员国间签署的单独国际条约及通过的其 他必要文件来规定。

### 第十一条 秘书处

秘书处是本组织常设行政机构。它承担本组织框架内开展活动的组织技术保障工作,并为组织年度预算方案提出建议。

秘书处由主任领导。主任由国家元首会议根据外交部长会议的推荐批准。

主任由各成员国公民按其国名俄文字母排序轮流 担任,任期三年,不得连任。

副主任由外交部长会议根据国家协调员理事会的 推荐批准,不得由已任命为主任的国家产生。

秘书处官员以定额原则为基础,由雇佣的成员国公民担任。

在执行公务时, 秘书处主任、副主任和其他官员 不应向任何成员国和(或)政府、组织或个人征求或 领取指示。他们应避免采取任何可能影响其只对本组 织负责的国际负责人地位的行动。

成员国应尊重秘书处主任、副主任和工作人员职 贵的国际性,在他们行使公务时不对其施加影响。

本组织秘书处设在北京市(中华人民共和国)。

### 第十二条 经费

本组织有自己的预算,根据成员国间的专门协定制定并执行。该协定还规定各成员国在分摊原则基础 上给组织预算缴纳年度会费的比例。

根据上述协定, 预算资金用于本组织常设机构的活动。成员国自行承担本国代表和专家参加组织活动的费用。

# 第十三条 成员

本组织对承诺遵守本宪章宗旨和原则及本组织框架内通过的其他国际条约和文件规定的本地区其他国家实行开放,接纳其为成员国.

本组织吸收新成员问题的决定由国家元首会议根据国家外交部长会议按有关国家向外交部长会议现任 主席提交的正式申请所写的推荐报告作出。

如成员国违反本宪章规定和(或)经常不履行其 按本组织框架内所签国际条约和文件承担的义务,可 由国家元首会议根据外交部长会议报告作出决定,中 止其成员国资格。如该国继续违反自己的义务,国家 元首会议可做出将其开除出本组织的决定,开除日期 由国家元首会议自己确定。

成员国都有权退出本组织。关于退出本宪章的正式通知应至少提前十二个月提交保存国。参加本宪章 及本组织框架内通过的其他文件期间所履行的义务, 在该义务全面履行完之前与有关国家是联系在一起的。

第十四条 同其他国家及国际组织的相互关系 本组织可与其他国家和国际组织建立协作与对话 关系,包括在某些合作方向。

本组织可向感兴趣的国家或国际组织提供对话伙 伴国或观察员地位。提供该地位的条例和程序由成员 国间的专门协定规定。 本宪章不影响各成员国参加的其他国际条约所规定的权利和义务。

# 第十五条 国际人格

本组织作为国际法主体,享有国际人格。在各成员国境内,拥有为实现其宗旨和任务所必需的法律行为能力。

本组织享有法人权利,可:

- 签订条约;
- 获得并处置动产或不动产;
- 起诉和被诉;
- 设立帐户并开展资金业务。

### 第十六条 通过决议程序

本组织各机构的决议以不举行投票的协商方式通过,如在协商过程中无任一成员国反对(协商一致),决议被视为通过,但中止成员资格或将其开除出组织的决议除外,该决议按"除有关成员国一票外协商一致"原则通过。

任何成员国都可就所通过决议的个别方面和(或) 具体问题阐述其观点,这不妨碍整个决议的通过。上 述观点应写入会议纪要。

如某个成员国或几个成员国对其他成员国感兴趣 的某些合作项目的实施不感兴趣,他们不参与并不妨 碍有关成员国实施这些合作项目,同时也不妨碍上述 国家在将来加入到这些项目中来。

### 第十七条 执行决议

本组织各机构的决议由成员国根据本国法律程序执行。

各成员国落实本宪章和本组织框架内其他现有条 约及本组织各机构决议所规定义务的情况,由本组织 各机构在其权力范围内进行监督。

# 第十八条 常驻代表

成员国根据本国国内规定及程序任命本国派驻组织秘书处常驻代表,该代表列入成员国驻北京大使馆的外交人员编制。

第十九条 特权和豁免权

本组织及其官员在所有成员国境内享有为行使和实现本组织职能和宗旨所必需的特权和豁免权。

本组织及其官员的特权和豁免权范围由单独国际条约确定。

### 第二十条 语言

本组织的官方和工作语言为汉语和俄语。

# 第二十一条 有效期和生效

本宪章有效期不确定。

本宪章需经所有签署国批准,并自第四份批准书 交至保存国之日起第三十天生效。

对签署本宪章并晚些批准的国家,本宪章自其将 批准书交至保存国之日起生效。

本宪章生效后,对任何国家开放加入。

对申请加入国,本宪章自保存国收到其加入书之日起第三十天生效。

# 第二十二条 解决争议

如在解释或适用本宪章时出现争议和分歧,成员国将通过磋商和协商加以解决。

### 第二十三条 修正和补充

经成员国相互协商,本宪章可以修正和补充。国家元首会议关于修正和补充的决定以作为本宪章不可分割部分的单独议定书方式固定下来,其生效程序与本宪章第二十一条规定的生效程序相同。

### 第二十四条 保留

凡与本组织的宗旨、目的和任务相抵触或其效果 足以阻碍本组织任何机关履行职能的保留不得容许。 凡经至少三分之二本组织成员国反对者,应视为抵触 性或阻碍性的保留,且不具法律效力。

第二十五条 保存国 本宪章的保存国为中华人民共和国。

# 第二十六条 登记 \*

本宪章需根据《联合国宪章》第一 0 二条在联合 国秘书处登记。

本宪章于二 00 二年六月七日在圣彼得堡签订,正本一式一份,分别用中文和俄文写成,两种文本同等作准。

<sup>\*</sup> Published as submitted. -- Publié tel que soumis.

哈萨克斯坦共和国代表

中华人民共和国代表

吉尔吉斯共和国代表

俄罗斯联邦代表

塔吉克斯坦共和国代表

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

### ХАРТИЯ

### ШАНХАЙСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Республика Казахстан, Китайская Народная Республика, Кыргызская Республика, Российская Федерация, Республика Таджикистан и Республика Узбекистан, являющиеся государствами - учредителями Шанхайской организации сотрудничества (именуемой далее ШОС или Организация),

основываясь на исторически сложившихся связях их народов; стремясь к дальнейшему углублению всестороннего сотрудничества;

желая совместными усилиями внести вклад в укрепление мира, обеспечение безопасности и стабильности в регионе в условиях развития процессов политической многополярности, экономической и информационной глобализации:

будучи убежденными в том, что создание ШОС способствует более эффективному совместному использованию открывающихся возможностей и противостоянию новым вызовам и угрозам;

считая, что взаимодействие в рамках ШОС содействует раскрытию огромного потенциала добрососедства, единения и сотрудничества между государствами и их народами;

исходя из утвердившегося на встрече глав шести государств в Шанхае (2001 г.) духа взаимного доверия, взаимной выгоды, равенства, взаимных консультаций, уважения к многообразию культур и стремления к совместному развитию;

отмечая, что соблюдение принципов, изложенных в Соглашении между Российской Федерацией, Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой, Республикой Таджикистан и Китайской Народной Республикой об укреплении доверия в военной области в районе границы от 26 апреля 1996 года и в Соглашении между Российской Федерацией, Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой, Республикой Таджикистан и Китайской Народной Республикой о взаимном сокращении вооруженных сил в районе границы от 24 апреля 1997 года, а также в документах, подписанных в ходе встреч на высшем уровне глав Республики Казахстан, Китайской Народной Республики, Кыргызской Республики, Российской Федерации, Республики Таджикистан и Республики Узбекистан в период с 1998 года по 2001 год, внесло важный вклад в дело поддержания мира, безопасности и стабильности в регионе и во всем мире;

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, другим общепризнанным принципам и нормам международного права, касающимся поддержания международного мира, безопасности и развития добрососедских и дружественных отношений, а также сотрудничества между государствами;

руководствуясь положениями Декларации о создании Шанхайской организации сотрудничества от 15 июня 2001 года;

договорились о следующем:

#### Статья 1

#### Цели и задачи

Основными целями и задачами ШОС являются:

укрепление между государствами-членами взаимного доверия, дружбы и добрососедства;

развитие многопрофильного сотрудничества в целях поддержания и укрепления мира, безопасности и стабильности в регионе, содействия построению нового демократического, справедливого и рационального политического и экономического международного порядка;

совместное противодействие терроризму, сепаратизму и экстремизму во всех их проявлениях, борьба с незаконным оборотом наркотиков и оружия, другими видами транснациональной преступной деятельности, а также незаконной миграцией;

поощрение эффективного регионального сотрудничества в политической, торгово-экономической, оборонной, правоохранительной, природоохранной, культурной, научно-технической, образовательной, энергетической, транспортной, кредитно-финансовой и других областях, представляющих общий интерес;

содействие всестороннему и сбалансированному экономическому росту, социальному и культурному развитию в регионе посредством совместных действий на основе равноправного партнерства в целях неуклонного повышения уровня и улучшения условий жизни народов государств-членов;

координация подходов при интеграции в мировую экономику;

содействие обеспечению прав и основных свобод человека в соответствии с международными обязательствами государств-членов и их национальным законодательством;

поддержание и развитие отношений с другими государствами и международными организациями;

взаимодействие в предотвращении международных конфликтов и их мирном урегулировании;

совместный поиск решений проблем, которые возникнут в XXI веке.

### Статья 2

### Принципы

Государства - члены ШОС придерживаются следующих принципов:

взаимного уважения суверенитета, независимости, территориальной целостности государств и нерушимости государственных границ, ненападения, невмешательства во внутренние дела, неприменения силы или угрозы силой в международных отношениях, отказа от одностороннего военного превосходства в сопредельных районах;

равноправия всех государств-членов, поиска совместных точек зрения на основе взаимопонимания и уважения мнений каждого из них;

поэтапного осуществления совместных действий в сферах общего интереса;

мирного разрешения разногласий между государствами-членами;

ненаправленности ШОС против других государств и международных организаций;

недопущения любых противоправных действий, направленных против интересов ШОС;

добросовестного выполнения обязательств, вытекающих из настоящей Хартии и других документов, принятых в рамках ШОС.

### Статья 3

### Направления сотрудничества

Основными направлениями сотрудничества в рамках ШОС являются: поддержание мира и укрепление безопасности и доверия в регионе;

поиск общих точек зрения по внешнеполитическим вопросам, представляющим общий интерес, в том числе в международных организациях и на международных форумах;

выработка и реализация мероприятий по совместному противодействию терроризму, сепаратизму и экстремизму, незаконному обороту наркотиков и оружия, другим видам транснациональной преступной деятельности, а также незаконной миграции;

координация усилий по вопросам разоружения и контроля над вооружениями;

поддержка и поощрение регионального экономического сотрудничества в различных формах, содействие созданию благоприятных условий для торговли и инвестиций в целях постепенного осуществления свободного передвижения товаров, капиталов, услуг и технологий;

эффективное использование имеющейся инфраструктуры в области транспорта и коммуникаций, совершенствование транзитного потенциала государств-членов, развитие энергетических систем;

обеспечение рационального природопользования, включая использование водных ресурсов в регионе, осуществление совместных специальных природоохранных программ и проектов;

оказание взаимной помощи в предупреждении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера и ликвидации их последствий;

обмен правовой информацией в интересах развития сотрудничества в рамках ШОС;

расширение взаимодействия в области науки и техники, образования, здравоохранения, культуры, спорта и туризма.

Государства - члены ШОС могут по взаимному согласию расширять сферы сотрудничества.

### Статья 4

### Органы

1. Для выполнения целей и задач настоящей Хартии в рамках Организации действуют:

Совет глав государств;

Совет глав правительств (премьер-министров);

Совет министров иностранных дел;

Совещания руководителей министерств и/или ведомств;

Совет национальных координаторов;

Региональная антитеррористическая структура;

Секретариат.

- 2. Функции и порядок работы органов ШОС, за исключением Региональной антитеррористической структуры, определяются соответствующими положениями, которые утверждаются Советом глав государств.
- 3. Совет глав государств может принять решение о создании других органов ШОС. Создание новых органов оформляется в виде дополнительных протоколов к настоящей Хартии, которые вступают в силу в порядке, установленном статьей 21 настоящей Хартии.

#### Статья 5

### Совет глав государств

Совет глав государств является высшим органом ШОС. Он определяет приоритеты и вырабатывает основные направления деятельности Организации, решает принципиальные вопросы ее внутреннего устройства и функционирования, взаимодействия с другими государствами и международными организациями, а также рассматривает наиболее актуальные международные проблемы.

Совет собирается на очередные заседания один раз в год. Председательствование на заседании Совета глав государств осуществляет глава государства - организатора очередного заседания. Место проведения очередного заседания Совета определяется, как правило, в порядке русского алфавита названий государств - членов ШОС.

### Статьяб

### Совет глав правительств (премьер-министров)

Совет глав правительств (премьер-министров) принимает бюджет Организации, рассматривает и решает основные вопросы, относящиеся к конкретным, в особенности экономическим сферам развития взаимодействия в рамках Организации.

Совет собирается на очередные заседания один раз в год. Председательствование на заседании Совета осуществляет глава правительства (премьер-министр) государства, на территории которого проводится заседание.

Место проведения очередного заседания Совета определяется по предварительной договоренности глав правительств (премьер-министров) государств-членов.

#### Статья7

### Совет министров иностранных дел

Совет министров иностранных дел рассматривает вопросы текущей деятельности Организации, подготовки заседания Совета глав государств и проведения консультаций в рамках Организации по международным проблемам. Совет может в случае необходимости выступать с заявлениями от имени ШОС.

Совета собирается, как правило, за один месяц до проведения заседания Совета глав государств. Внеочередные заседания Совета министров иностранных дел созываются по инициативе не менее двух государств-членов и с согласия министров иностранных дел всех других государств-членов. Место проведения очередного и внеочередного заседания Совета определяется по взаимной договоренности.

Председательствование в Совете осуществляет министр иностранных дел государства - члена Организации, на территории которого проводится очередное заседание Совета глав государств, в течение срока, начинающегося с даты завершения последнего очередного заседания Совета глав государств и завершающегося датой очередного заседания Совета глав государств.

Председатель Совета министров иностранных дел при осуществлении внешних контактов представляет Организацию в соответствии с Положением о порядке работы Совета.

### Статья 8

### Совещания руководителей министерств и/или ведомств

В соответствии с решениями Совета глав государств и Совета глав правительств (премьер-министров) руководители отраслевых министерств

и/или ведомств государств-членов на регулярной основе проводят совещания для рассмотрения конкретных вопросов развития взаимодействия в соответствующих областях в рамках ШОС.

Председательствование осуществляет руководитель соответствующего министерства и/или ведомства государства - организатора совещания. Место и время проведения совещания согласуются предварительно.

Для подготовки и проведения совещаний по предварительной договорённости государств-членов могут создаваться на постоянной или временной основе рабочие группы экспертов, которые осуществляют свою деятельность в соответствии с регламентами работы, утверждаемыми на совещаниях руководителей министерств и/или ведомств. Эти группы формируются из представителей министерств и/или ведомств государствчленов.

### Статья 9

### Совет национальных координаторов

Совет национальных координаторов является органом ШОС, координацию и управление текущей осуществляющим деятельностью Организации. Он проводит необходимую подготовку заседаний Совета глав государств, Совета глав правительств (премьер-министров) и Совета министров Национальные координаторы назначаются иностранных дел. каждым государством-членом в соответствии с его внутренними правилами и процедурами.

Совет собирается на заседания не реже трёх раз в год. Председательствование в Совете осуществляет национальный координатор государства - члена Организации, на территории которого будет проводиться

очередное заседание Совета глав государств, в течение срока, начинающегося с даты завершения последнего очередного заседания Совета глав государств и завершающегося датой очередного заседания Совета глав государств.

Председатель Совета национальных координаторов по поручению председателя Совета министров иностранных дел при осуществлении внешних контактов может представлять Организацию в соответствии с Положением о порядке работы Совета национальных координаторов.

#### Статья 10

### Региональная антитеррористическая структура

Региональная антитеррористическая структура государств - участников Шанхайской конвенции о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом от 15 июня 2001 года с месторасположением в городе Бишкеке (Кыргызская Республика) является постоянно действующим органом ШОС.

Основные ее задачи и функции, принципы формирования и финансирования, а также порядок деятельности регулируются отдельным международным договором, заключаемым между государствами-членами, и другими необходимыми документами, принимаемыми ими.

### Статья 11

### Секретариат

Секретариат является постоянно действующим административным органом ШОС. Он осуществляет организационно-техническое обеспечение мероприятий, проводимых в рамках ШОС, готовит предложения по ежегодному бюджету Организации.

Секретариат возглавляется Исполнительным секретарем, который утверждается Советом глав государств по представлению Совета министров иностранных дел.

Исполнительный секретарь назначается из числа граждан государствчленов на ротационной основе в порядке русского алфавита названий государств-членов сроком на три года без права продления на следующий срок.

Заместители Исполнительного секретаря утверждаются Советом министров иностранных дел по представлению Совета национальных координаторов. Они не могут быть представителями того государства, от которого назначен Исполнительный секретарь.

Должностные лица Секретариата нанимаются из числа граждан государств-членов на квотной основе.

При исполнении служебных обязанностей Исполнительный секретарь, его заместители и другие должностные лица Секретариата не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было государства-члена и/или правительства, организаций или частных лиц. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед ШОС.

Государства-члены обязуются уважать международный характер обязанностей Исполнительного секретаря, его заместителей и персонала Секретариата и не оказывать на них влияние при исполнении ими служебных обязанностей.

Местом расположения Секретариата ШОС является город Пекин (Китайская Народная Республика).

#### Статья 12

## Финансирование

ШОС имеет собственный бюджет, который формируется и исполняется в соответствии со специальным Соглашением между государствами-членами. Это Соглашение также определяет размеры взносов, которые ежегодно вносят государства-члены в бюджет Организации на основе принципа долевого участия.

Средства бюджета направляются на финансирование постоянно действующих органов ЦЮС в соответствии с вышеупомянутым Соглашением. Государства-члены самостоятельно несут расходы, связанные с участием их представителей и экспертов в мероприятиях Организации.

#### Статья 13

#### Членство

ШОС открыта для приема в ее члены других государств региона, которые обязуются соблюдать цели и принципы настоящей Хартии, а также положения других международных договоров и документов, принятых в рамках ШОС.

Решение вопроса о приеме в ШОС новых членов принимается Советом глав государств по представлению Совета министров иностранных дел на основе официального обращения заинтересованного государства, направляемого действующему председателю Совета министров иностранных дел.

Членство в ШОС государства-члена, нарушающего положения настоящей Хартии и/или систематически не выполняющего свои обязательства по международным договорам и документам, заключенным в рамках ШОС, может быть приостановлено по представлению Совета министров иностранных дел решением Совета глав государств. Если это государство продолжает нарушать свои обязательства, то Совет глав государств может принять решение о его исключении из ШОС с даты, которую определяет сам Совет.

Любое государство-член имеет право выйти из ШОС, направив депозитарию официальное уведомление о выходе из настоящей Хартии не позднее чем за двенадцать месяцев до даты выхода. Обязательства, возникшие в период участия в настоящей Хартии и других документах, принятых в рамках ШОС, связывают соответствующие государства до их полного выполнения.

#### Статья 14

# Взаимоотношения с другими государствами и международными организациями

ШОС может вступать во взаимодействие и диалог, в том числе по отдельным направлениям сотрудничества, с другими государствами и международными организациями.

ЩОС может предоставить заинтересованному государству или международной организации статус партнёра по диалогу или наблюдателя. Порядок и процедуры предоставления такого статуса устанавливаются специальным соглащением между государствами-членами.

Настоящая Хартия не затрагивает прав и обязательств государств-членов по другим международным договорам, участниками которых они являются.

#### Статья 15

#### Правоспособность

ШОС в качестве субъекта международного права обладает международной правоспособностью. Она пользуется на территории каждого

государства-члена такой правоспособностью, которая необходима для реализации ее целей и задач.

ШОС пользуется правами юридического лица и может, в частности:

- -заключать договоры;
- -приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им;
- -выступать в судах в качестве истца или ответчика;
- -открывать счета и совершать операции с денежными средствами.

# Статья 16

# Порядок принятия решений

Решения в органах ШОС принимаются путём согласования без проведения голосования и считаются принятыми, если ни одно из государствчленов в процессе согласования не возразило против них (консенсус), за исключением решений о приостановке членства или об исключении из Организации, которые принимаются по принципу "консенсус минус один голос заинтересованного государства-члена".

Любое государство-член может изложить свою точку зрения по отдельным аспектам и/или конкретным вопросам принимаемых решений, что не является препятствием для принятия решения в целом. Эта точка зрения заносится в протокол заседания.

В случаях незаинтересованности одного или нескольких государствчленов в осуществлении отдельных проектов сотрудничества, представляющих интерес для других государств-членов, неучастие в них указанных государствчленов не препятствует осуществлению заинтересованными государствамичленами таких проектов сотрудничества и, вместе с тем, не препятствует указанным государствам-членам в дальнейшем присоединиться к осуществлению таких проектов.

#### Статья 17

#### Исполнение решений

Решения органов ШОС исполняются государствами-членами в соответствии с процедурами, определяемыми их национальным законодательством.

Контроль за выполнением обязательств государств-членов по реализации настоящей Хартии, других действующих в рамках ШОС договоров и решений ее органов осуществляется органами ШОС в пределах их компетенции.

## Статья 18

# Постоянные представители

Государства-члены в соответствии с их внутренними правилами и процедурами назначают своих постоянных представителей при Секретариате ШОС, которые будут входить в состав дипломатического персонала посольств государств-членов в г.Пекине.

#### Статья 19

# Привилегии и иммунитеты

ШОС и ее должностные лица пользуются на территориях всех государств-членов привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей Организации.

Объем привилегий и иммунитетов ШОС и ее должностных лиц определяется отдельным международным договором.

#### Статья 20

#### Языки

Официальными и рабочими языками ШОС являются русский и китайский языки.

#### Статья 21

# Срок действия и вступление в силу

Настоящая Хартия заключается на неопределенный срок.

Настоящая Хартия подлежит ратификации подписавшими ее государствами и вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение депозитарию четвертой ратификационной грамоты.

Для государства, подписавшего настоящую Хартию и ратифицировавшего ее позднее, она вступает в силу с даты сдачи им на хранение депозитарию своей ратификационной грамоты.

После вступления настоящей Хартии в силу она открыта для присоединения любого государства.

Для присоединяющегося государства настоящая Хартия вступает в силу на тридцатый день с даты получения депозитарием соответствующих документов о присоединении.

#### Статья 22

#### Разрешение споров

В случае возникновения споров и разногласий в связи с толкованием или применением настоящей Хартии государства-члены будут разрешать их путём консультаций и переговоров.

#### Статья 23

#### Изменения и дополнения

В настоящую Хартию по взаимному согласию государств-членов могут вноситься изменения и дополнения. Решения Совета глав государств о внесении изменений и дополнений оформляются отдельными протоколами, которые являются ее неотъемлемой частью и вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 21 настоящей Хартии.

# Статья 24

# Оговорки

К настоящей Хартии не могут быть сделаны оговорки, которые противоречат принципам, целям и задачам Организации, а также могут препятствовать исполнению каким-либо органом ШОС своих функций. В случае если не менее 2/3 государств-членов имеют возражения, оговорки должны быть сочтены как противоречащие принципам, целям и задачам Организации или препятствующие исполнению каким-либо органом своих функций и не имеющие юридической силы.

## Статья 25

## Депозитарий

Депозитарием настоящей Хартии является Китайская Народная Республика.

#### Статья 26

# Регистрация

Настоящая Хартия в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Санкт-Петербурге "\_\_\_\_" июня 2002 года в одном экземпляре на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подлинный экземпляр настоящей Хартии сдаётся на хранение депозитарию, который направит заверенные копии всем подписавшим её государствам.

3a Зa За 3a 3a Зa Китайскую Кыргызскую Российскую Республику Республику Республику Народную Республику Федерацию Таджикистал Узбекистан Республику

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

# Charter of the Shanghai Cooperation Organization

The People's Republic of China, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation, the Republic of Tajikistan and the Republic of Uzbekistan being the founding states of the Shanghai Cooperation Organization (hereinafter SCO or the Organization),

Based on historically established ties between their peoples;

Striving for further enhancement of comprehensive cooperation;

Desiring to jointly contribute to the strengthening of peace and ensuring of security and stability in the region in the environment of developing political multipolarity and economic and information globalization;

Being convinced that the establishment of SCO will facilitate more efficient common use of opening possibilities and counteracting new challenges and threats; Considering that interaction within SCO will promote the realization of a huge potential of goodneighborliness, unity and cooperation between States and their peoples;

Proceeding from the spirit of mutual trust, mutual advantage, equality, mutual consultations, respect for cultural variety and aspiration for joint development that was clearly established at the meeting of heads of six States in 2001 in Shanghai;

Noting that the compliance with the principles set out in the Agreement between the People's Republic of China, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation and the Republic of Tajikistan on Strengthening Confidence in the Military Field in the Border Area of 26 April, 1996, and in the Agreement between the People's Republic of China, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation and the Republic of Tajikistan on Mutual Reductions of Armed Forces in the Border Area of 24 April, 1997, as well as in the documents signed at summits of heads of the People's Republic of China, the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation, the Republic of Tajikistan and the Republic of Uzbekistan in the period from 1998 to 2001, has made an important contribution to the maintenance of peace, security and stability in the region and in the world;

Reaffirming our adherence to the goals and principles of the Charter of the United Nations, other commonly acknowledged principles and rules of international law related to the maintenance of international peace, security and the development of goodneighborly and friendly relations, as well as the cooperation between States;

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Translation provided by the official website of Russia's Presidency in the Shanghai Cooperation Organisation – Traduction fournie par le site Web officiel de la présidence russe de l'Organisation de Shanghai pour la coopération.

Guided by the provisions of the Declaration on the Creation of the Shanghai Cooperation Organization of 15 June, 2001,

Have agreed as follows:

## Article 1. Goals and Tasks

The main goals and tasks of SCO are:

- to strengthen mutual trust, friendship and goodneighborliness between the member States:
- to consolidate multidisciplinary cooperation in the maintenance and strengthening of peace, security and stability in the region and promotion of a new democratic, fair and rational political and economic international order;
- to jointly counteract terrorism, separatism and extremism in all their manifestations, to fight against illicit narcotics and arms trafficking and other types of criminal activity of a transnational character, and also illegal migration;
- to encourage the efficient regional cooperation in such spheres as politics, trade and economy, defense, law enforcement, environment protection, culture, science and technology, education, energy, transport, credit and finance, and also other spheres of common interest;
- to facilitate comprehensive and balanced economic growth, social and cultural development in the region through joint action on the basis of equal partnership for the purpose of a steady increase of living standards and improvement of living conditions of the peoples of the member States;
- to coordinate approaches to integration into the global economy;
- to promote human rights and fundamental freedoms in accordance with the international obligations of the member States and their national legislation;
- to maintain and develop relations with other States and international organizations;
- to cooperate in the prevention of international conflicts and in their peaceful settlement;

• to jointly search for solutions to the problems that would arise in the 21st century.

# **Article 2. Principles**

The member States of SCO shall adhere to the following principles:

- mutual respect of sovereignty, independence, territorial integrity of States
  and inviolability of State borders, non-aggression, non-interference in
  internal affairs, non-use of force or threat of its use in international relations,
  seeking no unilateral military superiority in adjacent areas;
- equality of all member States, search of common positions on the basis of mutual understanding and respect for opinions of each of them;
- gradual implementation of joint activities in the spheres of mutual interest;
- peaceful settlement of disputes between the member States;
- SCO being not directed against other States and international organizations;
- prevention of any illegitimate acts directed against the SCO interests;
- implementation of obligations arising out of the present Charter and other documents adopted within the framework of SCO, in good faith.

# **Article 3. Areas of Cooperation**

The main areas of cooperation within SCO shall be the following:

- maintenance of peace and enhancing security and confidence in the region;
- search of common positions on foreign policy issues of mutual interest, including issues arising within international organizations and international fora;
- development and implementation of measures aimed at jointly counteracting terrorism, separatism and extremism, illicit narcotics and arms trafficking and other types of criminal activity of a transnational character, and also illegal migration;
- coordination of efforts in the field of disarmament and arms control;

- support for, and promotion of regional economic cooperation in various forms, fostering favorable environment for trade and investments with a view to gradually achieving free flow of goods, capitals, services and technologies;
- effective use of available transportation and communication infrastructure, improvement of transit capabilities of member States and development of energy systems;
- sound environmental management, including water resources management in the region, and implementation of particular joint environmental programs and projects;
- mutual assistance in preventing natural and man-made disasters and elimination of their implications;
- exchange of legal information in the interests of development of cooperation within SCO;
- development of interaction in such spheres as science and technology, education, health care, culture, sports and tourism.

The SCO member States may expand the spheres of cooperation by mutual agreement.

#### Article 4. Bodies

1.For the implementation of goals and objectives of the present Charter the following bodies shall operate within the Organization:

- The Council of Heads of State;
- The Council of Heads of Government (Prime Ministers);
- The Council of Ministers of Foreign Affairs;
- Meetings of Heads of Ministries and/or Agencies;
- The Council of National Coordinators:
- The Regional Counter-terrorist Structure;

Secretariat.

- 2. The functions and working procedures for the SCO bodies, other than the Regional Counter-terrorist Structure, shall be governed by appropriate provisions adopted by the Council of Heads of State.
- 3. The Council of Heads of State may decide to establish other SCO bodies. New bodies shall be established by the adoption of additional protocols to the present Charter which enter into force in the procedure, set forth in Article 21 of this Charter.

## Article 5. The Council of Heads of State

The Council of Heads of State shall be the supreme SCO body. It shall determine priorities and define major areas of activities of the Organization, decide upon the fundamental issues of its internal arrangement and functioning and its interaction with other States and international organizations, as well as consider the most topical international issues.

The Council shall hold its regular meetings once a year. A meeting of the Council of Heads of State shall be chaired by the head of State organizing this regular meeting. The venue of a regular meeting of the Council shall generally be determined in the Russian alphabetic order of names of the SCO member States.

# **Article 6. The Council of Heads of Government (Prime Ministers)**

The Council of Heads of Government (Prime Ministers) shall approve the budget of the Organization, consider and decide upon major issues related to particular, especially economic, spheres of interaction within the Organization.

The Council shall hold its regular meetings once a year. A meeting of the Council shall be chaired by the head of Government (Prime Minister) of the State on whose territory the meeting takes place.

The venue of a regular meeting of the Council shall be determined by prior agreement among heads of Government (Prime Ministers) of the member States.

#### **Article 7. The Council of Ministers of Foreign Affairs**

The Council of Ministers of Foreign Affairs shall consider issues related to day-to-day activities of the Organization, preparation of meetings of the Council of Heads of State and holding of consultations on international problems within the Organization. The Council may, as appropriate, make statements on behalf of SCO.

The Council shall generally meet one month prior to a meeting of the Council of Heads of State. Extraordinary meetings of the Council of Ministers of Foreign Affairs shall be convened on the initiative of at least two member States and upon consent of ministers of foreign affairs of all other member States. The venue of a regular or extraordinary meeting of the Council shall be determined by mutual agreement.

The Council shall be chaired by the minister of foreign affairs of the member State on whose territory the regular meeting of the Council of Heads of State takes place, during the period starting from the date of the last ordinary meeting of the Council of Heads of State to the date of the next ordinary meeting of the Council of Heads of State.

The Chairman of the Council of Ministers of Foreign Affairs shall represent the Organization in its external contacts, in accordance with the Rules of Procedure of the Council.

## Article 8. Meetings of Heads of Ministries and/or Agencies

According to decisions of the Council of Heads of State and the Council of Heads of Government (Prime Ministers) heads of branch ministries and/or agencies of the member States shall hold, on a regular basis, meetings for consideration of particular issues of interaction in respective fields within SCO.

A meeting shall be chaired by the head of a respective ministry and/or agency of the State organizing the meeting. The venue and date of a meeting shall be agreed upon in advance.

For the preparation and holding meetings the member States may, upon prior agreement, establish permanent or ad hoc working groups of experts which carry out their activities in accordance with the regulations adopted by the meetings of heads of ministries and/or agencies. These groups shall consist of representatives of ministries and/or agencies of the member States.

#### Article 9. The Council of National Coordinators

The Council of National Coordinators shall be a SCO body that coordinates and directs day-to-day activities of the Organization. It shall make the necessary preparation for the meetings of the Council of Heads of State, the Council of Heads of Government (Prime Ministers) and the Council of Ministers of Foreign Affairs.

National coordinators shall be appointed by each member State in accordance with its internal rules and procedures.

The Council shall hold its meetings at least three times a year. A meeting of the Council shall be chaired by the national coordinator of the member State on whose territory the regular meeting of the Council of Heads of State takes place, from the

date of the last ordinary meeting of the Council of Heads of State to the date of the next ordinary meeting of the Council of Heads of State.

The Chairman of the Council of National Coordinators may on the instruction of the Chairman of the Council of Ministers of Foreign Affairs represent the Organization in its external contacts, in accordance with the Rules of Procedure of the Council of National Coordinators.

# Article 10. Regional Counter-Terrorist Structure

The Regional Counter-terrorist Structure established by the member States of the Shanghai Convention to combat terrorism, separatism and extremism of 15 June, 2001, located in Bishkek, the Kyrgyz Republic, shall be a standing SCO body.

Its main objectives and functions, principles of its constitution and financing, as well as its rules of procedure shall be governed by a separate international treaty concluded by the member States, and other necessary instruments adopted by them.

#### Article 11. Secretariat

Secretariat shall be a standing SCO administrative body. It shall provide organizational and technical support to the activities carried out in the framework of SCO and prepare proposals on the annual budget of the Organization.

The Secretariat shall be headed by the Executive Secretary to be appointed by the Council of Heads of State on nomination by the Council of Ministers of Foreign Affairs.

The Executive Secretary shall be appointed from among the nationals of member States on a rotational basis in the Russian alphabetic order of the member States' names for a period of three years without a right to be reappointed for another period.

The Executive Secretary deputies shall be appointed by the Council of Ministers of Foreign Affairs on nomination by the Council of National Coordinators. They cannot be representatives of the State from which the Executive Secretary has been appointed.

The Secretariat officials shall be recruited from among nationals of the member States on a quota basis.

The Executive Secretary, his deputies and other Secretariat officials in fulfilling their official duties should not request or receive instructions from any member State and/or government, organization or physical persons. They should refrain

from any actions that might affect their status as international officials reporting to SCO only.

The member States shall undertake to respect the international character of the duties of the Executive Secretary, his deputies and Secretariat staff and not to exert any influence upon them as they perform their official functions.

The SCO Secretariat shall be located at Beijing (the People's Republic of China).

## **Article 12. Financing**

SCO shall have its own budget drawn up and executed in accordance with a special agreement between member States. This agreement shall also determine the amount of contributions paid annually by member States to the budget of the Organization on the basis of a cost-sharing principle.

Budgetary resources shall be used to finance standing SCO bodies in accordance with the above agreement. The member States shall cover themselves the expenses related to the participation of their representatives and experts in the activities of the Organization.

# Article 13. Membership

The SCO membership shall be open for other States in the region that undertake to respect the objectives and principles of this Charter and to comply with the provisions of other international treaties and instruments adopted in the framework of SCO.

The admission of new members to SCO shall be decided upon by the Council of Heads of State on the basis of a representation made by the Council of Ministers of Foreign Affairs in response to an official request from the State concerned addressed to the acting Chairman of the Council of Ministers of Foreign Affairs. SCO membership of a member State violating the provisions of this Charter and/or systematically failing to meet its obligations under international treaties and instruments, concluded in the framework of SCO, may be suspended by a decision of the Council of Heads of State adopted on the basis of a representation made by the Council of Ministers of Foreign Affairs. If this State goes on violating its obligations, the Council of Heads of State may take a decision to expel it from SCO as of the date fixed by the Council itself.

Any member State shall be entitled to withdraw from SCO by transmitting to the Depositary an official notification of its withdrawal from this Charter no later than twelve months before the date of withdrawal. The obligations arising from participation in this Charter and other instruments adopted within the framework of

SCO shall be binding for the corresponding States until they are completely fulfilled.

# Article 14. Relationship with Other States and International Organizations SCO may interact and maintain dialogue, in particular in certain areas of cooperation, with other States and international organizations

SCO may grant to the State or international organization concerned the status of a dialogue partner or observer. The rules and procedures for granting such a status shall be established by a special agreement of member States.

This Charter shall not affect the rights and obligations of the member States under other international treaties in which they participate.

# **Article 15. Legal Capacity**

As a subject of international law, SCO shall have international legal capacity. It shall have such a legal capacity in the territory of each member State, which is required to achieve its goals and objectives.

SCO shall enjoy the rights of a legal person and may in particular:

- conclude treaties:
- acquire movable and immovable property and dispose of it;
- appear in court as litigant;
- open accounts and have monetary transactions made.

# Article 16. Decisions-Taking Procedure

The SCO bodies shall take decisions by agreement without vote and their decisions shall be considered adopted if no member State has raised objections during the vote (consensus), except for the decisions on suspension of membership or expulsion from the Organization that shall be taken by "consensus minus one vote of the member State concerned".

Any member State may expose its opinion on particular aspects and/or concrete issues of the decisions taken which shall not be an obstacle to taking the decision as a whole. This opinion shall be placed on record.

Should one or several member States be not interested in implementing particular cooperation projects of interest to other member States, non-participation of the abovesaid member States in these projects shall not prevent the implementation of such cooperation projects by the member States concerned and, at the same time, shall not prevent the said member States from joining such projects at a later stage.

# **Article 17. Implementation of Decisions**

The decisions taken by the SCO bodies shall be implemented by the member States in accordance with the procedures set out in their national legislation.

Control of the compliance with obligations of the member States to implement this Charter, other agreements and decisions adopted within SCO shall be exercised by the SCO bodies within their competence.

# **Article 18. Permanent Representatives**

In accordance with their domestic rules and procedures, the member States shall appoint their permanent representatives to the SCO Secretariat, which will be members of the diplomatic staff of the embassies of the member States in Beijing.

# Article 19. Privileges and Immunities

SCO and its officials shall enjoy in the territories of all member States the privileges and immunities which are necessary for fulfilling functions and achieving goals of the Organization.

The volume of privileges and immunities of SCO and its officials shall be determined by a separate international treaty.

#### Article 20. Languages

The official and working languages of SCO shall be Russian and Chinese.

# Article 21. Duration and Entry into Force

This Charter shall be of indefinite duration.

This Charter shall be subject to ratification by signatory States and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit of the fourth instrument of ratification.

For a State which signed this Charter and ratified it thereafter it shall enter into force on the date of the deposit of its instrument of ratification with the Depositary.

Upon its entering into force this Charter shall be open for accession by any State. For each acceding State this Charter shall enter into force on the thirtieth day following the date of receiving by the Depositary of appropriate instruments of accession.

# **Article 22. Settlement of Disputes**

In case of disputes or controversies arising out of interpretation or application of this Charter member States shall settle them through consultations and negotiations.

#### Article 23. Amendments and Additions

By mutual agreement of member States this Charter can be amended and supplemented. Decisions by the Council of Heads of State concerning amendments and additions shall be formalized by separate protocols which shall be its integral part and enter into force in accordance with the procedure provided for by Article 21 of this Charter.

#### **Article 24. Reservations**

No reservations can be made to this Charter which contradict the principles, goals and objectives of the Organization and could prevent any SCO body from performing its functions. If at least two thirds of member States have objections the reservations must be considered as contradicting the principles, goals and objectives of the Organization or preventing any body from performing its functions and being null and void.

#### Article 25. Depositary

The People's Republic of China shall be the Depositary of this Charter.

# Article 26. Registration

Pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations, this Charter is subject to registration with the Secretariat of the United Nations.

Done at Saint-Petersburg the seventh day of June 2002 in a single original in the Chinese and Russian languages, both texts being equally authoritative.

The original copy of this Charter shall be deposited with the Depositary who will circulate its certified copies to all signatory States.

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

# CHARTE DE L'ORGANISATION DE SHANGHAI POUR LA COOPÉRATION

Les pays fondateurs de l'Organisation de Shanghai pour la coopération (ci-après « l'Organisation »), à savoir la Fédération de Russie, la République du Kazakhstan, la République kirghize, la République d'Ouzbékistan, la République du Tadjikistan et la République populaire de Chine.

Tenant compte des liens historiques tissés entre leurs peuples,

Souhaitant continuer d'approfondir leur coopération dans tous les domaines,

Désireux de contribuer ensemble au renforcement de la paix et au maintien de la sécurité et de la stabilité dans la région, dans le contexte du développement de la multipolarité politique et de la mondialisation de l'économie et de l'information,

Convaincus que la création de l'Organisation permettra d'exploiter plus efficacement les possibilités qui s'offrent et de mieux faire face aux nouveaux défis et dangers,

Considérant que la coopération au sein de l'Organisation sera porteuse de possibilités immenses en ce qui concerne les relations de bon voisinage, l'unité et la coopération entre les États et entre leurs peuples,

Guidés par la confiance réciproque, l'intérêt mutuel, l'égalité, la concertation, le respect de la diversité culturelle et l'aspiration à un développement commun conformément à l'esprit de la réunion que les six chefs d'État ont tenue à Shanghai en 2001,

Soulignant que le respect des dispositions des accords sur le renforcement de la confiance dans la défense des zones frontalières et sur la réduction parallèle des forces armées dans ces zones, conclus respectivement le 26 avril 1996 et le 24 avril 1997 par la Fédération de Russie, la République du Kazakhstan, la République kirghize, la République du Tadjikistan et la République populaire de Chine, et des principes énoncés dans les textes issus des réunions au sommet qu'ont tenues entre 1998 et 2001 les dirigeants de la Fédération de Russie, de la République du Kazakhstan, de la République kirghize, de la République d'Ouzbékistan, de la République du Tadjikistan et de la République populaire de Chine, a grandement contribué au maintien de la paix, de la sécurité et de la stabilité dans la région et dans le monde en général,

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et aux normes et principes du droit international généralement reconnus qui régissent le maintien de la paix internationale et de la sécurité, le développement de relations amicales et de bon voisinage, et la coopération entre les pays,

S'inspirant de la déclaration portant création de l'Organisation de Shanghai pour la coopération, signée le 15 juin 2001,

Sont convenus de ce qui suit :

# Article premier. Buts et objectifs

Les principaux buts et objectifs de l'Organisation sont les suivants :

- Renforcer la confiance mutuelle, l'amitié et les relations de bon voisinage entre les États membres:
- Promouvoir la coopération multisectorielle aux fins du maintien et de la consolidation de la paix, de la sécurité et de la stabilité dans la région et de l'instauration d'un nouvel ordre politique et économique international qui soit démocratique, juste et rationnel;
- Combattre collectivement toutes les formes de terrorisme, de séparatisme et d'extrémisme, et lutter contre le trafic de stupéfiants et d'armes, les autres activités transnationales criminelles et les migrations illégales;
- Promouvoir une véritable coopération régionale dans les domaines de la politique, de l'économie et du commerce, de la défense, de l'application des lois, de la protection de l'environnement, de la culture, des sciences et techniques, de l'éducation, de l'énergie, des transports, des finances et du crédit ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt commun;
- Promouvoir une croissance économique et un développement social et culturel globaux et équilibrés dans la région grâce à des mesures communes fondées sur un partenariat égalitaire, afin d'améliorer constamment les conditions de vie des peuples des États membres;
- Assurer la coordination des stratégies dans le cadre du processus d'intégration dans l'économie mondiale;
- Continuer à garantir le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, conformément aux obligations internationales des États membres et à leur législation nationale;
- Entretenir et renforcer les relations avec les autres États et les organisations internationales;
  - Agir en coopération pour prévenir et régler pacifiquement les conflits internationaux;
  - Chercher ensemble des solutions aux problèmes qui surviendront au XXI<sup>e</sup> siècle.

# Article 2. Principes

Les États de l'Organisation adhèrent aux principes suivants :

- Le respect mutuel de la souveraineté, de l'indépendance et de l'intégrité territoriale des États, ainsi que l'inviolabilité des frontières, la non-agression, la non-ingérence dans les affaires intérieures, le non-recours à la force ou à la menace de la force dans les relations internationales, le refus de la supériorité militaire unilatérale dans les régions frontalières;
- L'égalité de tous les États membres et la recherche de positions communes sur la base de la compréhension mutuelle et du respect de l'opinion de chacun;
  - L'exécution progressive d'activités communes dans les domaines d'intérêt commun;
  - Le règlement pacifique des différends entre les États membres;
- Le principe selon lequel l'Organisation n'est pas dirigée contre d'autres États ou organisations internationales;
  - La lutte contre toute activité illicite contraire aux intérêts de l'Organisation;

 Le respect en toute bonne foi des obligations imposées par la présente Charte et autres textes adoptés dans le cadre de l'Organisation.

#### Article 3. Domaines de collaboration

Les principaux domaines de collaboration de l'Organisation sont les suivants :

- Le maintien de la paix et le renforcement de la sécurité et de la confiance dans la région;
- La recherche de positions communes pour les questions de politiques étrangères présentant un intérêt commun, notamment dans le cadre des organisations et conférences internationales;
- L'élaboration et l'application de mesures communes visant à lutter contre le terrorisme, le séparatisme et l'extrémisme, ainsi que la vente illégale de stupéfiants et d'armes, les autres activités transnationales criminelles et les migrations illégales;
- La coordination de l'action dans les domaines du désarmement et du contrôle des armements:
- Le soutien et la promotion de la coopération économique régionale sous toutes ses formes, contribuant à la création de conditions propices au commerce et à l'investissement, aux fins de l'instauration progressive de la libre circulation des marchandises, des capitaux, des services et des technologies;
- L'utilisation rationnelle des infrastructures des secteurs des transports et des communications, l'amélioration des capacités de transit des États membres et le développement des systèmes énergétiques;
- L'exploitation rationnelle des ressources naturelles, notamment les ressources en eau de la région, et la mise en œuvre de programmes et projets communs de protection de l'environnement;
- L'assistance mutuelle pour la prévention des catastrophes d'origine naturelle ou humaine et de leurs effets:
- L'échange d'informations juridiques aux fins du renforcement de la coopération dans le cadre de l'Organisation;
- L'intensification des échanges dans les domaines des sciences et techniques, de l'éducation, de la santé, de la culture, du sport et du tourisme.

Les États membres peuvent, d'un commun accord, élargir leurs domaines de coopération.

#### Article 4. Organes

- 1. Afin d'atteindre les buts et objectifs énoncés dans la présente Charte, l'Organisation dispose des organes suivants :
  - Le Conseil des chefs d'État;
  - Le Conseil des chefs de gouvernement (premiers ministres);
  - Le Conseil des ministres des affaires étrangères;
  - Les réunions des directeurs des ministères ou des départements;
  - Le Conseil des coordonnateurs nationaux;

- L'Instance régionale de lutte contre le terrorisme;
- Le Secrétariat.
- 2. Les fonctions et les procédures de travail des organes de l'Organisation, à l'exception de l'Instance régionale de lutte contre le terrorisme, sont définies dans des dispositions approuvées par le Conseil des chefs d'État.
- 3. Le Conseil des chefs d'État peut décider de créer d'autres organes. Leur création se fait au moyen de protocoles additionnels dont la procédure d'entrée en vigueur est définie à l'article 21 de la présente Charte.

# Article 5. Conseil des chefs d'État

Le Conseil des chefs d'État est l'organe suprême de l'Organisation. Il définit les priorités et les principaux domaines d'activité de l'Organisation, règle les questions fondamentales concernant sa structure interne, son fonctionnement et la coopération avec les autres États et organisations internationales, et examine les problèmes internationaux les plus pressants.

Le Conseil se réunit une fois par an. Le chef de l'État qui organise la réunion en assume la présidence, dans un lieu fixé, en principe, selon l'ordre alphabétique russe du nom des États membres.

# Article 6. Conseil des chefs de gouvernement (premiers ministres)

Le Conseil des chefs de gouvernement (premiers ministres) adopte le budget de l'Organisation et se prononce sur les grandes questions portant sur des aspects particuliers du développement de la coopération dans le cadre de l'Organisation, notamment l'aspect économique.

Le Conseil se réunit une fois par an. Le chef du gouvernement de l'État qui organise la réunion en assume la présidence.

Le lieu de la réunion est décidé à l'avance, d'un commun accord entre les chefs de gouvernement des pays membres.

## Article 7. Conseil des ministres des affaires étrangères

Le Conseil des ministres des affaires étrangères examine les questions relatives aux activités courantes de l'Organisation, prépare les réunions du Conseil des chefs d'État et tient, au sein de l'Organisation, des consultations sur les questions internationales. En cas de besoin, le Conseil des ministres des affaires étrangères peut faire des déclarations au nom de l'Organisation.

En règle générale, le Conseil se réunit un mois avant la réunion du Conseil des chefs d'État. Des réunions extraordinaires sont convoquées à l'initiative d'au moins deux États membres et avec l'accord des ministres des affaires étrangères de tous les États membres. Le lieu des réunions ordinaires et extraordinaires du Conseil des ministres des affaires étrangères est fixé d'un commun accord.

La présidence du Conseil des ministres des affaires étrangères est assurée par le ministre des affaires étrangères de l'État sur le territoire duquel a lieu la réunion du Conseil des chefs d'État, de la clôture de la dernière réunion jusqu'à l'ouverture de la réunion suivante.

Le président du Conseil des ministres des affaires étrangères représente l'Organisation pour tout ce qui concerne les relations avec l'extérieur, conformément au Règlement sur la procédure des travaux du Conseil.

#### Article 8. Réunions des directeurs des ministères ou des départements

Sur décision du Conseil des chefs d'État ou du Conseil des chefs de gouvernement (premiers ministres), les directeurs des ministères ou des départements des États membres se réunissent régulièrement afin d'examiner des questions concrètes relatives au développement de la coopération dans les domaines concernés.

Chaque réunion est présidée par le directeur du ministère ou du département concerné de l'État qui l'a organisée. Le lieu et la date en sont déterminés à l'avance d'un commun accord.

Aux fins de la préparation et de la tenue des réunions, il est possible, sous réserve de l'accord préalable de tous les États membres, d'établir, à titre permanent ou temporaire, des groupes d'experts qui travaillent selon les règles arrêtées aux réunions des directeurs des ministères ou des départements concernés. Ces groupes d'experts sont composés de représentants des ministères ou des départements des États membres.

#### Article 9. Conseil des coordonnateurs nationaux

Le Conseil des coordonnateurs nationaux est l'organe chargé de la coordination et de la gestion des affaires courantes de l'Organisation. Il s'occupe des préparatifs nécessaires aux réunions du Conseil des chefs d'État, du Conseil des chefs de gouvernement (premiers ministres) et du Conseil des ministres des affaires étrangères. Chaque pays membre nomme son coordonnateur national conformément à ses règles et procédures internes.

Le Conseil des coordonnateurs nationaux se réunit au moins trois fois par an. Il est présidé par le coordonnateur national de l'État membre sur le territoire duquel se tiendra la réunion du Conseil des chefs d'État, de la clôture de la dernière réunion jusqu'à l'ouverture de la réunion suivante.

Conformément au Règlement sur la procédure des travaux du Conseil des coordonnateurs nationaux, le président de ce Conseil peut, à la demande du président du Conseil des ministres des affaires étrangères, représenter l'Organisation dans les relations avec l'extérieur.

# Article 10. Instance régionale de lutte contre le terrorisme

L'Instance régionale de lutte contre le terrorisme des États parties à la Convention de Shanghai pour la lutte contre le terrorisme, le séparatisme et l'extrémisme, signée le 15 juin 2001, qui a son siège à Bichkek (République kirghize), est un organe permanent de l'Organisation.

Les tâches et fonctions principales, les principes d'établissement et de financement et le mode de fonctionnement de l'Instance sont définis dans un accord particulier conclu entre les États membres et dans d'autres instruments nécessaires adoptés par ceux-ci.

#### Article 11. Secrétariat

Le Secrétariat est l'organe administratif permanent de l'Organisation. Il apporte son soutien organisationnel et technique aux activités menées dans le cadre de l'Organisation et formule des propositions pour le budget annuel de celle-ci.

Le Secrétariat est dirigé par un secrétaire de direction, qui est nommé par le Conseil des chefs d'État sur proposition du Conseil des ministres des affaires étrangères.

Le secrétaire de direction est choisi parmi les ressortissants des États membres, par roulement selon l'ordre alphabétique russe du nom des États membres, pour un mandat non renouvelable de trois ans.

Les vice-secrétaires de direction sont nommés par le Conseil des ministres des affaires étrangères sur proposition du Conseil des coordonnateurs nationaux. Ils ne peuvent pas venir du même État que le secrétaire de direction.

Les fonctionnaires du Secrétariat sont choisis parmi les ressortissants des États membres selon le principe des quotas.

Dans l'exercice de leurs fonctions, le secrétaire de direction, les vice-secrétaires de direction et les autres fonctionnaires du Secrétariat ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun État membre ni gouvernement, organisation ou particulier. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation.

Les États membres s'engagent à respecter le caractère international des fonctions du secrétaire de direction, des vice-secrétaires de direction et des autres fonctionnaires du Secrétariat, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Le siège du Secrétariat de l'Organisation se trouve à Beijing (République populaire de Chine).

#### Article 12. Financement

L'Organisation dispose de son propre budget, dont l'établissement et l'exécution sont régis par un accord particulier conclu entre les États membres. Cet accord précise également le montant des contributions annuelles des États membres au budget de l'Organisation, calculé selon le principe du partage.

Conformément à cet accord, les organes permanents de l'Organisation sont financés au moyen de ressources prélevées sur le budget. Les États membres prennent en charge les frais de participation de leurs représentants et experts aux activités de l'Organisation.

# Article 13. Membres

Peuvent devenir membres de l'Organisation d'autres États de la région qui s'engagent à respecter les buts et principes énoncés dans la présente Charte ainsi que les dispositions des autres traités et instruments internationaux adoptés dans le cadre de l'Organisation.

L'admission d'un État comme membre de l'Organisation se fait par décision du Conseil des chefs d'État sur recommandation du Conseil des ministres des affaires étrangères après qu'une

demande officielle a été adressée par l'État intéressé au président en exercice du Conseil des ministres des affaires étrangères.

Si un État membre enfreint les dispositions de la présente Charte ou manque de manière persistante aux obligations que lui imposent les traités et instruments internationaux conclus dans le cadre de l'Organisation, il peut voir son statut de membre suspendu par le Conseil des chefs d'État, sur recommandation du Conseil des ministres des affaires étrangères. S'il continue de contrevenir à ses obligations, il peut être exclu de l'Organisation par le Conseil des chefs d'État à compter d'une date fixée par ledit Conseil.

Tout État membre a le droit de se retirer de l'Organisation. Pour ce faire, il adresse au dépositaire de la présente Charte la notification officielle de son retrait 12 mois au plus tard avant la date à laquelle il prend effet. Il reste lié par les engagements qu'il a contractés au titre de la présente Charte et des autres instruments adoptés dans le cadre de l'Organisation jusqu'à ce qu'il s'en soit pleinement acquitté.

# Article 14. Relations avec les autres États et organisations internationales

L'Organisation peut collaborer et dialoguer avec les autres États et organisations internationales, notamment dans des domaines de coopération précis.

L'Organisation peut accorder aux États ou organisations internationales intéressés le statut d'interlocuteur ou d'observateur. Les modalités de l'octroi de ce statut sont définies dans un accord particulier conclu entre les États membres.

La présente Charte ne porte pas atteinte aux droits et obligations qui pourraient être imposés aux États membres par d'autres traités internationaux auxquels ils seraient parties.

# Article 15. Capacité juridique

La présente Organisation est un sujet de droit international doté de la capacité juridique internationale. Elle dispose, sur le territoire de chaque État membre, de la capacité juridique nécessaire à la réalisation de ses buts et objectifs.

L'Organisation possède la personnalité morale et peut notamment :

- conclure des traités;
- acquérir et céder des biens mobiliers et immobiliers;
- ester en justice comme demandeur ou défendeur;
- ouvrir des comptes en banque et effectuer des opérations financières.

#### Article 16. Prise de décisions

Les organes de l'Organisation prennent leurs décisions par consensus, sans les mettre aux voix; si aucun membre ne s'y oppose au cours des consultations, ces décisions sont considérées comme adoptées, sauf celles qui concernent la suspension ou l'exclusion d'un État membre, qui sont prises sans la voix de l'État concerné.

Tout État membre peut présenter ses vues sur certains aspects d'une décision ou sur certaines questions s'y rapportant sans que cela fasse obstacle à l'adoption de cette décision. Ces vues sont consignées dans le procès-verbal de la réunion.

Si un ou plusieurs États membres ne souhaitent pas prendre part à la réalisation de certains projets de coopération intéressant les autres États membres, leur non-participation n'est pas un obstacle à l'exécution de ces projets par les États membres intéressés et ne les empêche pas d'y participer ultérieurement.

# Article 17. Application des décisions

Les États membres appliquent les décisions des organes de l'Organisation suivant les procédures établies par leur législation nationale.

Les organes de l'Organisation s'assurent, dans les limites de leurs compétences, que les États membres s'acquittent des obligations qui leur sont imposées par la présente Charte et les autres accords et décisions adoptés dans le cadre de l'Organisation.

## Article 18. Représentants permanents

Conformément à des règles et procédures internes, chaque État membre nomme un représentant permanent auprès du Secrétariat de l'Organisation, qui fera partie du personnel diplomatique de son ambassade à Beijing.

# Article 19. Privilèges et immunités

L'Organisation et ses fonctionnaires jouissent sur le territoire de tous les États membres des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions et à la réalisation des objectifs de l'Organisation.

La portée des privilèges et immunités reconnus à l'Organisation et à ses fonctionnaires est définie dans un traité international distinct.

# Article 20. Langues

Les langues officielles et de travail de l'Organisation sont le chinois et le russe.

#### Article 21. Durée de validité et entrée en vigueur

La présente Charte est conclue pour une durée indéterminée.

Elle est sujette à ratification par les États signataires et entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt du quatrième instrument de ratification auprès du dépositaire.

Pour les États signataires qui ne l'ont pas encore ratifiée, la Charte entrera en vigueur le jour du dépôt de leur instrument de ratification.

Après son entrée en vigueur, la Charte sera ouverte à l'adhésion de tout autre État.

Pour tout État nouvellement admis, la présente Charte entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la réception des instruments d'adhésion par le dépositaire.

## Article 22. Règlement des différends

Tout différend ou désaccord concernant l'interprétation ou l'application de la présente Charte est réglé au moyen de consultations et de négociations entre les États concernés.

# Article 23. Modifications et additifs

Les États membres peuvent adopter par consentement mutuel des modifications et des additifs à la présente Charte, sous la forme de protocoles établis par le Conseil des chefs d'État qui feront partie intégrante de la Charte et entreront en vigueur conformément à la procédure définie à l'article 21 de celle-ci.

# Article 24. Réserves

Toute réserve contraire aux principes, buts et objectifs de l'Organisation ou susceptible d'empêcher l'un de ses organes d'exercer ses fonctions est irrecevable. Toute réserve à laquelle s'opposent au moins deux tiers des États membres est considérée comme contraire aux principes, buts et objectifs de l'Organisation ou comme empêchant l'un de ses organes d'exercer ses fonctions, et est de ce fait juridiquement nulle et non avenue.

## Article 25. Dépositaire

Le dépositaire de la présente Charte est la République populaire de Chine.

# Article 26. Enregistrement

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Charte sera enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Saint-Pétersbourg le 7 juin 2002, en un seul exemplaire rédigé en chinois et en russe, les deux textes faisant également foi.

L'original de la présente Charte sera déposé auprès du dépositaire, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les États signataires.

Pour la République du Kazakhstan : [NURSULTAN NAZARBAÏEV, Président]

Pour la République populaire de Chine : [JIANG ZEMIN, Président]

Pour la République kirghize : [ASKAR AKAÏEV, Président]

Pour la Fédération de Russie : [VLADIMIR PUTIN, Président]

Pour la République du Tadjikistan : [EMOMALI RAHMON, Président]

Pour la République d'Ouzbékistan : [ISLAM KARIMOV, Président]

# No. 50518

# **Multilateral**

Treaty on long-term good-neighbourliness, friendship and cooperation between the Member States of the Shanghai Cooperation Organization. Bishkek, 16 August 2007

**Entry into force:** 31 October 2012 by notification, in accordance with article 23

Authentic texts: Chinese and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Shanghai Cooperation Organization,

1 February 2013

# Multilatéral

Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération à long terme entre les États membres de l'Organisation de Shanghai pour la coopération. Bichkek, 16 août 2007

**Entrée en vigueur :** 31 octobre 2012 par notification, conformément à l'article 23

**Textes authentiques:** chinois et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de

coopération de Shanghai, 1er février 2013

Participant	Ratificat	Ratification	
China	18 Aug	2008	
Kazakhstan	5 Aug	2009	
Kyrgyzstan	8 Oct	2008	
Russian Federation	31 Jul	2008	
Tajikistan	26 Aug	2009	
Uzbekistan	31 Oct	2012	

Participant	Ratification	
Chine	18 août	2008
Fédération de Russie	31 juil	2008
Kazakhstan	5 août	2009
Kirghizistan	8 oct	2008
Ouzbékistan	31 oct	2012
Tadjikistan	26 août	2009

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

# 上海合作组织成员国长期睦邻友好合作条约

上海合作组织(以下简称"本组织"或"组织") 成员国哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔吉 斯共和国、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦共和国、乌兹别 克斯坦共和国,以下简称"缔约各方",

系于睦邻友好合作的历史纽带,

遵循《联合国宪章》的宗旨和原则,公认的国际 法原则和规则,以及2002年6月7日签署的《上海合 作组织宪章》,

坚信巩固和深化本组织成员国之间的睦邻、友好、 合作关系符合成员国人民的根本利益,有利于本组织 所在地区乃至全世界的和平与发展,

认为全球化进程加深了国家间的相互依赖, 使各 国的安全与繁荣紧密相连,

认为新的安全挑战与威胁具有全球性质,只有共同努力,遵循协商一致的合作原则与机制才能有效应对,

认识到必须尊重当今世界文化文明的多样性,

重申为促进建立公正合理的国际秩序,为本组织 成员国持续发展创造良好条件,愿意扩大本组织内部 及与所有相关国家和国际组织间的互利合作,

重申本条约不针对任何其他国家和组织,缔约各 方奉行开放原则,

致力于使本组织所在地区成为和平、合作、繁荣、 和谐的地区,

愿促进国际关系民主化,在平等、相互尊重、互信互利、不以集团和意识形态划线的基础上建立新的全球安全架构,

决心巩固本组织成员国的友好关系,使成员国人 民的友谊世代相传,

兹达成协议如下:

# 第一条

缔约各方根据公认的国际法原则和规则,在其感 兴趣的领域发展长期睦邻、友好和合作关系。

# 第二条

缔约各方遵循《联合国宪章》,公认的国际法原则和规则,以及2002年6月7日签署的《上海合作组织宪章》,以和平方式解决彼此间的分歧。

# 第三条

缔约各方相互尊重各自根据本国历史经验和国情选择政治、经济、社会和文化发展道路的权利。

# 第四条

- 一、缔约各方尊重国家主权和领土完整原则,采 取措施禁止在本国境内从事任何违反该原则的活动。
- 二、缔约各方不参加任何针对其他缔约方的联盟 或集团,不支持任何敌视其他缔约方的行动。

# 第五条

缔约各方恪守国界不可侵犯的原则,积极致力于

加强边境地区军事领域信任,决心使相互间的边界成为永久和平与友好的边界。

# 第六条

出现威胁某一缔约方安全的情况时,该缔约方可 在本组织框架内与其他缔约方举行磋商,以妥善应对 出现的局势。

# 第七条

缔约各方致力于在本组织框架内维护和巩固国际 和平与安全,在维护和提高联合国作用、维护全球和 地区稳定、推进国际军控进程、防止大规模杀伤性武 器及其运载工具扩散等方面加强协调与合作,并就这 些问题定期举行磋商。

# 第八条

一、缔约各方根据本国法律,在遵守公认的国际 法原则和规则以及所参加的国际条约的基础上,在打 击恐怖主义、分裂主义和极端主义,非法贩运麻醉药品、精神药物及其前体,非法贩运武器,非法移民, 以及其他跨国犯罪活动方面积极开展合作。

二、缔约各方根据本国法律,在遵守所参加的国际条约的基础上,加强在通缉、羁押、引渡和移交从事恐怖主义、分裂主义和极端主义活动,以及其他犯罪活动的嫌疑人、被告人或罪犯方面的协作。

三、缔约各方在国界保护、海关监督、劳务移民 管理及金融、信息安全保障方面开展合作。

# 第九条

缔约各方积极推进执法机关和司法机关之间的交往与合作。

# 第十条

缔约各方国防部门间开展各种形式的合作。

## 第十一条

- 一、缔约各方根据各自承担的国际义务及本国法 律,在促进实现人权和基本自由方面开展合作。
- 二、缔约各方根据各自承担的国际义务及本国法律,保障生活在其境内的其他缔约方公民的合法权益, 并相互提供必要的法律协助。

## 第十二条

缔约各方相互承认并保护缔约一方位于缔约另一方境内的财产的合法权益。

## 第十三条

- 一、缔约各方在平等互利的基础上加强经济合作, 为在本组织框架内发展贸易、促进投资和技术交流创 造便利条件。
- 二、缔约各方在本国境内为其他缔约方的自然人和法人进行合法经济活动提供协助,包括为其创造法

律条件,保护这些自然人和法人在其境内的合法权益。

## 第十四条

缔约各方在其加入的国际金融机构、经济组织和 论坛内开展合作,并根据这些机构、组织和论坛的章 程规定,对其他缔约方加入予以协助。

## 第十五条

缔约各方在工业、农业、金融、能源、交通、科技、新技术、信息、电信、航空航天及其他共同感兴趣的领域开展合作,促进实施各类区域性项目。

## 第十六条

- 一、缔约各方全力推动在立法方面的合作,经常 交换关于已经制定、即将通过和现行法律文件的信息, 在制定国际法律文件方面开展合作。
- 二、缔约各方鼓励各自立法机关及其代表间的交流与合作。

### 第十七条

缔约各方在保护环境、维护生态安全、合理利用 自然资源方面开展合作,采取必要措施制定和实施上 述领域的专门计划和项目。

## 第十八条

缔约各方在预防自然灾害和人为造成的重大事故 及消除其后果方面相互合作和提供援助。

## 第十九条

- 一、缔约各方促进彼此间在文化、艺术、教育、 科学、技术、卫生、旅游、体育及其他社会和人文领 域的交流与合作。
- 二、缔约各方相互鼓励和支持文化、教育、科研 机构建立直接联系,开展共同科研计划与项目,合作 培养人才,互换留学生、学者和专家。
- 三、缔约各方为学习和研究其他缔约方语言、文 化积极提供便利条件。

## 第二十条

本条约不影响缔约各方作为其他国际条约参加国的权利和义务。

## 第二十一条

为执行本条约,缔约各方可在共同感兴趣的具体 领域签订国际条约。

## 第二十二条

如对解释或适用本条约出现争议,缔约各方通过磋商和谈判解决。

## 第二十三条

- 一、本条约需经缔约各方批准。
- 二、本条约无限期有效,自保存机关收到最后一 份批准书之日起生效。
  - 三、任何缔约方只要为本组织成员国, 本条约即

对其有效。任何缔约方如退出本组织,本条约自其退出之日起自动对其失效。

四、本条约生效后对任何被吸收为本组织新成员的国家开放。对新加入的国家,本条约自保存机关收到有关加入书之日起第 30 天对其生效。

## 第二十四条

经所有缔约方协商一致,可通过缔结单独议 定书的形式对本条约予以修改和补充。

## 第二十五条

- 一、本条约的正本交予保存机关。
- 二、本条约的保存机关为本组织秘书处,在本条约签署后 15 日内由保存机关将核正无误的条约副本送交给缔约各方。

## 第二十六条

本条约需根据《联合国宪章》第102条规定在联

合国秘书处登记。

哈萨克斯坦共和国代表

中华人民共和国代表

吉尔吉斯共和国代表

俄罗斯联邦代表

塔吉克斯坦共和国代表

乌兹别克斯坦共和国代表

初游战

m/a.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

#### ДОГОВОР

## о долгосрочном добрососедстве, дружбе и сотрудничестве государств-членов Шанхайской организации сотрудничества

Государства-члены Шанхайской организации сотрудничества (далее ШОС или Организация) - Республика Казахстан, Китайская Народная Республика, Кыргызская Республика, Российская Федерация, Республика Таджикистан, Республика Узбекистан, далее именуемые «Договаривающимися Сторонами»;

будучи связанными историческими узами добрососедства, дружбы и сотрудничества;

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, общепризнанными принципами и нормами международного права, а также Хартией Шанхайской организации сотрудничества от 7 июня 2002 года;

будучи убежденными в том, что укрепление и углубление отношений добрососедства, дружбы и сотрудничества между государствами-членами Организации отвечает коренным интересам их народов и способствует делу мира и развития на пространстве ШОС и во всем мире;

признавая, что процессы глобализации усиливают взаимозависимость государств, в результате чего их безопасность и процветание становятся неразрывно связанными;

полагая, что современные вызовы и угрозы безопасности носят глобальный характер и эффективно противостоять им можно, лишь объединяя усилия и придерживаясь согласованных принципов и механизмов взаимодействия:

осознавая необходимость уважения культурно-цивилизационного многообразия современного мира;

подтверждая готовность расширять взаимовыгодное сотрудничество как между собой, так и со всеми заинтересованными государствами и международными организациями в целях содействия построению справедливого и рационального миропорядка для создания благоприятных условий устойчивого развития государств-членов Организации;

подтверждая далее, что настоящий Договор не направлен против каких-либо государств и организаций, и Договаривающиеся Стороны придерживаются принципа открытости внешнему миру;

стремясь превратить пространство ШОС в регион мира, сотрудничества, процветания и гармонии;

руководствуясь намерением способствовать демократизации международных отношений и становлению новой архитектуры глобальной безопасности на основе равенства, взаимного уважения, взаимного доверия и выгоды, отказа от блокового и идеологического разделения;

будучи преисполненными решимости укреплять дружественные отношения между государствами-членами Организации, с тем чтобы дружба их народов передавалась из поколения в поколение;

договорились о нижеследующем:

#### Статья 1

Договаривающиеся Стороны развивают долгосрочные отношения добрососедства, дружбы и сотрудничества в областях, представляющих интерес для Договаривающихся Сторон, в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права.

#### Статья 2

Договаривающиеся Стороны разрешают разногласия друг с другом мирным путем, руководствуясь Уставом Организации Объединенных Наций и общепризнанными принципами и нормами международного права, а также Хартией Шанхайской организации сотрудничества от 7 июня 2002 года.

Договаривающиеся Стороны уважают право друг друга на выбор пути политического, экономического, социального и культурного развития с учетом исторического опыта и национальных особенностей каждого государства.

#### Статья 4

Договаривающиеся Стороны, уважая принципы государственного суверенитета и территориальной целостности, принимают меры по недопущению на своей территории любой деятельности, противоречащей этим принципам.

Договаривающиеся Стороны не участвуют в союзах или организациях, направленных против других Договаривающихся Сторон, не поддерживают какие-либо действия, враждебные другим Договаривающимся Сторонам.

#### Статья 5

Договаривающиеся Стороны уважают принцип нерушимости границ, активно прилагают усилия к укреплению доверия в военной области в приграничных районах, исходя из решимости превратить границы друг с другом в границы вечного мира и дружбы.

#### Статья 6

Договаривающаяся Сторона в случае возникновения ситуации, ставящей под угрозу ее безопасность, может проводить консультации в рамках Организации с другими Договаривающимися Сторонами для адекватного реагирования на возникшую ситуацию.

Договаривающиеся Стороны прилагают усилия в рамках ШОС для поддержания и укрепления международного мира и безопасности, укрепляют координацию и сотрудничество в таких областях, как защита и повышение роли Организации Объединенных Наций, поддержание глобальной и региональной стабильности, продвижение международного процесса контроля над вооружениями, предотвращение распространения оружия массового уничтожения и средств его доставки, а также проводят регулярные консультации по этим вопросам.

#### Статья 8

Договаривающиеся Стороны в соответствии со своим национальным законодательством и на основе соблюдения общепризнанных принципов и норм международного права, международных договоров, участниками которых они являются, активно развивают сотрудничество по противодействию терроризму, сепаратизму и экстремизму. незаконному обороту наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, оружия, другим видам транснациональной преступной деятельности, а также незаконной миграции.

Договаривающиеся Стороны в соответствии со своим национальным законодательством и на основе международных договоров, участниками которых они являются, усиливают взаимодействие в розыске, задержании, выдаче и передаче лиц, подозреваемых, обвиняемых или осужденных за совершение преступлений, связанных с террористической, сепаратистской, экстремистской деятельностью, а также и иных преступлений.

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в области охраны государственной границы и таможенного контроля, регулирования трудовой миграции, обеспечения финансовой и информационной безопасности.

Договаривающиеся Стороны содействуют развитию контактов и сотрудничества между правоохранительными органами и органами судебной власти Договаривающихся Сторон.

#### Статья 10

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество по линии министерств обороны в различных формах.

#### Статья 11

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в таких областях, как содействие реализации прав человека и основных свобод в соответствии со своими международными обязательствами и национальным законодательством.

Договаривающиеся Стороны соответствии co своими В международными обязательствами, также национальным законодательством гарантируют на своей территории обеспечение законных прав и интересов проживающих на ней граждан других Договаривающихся Сторон, а также способствуют оказанию друг другу необходимой правовой помощи.

#### Статья 12

Договаривающиеся Стороны признают и защищают законные права и интересы друг друга в отношении имущества одной Договаривающейся Стороны, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 13

Договаривающиеся Стороны укрепляют экономическое сотрудничество на основе равноправия и взаимной выгоды, создают благоприятные условия для развития торговли, стимулирования инвестиций и обмена технологиями в рамках ШОС.

Договаривающиеся Стороны оказывают содействие экономической деятельности, включая создание правовых условий для деятельности на своей физических территории И юридических лиц другой Договаривающейся Стороны, ведущих законную хозяйственную деятельность, а также защиту на своей территории законных прав и интересов таких физических и юридических лиц.

#### Статья 14

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в международных финансовых учреждениях, экономических организациях и форумах, членами которых они являются, а также в соответствии с уставными положениями таких учреждений, организаций и форумов оказывают содействие при вступлении других Договаривающихся Сторон в эти организации.

#### Статья 15

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в сфере промышленности, сельского хозяйства, в финансовой, энергетической, транспортной, научно-технической, инновационной, информационной, телекоммуникационной, авиакосмической и других, представляющих взаимный интерес сферах. стимулируют осуществление региональных проектов в различных формах.

#### Статья 16

Договаривающиеся Стороны всемерно содействуют сотрудничеству в законодательной сфере, на регулярной основе обмениваются информацией о разрабатываемых, принимаемых и действующих законах, осуществляют сотрудничество в разработке международно-правовых документов.

Договаривающиеся Стороны поощряют контакты и сотрудничество между законодательными органами и их представителями.

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в сфере охраны окружающей среды, обеспечения экологической безопасности, рационального природопользования, принимают необходимые меры по разработке и реализации специальных программ и проектов в этих сферах.

#### Статья 18

Договаривающиеся Стороны оказывают взаимное содействие и помощь в предупреждении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера и ликвидации их последствий.

#### Статья 19

Договаривающиеся Стороны развивают между собой обмены и сотрудничество в области культуры, искусства, образования, науки, технологий, здравоохранения, туризма, спорта и других социальных и гуманитарных сферах.

Договаривающиеся Стороны взаимно поощряют и поддерживают установление прямых связей между учреждениями культуры, образовательными, научными и исследовательскими учреждениями, осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов, сотрудничество в подготовке кадров, обмене студентами, учеными и специалистами.

Договаривающиеся Стороны активно способствуют созданию благоприятных условий для изучения языка и культуры других Договаривающихся Сторон.

#### Статья 20

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

В целях выполнения настоящего Договора Договаривающиеся Стороны могут заключать международные договоры в конкретных областях, представляющих взаимный интерес.

#### Статья 22

Споры, связанные с толкованием или применением положений настоящего Договора, разрешаются путем консультаций и переговоров между Договаривающимися Сторонами.

#### Статья 23

Настоящий Договор подлежит ратификации подписавшими его Договаривающимися Сторонами.

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты сдачи на хранение депозитарию последней ратификационной грамоты.

Настоящий Договор остается в силе в отношении любой из Договаривающихся Сторон, пока она является государством-членом Организации. Участие Договаривающейся Стороны в настоящем Договоре прекращается автоматически с даты прекращения ее членства в ШОС.

После вступления настоящего Договора в силу он открыт для присоединения любого государства, ставшего членом Организации. Для присоединяющегося государства настоящий Договор вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение депозитарию соответствующего документа о присоединении.

#### Статья 24

В настоящий Договор с согласия всех Договаривающихся Сторон могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами.

Подлинный экземпляр настоящего Договора сдается депозитарию.

Депозитарием настоящего Договора является Секретариат Шанхайской организации сотрудничества, который в течение пятнадцати дней с даты подписания настоящего Договора направляет Договаривающимся Сторонам его заверенные копии.

#### Статья 26

Настоящий Договор в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Бишкеке 16 августа 2007 года в одном экземпляре на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику Казахстан

4. Harrang

За Китайскую Народную Республику

初帮民

За Кыргызскую Республику

За Российскую Федерацию

Ю

За Республику Таджикистан

My John

За Республику Узбекистан

ан

288

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

# TREATY ON LONG-TERM GOOD-NEIGHBOURLINESS, FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION

The member States of the Shanghai Cooperation Organization (hereinafter referred to as "SCO" or "the Organization"), namely the Republic of Kazakhstan, the People's Republic of China, the Kyrgyz Republic, the Russian Federation, the Republic of Tajikistan and the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Bound by historical ties of good-neighbourliness, friendship and cooperation,

Guided by the goals and principles of the Charter of the United Nations and by the universally recognized principles and norms of international law, as well as by the Charter of the Shanghai Cooperation Organization of 7 June 2002,

Convinced that the strengthening and enhancement of good-neighbourliness, friendship and cooperation between the member States of the Organization serve the fundamental interests of their peoples and contribute to peaceful action and to the development of the SCO in the world,

Recognizing that increasing globalization enhances the interdependence of States, as a result of which their security and prosperity are becoming inextricably bound,

Considering that today's challenges and threats to security are global in nature and that the only effective way of addressing them is through joint efforts and adherence to agreed-upon principles and mechanisms of interaction,

Aware of the need to respect the diverse heritage of cultures and civilizations of today's world,

Affirming their willingness to expand mutually beneficial cooperation, both between themselves and with all interested States and international organizations, in order to help build a just and rational world order, and create an environment that is conducive to the sustainable development of the member States of the Organization,

Further reaffirming that this Treaty is not directed against any State or organization, and that the Contracting Parties must adhere to the principle of openness to the outside world,

Seeking to transform the SCO territories into a region of peace, cooperation, prosperity and harmony,

Guided by the intention to foster the democratization of international relations and the establishment of a new global security architecture based on equality as well as on mutual respect, trust and benefit, and the rejection of the bloc-based mindset and ideological divisions,

Firmly resolved to strengthen friendly relations between the member States of the Organization to ensure that the friendship shared between their peoples is passed on from generation to generation,

Have agreed as follows:

#### Article 1

The Contracting Parties shall develop long-term good-neighbourliness, friendship and cooperation in the areas that are of mutual interest to the Contracting Parties, in accordance with the universally recognized principles and norms of international law.

#### Article 2

The Contracting Parties shall settle any disputes that may arise between them through peaceful measures, guided by the Charter of the United Nations and the universally recognized principles and norms of international law, as well as by the Charter of the Shanghai Cooperation Organization of 7 June 2002.

#### Article 3

The Contracting Parties shall respect one another's right to choose a path of political, economic, social and cultural development each according to its own history and national features.

#### Article 4

The Contracting Parties, respecting the principles of State sovereignty and territorial integrity, shall take measures to prevent any activity that may be contrary to such principles in their territories.

The Contracting Parties shall not participate in unions or organizations directed against the other Contracting Parties, nor shall they support any action that may be hostile to the other Contracting Parties.

#### Article 5

The Contracting Parties shall respect the principle of inviolability of borders and actively strive to build confidence in defending border areas, based on the determination to transform the borders they share with one another into borders of enduring peace and friendship.

#### Article 6

A Contracting Party facing a situation in which its security is under threat may hold consultations within the Organization with the other Contracting Parties, in order to respond to the situation in an appropriate manner.

The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of the SCO, to maintain and strengthen international peace and security, and shall strengthen their coordination and cooperation with regard to protecting and strengthening the role of the United Nations, the maintenance of global and regional stability, and the promotion of international action in the areas of arms control, the non-proliferation of weapons of mass destruction and their delivery systems, and shall hold regular consultations on these issues.

#### Article 8

The Contracting Parties shall, in accordance with their national legislation, and on the basis of adherence to the universally recognized principles and norms of international law and to the international agreements to which they are parties, actively participate in fostering cooperation in the fight against terrorism, separatism and extremism, illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and their precursors, weapons and other forms of transnational crime, as well as illegal migration.

The Contracting Parties shall, in accordance with their national legislation, and on the basis of the international agreements to which they are parties, strengthen their collaboration in the search, arrest, extradition and transfer of persons suspected, accused or convicted of terrorist, separatist or extremist activities, as well as other crimes.

The Contracting Parties shall promote cooperation in border protection and customs control, the regulation of labor migration, and the guarantee of financial and information security.

#### Article 9

The Contracting Parties shall facilitate the development of contacts and cooperation between the law enforcement and judicial authorities of the Contracting Parties.

#### Article 10

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the Ministries of Defense in various forms.

#### Article 11

The Contracting Parties shall foster cooperation in areas such as the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, in accordance with their international obligations and national legislation.

The Contracting Parties, in accordance with their international obligations and their national legislation, shall, within their territories, guarantee adherence to the rights and legitimate interests of the nationals of the other Contracting Parties residing within them, and shall grant one another the provision of necessary legal assistance.

The Contracting Parties shall mutually recognize and protect one another's rights and legitimate interests with respect to the property of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 13

The Contracting Parties shall strengthen economic cooperation based on equality and mutual benefit, and create conditions conducive to the development of trade, the promotion of investments and the transfer of technologies within the framework of the SCO.

The Contracting Parties shall facilitate economic activities, in particular by creating the legal framework necessary for the legal economic activities in their territory of natural and legal persons of the other Contracting Party, and by protecting the rights and interests of these natural and legal persons in their territory.

#### Article 14

The Contracting Parties shall strengthen cooperation within international financial institutions, economic organizations and forums of which they are members and, in accordance with the statutory provisions of those institutions, organizations and forums, shall provide support for the accession of other Contracting Parties to these organizations.

#### Article 15

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of industry, agriculture, finance, energy, transport, science and technology, innovation, information, telecommunications, aerospace and other areas of mutual interest, and shall encourage the implementation of regional projects in various forms.

#### Article 16

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of legislation, shall regularly exchange information on laws that are drafted, being adopted or in force, and shall cooperate in the drafting of international legal instruments.

The Contracting Parties shall encourage exchanges and cooperation between legislative bodies and their representatives.

#### Article 17

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of environmental protection, and of environmental safety and management, and take the necessary measures to develop and implement special programmes and projects in these areas.

The Contracting Parties shall assist one another to prevent natural and man-made disasters and ensuing consequences.

#### Article 19

The Contracting Parties shall encourage mutual exchanges and cooperation in the fields of culture, art, education, science, technology, health care, tourism and sports, as well as in other social and humanitarian areas.

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the establishment of direct links between cultural, educational, scientific and research institutions, the implementation of joint research programmes and projects, and cooperation in the training and exchange of students, scientists and specialists.

The Contracting Parties shall actively contribute to the creation of conditions conducive to the study of the language and culture of the other Contracting Parties.

#### Article 20

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties to which they are parties.

#### Article 21

For the purposes of implementing this Treaty, the Contracting Parties may conclude international agreements in specific fields of mutual interest.

#### Article 22

Disputes concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

#### Article 23

This Treaty is subject to ratification by the Contracting Parties that are its signatories.

This Treaty is concluded for an indefinite duration and shall enter into force on the date of deposit of the last instrument of ratification with the depositary.

This Treaty shall remain in force in respect of one or the other Contracting Party for as long as it is a member State of the Organization. The participation of the Contracting Parties to this Treaty shall cease automatically from the date of its departure from the SCO.

Upon its entry into force, this Treaty shall be open for accession by any State becoming a member of the Organization. For the acceding State, this Treaty shall enter into force on the 30<sup>th</sup> day following the date of deposit of the relevant instrument of accession with the depositary.

Amendments and additions drawn up in separate protocols may be made to this Treaty with the consent of all Contracting Parties.

#### Article 25

The original copy of this Treaty shall be entrusted to the depositary.

The depositary of this Treaty shall be the Secretariat of the Shanghai Cooperation Organization, which shall transmit to the Contracting Parties certified copies of the Treaty within 15 days following the date of its signature.

#### Article 26

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Bishkek on 16 August 2007 in a single copy, in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Kazakhstan: [NURSULTAN NAZARBAÏEV, President]

For the People's Republic of China: [HU JINTAO, President]

For the Kyrgyz Republic: [KURMANBEK BAKIEV, President]

For the Russian Federation: [VLADIMIR PUTIN, President]

For the Republic of Tajikistan: [EMOMALI RAHMON, President]

For the Republic of Uzbekistan: [ISLAM KARIMOV, President]

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

### TRAITÉ DE BON VOISINAGE, D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION À LONG TERME ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE L'ORGANISATION DE SHANGHAI POUR LA COOPÉRATION

Les État membres de l'Organisation de Shanghai pour la coopération (ci-après dénommée « OSC » ou « l'Organisation »), à savoir la République du Kazakhstan, la République populaire de Chine, la République kirghize, la Fédération de Russie, la République du Tadjikistan [et] la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Liés par des liens historiques de bon voisinage, d'amitié et de coopération,

Guidés par les buts et principes de la Charte des Nations Unies, les principes et normes universellement reconnus du droit international, ainsi que la Charte de l'Organisation de Shanghai pour la coopération du 7 juin 2002,

Convaincus que le renforcement et l'approfondissement des relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre les États membres de l'Organisation servent les intérêts fondamentaux de leurs peuples et contribuent à l'action pacifique et au développement de l'OSC dans le monde.

Reconnaissant que la mondialisation croissante renforce l'interdépendance des États, de sorte que leur sécurité et leur prospérité sont inextricablement liées;

Estimant que les défis et menaces actuels à la sécurité sont d'ordre mondial et qu'il n'est possible de lutter contre eux efficacement que par des efforts concertés et en adhérant à des principes et mécanismes d'interaction convenus,

Conscients de la nécessité de respecter le patrimoine diversifié de la culture et de la civilisation du monde contemporain,

Affirmant leur volonté d'élargir la coopération mutuellement bénéfique à la fois entre eux et avec tous les États et organisations internationales intéressés afin de promouvoir un ordre mondial juste et rationnel, et de créer les conditions favorables au développement durable des États membres de l'Organisation,

Réaffirmant en outre que le présent Traité n'est dirigé contre aucun État ni aucune organisation, et que les Parties contractantes doivent suivre le principe d'ouverture au monde extérieur,

S'efforçant de transformer l'espace de l'OSC en une région de paix, de coopération, de prospérité et d'harmonie,

Guidés par l'intention de favoriser la démocratisation des relations internationales et la mise en place d'une nouvelle architecture de sécurité mondiale fondée sur l'égalité ainsi que le respect, la confiance et l'avantage mutuels, et le refus des mentalités de bloc et des divisions idéologiques,

Résolus à renforcer les relations amicales entre les États membres de l'Organisation, afin que l'amitié entre leurs peuples se transmette de génération en génération,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

Les Parties contractantes développent à long terme des relations de bon voisinage, d'amitié et de coopération dans des domaines présentant un intérêt pour elles, conformément aux principes et normes universellement reconnus du droit international.

#### Article 2

Les Parties contractantes règlent pacifiquement entre elles les différends, guidées par la Charte des Nations Unies et les principes et normes universellement reconnus du droit international ainsi que la Charte de l'Organisation de Shanghai pour la coopération du 7 juin 2002.

#### Article 3

Les Parties contractantes respectent le droit de chacune d'entre elles de choisir une voie de développement politique, économique, social et culturel en fonction de son histoire et de ses particularités nationales.

#### Article 4

Les Parties contractantes, respectant les principes de souveraineté nationale et d'intégrité territoriale, prennent des mesures pour empêcher sur leur territoire toute activité contraire à ces principes.

Les Parties contractantes ne participent pas à des alliances ni à des organisations dirigées contre les autres Parties contractantes, et ne soutiennent aucune action hostile aux autres Parties contractantes.

#### Article 5

Les Parties contractantes respectent le principe d'inviolabilité des frontières, et s'efforcent activement de renforcer la confiance dans la défense des zones frontalières, en se fondant sur la détermination de transformer leurs frontières communes en frontières de paix et d'amitié perpétuelles.

#### Article 6

Une Partie contractante se retrouvant dans une situation où sa sécurité est menacée peut tenir des consultations avec les autres Parties contractantes dans le cadre de l'Organisation afin de réagir de manière adéquate à la situation.

Les Parties contractantes s'efforcent, dans le cadre de l'OSC, de maintenir et de renforcer la paix internationale et la sécurité, et renforcent leur coordination et leur coopération en ce qui concerne la protection et l'accroissement du rôle de l'Organisation des Nations Unies, le maintien de la stabilité mondiale et régionale ainsi que la promotion de l'action internationale dans les domaines de la limitation des armes, de la non-prolifération des armes de destruction massive et de leurs moyens de livraison, et tiennent régulièrement des consultations sur ces questions.

#### Article 8

Conformément à leur législation nationale et sur la base du respect des principes et normes universellement reconnus du droit international et des accords internationaux auxquels elles sont parties, les Parties contractantes participent activement au développement de la coopération en matière de lutte contre le terrorisme, le séparatisme et l'extrémisme, le trafic illicite de drogues, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, et d'armes, et d'autres types de criminalité transnationale, ainsi que l'immigration clandestine.

Conformément à leur législation nationale et sur la base des accords internationaux auxquels elles sont parties, les Parties contractantes renforcent leur coopération dans la recherche, l'arrestation, l'extradition et le transfert de personnes soupçonnées, accusées ou condamnées pour des infractions liées à des activités terroristes, séparatistes et extrémistes, ainsi que d'autres infractions.

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans la protection des frontières et le contrôle douanier, la régulation des migrations de travail, et la garantie de la sécurité financière et de celle de l'information.

#### Article 9

Les Parties contractantes facilitent le développement de contacts et la coopération entre les forces de l'ordre et les autorités judiciaires des Parties contractantes.

#### Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les ministères de la défense, sous diverses formes.

#### Article 11

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans des domaines tels que la promotion et la protection des droits de la personne et des libertés fondamentales, conformément à leurs obligations internationales et à leur législation nationale.

Les Parties contractantes, conformément à leurs obligations internationales et à leur législation nationale, garantissent sur leur territoire le respect des droits et intérêts légitimes des ressortissants des autres Parties contractantes y résidant, et s'octroient l'assistance judiciaire nécessaire.

Les Parties contractantes reconnaissent et protègent les droits et intérêts légitimes l'une de l'autre en ce qui concerne les biens d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### Article 13

Les Parties contractantes renforcent la coopération économique fondée sur l'égalité et l'avantage mutuel, et créent les conditions favorables au développement du commerce, à la promotion des investissements et au transfert de technologies au sein de l'OSC.

Les Parties contractantes favorisent l'activité économique, notamment en créant les conditions juridiques nécessaires à l'activité économique légale sur leur territoire de personnes physiques et morales de l'autre Partie contractante, ainsi qu'en protégeant sur leur territoire les droits et intérêts de ces personnes physiques et morales.

#### Article 14

Les Parties contractantes renforcent la coopération au sein des institutions financières internationales et des organisations et forums économiques dont elles sont membres, et conformément aux dispositions statutaires de ces institutions, organisations et forums, et apportent leur appui à l'adhésion d'autres Parties contractantes à ces organisations.

#### Article 15

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, des finances, de l'énergie, des transports, de la science et de la technologie, de l'innovation, de l'information, des télécommunications, de l'aérospatiale et d'autres domaines présentant un intérêt mutuel, et encouragent la mise en œuvre de projets régionaux, sous diverses formes.

#### Article 16

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine législatif, échangent régulièrement des informations concernant les lois élaborées, adoptées et en vigueur, et coopèrent à l'élaboration d'instruments juridiques internationaux.

Les Parties contractantes encouragent les échanges et la coopération entre les organes législatifs et leurs représentants.

#### Article 17

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans les domaines de la protection de l'environnement ainsi que de la sécurité et de la gestion environnementales, et prennent les

mesures nécessaires à l'élaboration et à la mise en œuvre de programmes et projets particuliers dans ces domaines.

#### Article 18

Les Parties contractantes se prêtent assistance afin de prévenir les catastrophes d'origine naturelle ou humaine, et d'éliminer leurs conséquences.

#### Article 19

Les Parties contractantes encouragent entre elles les échanges et la coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, de la science, de la technologie, de la santé, du tourisme, des sports et d'autres sphères sociales et humanitaires.

Les Parties contractantes encouragent et facilitent l'établissement de liens directs entre les institutions culturelles, éducatives, scientifiques et de recherche, la mise en œuvre de programmes et de projets de recherche communs, et la coopération en matière de formation et d'échange d'étudiants, de scientifiques et de spécialistes.

Les Parties contractantes contribuent activement à la création de conditions favorables pour l'étude de la langue et de la culture des autres Parties contractantes.

#### Article 20

Le présent Traité n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités auxquels elles sont parties.

#### Article 21

Aux fins de l'application du présent Traité, les Parties contractantes peuvent conclure des accords internationaux dans des domaines particuliers présentant un intérêt mutuel.

#### Article 22

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sont réglés par la voie de consultations et de négociations entre les Parties.

#### Article 23

Le présent Traité est soumis à ratification par les Parties contractantes signataires.

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du dépositaire.

Le présent Traité reste en vigueur à l'égard de l'une ou l'autre des Parties contractantes tant qu'elle est un État membre de l'Organisation. La participation des Parties contractantes au présent Traité prend fin automatiquement à compter de la date de son départ de l'OSC.

Une fois entré en vigueur, le présent Traité est ouvert à l'adhésion de tout État devenant membre de l'Organisation. Pour l'État adhérent, le présent Traité entre en vigueur le trentième jour après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion correspondant auprès du dépositaire.

#### Article 24

Des modifications ou des additifs peuvent être apportés au présent Traité avec le consentement de toutes les Parties contractantes, à l'aide de protocoles distincts.

#### Article 25

L'exemplaire original du présent Traité est confié au dépositaire. Le dépositaire du présent Traité est le Secrétariat de l'Organisation de Shanghai pour la coopération qui, dans un délai de 15 jours à compter de la date de la signature du présent Traité, envoie des copies certifiées conformes aux Parties contractantes.

#### Article 26

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Traité doit être enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Bichkek le 16 août 2007 en un seul exemplaire rédigé en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Kazakhstan : [NURSULTAN NAZARBAÏEV, Président]

Pour la République populaire de Chine : [HU JINTAO, Président]

Pour la République kirghize : [KURMANBEK BAKIEV, Président]

Pour la Fédération de Russie : [VLADIMIR PUTIN, Président]

Pour la République du Tadjikistan : [EMOMALI RAHMON, Président]

Pour la République d'Ouzbékistan : [ISLAM KARIMOV, Président]

#### No. 50519

# Spain and

## **Inter-American Development Bank**

Agreement on Immunities and Privileges between the Kingdom of Spain and the Inter-American Development Bank. Madrid, 15 June 2012

**Entry into force:** provisionally on 15 June 2012 by signature and definitively on 12 December 2012 by notification, in accordance with article 16

**Authentic text:** Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 20 February 2013

## **Espagne**

et

## Banque interaméricaine de développement

Accord sur les immunités et privilèges entre le Royaume d'Espagne et la Banque interaméricaine de développement. Madrid, 15 juin 2012

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 15 juin 2012 par signature et définitivement le 12 décembre 2012 par notification, conformément à l'article 16

**Texte authentique:** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Espagne,* 20 février 2013

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

#### ACUERDO SOBRE INMUNIDADES Y PRERROGATIVAS ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO

El Reino de España, representado por el Secretario de Estado de Economía y Apoyo a la Empresa, del Ministerio de Economía y Competitividad, Sr. D. Fernando Jiménez Latorre, debidamente autorizado por su Gobierno, y, el Banco Interamericano de Desarrollo, representado por su Asesor Principal y Representante en la Oficina en Europa Sr. D. Carlos M. Jarque Uribe, debidamente autorizado por el Presidente de dicha institución, en su condición de representante legal según lo dispuesto en el Artículo VIII, Sección 5(a) del "Convenio Constitutivo del Banco Interamericano de Desarrollo", suscrito en la Ciudad de Washington, D.C., Estados Unidos de América, el 8 de abril de 1959.

#### CONSIDERANDO

- Que el Banco Interamericano de Desarrollo es un organismo financiero multilateral organizado como persona jurídica de Derecho Internacional Público, cuyo objetivo es contribuir a acelerar el proceso de desarrollo económico y social, individual y colectivo de sus países miembros regionales en vías de desarrollo en América Latina y el Caribe;
- Que para el cumplimiento de sus objetivos y la realización de sus funciones, el Banco Interamericano de Desarrollo goza, en el territorio de cada uno de sus países miembros, de la situación jurídica, inmunidades, exenciones y privilegios que le confiere el Artículo XI del "Convenio Constitutivo del Banco Interamericano de Desarrollo".
- Que el Reino de España es país miembro del Banco Interamericano de Desarrollo desde 1976, y como tal ha aceptado las disposiciones del Convenio Constitutivo del Banco Interamericano de Desarrollo, según consta en el "Acta de depósito del Instrumento de aceptación por parte del Gobierno de España del Convenio Constitutivo del Banco Interamericano de Desarrollo depositado en la Secretaría General de la Organización de Estados Americanos y abierto a la firma el 8 de abril de 1959" y en la "Declaración del Presidente del Banco Interamericano de Desarrollo de 9 de julio de 1976", publicados en el "Boletín Oficial del Estado" número 196 de 16 de agosto de 1976.
- Que el Reino de España desea otorgar al Banco Interamericano de Desarrollo facilidades, inmunidades y prerrogativas para el desarrollo de sus actividades en su territorio, sean éstas con el Reino de España, entidades gubernamentales, instituciones y empresas del sector público y privado e instituciones financieras, según se detallan en el presente "Acuerdo sobre Inmunidades y Prerrogativas entre el Banco Interamericano de Desarrollo y el Reino de España".
- Que, el Banco Interamericano de Desarrollo podrá desarrollar sus actividades en el Reino de España, mediante la instalación de una Oficina de Representación, o mediante el nombramiento de un agente, un gerente o un representante, según sus propias necesidades.

#### HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

#### Artículo 1

A efectos del presente Acuerdo, se entenderá por:

- a. "Acuerdo".- El presente "Acuerdo sobre Inmunidades y Prerrogativas entre el Banco Interamericano de Desarrollo y el Reino de España";
- b. "El Reino".- El Reino de España o España;
- c. "El Banco".- El Banco Interamericano de Desarrollo o el BID;
  - y conjuntamente, "El Reino" y "El Banco" se referirán como las "Partes".
- d. "Convenio Constitutivo".- El "Convenio Constitutivo del Banco Interamericano de Desarrollo", suscrito en Washington D.C., Estados Unidos de América, el 8 de abril de 1959.
- e. "Funcionarios y empleados".- Todos los funcionarios y empleados de "El Banco", con funciones de dirección, administrativas o técnicas.
- f. "Estatus de residente".- Se considerará que reúnen esta condición todos los "Funcionarios y empleados" de "El Banco" que tengan el estatus de residentes en "El Reino", conforme a la legislación de "El Reino".
- g. "Miembros de la familia":
  - El cónyuge, siempre que no haya recaído el acuerdo o la declaración de nulidad del vínculo matrimonial, divorcio o separación legal;
  - 2) La persona registrada con la que el miembro del personal mantiene una relación análoga al matrimonio, siempre y cuando dicha relación esté registrada, de manera tal que sean imposibles dos registros simultáneos en un Estado o en el registro del BID correspondiente y siempre y cuando dicho registro no haya sido cancelado, lo que deberá ser debidamente acreditado. En cualquier caso, el matrimonio y el registro como pareja se considerarán incompatibles entre sí:
  - Los hijos así como los de su cónyuge o pareja registrada, tal y como han sido definidos más arriba, menores de veintiún años; o mayores de dicha edad que estén incapacitados y que vivan a su cargo, o que sean menores de veintitrés y cursen estudios superiores;
  - 4) Los padres así como los de su cónyuge o pareja registrada, tal y como han sido definidos más arriba, que vivan a su cargo.

#### Artículo 2

"El Banco" podrá mantener una Oficina de Representación en el "El Reino" para el desarrollo de sus operaciones. En forma previa a la instalación de dicha Oficina de Representación, "El Banco" podrá desarrollar sus actividades en España mediante el envío de funcionarios o empleados.

- "El Banco" podrá realizar todas las operaciones que se correspondan con sus objetivos en el territorio de España con "El Reino", sus distintas instituciones, y con las personas físicas y jurídicas previstas en su legislación.
- "El Reino" reconoce a "El Banco" como un organismo financiero multilateral, organizado como persona jurídica de Derecho Internacional Público, con plena capacidad para:
  - a. Adquirir y disponer de bienes muebles e inmuebles ubicados en el territorio de "El Reino" (incluyendo la capacidad para constituir o ser el beneficiario de hipotecas, gravámenes u otras cargas sobre dichos bienes).
  - b. Celebrar todo tipo de contratos.
  - c. Ser parte en procedimientos judiciales y administrativos.
  - d. Solamente se podrán entablar acciones judiciales contra "El Banco" ante un tribunal de jurisdicción competente en "El Reino" si "El Banco" hubiere previamente cumplido alguno de los siguientes requisitos:
    - i. que haya establecido una Oficina de Representación;
    - ii. que hubiese designado agente o apoderado con facultad para aceptar el emplazamiento o notificación de una demanda judicial;
    - iii. que hubiese emitido o garantizado valores en el "El Reino".
- 3. "El Reino", las personas que los representen o que deriven de él sus derechos, no podrán iniciar acción judicial alguna contra "El Banco". Sin embargo, "El Reino", como país miembro de "El Banco", podrá hacer valer sus derechos conforme a los procedimientos especiales que se señalen, ya sea en el Convenio Constitutivo o en los reglamentos de "El Banco" o en los contratos que se celebren, para dirimir las controversias que puedan surgir entre "El Banco" y "El Reino".
- 4. "El Banco" no estará sujeto a los requerimientos legales aplicables a entidades bancarias o financieras locales, ni estará obligado a registrarse como una empresa extranjera para el desarrollo de sus actividades.
- "El Reino" concederá a las comunicaciones oficiales de "El Banco" el mismo tratamiento que le da a las comunicaciones oficiales de las misiones diplomáticas de los países miembros de "El Banco".
- 6. Los "Funcionarios y empleados" de "El Banco" no podrán ser juzgados y tendrán inmunidad con respecto a procesos judiciales y administrativos, cuando los actos que dieran lugar a estos procesos fueren realizados por ellos en su carácter oficial, salvo que "El Banco" renuncie expresamente a tal inmunidad.

#### Artículo 4

"El Reino" concede a "El Banco" las siguientes exoneraciones tributarias en el marco del derecho comunitario:

- 1 Exención de todo tipo de gravámenes tributarios, impuestos y derechos aduaneros que pudieran recaer sobre sus ingresos, bienes y otros activos, así como sobre las operaciones y transacciones que efectúe de acuerdo con el Convenio Constitutivo.
- 2 Exención de toda retención o deducción a cuenta de impuestos o gravámenes tributarios, por los pagos que "El Banco" reciba de "El Reino", sus instituciones, o cualesquiera personas físicas y jurídicas, en concepto de intereses, dividendos, comisiones y otros.
- 3 Las obligaciones o valores que "El Banco" emita o garantice, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos, cualquiera que fuese su tenedor, no podrán ser gravados con tributos que:
  - a. Supongan una discriminación contra dichas obligaciones o valores por el sólo hecho de haber sido emitidas por "El Banco";
  - b. Tengan como única base legal el lugar o la moneda en que las obligaciones o valores hubieran sido emitidos, en que se paguen o sean pagaderos, o la ubicación de cualquier oficina de los negocios que "El Banco" mantenga.
- 4. "El Banco" estará exento del pago de derechos de aduanas y demás tributos que graven la importación de vehículos, bienes y equipo técnico, necesarios para la operación de su Oficina de Representación. Asimismo, éstos podrán ser reexportados posteriormente libres de derechos y otras cargas fiscales.

Los "Funcionarios y empleados" de "El Banco" en el territorio de "El Reino":

- a. Estarán exentos de impuestos u otras cargas tributarias por los sueldos, emolumentos, salarios y demás retribuciones de todo tipo que durante su vida activa reciban de "El Banco", siempre que no ostenten la nacionalidad del "El Reino" ni fuesen residentes fiscales en el mismo con anterioridad a su adscripción a "El Banco". Tal exención se tendrá en cuanta para calcular el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas (IRPF) del resto de sus rentas, así como para determinar la obligación de declarar del contribuyente; y
- b. En el caso de traslado de residencia habitual desde un territorio tercero a "El Reino" podrán importar su menaje de casa y efectos personales, incluyendo un vehículo, libres de derechos arancelarios o de aduana, siempre que tal importación sea realizada dentro de los seis (6) meses siguientes a la llegada al país. Los bienes podrán ser igualmente reexportados libres de derechos y otras cargas fiscales, al final de la permanencia del Funcionario o empleado en "El Reino".

A los efectos de los señalado en el párrafo (a), se entenderá por residente fiscal en "El Reino" con anterioridad a su adscripción a "El Banco", a las personas físicas que hubiesen tenido la consideración de residentes fiscales en España en el ejercicio anterior al de su adscripción o hubiesen permanecido en territorio español con anterioridad a su adscripción durante más de ciento ochenta y tres (183) días en el propio ejercicio en el que esta última se produzca.

"El Reino" concederá a los "Funcionarios y empleados" de "El Banco" que no tengan la nacionalidad española ni sean extranjeros con "Estatus de residente" en España:

- a. Las mismas inmunidades y exenciones respecto de restricciones de inmigración, requisitos de registro de extranjeros y obligaciones de servicio militar, y las mismas facilidades respecto a disposiciones cambiarias y remesas de dinero, que "El Reino" conceda a los representantes, funcionarios y empleados de organizaciones internacionales de rango equivalente establecidas en España.
- b. Los mismos privilegios respecto a facilidades de viaje que "El Reino" otorgue a los representantes, funcionarios y empleados de organizaciones internacionales de rango equivalente establecidos en España.

#### Artículo 7

- Los "Miembros de la familia" que acompañen a los "Funcionarios y empleados" de "El Banco" con motivo de su nombramiento para trabajar para el "El Banco" en "El Reino":
  - a. Estarán, al igual que los "Funcionarios y empleados", exentos de todas las restricciones a la inmigración y de las formalidades respecto al registro de extranjeros, permiso de residencia y permiso de trabajo, si tienen concedida la tarjeta de identificación personal expedida por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación que los acredite como tales familiares.
  - b. Los "Miembros de la familia", excluidos los padres, podrán ejercer un empleo remunerado en el Reino de España mientras dure el nombramiento del funcionario o empleado, conforme a la normativa laboral y de Seguridad social vigente. Podrá denegarse la autorización cuando el empleo esté reservado a nacionales españoles por motivos de seguridad, ejercicio de funciones públicas o protección de los intereses del Estado. Los privilegios establecidos en el presente Acuerdo no se aplicarán con relación a dicho empleo.
- "El Banco" informará inmediatamente a "El Reino" de toda incorporación o renuncia de funciones. "El Banco" enviará a las autoridades españolas competentes una lista de todos los "Funcionarios y empleados" de "El Banco" y de los "Miembros de la familia", al menos una vez al año.

#### Artículo 8

Al contar "El Banco" con un seguro propio de salud y planes de jubilación de participación obligatoria cuya cobertura alcanza a todos sus "Funcionarios y empleados" y "Miembros de la familia" registrados en "El Banco", incluso los de nacionalidad española o con "Estatus de residente", y como los beneficiarios deben hacer aportaciones para hacer frente al costo de dichos planes y seguros, "El Banco", sus "Funcionarios y empleados" y los "Miembros de la familia" estarán exentos de toda cotización o contribución a programas sociales de contribución obligatoria, incluyendo, sin limitación, a los organismos españoles de seguridad social, siempre que estén dados de alta en un seguro de salud y plan de jubilación. Sin embargo, los

"Funcionarios y empleados" y los "Miembros de la familia" podrán contribuir al sistema de seguridad social español con carácter voluntario, y sin obligación correspondiente a cargo del "El Banco", en cuyo caso recibirán los beneficios correspondientes a dicho sistema.

#### Artículo 9

- 1. "El Banco" podrá libremente realizar inversiones extranjeras y operaciones de cambio para las inversiones de "El Banco" en cualquier empresa en España.
- 2. "El Banco" podrá libremente:
  - a. Transferir los dividendos, intereses, ganancias, beneficios, producto de ventas, réditos, comisiones y todo tipo de ingresos en relación a las actividades desarrolladas por "El Banco";
  - b. Transferir cantidades para realizar todo tipo de pagos, incluyendo pagos a sus "Funcionarios y empleados" en la Oficina de Representación en España.
- "El Banco" podrá hacer uso de los tipos de cambio más favorables del mercado para la compra de moneda extranjera, que pueda requerirse para efectuar las transferencias de dinero antes mencionadas.

#### Artículo 10

A los efectos de lo dispuesto en el presente Acuerdo, se entenderá que las referencias hechas a "El Reino" incluyen a todas las Administraciones territoriales que conforman el Estado español.

#### Artículo 11

Las disposiciones de este Acuerdo no modifican o enmiendan el "Convenio Constitutivo", ni menoscaban ni limitan ninguno de los derechos, inmunidades, privilegios o exenciones otorgados a "El Banco" o a cualquiera de sus miembros, gobernadores y directores ejecutivos, sus suplentes, y los demás "Funcionarios y empleados" de "El Banco" por el Convenio Constitutivo, o por cualquier disposición legal o reglamentaria de cualquier Estado miembro de "El Banco" o de cualquier subdivisión política de tal Estado, o por cualquier otra disposición.

#### Artículo 12

De surgir asuntos no previstos en el presente "Acuerdo", en relación al desarrollo de operaciones de "El Banco" en "El Reino", ambas partes se comprometen a establecer acuerdos administrativos complementarios para darles adecuada solución, que serán negociados y suscritos por el Secretario de Estado de Economía y Apoyo a la Empresa o funcionario en quien hubiese delegado, por parte de España, y por el Representante del BID en España o cualquier otro funcionario o empleado del "El Banco" designado por el Presidente de "El Banco".

"El Reino" se compromete a aplicar las exenciones y privilegios otorgados a "El Banco" en el presente Acuerdo, promoviendo las normas legislativas y administrativas necesarias para dar plena vigencia y hacer cumplir lo convenido en el presente "Acuerdo".

#### Artículo 14

Las dudas y controversias que pudieran surgir con motivo de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, serán solucionadas en forma directa y por mutuo acuerdo entre "El Reino" y "El Banco".

#### Artículo 15

El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo entre las "Partes". Las modificaciones serán convenidas por escrito, siguiendo el mismo procedimiento de entrada en vigor del presente "Acuerdo".

#### Artículo 16

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma.

El presente Acuerdo entrará en vigor, en la fecha en la que ambas "Partes" se hayan comunicado, por vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos para quedar obligados por el mismo.

#### Artículo 17

Suscrito en Madrid, el 15 de junio de 2012, en dos (2) originales en lengua española igualmente auténticos.

Por el Banco Interamericano de Desarrollo

Sr. D. Carlos M. Jarque Uribe Asesor Principal y Representante en la Oficina en Europa Por el Reino de España

Sr. D. Fernando Jiménez Latorre Secretario de Estado de Economía y Apoyo a la Empresa

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

## AGREEMENT ON IMMUNITIES AND PRIVILEGES BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT

The Kingdom of Spain, represented by the State Secretary for Economic Affairs and Business Support of the Ministry of Economy and Competitiveness, Fernando Jiménez Latorre, duly authorized by his Government, and the Inter-American Development Bank, represented by its Senior Advisor and Representative to the Europe Office, Carlos M. Jarque Uribe, duly authorized by the President of that institution, in his capacity as legal representative as set forth in article VIII, Section 5 (a), of the "Agreement establishing the Inter-American Development Bank", signed at Washington, D.C., United States of America, on 8 April 1959,

#### Considering:

That the Inter-American Development Bank is a multilateral financial institution organized as a legal entity of public international law whose objective is to help accelerate the process of economic and social development, individual and collective, of its developing regional member countries in Latin America and the Caribbean,

That, for the purpose of fulfilling its objectives and exercising its functions, the Inter-American Development Bank shall enjoy, in the territory of each of its member countries, the legal status, immunities, exemptions and privileges conferred on it by article XI of the "Agreement establishing the Inter-American Development Bank",

That the Kingdom of Spain has been a member of the Inter-American Bank since 1976 and as such has accepted the provisions of the Agreement establishing the Inter-American Development Bank, as recorded in the instrument of acceptance deposited by the Government of Spain of the Agreement establishing the Inter-American Development Bank, deposited with the General Secretariat of the Organization of American States and opened for signature on 8 April 1959", and in the "Declaration of 9 July 1976 of the President of the Inter-American Development Bank", as published in the Official State Bulletin No. 196 of 16 August 1976,

That the Kingdom of Spain wishes to grant the Inter-American Development Bank the facilities, immunities and privileges for the exercise of its activities on its territory, that they may be carried out, with the Kingdom of Spain, governmental entities, institutions and enterprises of the public and private sectors or financial institutions, as provided in this "Agreement on Immunities and Privileges between the Inter-American Development Bank and the Kingdom of Spain",

That the Inter-American Development Bank may conduct its activities in the Kingdom of Spain, through the establishment of an Office of Representation, or through the appointment of an agent, manager or representative, as its needs may dictate,

Have agreed as follows:

#### Article 1

For the purposes of this Agreement, the following terms shall mean:

- (a) "Agreement" this "Agreement on Immunities and Privileges between the Inter-American Development Bank and the Kingdom of Spain;
  - (b) "The Kingdom" the Kingdom of Spain or Spain;
- (c) "The Bank" the Inter-American Development Bank, or IDB (jointly, "the Kingdom" and "the Bank" shall be referred to as the "Parties");
- (d) "Establishing Agreement" the "Agreement establishing the Inter-American Development Bank", signed at Washington, D.C., United States of America, on 8 April 1959;
- (e) "Officers and employees" all officers and employees of "the Bank" carrying out managerial, administrative or technical functions;
- (f) "Resident status" the condition of all "officers and employees" of "The Bank" having the status of resident in "the Kingdom", in accordance with the legislation of "the Kingdom";
  - (g) "Family members":
    - (1) The spouse, provided that there is no agreement or declaration of nullity of the matrimonial bond, divorce or legal separation;
    - (2) The registered person with whom the staff member has a relationship similar to that of marriage, provided that this relationship is registered, so that the issuance of two simultaneous recordings would be impossible in a single State or in the corresponding IDB register, and that this register has not been cancelled, which must be duly established. In any case, marriage and registration as a couple shall be considered mutually exclusive;
    - (3) The children and those of his or her spouse or registered partner, as defined above, under 21 years of age; or older children who are disabled and dependent, or who are under 23 years of age and pursuing higher education;
    - (4) The parents and those of his or her spouse or registered partner, as defined above, who live in their care.

#### Article 2

"The Bank" may maintain an Office of Representation in "the Kingdom" for the conduct of its operations. Prior to the setting-up of this Office of Representation, "the Bank" may carry out its activities in Spain by sending officers or employees.

#### Article 3

1. "The Bank" may carry out all operations corresponding to its objectives in the territory of Spain with "the Kingdom", its various institutions and the natural and legal persons covered by its legislation.

- 2. "The Kingdom" recognizes "the Bank" as a multilateral financial organization, organized as a legal entity of public international law, endowed with full capacity to carry out the following:
- (a) Acquire and dispose of movable and immovable property located in the territory of "the Kingdom" (including the ability to establish mortgages, royalties or other encumbrances on such property);
  - (b) Enter into contracts of any kind;
  - (c) Participate in judicial and administrative proceedings;
- (d) Legal actions against "the Bank" may not be brought before a court of competent jurisdiction in "the Kingdom" unless "the Bank" has previously fulfilled one of the following requirements:
  - (i) Established an Office of Representation;
  - (ii) Appointed an agent or proxy empowered to accept service or notice of;
  - (iii) Issued or guaranteed securities in "the Kingdom".
- 3. "The Kingdom" and the persons who represent it or derive their rights from it may not initiate any legal action against "the Bank". However, "the Kingdom", as a member of "the Bank", may assert its rights in accordance with the special procedures provided for either in the establishing Agreement or in "the Bank" regulations, or in such contracts that may be concluded, with a view to settling disputes that may arise between "the Bank" and "the Kingdom".
- 4. "The Bank" shall not be subject to the legal requirements applicable to local banking or financial entities, nor shall it be obliged to register as a foreign company for the purpose of carrying out its activities.
- 5. "The Kingdom" shall accord the same treatment to official communications of "the Bank as it does to those issued by the diplomatic missions of countries that are members of "the Bank".
- 6. "Officers and employees" of "the Bank" may not be prosecuted, and shall enjoy immunity from judicial and administrative proceedings, where the acts giving rise to such proceedings have been carried out by them in the exercise of their official functions, unless "the Bank" expressly waives such immunity.

"The Kingdom" grants "the Bank" the following tax exemptions under Community law:

- 1. Exemption from all forms of tax charges, levies and customs duties that may affect its income, property and other assets, as well as the operations and transactions that it carries out in accordance with the establishing Agreement;
- 2. Exemption from any withholding or deduction of levies or tax charges for payments that "the Bank" receives from "the Kingdom", its institutions, or any natural or legal persons, by way of interest, dividends, commissions or other disbursements;

- 3. Bonds or securities issued or guaranteed by "the Bank", including dividends or interest thereon, by whomsoever held, may not be subject to taxes that:
  - (a) Discriminate against such bonds or securities solely because they have been issued by "the Bank";
  - (b) Have as their sole legal basis the place or currency in which the bonds or securities were issued or are paid or payable, or the site of any office "the Bank" maintains in order to carry out its business;
- 4. "The Bank" shall be exempt from customs duties and other taxes relating to the import of vehicles, goods and technical equipment necessary for the operation of its Office of Representation. Similarly, such vehicles, goods and technical equipment may likewise be subsequently reexported free of duties and tax charges.

"Officers and employees" of "the Bank" on the territory of "the Kingdom":

- (a) Shall be exempt from levies and other tax charges on salaries, emoluments, wages and other remunerations of any kind they receive from "the Bank" during their working lives, provided they are not nationals of "the Kingdom" nor were tax residents while residing on its soil prior to being assigned to "the Bank". This exemption shall be taken into account for the calculation of personal income tax on the remainder of their income, as well as for determining the taxpayer's reporting obligation; and
- (b) May, in the event of transfer from their habitual residence from a third territory to "the Kingdom", import their household goods and personal effects, including a vehicle, free of tariff and customs duties, provided that the import takes place within six months of arrival in the country. Likewise, the said property may be re-exported free of duties and other tax charges at the end of the officer's or employee's stay in "the Kingdom".

For the purposes specified in paragraph (a), a tax resident in "the Kingdom" prior to being assigned to "the Bank" shall mean a natural person who had the status of tax resident in Spain during the financial year preceding the one in which he or she was assigned to the Bank, or who remained in Spanish territory prior to being assigned to the Bank for more than 183 days during the year in which the assignment took place.

#### Article 6

"The Kingdom" shall grant "officers and employees" of "the Bank" who are not Spanish nationals or foreigners who have the resident status in Spain:

- (a) The same immunities and exemptions as regards immigration restrictions, the rules on the registration of aliens and military service obligations and the same facilities for the regulation of foreign exchange and the transfer of funds as are granted by "the Kingdom" to representatives, officers and employees of international organizations of equivalent status established in Spain;
- (b) The same privileges concerning travel facilities as "the Kingdom" grants to representatives, officers and employees of international organizations of equivalent status established in Spain.

- 1. "Family members" accompanying officers and employees of "The Bank" due to their appointment to work for "the Bank" in "the Kingdom":
- (a) Shall, similarly to "officers and employees", be exempt from all immigration restrictions and formalities relating to the registration of aliens, the residence permit and the work permits, if they have received the personal identification card issued by the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation confirming their status as family members;
- (b) "Family members", excluding parents, may engage in gainful employment in the Kingdom of Spain for the duration of the staff member's or employee's term of appointment, in accordance with the applicable labour and social security legislation in effect. The authorization may be denied when the employment in question is reserved for Spanish nationals for security reasons, or because it concerns the exercise of public functions or the protection of State interests. The privileges set forth in this Agreement shall not apply to such employment.
- 2. "The Bank" shall inform "the Kingdom" without delay of any taking of office or resignation. At least once a year, "The Bank" shall send a list of all "officers and employees" of "the Bank" and of their "family members" to the competent Spanish authorities.

#### Article 8

Since "the Bank" has its own health insurance system and mandatory retirement plans, whose coverage extends to all "officers and employees" and their "family members" registered with "the Bank", including those holding Spanish nationality or having the "resident status", and since the beneficiaries are required to contribute to cover the cost of such insurance and plans, "the Bank", its "officers and employees" and their "family members" shall be exempt from any contribution to mandated social programmes, including, but not limited to, Spanish social security organizations, provided that these persons are enrolled in a health insurance plan and pension scheme. However, "officers and employees" and their "family members" may voluntarily contribute to the Spanish social security system, without this participation imposing any corresponding obligation on "the Bank", in which case they shall receive the benefits corresponding to this system.

#### Article 9

- 1. "The Bank" may freely make foreign investments and undertake foreign exchange transactions for its investments in any company in Spain.
  - 2. "The Bank" may freely:
- (a) Transfer dividends, interest, earnings, profits, sales proceeds, revenues, commissions and any type kind of income related to the activities it carries out;
- (b) Transfer sums of money to make all kind of payments, including payments made to its "officers and employees" of the Office of Representation in Spain.
- 3. "The Bank" may use the most favourable exchange rates on the market to purchase the foreign currency that may be required for the above-mentioned money transfers.

For the purposes of this Agreement, it is to be understood that the references made to "the Kingdom" includes all territorial units comprising the Spanish State.

#### Article 11

The provisions of this Agreement shall not modify or amend the establishing Agreement, nor shall they affect or limit any of the rights, immunities, privileges or exemptions granted to "the Bank" or to any of its members, governors, executive directors, their deputies and the other "officers and employees" of "the Bank" by the establishing Agreement, or by any law or regulation of any State member of "the Bank" or any political subdivision of such State, or by any other provision.

#### Article 12

If issues not provided for in this Agreement arise in connection with the exercise of the Bank's operations in "the Kingdom", both Parties undertake to conclude supplementary administrative agreements in order to provide adequate solutions, which shall be negotiated and signed by the Secretary of State for Economic Affairs and Business Support or any officer to whom such powers have been delegated, in the case of Spain, and, in the case of "the Bank", by the IDB representative in Spain or any other officer or employee of "the Bank" whom the President of "the Bank" may appoint.

#### Article 13

"The Kingdom" undertakes to enforce the exemptions and privileges granted to "the Bank" under this Agreement, by adopting the requisite legislative and administrative standards necessary to give full force to this Agreement and ensure compliance with its provisions.

#### Article 14

Any doubt or dispute arising in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled directly and by mutual agreement between "the Kingdom" and "the Bank".

#### Article 15

This Agreement may be amended by mutual agreement between "the Parties". The amendments shall be agreed upon in writing, following the same procedure as the one used for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature.

This Agreement shall enter into force on the date on which both "Parties" have informed each other, through the diplomatic channel, that their respective domestic requirements, for the purpose of being bound by it, have been fulfilled.

#### Article 17

DONE at Madrid on 15 June 2012, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Inter-American Bank for Development:

CARLOS M. JARQUE URIBE
Senior Advisor and Representative to the Europe Office

For the Kingdom of Spain:
FERNANDO JIMÉNEZ LATORRE
State Secretary for Economic Affairs and Business Support

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD SUR LES IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

Le Royaume d'Espagne, représenté par le Secrétaire d'État à l'économie et à l'aide aux entreprises du Ministère de l'économie et la compétitivité, Fernando Jiménez Latorre, dûment autorisé par son Gouvernement, et la Banque interaméricaine de développement, représentée par son conseiller principal et représentant au bureau d'Europe, Carlos M. Jarque Uribe, dûment autorisé par le président de ladite institution, en sa qualité de représentant légal selon ce qui est prévu à l'alinéa a) de la section 5 de l'article VIII de l'Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement, conclu dans la ville de Washington (États-Unis d'Amérique) le 8 avril 1959,

#### Considérant:

Que la Banque interaméricaine de développement est un organisme financier multilatéral organisé comme personne juridique de droit international public et dont l'objectif est de contribuer à accélérer le processus de développement économique et social, individuel et collectif, de ses pays membres régionaux en voie de développement en Amérique latine et dans les Caraïbes,

Que, pour l'atteinte de ses objectifs et l'exercice de ses fonctions, la Banque interaméricaine de développement jouit, sur le territoire de chacun de ses pays membres, de la situation juridique, des immunités, des exemptions et des privilèges que lui confère l'article XI de l'Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement,

Que le Royaume d'Espagne est un pays membre de la Banque interaméricaine de développement depuis 1976 et en tant que tel a accepté les dispositions de l'Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement, comme l'attestent l'acte de dépôt par le Gouvernement d'Espagne de l'instrument d'acceptation de l'Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement, déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États américains, accord ouvert à la signature le 8 avril 1959, et la déclaration du président de la Banque interaméricaine de développement le 9 juillet 1976, publiés dans le Bulletin officiel de l'État nº 196 du 16 août 1976,

Que le Royaume d'Espagne souhaite accorder à la Banque interaméricaine de développement des facilités, immunités et privilèges pour l'exercice de ses activités sur son territoire, qu'elles soient réalisées avec le Royaume d'Espagne, des entités gouvernementales, des institutions et des entreprises du secteur public et privé ou des institutions financières, comme prévu dans le présent Accord sur les immunités et privilèges entre le Royaume d'Espagne et la Banque interaméricaine de développement,

Que la Banque interaméricaine de développement pourra exercer ses activités dans le Royaume d'Espagne, au moyen de l'établissement d'un bureau de représentation, ou de la nomination d'un agent, d'un gérant ou d'un représentant, selon ses propres besoins,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

Aux fins du présent Accord, il est entendu par :

- a) « Accord »: le présent Accord sur les immunités et privilèges entre la Banque interaméricaine de développement et le Royaume d'Espagne;
  - b) le « Royaume » : le Royaume d'Espagne ou l'Espagne;
- c) la « Banque » : la Banque interaméricaine de développement ou la BID; conjointement, le Royaume et la Banque seront désignés comme les « Parties »;
- d) « Accord constitutif » : l'Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement, conclu dans la ville de Washington (États-Unis d'Amérique) le 8 avril 1959;
- e) « fonctionnaires et employés » : tous les fonctionnaires et employés de la Banque exerçant des fonctions de direction ou des fonctions administratives ou techniques;
- f) « statut de résident » : la condition de tous les fonctionnaires et employés de la Banque ayant le statut de résident dans le Royaume, conformément à la législation de celui-ci;
  - g) « membres de la famille » :
- 1) le conjoint, pour autant qu'il ne soit pas intervenu d'accord ni de déclaration de nullité du lien matrimonial, de divorce ni de séparation légale;
- 2) la personne enregistrée avec laquelle le membre du personnel entretient une relation analogue à celle du mariage, à condition que ladite relation soit enregistrée de manière à ce que deux enregistrements simultanés soient impossibles dans un seul État ou dans le registre correspondant de la BID et que ce registre n'ait pas été supprimé, ce qui doit être dûment établi. En tout état de cause, le mariage et l'enregistrement comme couple sont considérés comme incompatibles l'un avec l'autre;
- 3) les enfants ainsi que ceux du conjoint ou du partenaire enregistré, tels que définis cidessus, âgés de moins de 21 ans, ou les enfants plus âgés qui sont handicapés et vivent à leur charge, ou qui sont âgés de moins de 23 ans et poursuivent des études supérieures;
- 4) les parents, ainsi que ceux du conjoint ou du partenaire enregistré, tels qu'ils sont définis ci-dessus, qui vivent à leur charge.

#### Article 2

La Banque peut maintenir un bureau de représentation dans le Royaume pour l'exercice de ses opérations. Préalablement à l'installation dudit Bureau de représentation, la Banque peut exercer ses activités en Espagne par l'envoi de fonctionnaires ou d'employés.

#### Article 3

1. La Banque peut mener toutes les opérations correspondant à ses objectifs sur le territoire de l'Espagne avec le Royaume, ses diverses institutions et les personnes physiques et morales prévues dans sa législation.

- 2. Le Royaume reconnaît la Banque en tant qu'organisme financier multilatéral, organisé comme personne juridique de droit international public et doté de tous les moyens pour :
- a) acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers situés sur le territoire du Royaume (y compris la capacité de constituer des hypothèques, des redevances ou d'autres charges sur ces biens, ou d'en bénéficier);
  - b) conclure des contrats de tout type;
  - c) participer à des procédures judiciaires et administratives.
- d) Ne peuvent être intentées des actions judiciaires contre la Banque devant un tribunal compétent dans le Royaume que si la Banque a au préalable rempli une des conditions suivantes :
  - i) avoir établi un bureau de représentation;
  - ii) avoir nommé un mandataire ou fondé de pouvoir habilité à accepter une mise en demeure ou la signification d'une demande en justice;
  - iii) avoir émis ou garanti des titres dans le Royaume.
- 3. Le Royaume et les personnes qui le représentent ou en sont les ayants droit ne peuvent intenter d'action en justice contre la Banque. Toutefois le Royaume, en tant que pays membre de la Banque, peut faire valoir ses droits conformément aux procédures spéciales prévues soit dans l'Accord constitutif ou dans les règlements de la Banque, soit dans les contrats susceptibles d'être conclus, en vue de régler les différends pouvant surgir entre la Banque et le Royaume.
- 4 La Banque n'est pas soumise aux règles légales applicables à des entités bancaires ou financières locales et n'est pas non plus obligée de s'enregistrer en tant qu'entreprise étrangère pour l'exercice de ses activités.
- 5. Le Royaume accorde aux communications officielles de la Banque le même traitement qu'aux communications officielles des missions diplomatiques des pays membres de la Banque.
- 6. Les fonctionnaires et employés de la Banque ne peuvent être jugés et jouissent de l'immunité en ce qui concerne les procédures judiciaires et administratives lorsque les actes donnant lieu à ces procédures ont été accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, à moins que la Banque ne renonce expressément à une telle immunité.

Dans le cadre du droit communautaire, le Royaume accorde à la Banque les exonérations fiscales ci-après :

- 1. L'exemption de tout type de charges fiscales, impôts et droits de douane pouvant frapper ses revenus, biens et autres actifs, ainsi que les opérations et transactions qu'elle effectue conformément à l'Accord constitutif.
- 2. L'exemption de toute retenue ou déduction d'impôts ou de charges fiscales pour les paiements que la Banque reçoit du Royaume, de ses institutions ou de toute personne physique et morale, à titre d'intérêts, dividendes, commissions et autres.

- 3. Les obligations ou titres que la Banque émet ou garantit, y compris les dividendes ou intérêts s'y rattachant, ne peuvent, quel qu'en soit le détenteur, être frappés de taxes qui :
- a) supposent une discrimination contre ces obligations ou titres pour le seul motif qu'ils ont été émis par la Banque;
- b) ont pour seul fondement juridique le lieu ou la monnaie dans lesquels les obligations ou titres ont été émis ou sont payés ou payables, ou l'emplacement de tout bureau que la Banque maintient pour mener ses affaires.
- 4. La Banque est exempte de droits de douane et autres charges frappant l'importation de véhicules, biens et équipement technique nécessaires au fonctionnement de son Bureau de représentation. Ces véhicules, ces biens et cet équipement technique peuvent de même être réexportés ultérieurement en franchise de droits et d'autres charges fiscales.

Les fonctionnaires et employés de la Banque sur le territoire du Royaume :

- a) sont exonérés d'impôts et autres charges fiscales sur les traitements, émoluments, salaires et autres rémunérations de tout type qu'ils reçoivent de la Banque pendant leur vie active, à condition qu'ils n'aient pas la nationalité du Royaume et n'aient pas été non plus des résidents fiscaux dans celui-ci avant leur affectation à la Banque, cette exonération étant prise en compte pour calculer l'impôt sur le revenu des personnes physiques sur le reste de leurs revenus, ainsi que pour déterminer l'obligation de déclaration du contribuable; et
- b) peuvent, en cas de transfert de leur résidence habituelle d'un territoire tiers au Royaume, importer leurs biens ménagers et leurs effets personnels, y compris un véhicule, en franchise de droits tarifaires ou de douane, à condition que l'importation soit effectuée dans un délai de six mois suivant leur arrivée au pays. Les biens en question peuvent de même être réexportés en franchise de droits et d'autres charges fiscales au terme du séjour du fonctionnaire ou de l'employé dans le Royaume.

Aux fins du paragraphe a) ci-dessus, on entend par « résident fiscal dans le Royaume avant son affectation à la Banque » une personne physique qui possédait le statut de résident fiscal en Espagne durant l'exercice précédant celui de son affectation à la Banque ou qui est restée sur le territoire espagnol avant son affectation à la Banque plus de 183 jours durant l'exercice pendant lequel l'affectation a eu lieu.

#### Article 6

Le Royaume accorde aux fonctionnaires et employés de la Banque qui ne sont pas de nationalité espagnole ni ne sont des étrangers ayant le statut de résident en Espagne :

a) les mêmes immunités et exonérations concernant les restrictions à l'immigration, les règles sur l'enregistrement des étrangers et les obligations de service militaire ainsi que les mêmes facilités concernant la réglementation des changes et les transferts de fonds que celles que le Royaume accorde aux représentants, fonctionnaires et employés d'organisations internationales de rang équivalent établies en Espagne;

b) les mêmes privilèges concernant les facilités de voyage que le Royaume accorde aux représentants, fonctionnaires et employés d'organisations internationales de rang équivalent établies en Espagne.

#### Article 7

- 1. Les membres de la famille qui accompagnent les fonctionnaires et employés de la Banque en raison de leur nomination pour travailler pour la Banque dans le Royaume :
- a) sont, de même que les fonctionnaires et employés, exonérés de toutes les restrictions à l'immigration et des formalités relatives à l'enregistrement des étrangers, au permis de résidence et au permis de travail, s'ils ont reçu la carte d'identité personnelle délivrée par le Ministère des affaires étrangères et de la coopération et attestant leur qualité de membres de la famille;
- b) Les membres de la famille, à l'exclusion des parents, peuvent exercer un emploi rémunéré dans le Royaume d'Espagne tant que dure la nomination du fonctionnaire ou de l'employé, conformément à la législation du travail et de la sécurité sociale en vigueur. L'autorisation peut être refusée lorsque l'emploi en question est réservé à des ressortissants espagnols pour des motifs de sécurité, ou parce qu'il s'agit de l'exercice de fonctions publiques ou de la protection des intérêts de l'État. Les privilèges prévus au présent Accord ne s'appliquent pas à un tel emploi.
- 2. La Banque informe le Royaume sans délai de toute prise de fonction ou démission. Elle envoie aux autorités espagnoles compétentes au moins une fois par an une liste de tous ses fonctionnaires et employés et des membres de la famille.

#### Article 8

Comme la Banque dispose de son propre système d'assurance maladie et de ses propres régimes de retraite à participation obligatoire couvrant tous ses fonctionnaires et employés ainsi que tous les membres de la famille enregistrés à la Banque, y compris ceux de nationalité espagnole ou ayant le statut de résidents, et comme les bénéficiaires doivent cotiser pour couvrir le coût de ces assurances et régimes, la Banque, ses fonctionnaires et employés ainsi que les membres de la famille sont exonérés de toute cotisation ou contribution à des programmes sociaux à contribution obligatoire, y compris, mais sans s'y limiter, les organismes espagnols de sécurité sociale, à condition que ces personnes participent à une assurance maladie et à un régime de retraite. Toutefois les fonctionnaires et employés ainsi que les membres de la famille peuvent contribuer volontairement au système de sécurité sociale espagnol, sans que cette participation mette aucune obligation à la charge de la Banque, auquel cas ils reçoivent les prestations correspondant à ce système.

#### Article 9

1. La Banque peut librement réaliser des investissements étrangers et des opérations de change pour ses investissements dans toute entreprise en Espagne.

- 2. La Banque peut librement :
- a) transférer les dividendes, intérêts, gains, bénéfices, produits de ventes, recettes, commissions et tout type de revenus en rapport avec les activités qu'elle exerce;
- b) transférer des sommes d'argent pour réaliser tout type de paiements, y compris les paiements faits à ses fonctionnaires et employés du Bureau de représentation en Espagne.
- 3. La Banque peut utiliser les taux de change les plus favorables du marché pour l'achat de la monnaie étrangère pouvant être nécessaire aux transferts d'argent susmentionnés.

Aux fins des dispositions du présent Accord, il est entendu que les références faites au Royaume comprennent toutes les collectivités territoriales composant l'État espagnol.

#### Article 11

Les dispositions du présent Accord ne modifient pas l'Accord constitutif, et elles n'affectent ni ne limitent aucun des droits, immunités, privilèges ou exemptions accordés à la Banque ou à l'un de ses membres, gouverneurs et directeurs généraux, leurs suppléants et les autres fonctionnaires et employés de la Banque par l'Accord constitutif, ou par toute disposition légale ou réglementaire de tout État membre de la Banque ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou par toute autre disposition.

#### Article 12

S'il surgit des questions non prévues au présent Accord en rapport avec l'exercice des opérations de la Banque dans le Royaume, les deux Parties, afin d'y apporter des solutions adéquates, s'engagent à conclure des accords administratifs complémentaires qui seront négociés et signés par le Secrétaire d'État à l'économie et à l'aide aux entreprises ou tout fonctionnaire auquel il aura délégué ses pouvoirs, en ce qui concerne l'Espagne, et, en ce qui concerne la Banque, par le représentant de la BID en Espagne ou tout autre fonctionnaire ou employé de la Banque désigné par le président de cette dernière.

#### Article 13

Le Royaume s'engage à appliquer les exemptions et privilèges accordés à la Banque en adoptant les normes législatives et administratives nécessaires pour donner pleine vigueur au présent Accord et assurer l'observation de ses dispositions.

## Article 14

Les doutes ou les différends pouvant surgir à propos de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sont dissipés ou réglés directement et d'un commun accord entre le Royaume et la Banque.

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties. Les modifications sont convenues par écrit, au moyen de la même procédure que celle qui s'applique à l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article 16

Le présent Accord s'applique provisoirement à compter de sa signature.

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se sont informées, par la voie diplomatique, que les conditions respectives prévues par leurs législations internes respectives pour qu'elles soient liées par lui ont été remplies.

#### Article 17

FAIT à Madrid le 15 juin 2012, en double exemplaire rédigé en langue espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour la Banque interaméricaine de développement :

CARLOS M. JARQUE URIBE

Conseiller principal et représentant au bureau d'Europe

Pour le Royaume d'Espagne : FERNANDO JIMÉNEZ LATORRE Secrétaire d'État à l'économie et à l'aide aux entreprises

**Spain** 

and

Mali

Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Mali on combating international organized crime. Madrid, 16 October 2008

**Entry into force:** 23 January 2013, in accordance with article 12

Authentic texts: French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 20 February 2013

**Espagne** 

et

Mali

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République du Mali dans le cadre de la lutte contre la criminalité internationale organisée. Madrid, 16 octobre 2008

Entrée en vigueur : 23 janvier 2013, conformément à l'article 12

**Textes authentiques:** français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne,

20 février 2013

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

## CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI DANS LE CADRE DE LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ INTERNATIONALE ORGANISÉE

Le Royaume d'Espagne d'une part, et la République du Mali d'autre part, ci-après "les Parties";

Considérant les liens d'amitié et de coopération en matière de lutte contre la criminalité internationale organisée, dans le respect des droits et garanties prévues par leurs législations respectives et par les traités et conventions internationales,

Désireux de renforcer leurs relations de coopération en matière de lutte contre la criminalité internationale organisée, dans le respect des droit et garanties prévues par leurs législations respectives et par les traités et conventions internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1er

- Les Parties, conformément à la législation des deux Etats et en vertu de la présente Convention, coopèrent dans le cadre de la lutte contre la criminalité internationale organisée.
- 2. Las Parties collaborent pour lutter contre les actions criminelles, notamment :
  - a. Le terrorisme:
  - b. L'atteinte à la vie et à l'intégrité des personnes ;
  - c. Le trafic, la production et le commerce illégaux de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que le trafic, la production et le commerce illégaux des substances et matières premières utilisées dans la fabrication desdits stupéfiants et desdites substances;
  - d. Le trafic d'êtres humains ;
  - e. Les arrestations illégales et séquestrations de personnes ;
  - f. La contrebande;
  - g. Le blanchiment d'argent provenant d'activités illicites ;
  - h. La falsification de moyens de paiement, de chèques et de titres, et leur mise en circulation frauduleuse;
  - i. Le vol de véhicules, leur trafic illicite et les activités illégales s'y rapportant ;
  - j. La falsification (fabrication et modification) et l'usage illégal des documents des véhicules;

- La falsification (fabrication et modification) et l'usage illégal des documents d'identité (passeports et visas);
- 1. Le commerce illégal d'armes, de munitions, d'explosifs, de matières premières énergétiques (matériaux nucléaires et radioactifs); le commerce illégal d'autres substances dangereuses;
- m. Le trafic illicite de biens culturels, d'œuvres d'art et d'objets ayant une valeur historique;
- n. Les infractions économiques et fiscales;
- o. La criminalité internationale organisée portant atteinte à la liberté sexuelle, spécialement des mineurs ;
- p. Les infractions commises par le biais de systèmes informatiques ;
- q. Les infractions portant atteinte aux ressources naturelles et à l'environnement;
- 3.- Les Parties collaborent également dans la lutte contre toute autre infraction dont la prévention, la détection et la poursuite requièrent la coopération des autorités compétentes des deux Etats.

- 1. La collaboration entre les deux Parties consiste, dans le cadre de la lutte contre la criminalité internationale organisée visée à l'article 1, à l'échange d'informations et l'entraide pour mener les enquêtes relatives à :
  - a. L'identification et la recherche de personnes portées disparues ;
  - La recherche de personnes ayant commis ou soupçonnées d'avoir commis des infractions sur le territoire de l'une des Parties compétentes, ainsi que la recherche de leurs complices;
  - c. L'identification de cadavres et de personnes représentant un intérêt pour la police ;
  - d. La recherche sur le territoire d'une des Parties d'objets, d'effets ou d'instruments provenant d'une infraction ou ayant servi à la commettre, à la demande de la Partie contractante ayant subi le préjudice ;
  - e. Au financement d'activités illégales.
- 2. Les Parties contractantes coopèrent également dans les domaines suivants :
  - a. Echange d'information et coopération pour le transfèrement de condamnés, en vertu de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées ;
  - b. Echange d'information et coopération en matière de transfert d'armes et de substances radioactives, explosives et toxiques ;
  - c. Echange d'information et collaboration pour la réalisation de livraisons surveillées de substances narcotiques et psychotropes ;
  - d. Echange d'information et coopération pour le transfèrement ou le transit de personnes rapatriées ou expulsées.

Pour atteindre ces objectifs de coopération, les Parties :

- a. Se tiennent réciproquement informées des enquêtes en cours sur les différentes formes de criminalité internationale organisée, y compris le terrorisme, ainsi que sur les relations entre les personnes impliquées, la structure, le fonctionnement et les méthodes des organisations criminelles;
- b. Mettent en œuvre des actions coordonnées et d'assistance réciproque sur la base d'arrangements complémentaires signés par les organes compétents ;
- c. Se communiquent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de criminalité internationale organisée;
- d. Echangent les résultats des enquêtes qu'elles mènent en criminalistique et en criminologie, et s'informent mutuellement des techniques d'enquête et des moyens de lutte contre la criminalité internationale;
- e. Organisent, si besoin est, des rencontres de travail pour élaborer des mesures coordonnées et faciliter leur mise en œuvre.

#### Article 4

Les Parties collaborent dans les domaines faisant l'objet du présent Accord par le biais :

- a. D'échanges d'information sur la situation générale et les tendances de la criminalité dans leurs Etats respectifs ;
- b. D'échanges d'expériences en matière de technologie criminelle, d'échange de brochures, de publications et de résultats de recherches scientifiques dans les domaines visés au présent Accord;
- c. D'échanges d'informations dans les domaines relevant de la compétence des services de la protection de la légalité pénale et autres services chargés de la défense de la sécurité nationale, de l'ordre public et de la lutte contre la criminalité internationale organisée;
- d. D'une assistance technique et scientifique, d'expertises et du concours d'équipes techniques spécialisées ;
- e. D'échanges d'expériences et de spécialistes, ainsi que de consultations ;
- f. De la coopération dans le domaine de l'enseignement professionnel.

#### Article 5

La présente Convention est sans préjudice des questions concernant l'assistance judiciaire dans le cadre de procédures pénales et en matière d'extradition.

Aux fins de l'application de la présente convention, les organes compétents sont :

Pour le Royaume d'Espagne : le ministère chargé de la sécurité intérieure, sans préjudice des compétences des autres départements ministériels concernés.

Pour la République du Mali : le ministère chargé de la sécurité intérieure.

#### Article 7

- 1. Les échanges d'informations et les demandes de réalisation des activités visées à la présente Convention sont adressés par écrit directement aux organes compétents ou par l'intermédiaire des attachés ou officiers de liaison. A cet effet, les Parties se communiquent la désignation de ces derniers. En cas d'urgence, et aux fins de l'application de la présente Convention, les organes compétents peuvent se transmettre verbalement lesdites informations qui, par la suite, feront l'objet d'une confirmation écrite.
- Les demandes d'échanges d'information ou de réalisation des activités visées à la présente Convention sont exécutées par les organes compétents dans les plus brefs délais.

#### Article 8

- Chacune des Parties peut rejeter tout ou partie de la demande d'aide ou d'informations, ou soumettre son exécution à certaines conditions, si elle estime que ladite demande porte atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité, ou qu'elle est contraire aux principes fondamentaux de son ordonnancement juridique ou à d'autres intérêts essentiels de son Etat.
- 2. La Partie requérante doit être informée de la cause du rejet.

#### Article 9

- 1. L'échange d'informations entre les Parties dans le cadre de la présente Convention est soumis aux conditions suivantes :
  - a. La Partie requérante ne peut utiliser les données qu'aux fins et conditions définies par la Partie requise, en tenant compte du délai au terme duquel les dites données doivent être détruites, en vertu de sa législation nationale.
  - b. La Partie requérante informe la Partie requise, par écrit, de l'usage des données qui lui ont été transmises et des résultats obtenus.
  - c. S'il est établi que des données inexactes ou incomplètes ont été communiquées,

- la Partie requise en informe sans délai la partie requérante.
- d. Chacune des Parties tient un registre des données communiquées et de leur destruction.
- 2. Les Parties garantissent la protection des données qui sont communiquées contre tout accès, modification, publication ou divulgation non autorisés, en vertu de leur législation nationale. Elles s'engagent également à ne céder les données personnelles visées au présent article à aucun tiers autre que l'organe de la Partie requérante les ayant sollicitées. Si ladite Partie requérante en fait la demande, ces données ne pourront être transmises qu'à l'un des organes prévus à l'article 6, après autorisation préalable de la Partie requise.
- 3. Chacune des Parties peut invoquer, à tout moment, le non-respect par la Partie requérante des dispositions du présent article pour demander la suspension immédiate de l'application de la Convention et, le cas échéant, la dénonciation automatique de ladite Convention.

- 1. Les Parties instituent un comité technique chargé de suivre l'application de la présente Convention. Les organes compétents s'informent par écrit des représentants qu'ils auront désignés au sein du comité technique.
- 2. Le comité technique se réunit en séance ordinaire une fois par an, et en séance extraordinaire chaque fois que l'une des Parties en fait la demande, la date, le lieu et l'ordre du jour étant fixés par voie diplomatique.
- 3. Sauf accord spécial entre les Parties, les réunions ont lieu alternativement en Espagne et en République du Mali. Les travaux sont présidés par le chef de la délégation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu la rencontre.

#### Article 11

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice sur les engagements internationaux, bilatéraux ou multilatéraux, de la République du Mali et du Royaume d'Espagne.

#### Article 12

La présente Convention entre en vigueur trente jours après la dernière notification de l'accomplissement par chacune des Parties des formalités constitutionnelles requises.

Elle est conclue pour une durée indéterminée.

La présente Convention peut être modifiée par accord entre les deux Parties.

#### Article 14

La présente Convention peut être résiliée à tout moment par l'une des Parties après un préavis de six (06) mois, adressé par voie diplomatique, à l'autre Partie de son intention de la résilier.

En foi de quoi, les représentants soussignés signent la présente Convention.

Fait à Madrid le A... de octobre de 2008 en deux exemplaires originaux en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne, a.r.

Pour la République du Mali,

Alfredo Pérez Rubalcaba, Ministre de l'Intérieur General Sadio Gassama, Ministre de la Sécurité Intérieure et de la Protection Civile

#### [ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE MALÍ EN MATERIA DE LUCHA CONTRA LA DELINCUENCIA INTERNACIONAL ORGANIZADA

El Reino de España, por una parte

y

la República de Malí, por otra parte,

en lo sucesivo denominadas "las Partes",

Considerando los lazos de amistad y de cooperación en materia de lucha contra la delincuencia internacional organizada, y respetando los derechos y garantías previstas por sus respectivas legislaciones y por los tratados y convenios internacionales,

Deseosos de fortalecer sus relaciones de cooperación en materia de lucha contra la delincuencia internacional organizada, y respetando los derechos y garantías previstas por sus respectivas legislaciones y por los tratados y convenios internacionales,

Convienen en lo siguiente :

#### Artículo 1

- 1. Las Partes, de conformidad con lo establecido en la legislación de ambos Estados y en virtud del presente Convenio, cooperarán en el ámbito de la lucha contra la delincuencia internacional organizada.
- Las Partes colaborarán en la lucha contra las actividades delictivas, en especial, contra:
  - a. el terrorismo:
  - b. los ataques contra la vida y la integridad de las personas;
  - el tráfico, la producción y el comercio ilícitos de estupefacientes y de substancias psicotrópicas, así como el tráfico, la producción y el comercio ilícitos de substancias y materias primas utilizadas en la elaboración de dichos estupefacientes y substancias;
  - d. el tráfico de seres humanos;
  - e. las detenciones ilegales y los secuestros de personas;
  - f. el contrabando;
  - g. el blanqueo de dinero procedente de actividades ilícitas;
  - la falsificación de medios de pago, de cheques y títulos, y su puesta en circulación fraudulenta;

- el robo de vehículos, su tráfico ilícito y las actividades ilegales que se refieran a éstos;
- j. la falsificación (fabricación y modificación) y utilización ilegal de documentación referente a los vehículos;
- k. la falsificación (fabricación y modificación) y utilización ilegal de documentos de identificación (pasaportes y visados);
- el comercio ilícito de armas, municiones, explosivos, materias primas energéticas (materiales nucleares y radiactivos); el comercio ilícito de otras substancias peligrosas;
- m. el tráfico ilícito de bienes culturales, de obras de arte y de objetos que tengan un valor histórico;
- n. los delitos económicos y fiscales;
- o. la delincuencia internacional organizada dirigida contra la libertad sexual, especialmente de los menores;
- p. los delitos cometidos por medios de sistemas informáticos;
- q. los delitos que dañen los recursos naturales y el medio ambiente;
- 3. Las Partes colaborarán también en la lucha contra cualquier otro delito cuya prevención, descubrimiento y persecución requiera la cooperación de las autoridades competentes de los dos Estados.

#### Artículo 2

- 1. La colaboración entre ambas Partes en el ámbito de la lucha contra la delincuencia internacional organizada a que se refiere el Artículo 1, consistirá en el intercambio de información y en la asistencia para efectuar las diligencias relativas a:
  - a) la identificación y la búsqueda de personas tenidas por desaparecidas;
  - b) la búsqueda de personas que hayan cometido o que se suponga que hayan cometido algún delito en el territorio de una de las Partes competentes, y de sus cómplices;
  - c) la identificación de cadáveres y de personas en las que esté interesada la policía;
  - d) la búsqueda en el territorio de una de las Partes de objetos, efectos o instrumentos procedentes de un delito o que hayan servido para cometerlo, a solicitud de la Parte Contratante que hubiera sufrido el delito;
  - e) la financiación de actividades ilícitas.
- 2. Las Partes Contratantes cooperarán igualmente en los ámbitos siguientes :
  - a) el intercambio de información y cooperación para el traslado de personas condenadas, en virtud del Convenio relativo al traslado de personas condenadas;
  - b) el intercambio de información y cooperación en materia de traslado de armas y de sustancias radiactivas, explosivas y tóxicas;
  - c) el intercambio de información y colaboración para efectuar entregas vigiladas de sustancias narcóticas y psicotrópicos;
  - d) el intercambio de información y cooperación para efectuar el traslado o el tránsito de personas repatriadas o expulsadas.

#### Artículo 3

Para lograr esos objetivos de cooperación, las Partes :

- a) Se mantendrán recíprocamente informadas acerca de las investigaciones en curso en relación con las diferentes formas de la delincuencia internacional organizada, incluido el terrorismo, así como sobre las relaciones entre las personas implicadas, la estructura, el funcionamiento y los métodos de las organizaciones criminales;
- b) Pondrán en práctica acciones coordinadas y de asistencia recíproca basándose en acuerdos complementarios firmados entre las autoridades competentes;
- c) Se transmitirán recíprocamente las informaciones relativas a los métodos y a las nuevas formas de delíncuencia internacional organizada;
- d) Se intercambiarán los resultados de las investigaciones que hayan efectuado en criminalística o criminología, y se informarán mutuamente acerca de las técnicas de investigación y de los medios de lucha contra la delincuencia internacional;
- e) Organizarán, en caso necesario, encuentros de trabajo encaminados a elaborar medidas coordinadas y a facilitar su puesta en práctica.

#### Artículo 4

Las Partes colaborarán en los ámbitos que son objeto del presente Acuerdo, mediante :

- a) el intercambio de información sobre la situación general y las tendencias de la delincuencia en sus Estados respectivos;
- b) el intercambio de experiencias en materia de tecnología criminal, el intercambio de folletos, publicaciones y resultados de investigaciones científicas en los ámbitos a que se refiere el presente Acuerdo;
- c) el intercambio de información en los ámbitos cuya competencia tienen atribuidos los servicios de protección de la legalidad penal y otros servicios encargados de la defensa de la seguridad nacional, el orden público y la lucha contra la delincuencia internacional organizada;
- d) una asistencia técnica y científica, y de expertos, así como del concurso de equipos técnicos especializados;
- e) el intercambio de experiencias y de especialistas, así como la realización de consultas;
- f) la cooperación en el ámbito de la enseñanza profesional.

#### Artículo 5

El presente Convenio no afectará a las cuestiones relativas a la asistencia judicial en el marco de procedimientos penales y en materia de extradición.

#### Artículo 6

A los fines de la aplicación del presente Convenio, las autoridades competentes serán:

Por el Reino de España: el Ministerio encargado de la seguridad interior, dejando a salvo las competencias de otros Departamentos ministeriales afectados.

Por la República de Malí: el Ministerio encargado de la seguridad interior.

#### Artículo 7

- 1. Los intercambios de información y las solicitudes de realización de las actividades a que se refiere el presente Convenio, se dirigirán por escrito directamente a las autoridades competentes o por mediación de los agregados u oficiales de enlace. A estos efectos, las Partes se comunicarán la designación de estos últimos. En casos urgentes, y a los fines de la aplicación del presente Convenio, las autoridades competentes podrán comunicarse verbalmente la mencionada información que, posteriormente, deberá ser objeto de una confirmación por escrito.
- 2. Las autoridades competentes atenderán en el plazo más breve posible las solicitudes de intercambio de información o de realización de las actividades a que se refiere el presente Convenio.

#### Artículo 8

- 1. Cada una de las Partes podrá denegar total o parcialmente una solicitud de asistencia o de información, o someter su ejecución a ciertas condiciones, cuando considere que dicha solicitud puede afectar a su soberanía o a su seguridad, o que es contraria a los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico o a otros intereses esenciales de su Estado.
- 2. La Parte requirente deberá ser informada de la causa de la negativa.

#### Artículo 9

- 1. El intercambio de información entre las Partes en el ámbito del presente Convenio, queda sometido a las siguientes condiciones :
  - a) La Parte requirente sólo podrá utilizar los datos para los fines y condiciones definidos por la Parte requerida, tomando en consideración el plazo en el que dichos datos deban ser destruidos en virtud de su legislación nacional.
  - b) La Parte requirente informará a la Parte requerida, por escrito, del uso dado a los datos transmitidos y de los resultados obtenidos.
  - c) Si se comprobara que se han comunicado datos inexactos o incompletos, la Parte requerida informará de ello sin demora a la Parte requirente.
  - d) Cada una de las Partes llevará un registro de los datos comunicados y de su destrucción.

- 2. Las Partes garantizarán la protección de los datos que se les comuniquen frente a cualquier acceso, modificación, publicación o divulgación no autorizadas, conforme a su legislación interna. Se comprometen además a no ceder los datos personales a que se refiere el presente Artículo a ningún tercero que no sea la autoridad de la Parte requirente que los haya solicitado. Si dicha Parte requirente presenta su solicitud en este sentido, dichos datos sólo podrán ser transmitidos a una de las autoridades previstas en el Artículo 6, previa autorización de la Parte requerida.
- 3. Cada una de las Partes podrá alegar, en cualquier momento, la no observancia por la Parte requirente de lo dispuesto en el presente Artículo, para solicitar la suspensión inmediata de la aplicación del Convenio y, en su caso, la denuncia automática del mencionado Convenio.

#### Artículo 10

- Las Partes crearán un comité técnico encargado de seguir la aplicación del presente Convenio. Las autoridades competentes se informarán por escrito de los representantes que hayan designado para el mencionado comité técnico.
- 2. El comité técnico se reunirá en sesión ordinaria una vez al año, y en sesión extraordinaria cada vez que una de las Partes así lo solicite. La fecha, el lugar y el orden del día se establecerán por conducto diplomático.
- Salvo acuerdo específico entre las Partes, las reuniones tendrán lugar alternativamente en España y en la República de Malí. Los trabajos serán presididos por el Jefe de la Delegación de aquella Parte en cuyo territorio tenga lugar la reunión.

#### Artículo 11

Lo dispuesto en el presente Convenio no afectará a las obligaciones internacionales, bilaterales o multilaterales, contraídas por el Reino de España y la República de Malí.

#### Artículo 12

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de que cada una de las Partes la haya cursado la última notificación en relación con el cumplimiento de las formalidades constitucionales requeridas.

Se concluye por tiempo indefinido.

#### Artículo 13

El presente Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo entre ambas Partes.

#### Artículo 14

El presente Convenio podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes, una vez transcurrido un período de (06) seis meses desde el preaviso, que se enviará por conducto diplomático a la otra Parte, expresando su intención de efectuar dicha denuncia.

En fe de lo cual, los representantes signatarios firman el presente Convenio.

Hecho en Madrid el 4.6. de octubre de 2008 en dos ejemplares originales en lenguas española y francesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España

a.r.

Alfredo Pérez Rubalcaba, Ministro del Interior Por la República de Malí

General Sadio Gassama, Ministro de la Seguridad Interior y de la Protección Civil

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

# CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF MALI ON COMBATING INTERNATIONAL ORGANIZED CRIME

The Kingdom of Spain, on the one hand, and the Republic of Mali, on the other, hereinafter referred to as "the Parties".

Considering the bonds of friendship and cooperation in the fight against international organized crime, in compliance with the laws and guarantees provided for in their respective legislation and international treaties and conventions,

Desirous of strengthening their cooperative relations in the fight against international organized crime, in compliance with the laws and guarantees provided for in their respective legislation and international treaties and conventions,

Have agreed as follows:

#### Article 1

- 1. The Parties, in accordance with the legislation of both States and pursuant to this Convention, shall cooperate within the framework of the fight against international organized crime.
  - 2. The Parties shall collaborate in the fight against criminal acts, in particular:
  - (a) Terrorism;
  - (b) Crimes against the life and integrity of persons;
  - (c) The illegal trafficking, production and sale of narcotic drugs and psychotropic substances, and the illegal trafficking, production and sale of substances and raw materials used in the manufacture thereof;
  - (d) Trafficking in human beings;
  - (e) Illegal arrests and the kidnapping of persons;
  - (f) Smuggling;
  - (g) Money laundering resulting from illicit activities;
  - (h) Forgery of means of payment, cheques and securities, and the fraudulent distribution thereof:
  - (i) Theft of and the illicit trafficking of motor vehicles and related illegal activities;
  - (j) Forgery (printing and alteration) and the illegal use of motor vehicle documents;
  - (k) Forgery (printing and alteration) and the illegal use of identity documents (passports and visas);
  - (l) The illicit trade in weapons, ammunition, explosives, energy-producing raw materials (nuclear and radioactive materials); the illegal trade in other dangerous substances;
  - (m) The illicit traffic in cultural property, works of art and artefacts of historic al value;
  - (n) Financial and fiscal felonies;

- (o) International organized crime infringing upon sexual freedom, especially that of minors;
- (p) Offences committed through computer systems;
- (q) Offences against natural resources and the environment.
- 3. The Parties shall also collaborate in the fight against any other crime the prevention, detection and prosecution of which requires the cooperation of the competent authorities of both States.

- 1. Collaboration between the two Parties in combating international organized crime referred to in article 1 shall include information exchange and mutual assistance in the conduct of investigations concerning:
  - (a) The identification of and search for missing persons;
- (b) The search for persons who have committed or are suspected of having committed offences in the territory of one of the Contracting Parties, and the search for their accomplices;
  - (c) The identification of corpses and of persons of interest to the police;
- (d) The search in the territory of one of the Parties for objects, effects or tools related to a crime or having been used in its commission, at the request of the affected Contracting Party;
  - (e) The financing of illegal activities.
  - 2. The Contracting Parties shall also cooperate in the following areas:
- (a) Information exchange and cooperation in respect of the transfer of sentenced persons, pursuant to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons;
- (b) Information exchange and cooperation relating to the transfer of weapons and radioactive, explosive and toxic substances;
- (c) Information exchange and collaboration in conducting controlled deliveries of narcotic and psychotropic substances;
- (d) Information exchange and cooperation regarding the transfer or transit of repatriated or expelled persons.

#### Article 3

In order to achieve the aims of this cooperation, the Parties shall:

- (a) Keep each other informed regarding ongoing investigations into the various forms of international organized crime, including terrorism, as well as regarding links between the persons involved, and the structure, operation and methods of criminal organizations;
- (b) Carry out coordinated actions and assist each other on the basis of supplementary arrangements signed by the competent bodies;
  - (c) Inform each other of the methods and new forms of international organized crime;
- (d) Exchange the results of research related to criminal-science and criminology, and inform each other of the investigative techniques and methods used in combating international crime;

(e) Whenever necessary, organize working meetings to develop coordinated measures and facilitate their implementation.

#### Article 4

The Parties shall collaborate in the areas covered by this Agreement, through:

- (a) The exchange of information regarding the general situation and crime trends in their respective States;
- (b) The exchange of experience in the use of criminal technology, the exchange of pamphlets, publications and the results of scientific research in the areas covered by this Agreement;
- (c) The exchange of information relating to the competence of the criminal law enforcement services and other services responsible for protecting national security, maintaining public order and combating international organized crime;
- (d) Technical and scientific assistance, expertise and the assistance of specialized technical teams;
  - (e) The exchange of experience and of specialists, as well as through consultations;
  - (f) Cooperation in the field of vocational training.

#### Article 5

This Convention shall not affect issues relating to the provision of judicial assistance within the framework of criminal proceedings and extradition-related matters.

#### Article 6

For the purposes of this Convention, the competent bodies are:

For the Kingdom of Spain: The Ministry responsible for internal security, without prejudice to the competence of other relevant ministerial departments;

For the Republic of Mali: The Ministry responsible for internal security.

#### Article 7

- 1. The exchange of information and requests to carry out activities covered by this Convention shall be submitted directly to the competent bodies in writing or through attachés or liaison officers. To this end, the Parties shall inform each other of the appointment of the latter. In urgent cases, and for the purposes of this Convention, the competent bodies may provide such information orally and subsequently provide a written confirmation thereof.
- 2. The competent bodies shall respond as promptly as possible to requests for the exchange of information or the execution of activities covered by this Convention.

- 1. Either Party may refuse all or part of a request for assistance or information, or make its implementation subject to certain conditions, if it considers that such a request would pose a threat to its sovereignty or its security, or that it would contravene the fundamental principles of its legal system or other key interests of the State.
  - 2. The requesting Party shall be informed of the reasons for the refusal.

#### Article 9

- 1. The exchange of information between the Parties in accordance with this Convention shall be subject to the following terms:
- (a) The requesting Party may use the data solely for the purposes and in accordance with the terms defined by the requested Party, taking into account the deadline by which this data must be destroyed, pursuant to its domestic legislation;
- (b) The requesting Party shall inform the requested Party, in writing, of the use made of the data that has been provided to it and of the results obtained;
- (c) In the event that the data provided is incorrect or incomplete, the requested Party shall inform the requesting Party of this without delay;
  - (d) Each Party shall keep a record of the data transmitted and of its destruction.
- 2. The Parties shall ensure the protection of the data provided against any unauthorized access, alteration, publication or dissemination thereof, pursuant to their domestic legislation. They shall also commit to refraining from transferring the personal data referred to in this article to any third party other than the body of the requesting Party having made the request. Should the said requesting Party so request, this data may only be transmitted to one of the bodies referred to in article 6, with the prior authorization of the requested Party.
- 3. Either Party may, at any time, invoke the requesting Party's non-compliance with the provisions of this article to request that the application of the Convention be immediately suspended and, if need be, that it be automatically terminated.

#### Article 10

- 1. The Parties shall set up a technical committee responsible for monitoring the implementation of this Convention. The competent bodies shall provide each other in writing with the details concerning the representatives they have appointed to the Technical Committee.
- 2. The Technical Committee shall meet in ordinary session once a year and shall hold a special meeting at either Party's request. Its date, place and agenda shall be agreed upon through the diplomatic channel.
- 3. Except by special agreement between the Parties, the meetings shall be held alternately in Spain and in the Republic of Mali. Meetings shall be chaired by the head of the delegation of the Party on whose territory the meeting is being held.

The provisions of this Convention shall not affect the international, bilateral or multilateral commitments of the Republic of Mali nor those of the Kingdom of Spain.

#### Article 12

This Convention shall enter into force 30 days following the last notification by each of the Parties informing that the required constitutional formalities have been fulfilled.

It shall be concluded for an indefinite period of time.

#### Article 13

This Convention may be amended by agreement between the two Parties.

#### Article 14

This Convention may be terminated at any time by either Party, by virtue of six months' advance notice, informing the other Party, through the diplomatic channel, of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed this Convention.

DONE in Madrid on 16 October 2008 in duplicate, in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain: ALFREDO PÉREZ RUBALCABA Minister of the Interior

For the Republic of Mali:

GENERAL SADIO GASSAMA

Minister of Internal Security and Civil Protection

## Germany and

## **Democratic Republic of the Congo**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning Financial Cooperation in 2010. Kinshasa, 26 November 2012 and 12 December 2012

**Entry into force:** 12 December 2012 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

## Allemagne

et.

## République démocratique du Congo

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo en 2010. Kinshasa, 26 novembre 2012 et 12 décembre 2012

**Entrée en vigueur :** 12 décembre 2012 par signature, conformément à l'article 5

**Textes authentiques:** français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne,

28 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

# Germany and

## **Democratic Republic of the Congo**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning Financial Cooperation in 2010 part 2. Kinshasa, 26 November 2012 and 12 December 2012

**Entry into force:** 12 December 2012 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

## Allemagne

et.

## République démocratique du Congo

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo en 2010, 2<sup>e</sup> volet. Kinshasa, 26 novembre 2012 et 12 décembre 2012

**Entrée en vigueur :** 12 décembre 2012 par signature, conformément à l'article 5

**Textes authentiques:** français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne,

28 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

# United States of America and Peru

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru concerning the establishment of an Americas Fund and Administering Board. Lima, 24 December 1997

**Entry into force:** 24 December 1997 by signature, in accordance with article X

**Authentic text:** *English* 

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America,

26 February 2013

## États-Unis d'Amérique et Pérou

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à l'établissement d'un fonds des Amériques et d'un conseil d'administration. Lima, 24 décembre 1997

**Entrée en vigueur :** 24 décembre 1997 par signature, conformément à l'article X

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 26 février 2013

#### [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

### AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN AMERICAS FUND
AND ADMINISTERING BOARD

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru ("the Parties"),

Seeking to implement the Enterprise for the Americas Initiative,

Desiring to enhance the friendship and spirit of cooperation between the Parties,

Desiring to promote environmentally sound and sustainable economic development, including the encouragement of child survival and child development,

Recognizing that environmental protection, conservation, and sustainable natural resource management are key elements in building an ecologically and economically sound future for all countries in the Western Hemisphere,

Recognizing that a country's children are its greatest resource, represent its future, deserve a sound natural resource base for a quality life, and deserve protection from the health hazards of preventable environmental pollution and degradation,

Recognizing that environmentally sound and sustainable economic development, and child survival and child development, may help alleviate extreme poverty and promote alternative development,

Recognizing that child survival and child development are frequently linked to environmental conservation and can often be addressed effectively in tandem,

Wishing to follow upon the Program Agreement dated June 26, 1997 by and between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru concerning the Sale, Reduction and Cancellation of Certain Loans ("Program Agreement")

Have agreed as follows:

#### I PURPOSE

The purpose of this Agreement is to provide for the establishment of an Americas Fund and Administering Board in order to promote activities designed to preserve, protect, or manage the natural and biological resources of Peru in an environmentally sound and sustainable manner, while encouraging the improvement of child survival and development in Peru.

#### II AMERICAS FUND

- 1. Pursuant to Articles IV, VII.1 and IX of the Program Agreement, the Government of the Republic of Peru shall ensure that the entire amount owed as the result of discharge through buybacks under Article IV of the Program Agreement is deposited into an escrow account.
- 2. The Government of the Republic of Peru shall establish an Americas Fund ("the "Fund") in accordance with the laws of Peru. The Fund shall be administered by the Board established pursuant to Article III. Any monies deposited in the Fund, or grants made from the Fund, will be free from any taxation, levies, fees or other charges imposed by the Parties, to the extent permissible by law.
- 3. All amounts in the escrow account referred to in paragraph 1 shall be transferred to the Fund upon its establishment.
- 4. Monies from other sources, including public and private creditors of the Government of the Republic of Peru, in the form of local currency or other currencies, may also be deposited into the Fund. Once deposited, these monies shall be subject to the requirements and conditions agreed to between the donor(s) of such monies and the Parties, so long as these terms are consistent with this Agreement.
- 5. Deposits in the Fund shall be the property of the Government of the Republic of Peru until they are disbursed. The Government of the Republic of Peru shall not grant or permit to be granted a lien, mortgage, charge, privilege or priority with respect to such deposits except in conjunction with disbursements at the direction of the Board pursuant to Article VI.
- 6. The Government of the Republic of Peru, in consultation with the Government of the United States of America, shall appoint a fiscal agent for the Fund, who shall be charged with the investment and disbursement of the monies in the Fund. The fiscal agent shall ensure that the Board is promptly notified

in writing when the Government of the Republic of Peru makes a deposit in the Fund pursuant to paragraph 2 above.

- 7. Deposits in the Fund shall be prudently invested by the fiscal agent until disbursed. Returns on investment of funds shall remain in the Fund until disbursed.
- 8. The fiscal agent shall make every effort to ensure that investments made pursuant to paragraph 7 are of high quality and yield a positive real interest rate.

#### III ESTABLISHMENT AND COMPOSITION OF THE BOARD

- 1. The Government of the Republic of Peru, in consultation with local nongovernmental organizations, shall ensure that an Americas Board (the "Board") is established by law.
- 2. The Board shall consist of eight members. It shall be composed of:
  - A. one representative appointed by the Government of the United States of America;
  - B. two representatives appointed by the Government of the Republic of Peru; and,
  - C. five representatives from a broad range of Peruvian environmental and local community development, including child survival and child development, nongovernmental organizations, and scientific and academic bodies, selected by the Government of the Republic of Peru in consultation with these groups. These representatives shall be approved jointly by the Parties, and shall constitute a majority of the members of the Board.
- 3. Board members appointed in accordance with Article III.2.(A) and (B) shall serve ad honorem at the discretion of the appointing Party. Board members described in Article III.2.(C) shall be appointed by the Government of the Republic of Peru, shall serve ad honorem for a period of three years, and may be removed only to the extent provided by law. Consecutive terms shall be permitted.
- 4. A Board member may not participate in the approval of any proposed grant which, if approved, would result in a financial benefit for the member, any member of his family or an organization in which the member or any member of his family has a direct financial interest. Further, a Board member may not participate in the approval of any proposed grant to an organization which the member represents.

#### IV FUNCTIONS OF THE BOARD

1. The Board shall be responsible for the management and administration of the program undertaken, and oversight of grant activities funded, pursuant to this Agreement. The Government of the Republic of Peru shall ensure that the Board has the necessary authority to carry out the functions assigned to it in this Agreement.

#### 2. The Board shall:

- A. Issue and widely disseminate a public announcement of the call for grant proposals which states the criteria for the selection of projects eligible for grant assistance, and the qualifications of organizations eligible to submit proposals for grant awards.
- B. Receive proposals for grant assistance from entities described in Article V.2 of this Agreement, and make grants to such entities for the activities enumerated in Article V.1 of this Agreement.
- C. Publicly announce grants awarded by the Board.
- D. Present to the Parties:
  - an annual program of prospective activities, by October 31;
  - ii. an annual report on the activities funded by the Board during the previous year, which shall include on-going, multi-year projects, by October 31;
  - iii. an annual audit by an independent auditor covering the previous program year, by October 31;
- E. Appoint an executive secretariat to perform all necessary actions required by the Board for its adequate functioning.
- 3. Proposed grants with life-of-project total in excess of \$100,000 shall be presented by the Board to both Parties. If either Party disapproves of such a grant, that Party must notify the Board of its disapproval, in which case the Board may not award the proposed grant. Proposed grants not disapproved by either Party within 45 days of presentation to the Parties' members on the Board shall no longer be subject to either Party's disapproval.

- 4. The Board shall adopt by majority vote procedures for its operation, provided that the majority includes the affirmative votes of the representatives of the Parties appointed in accordance with Article III.2.(A) and (B). No disbursements pursuant to Article VI may be made prior to the adoption of these procedures.
- 5. The Board shall meet at least once every three months.
- 6. The Board shall ensure that performance under grants and other agreements is monitored to determine whether time schedules and other performance goals are being achieved. Grant agreements shall provide for periodic progress reports from the grantee to the Board. Such reports will review all project components essential to the successful achievement of the goals of the project. Such reports should be received from the grantee at least semi-annually.
- 7. The Board may draw sums from the Fund necessary to pay for the Board's administrative expenses, including the fiscal audit required pursuant to this article. Board members appointed under article III.2.C may be compensated only for travel expenses and provided reasonable per diem. Annual administrative expenses may not exceed a ceiling to be agreed between the Parties.
- 8. The Board's organizing statutes, written policies, operating procedures, summaries of proceedings, books, records, and reports shall be retained in the files of the Board. A permanent record shall also be maintained on the decision criteria used by the Board in the award of specific grants. The Board shall make available for public inspection its organizing statutes, written policies, operating procedures, summaries of proceedings, and decision criteria used in the award of specific grants. Authorities of either party, however, shall be granted access to all Board documents, including minutes of meetings, books, records, and reports.
- 9. Pursuant to Article VIII(5) of the Agreement, the Government of the Republic of Peru may require that those funds which derive from Article VII.1 of the Program Agreement, plus interest accrued on such funds, be transferred in United States dollars to an escrow account. The Board's operating procedures should expressly authorize the Government of the Republic of Peru to require such a transfer. Unless otherwise agreed to by the Parties, the Government of the Republic of Peru shall under no other circumstances require that the Board transfer monies contained in the Fund to another account.

#### V ELIGIBILITY OF PROJECTS AND ORGANIZATIONS

- 1. Grants from the Americas Fund shall be used for:
  - A. activities that link the conservation and sustainable use of natural resources with local community development; and,
  - B. child survival and other child development activities.
- 2. Organizations which shall be eligible for grants from the Fund for projects in Peru are:
  - A. Peruvian nongovernmental environmental, conservation, child survival and child development, development, and indigenous peoples organizations;
  - B. other appropriate local or regional entities;
  - C. in exceptional circumstances, and to the extent permissible under the domestic legal requirements of the Parties, the Government of the Republic of Peru or any public entity.
- 3. Grants shall be awarded to organizations strictly on the merits of proposals presented to the Board, without regard to whether the proposing organization has or does not have representation on the Board.
- 4. In determining which projects shall receive grants from the Fund, the Board shall give priority to projects that are managed by nongovernmental organizations and that involve local communities in their planning and execution.

#### VI DISBURSEMENT OF FUNDS

- 1. The Board shall instruct the fiscal agent appointed pursuant to Article II.6 to disburse grants from the Fund to organizations eligible under Article V.2 when the Board approves a proposal eligible under Article V.1. All disbursements shall be made pursuant to a grant agreement.
- 2. The fiscal agent shall make disbursements promptly to designated recipients in accordance with directions received from the Board. In no case shall more than 14 days elapse between receipt of a direction for disbursement and actual disbursement of funds.

#### VII CONSULTATION AND REVIEW

- 1. Upon the request of either Party, the Parties shall consult concerning the implementation or interpretation of this Agreement. These consultations shall take place within 60 days after the request for consultations is received in writing from the other Party.
- 2. Consultations between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement may be conducted through written submissions between the Secretary of State of the United States of America, or such person designated by the Secretary of State, and the Minister of Economy and Finance of the Republic of Peru, or such person designated by the Minister of Economy and Finance. Until further notice, the Secretary of State's designee shall be the Assistant Secretary of State for Oceans and International Environmental and Scientific Affairs. The Minister of Economy and Finance's designee, until further notice, shall be the Vice Minister of Economy.
- 3. Either Party may request consultations with the Board and the other Party after reviewing the Board's reports and audits presented pursuant to Article IV.2.D. Consultations shall take place within 60 days after a written request for consultations is received from the other Party.
- 4. The Parties shall meet to review the operation of this agreement annually from the date of its entry into force.

#### VIII SUSPENSION OF DISBURSEMENTS

- 1. If at any time either of the Parties determines that issues requiring consultation under Article VII have not been satisfactorily resolved, such Party may notify the other in writing.
- 2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, upon receipt of written notification from the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Peru shall require that the Board immediately suspend disbursements under Article VI.
- 3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, upon providing such written notification to the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Peru may require that the Board immediately suspend disbursements under Article VI.

- 4. Suspension of disbursements shall mean that:
  - A. no further approval of grants shall be undertaken until the Parties agree to resume such activity;
  - B. disbursements pursuant to already approved grant agreements shall proceed unless the specific grant agreement is suspended pursuant to that grant agreement; and.
  - C. notwithstanding subparagraph 4.B above, should the Parties jointly certify in writing to the Board that the manner in which the grant agreement was awarded was inconsistent with Article III.4 or the operating procedures of the Board, the Parties may require the Board to suspend disbursements pursuant to that grant agreement.
- 5. If the Government of the Republic of Peru fails to require that the Board suspend disbursements under Article VI of the Agreement within 7 days of receiving written notification from the Government of the United States ("the notification period"), the Government of the United States may, at its discretion, require that those funds which derive from Article VII.1 of the Program Agreement, plus accrued interest on such funds, be transferred in United States dollars to an escrow account. The escrow account to be used for this specific purpose shall be established by the Parties. Upon resolution by the Parties of the issues giving rise to the suspension of disbursements, the funds contained in the escrow account shall be redeposited into the Fund.
- 6. The Government of the Republic of Peru shall not grant or permit to be granted a lien, mortgage, charge, privilege or priority with respect to such deposits except in conjunction with disbursements at the direction of the Board pursuant to Article VI.

#### IX TERMINATION

- 1. In the event of failure to resolve disputes in connection with the interpretation or implementation of the agreement, either Party may terminate this Agreement upon six months' written notice to the other Party.
- 2. No disbursements from the Fund shall occur after a Party has given notice to terminate the Agreement, unless the Parties agree to permit disbursements. The termination of this Agreement shall not prevent expenditures of funds disbursed before notice to terminate is given.

3. Upon termination of this Agreement, the disposition of amounts remaining in the Fund shall be subject to a formula to be mutually agreed upon by the Parties.

Х

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND OTHER ARRANGEMENTS

- 1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force unless terminated by the Parties in accordance with Article IX.
- 2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
- 3. Nothing in this Agreement shall prejudice other arrangements between the Parties concerning debt reduction or cooperation and assistance for environmental, conservation, child survival and child development purposes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Lima, Peru, this 18th day of December, 1997, in duplicate, in the English language. A Spanish text shall be prepared which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN FONDS DES AMÉRIQUES ET DE SON CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après désignés les « Parties »),

Souhaitant mettre en œuvre l'initiative Entreprise pour les Amériques (« Enterprise for the Americas Initiative »),

Désirant renforcer l'amitié et l'esprit de coopération entre les deux Parties,

Soucieux de promouvoir un développement économique durable et respectueux de l'environnement qui favorise la survie de l'enfant et son développement,

Reconnaissant que la protection et la conservation de l'environnement, et la gestion durable des ressources naturelles sont essentiels pour assurer un avenir écologiquement et économiquement viable pour tous les pays de l'hémisphère occidental,

Reconnaissant que les enfants d'un pays constituent sa plus grande ressource, représentent son avenir, méritent de pouvoir compter sur une base de ressources naturelles solide pour une vie de qualité et d'être protégés des risques que posent la pollution et la dégradation de l'environnement pour la santé,

Reconnaissant qu'un développement économique durable et respectueux de l'environnement, et la survie de l'enfant et son développement, peuvent aider à alléger l'extrême pauvreté et à promouvoir un autre mode de développement,

Reconnaissant que la survie de l'enfant et son développement sont souvent liés à la conservation de l'environnement et peuvent souvent être traités efficacement en coopération,

Souhaitant donner suite à l'accord que les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République du Pérou ont conclu le 26 juin 1997 sur la vente, la réduction et l'annulation de certains prêts (ci-après désigné « l'Accord du 26 juin »),

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet de prévoir la mise en place d'un fonds des Amériques et d'un conseil d'administration, qui seront chargés de promouvoir des activités visant à préserver, protéger ou gérer les ressources naturelles et biologiques du Pérou de façon durable et écologique, tout en contribuant à l'amélioration des conditions de survie et de développement de l'enfant au Pérou.

#### Article II. Fonds des Amériques

- 1. Conformément à l'article IV, au paragraphe 1 de l'article VII et à l'article IX de l'Accord du 26 juin, le Gouvernement de la République du Pérou met tout en œuvre pour s'assurer que la totalité de la somme due à la suite d'un apurement par rachats en vertu de l'article IV de l'Accord du 26 juin est déposée dans un compte-séquestre.
- 2. Le Gouvernement de la République du Pérou crée un fonds des Amériques (ci-après désigné le «Fonds») conformément à sa législation. Le Fonds est géré par le conseil d'administration établi conformément à l'article III. Toutes les sommes déposées dans le Fonds ou les subventions accordées par lui sont exonérées des impôts, frais, honoraires ou autres taxes imposés par les Parties, dans la mesure autorisée par la loi.
- 3. Toutes les sommes du compte-séquestre visé au paragraphe 1 sont transférées au Fonds dès sa création.
- 4. Les sommes provenant d'autres sources, y compris celles émanant de créanciers publics et privés du Gouvernement de la République du Pérou, sous forme de monnaie locale ou d'autres devises, peuvent également être déposées dans le Fonds. Une fois déposées, ces sommes sont soumises aux exigences et conditions convenues entre leurs donateurs et les Parties, dans la mesure où ces exigences et conditions sont conformes au présent Accord.
- 5. Les sommes déposées dans le Fonds sont la propriété du Gouvernement de la République du Pérou jusqu'au moment de leur décaissement. Le Gouvernement de la République du Pérou n'accorde ni ne permet que soient accordés un privilège, une hypothèque, une charge, un avantage ou une priorité à l'égard de ces dépôts, sauf en parallèle avec des décaissements effectués sur instruction du conseil d'administration aux termes de l'article VI.
- 6. Le Gouvernement de la République du Pérou, en concertation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nomme un agent financier du Fonds, qui est chargé des investissements et des décaissements des sommes contenues dans le Fonds. L'agent financier veille à ce que le conseil d'administration soit informé dans les plus brefs délais par écrit des dépôts effectués par le Gouvernement de la République du Pérou dans le Fonds, conformément au paragraphe 2 ci-dessus.
- 7. Les sommes déposées dans le Fonds sont investies avec prudence par l'agent financier jusqu'à ce qu'elles soient décaissées. Le rendement des investissements demeure dans le Fonds jusqu'à ce qu'il soit décaissé.
- 8. L'agent financier met tout en œuvre en vue de s'assurer que les investissements effectués conformément au paragraphe 7 sont de haute qualité et génèrent un taux d'intérêt réel positif.

#### Article III. Création et composition du conseil d'administration

- 1. Le Gouvernement de la République du Pérou, en concertation avec les organisations non gouvernementales locales, prend toutes les dispositions légales nécessaires à la reconnaissance du conseil d'administration du Fonds des Amériques (ci-après désigné le « conseil »).
  - 2. Le conseil compte huit membres. Il se compose comme suit :
  - a) un représentant nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
  - b) deux représentants nommés par le Gouvernement de la République du Pérou; et

- c) cinq représentants choisis parmi un large éventail d'organisations non gouvernementales péruviennes s'occupant d'environnement et de développement communautaire local, y compris de survie et de développement de l'enfant, et des milieux scientifique et universitaire, et désignés par le Gouvernement de la République du Pérou en concertation avec ces groupes. Ces représentants sont approuvés par les deux Parties et constituent la majorité des membres du conseil.
- 3. Les membres du conseil désignés aux termes des alinéas a) et b) du paragraphe 2 [du présent article] siègent à titre honorifique à la discrétion de la Partie qui les nomme. Les membres du conseil visés à l'alinéa c) du paragraphe 2 [du présent article] sont nommés par le Gouvernement de la République du Pérou pour un mandat honorifique de trois ans; ils ne peuvent être démis de leurs fonctions que dans la mesure prévue par la loi. Ils ont la possibilité de remplir deux mandats consécutifs.
- 4. Un membre du conseil ne peut prendre part au processus d'approbation d'une subvention proposée lorsque cette approbation entraînerait un avantage financier pour lui, un membre de sa famille ou une organisation dans laquelle lui-même ou tout autre membre de sa famille a un intérêt financier direct. En outre, un membre du conseil ne peut prendre part au processus d'approbation d'une subvention pour une organisation qu'il représente.

#### Article IV. Attributions du conseil

- 1. Le conseil est responsable de la gestion et de l'administration du programme mis en œuvre, et de la supervision des activités subventionnées, conformément au présent Accord. Le Gouvernement de la République du Pérou veille à ce que le conseil dispose des pouvoirs nécessaires pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues aux termes du présent Accord.
  - 2. Le conseil est chargé:
- a) de publier et de diffuser largement un appel de demandes de subventions définissant les critères retenus pour la sélection des projets pouvant bénéficier de subventions, ainsi que les qualifications des organisations habilitées à présenter de telles demandes;
- b) de recevoir les demandes de subventions de la part des entités visées au paragraphe 2 de l'article V du présent Accord et d'octroyer des subventions à de telles entités pour les activités visées au paragraphe 1 du même article;
  - c) d'annoncer publiquement les subventions accordées par le conseil;
  - d) de soumettre aux Parties :
    - i) un programme annuel d'activités prévues, le 31 octobre au plus tard;
    - ii) un rapport annuel des activités financées par le conseil au cours de l'année précédente, comprenant les projets pluriannuels en cours, le 31 octobre au plus tard;
    - iii) un audit annuel réalisé par un auditeur indépendant et portant sur le programme de l'année précédente, le 31 octobre au plus tard;
- e) de désigner un secrétariat de direction chargé de prendre toutes les mesures nécessaires au bon fonctionnement du conseil.
- 3. Les demandes de subventions pour des projets dont la durée représente un investissement de plus de 100 000 dollars sont soumises par le conseil aux deux Parties. Si l'une d'elles n'approuve pas la subvention, elle doit notifier au conseil son désaccord, auquel cas le conseil ne peut pas octroyer cette subvention. Les demandes de subventions qui ne sont pas désapprouvées

par l'une ou l'autre des Parties dans les 45 jours suivant leur présentation aux membres des Parties qui siègent au conseil ne peuvent plus être rejetées par l'une ou l'autre des Parties.

- 4. Le conseil adopte à la majorité des voix son règlement intérieur, à condition que ladite majorité inclue les votes affirmatifs des représentants des Parties nommés aux termes des alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article III. Aucun décaissement effectué en vertu de l'article VI ne peut être fait avant l'adoption du règlement intérieur.
  - 5. Le conseil se réunit au moins une fois tous les trois mois.
- 6. Le conseil veille à ce que les activités entreprises avec les subventions ou en vertu d'autres ententes fassent l'objet d'un suivi permettant de déterminer le respect ou non du calendrier et des autres objectifs de rendement. Les accords de subvention prévoient la soumission de rapports périodiques au conseil par les bénéficiaires de ces subventions. Ces rapports examinent toutes les composantes du projet qui sont essentielles à la réalisation de ses objectifs. Ils sont soumis par les bénéficiaires au moins une fois tous les six mois.
- 7. Le conseil peut prélever sur le Fonds les sommes nécessaires pour couvrir ses frais d'administration, y compris ceux qui sont liés à l'audit fiscal requis aux termes du présent article. Les membres du conseil nommés aux termes de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article III ne reçoivent que le remboursement des dépenses de voyage et des indemnités journalières raisonnables. Les frais d'administration annuels ne peuvent excéder un plafond dont les Parties doivent convenir.
- 8. Les statuts, les directives écrites, les règles de fonctionnement, les comptes, les registres et les rapports du conseil ainsi que les comptes rendus de ses séances sont conservés dans ses archives. Un registre permanent des critères de décision appliqués par le conseil pour l'octroi de subventions particulières est également tenu. Le conseil met à la disposition du public pour consultation ses statuts, ses directives écrites, ses règles de fonctionnement, les comptes rendus de ses séances et les critères de décision appliqués pour l'octroi de subventions particulières. Toutefois, les autorités de l'autre Partie ont accès à tous les documents du conseil, y compris aux procès-verbaux des assemblées, aux comptes, aux registres et aux rapports.
- 9. Aux termes du paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement de la République du Pérou peut exiger le transfert à un compte-séquestre des fonds visés au paragraphe 1 de l'article VII de l'Accord du 26 juin, plus les intérêts courus sur ceux-ci, en dollars des États-Unis. Les règles de fonctionnement du conseil devraient autoriser expressément le Gouvernement de la République du Pérou à exiger un tel transfert. Sauf convention contraire entre les Parties, le Gouvernement de la République du Pérou ne peut en aucune autre circonstance exiger du conseil le transfert à un autre compte de sommes déposées dans le Fonds.

#### Article V. Admissibilité des projets et des organisations

- 1. Les subventions du Fonds des Amériques sont utilisées pour :
- a) des activités qui allient conservation et utilisation durable des ressources naturelles et développement communautaire local; et
  - b) des activités portant sur la survie de l'enfant ou son développement.
- 2. Les organisations qui peuvent bénéficier de subventions provenant du Fonds pour des projets au Pérou sont :

- a) les organisations non gouvernementales péruviennes intervenant dans les secteurs de l'environnement, de la conservation, du développement, de la survie de l'enfant et de son développement, ainsi que les organisations des peuples autochtones;
  - b) les autres entités locales ou régionales appropriées;
- c) dans des circonstances exceptionnelles et dans la mesure permise par les règles juridiques internes des Parties, le Gouvernement de la République du Pérou ou toute entité publique.
- 3. Les subventions sont accordées aux organisations strictement en fonction de l'intérêt des propositions présentées au conseil, que l'organisation qui propose le projet y soit représentée ou non.
- 4. Lors de la détermination des projets qui bénéficieront des subventions du Fonds, le conseil accorde la priorité aux projets gérés par des organisations non gouvernementales et impliquant les communautés locales dans leur planification et leur exécution.

#### Article VI. Décaissement des fonds

- 1. Le conseil donne instruction à l'agent financier nommé aux termes du paragraphe 6 de l'article II de verser des subventions du Fonds à des organisations visées au paragraphe 2 de l'article V lorsque le conseil approuve une proposition admissible en vertu de son paragraphe 1. Tous les décaissements sont effectués en vertu d'un accord de subvention.
- 2. L'agent financier met les sommes décaissées à la disposition des bénéficiaires désignés dans les meilleurs délais conformément aux instructions reçues du conseil. Le délai entre la réception de la demande de décaissement et le décaissement effectif ne peut en aucun cas excéder 14 jours.

#### Article VII. Consultation et examen

- 1. À la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord. Ces consultations commencent dans un délai de 60 jours suivant la réception de la demande écrite de consultation de l'autre Partie.
- 2. Les consultations entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord peuvent être effectuées par voie d'observations écrites entre le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, ou la personne désignée par celui-ci, et le Ministre de l'économie et des finances de la République du Pérou, ou la personne désignée par celui-ci. Jusqu'à nouvel ordre, la personne désignée par le Secrétaire d'État est la personne occupant le poste de Secrétaire d'État adjoint aux océans et aux questions écologiques et scientifiques internationales. Jusqu'à nouvel ordre, la personne désignée par le Ministre de l'économie et des finances est la personne occupant le poste de Vice-Ministre de l'économie.
- 3. Après examen des rapports et des audits du conseil visés à l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article IV, l'une ou l'autre des Parties peut demander des consultations avec le conseil et l'autre Partie. Ces consultations ont lieu dans un délai de 60 jours suivant la réception d'une demande écrite de consultation soumise par l'autre Partie.
- 4. Les Parties se réunissent chaque année pour passer en revue la mise en œuvre du présent Accord à compter de la date de son entrée en vigueur.

#### Article VIII. Suspension des décaissements

- 1. Dans le cas où, à un moment donné, l'une des Parties parvient à la conclusion que les questions nécessitant des consultations aux termes de l'article VII n'ont pas été traitées de façon satisfaisante, elle peut le notifier à l'autre par écrit.
- 2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, à la réception de la notification écrite du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République du Pérou exige du conseil la suspension immédiate des décaissements visés à l'article VI.
- 3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, à la soumission de cette notification écrite au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République du Pérou peut exiger du conseil la suspension immédiate des décaissements visés à l'article VI.
  - 4. La suspension des décaissements signifie :
- a) qu'aucune nouvelle approbation d'octroi de subventions ne peut être donnée jusqu'à ce que les Parties conviennent de la reprise de cette activité;
- b) que les décaissements effectués conformément aux accords de subvention déjà approuvés continuent sauf si un accord de subvention particulier est suspendu conformément à ses dispositions, et
- c) que, nonobstant l'alinéa b) [du présent paragraphe], dans le cas où les Parties signifient conjointement par écrit au conseil que le mode d'octroi de la subvention n'a pas respecté les termes du paragraphe 4 de l'article III ou les règles de fonctionnement du conseil, les Parties ont la possibilité de demander à ce dernier de suspendre les décaissements conformément aux termes de l'accord de subvention en question.
- 5. Dans le cas où le Gouvernement de la République du Pérou ne parvient pas à obtenir du conseil la suspension des décaissements aux termes de l'article VI du présent Accord dans un délai de sept jours suivant la réception de la notification écrite du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après désignée « la période de notification »), celui-ci peut, à sa discrétion, exiger le transfert à un compte-séquestre des fonds visés par le paragraphe 1 de l'article VII de l'Accord du 26 juin, plus les intérêts courus sur ces fonds, en dollars des États-Unis. Les parties ouvrent le compte-séquestre à cet effet. À la résolution par les Parties des questions ayant donné lieu à la suspension des décaissements, les fonds placés dans le compte-séquestre sont reversés dans le Fonds.
- 6. Le Gouvernement de la République du Pérou n'accorde ni ne permet que soient accordés un privilège, une hypothèque, une charge, un avantage ou une priorité à l'égard de ces dépôts, sauf en parallèle avec des décaissements effectués sur instruction du conseil aux termes de l'article VI.

#### Article IX. Dénonciation

- 1. En cas d'incapacité à résoudre les différends relatifs à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie peut le dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre.
- 2. Aucun décaissement provenant du Fonds ne peut avoir lieu après qu'une Partie a dénoncé le présent Accord, sauf si les Parties conviennent d'autoriser des décaissements. La dénonciation

du présent Accord n'empêche pas la sortie des fonds décaissés avant que la notification de dénonciation ait été donnée.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, la disposition des sommes restant dans le Fonds est soumise à une formule dont doivent convenir les Parties.

#### Article X. Entrée en vigueur, modifications et autres modalités

- 1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et le demeure tant qu'il n'est pas dénoncé par les Parties aux termes de l'article IX.
  - 2. Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties.
- 3. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux autres modalités conclues entre les Parties concernant la réduction de la dette ou la coopération et l'assistance en matière d'environnement ou de conservation, ou de survie et de développement de l'enfant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lima (Pérou) le 24 décembre 1997, en double exemplaire rédigé en langue anglaise. Une traduction en langue espagnole est produite et considérée comme faisant également foi après un échange de notes diplomatiques confirmant sa conformité avec le texte en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[DENNIS C. JETT]

Pour le Gouvernement de la République du Pérou : [JORGE CAMET]

#### No. 50524

# United States of America and Mali

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 19 November 1997

**Entry into force:** 19 November 1997 by signature, in accordance with article 7

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America,

26 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

#### États-Unis d'Amérique et Mali

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mali pour la coopération dans le cadre du programme GLOBE (avec appendices). Washington, 19 novembre 1997

**Entrée en vigueur :** 19 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 7

**Textes authentiques :** anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 26 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

# Treaties and international agreements filed and recorded in February 2013 Nos. 1363 and 1364

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en février 2013

Nos 1363 et 1364

#### No. 1363

## **International Development Association** and

#### Organization for the Harmonization of Business Laws in Africa

Financing Agreement (Improved Investment Climate within the Organization for the Harmonization of Business Laws in Africa "OHADA" Project) between the International Development Association and the Organization for the Harmonization of Business Laws in Africa (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 25 October 2012

**Entry into force:** 13 November 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 12 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

## Association internationale de développement et

## Organisation pour l'harmonisation en Afrique du droit des affaires

Accord de financement (Projet pour un climat plus propice à l'investissement au sein de l'Organisation pour l'harmonisation en Afrique du droit des affaires – OHADA) entre l'Association internationale de développement et l'Organisation pour l'harmonisation en Afrique du droit des affaires (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 25 octobre 2012

Entrée en vigueur : 13 novembre 2012 par notification

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association

internationale de développement, 12 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

#### No. 1364

# International Development Association and

#### **Mekong River Commission**

Financing Agreement (Mekong Integrated Water Resources Management Project) between the Mekong River Commission and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 4 April 2012

**Entry into force:** 17 August 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development

Association, 12 February 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

## Association internationale de développement et

#### Commission du Mékong

Accord de financement (Projet de gestion intégrée des ressources hydriques du Mékong) entre la Commission du Mékong et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 4 avril 2012

Entrée en vigueur: 17 août 2012 par notification

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association

internationale de développement, 12 février 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

#### ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in February 2013 with the Secretariat of the United Nations

#### ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en février 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

#### No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [United Nations, Treaty Series, vol. 33, 1-521.]

#### ACCESSION

#### San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2013

Date of effect: 21 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013

ANNEX I – INTERNATIONAL LABOUR ORGANI-SATION (ILO) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.]

#### APPLICATION

#### San Marino

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2013

Date of effect: 21 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013

#### Nº 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.]

#### **ADHÉSION**

#### Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 février 2013 Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'of-

fice, 21 février 2013

ANNEXE I – ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) – À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.]

#### **APPLICATION**

#### Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 février 2013

ANNEX III – INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948 [United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.]

#### APPLICATION

#### San Marino

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2013

Date of effect: 21 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013

ANNEX IV – UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949 [United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.]

#### APPLICATION

#### San Marino

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2013

Date of effect: 21 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013 ANNEXE III — ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) — À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.]

#### APPLICATION

#### Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 février 2013

ANNEXE IV – ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) – À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.]

#### **APPLICATION**

#### Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 février 2013

ANNEX V – INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949 [United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.]

#### APPLICATION

#### San Marino

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2013

Date of effect: 21 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013

ANNEX VI – INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949 [United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.]

#### **APPLICATION**

#### San Marino

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2013

Date of effect: 21 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013 ANNEXE V – FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) – À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.]

#### APPLICATION

#### Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 février 2013

ANNEXE VI – BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOP-PEMENT (BIRD) – À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.]

#### **APPLICATION**

#### Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 février 2013

ANNEX VIII – UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949 [United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.]

ANNEXE VIII – UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) – À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.]

#### APPLICATION

#### San Marino

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2013

Date of effect: 21 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February

2013

ANNEX IX – INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950 [United Nations, Treaty Series, vol. 79, A-521.]

#### APPLICATION

#### San Marino

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2013

Date of effect: 21 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013

#### APPLICATION

#### Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 février 2013

ANNEXE IX — UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) — À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 79, A-521.]

#### APPLICATION

#### Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 février 2013

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII – WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. MINNEAPOLIS, 17 JULY 1958 [United Nations, Treaty Series, vol. 314, A-521.]

#### APPLICATION

#### San Marino

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2013

Date of effect: 21 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II – FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965 [United Nations, Treaty Series, vol. 559, A-521.]

#### APPLICATION

#### San Marino

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2013

Date of effect: 21 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013 Troisième texte révisé de l'annexe VII – Organisation mondiale de la Santé (OMS) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 314, A-521.]

#### APPLICATION

#### Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 février 2013

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II — ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) — À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 559, A-521.]

#### APPLICATION

#### Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 février 2013

ANNEX XV – WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977 [United Nations, Treaty Series, vol. 1057, A-521.]

#### APPLICATION

#### San Marino

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2013

Date of effect: 21 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX XII – INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES (WITH ATTACHMENTS). LONDON, 22 NOVEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2180, A-521.]

#### APPLICATION

#### San Marino

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2013

Date of effect: 21 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013 ANNEXE XV — ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) — À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1057, A-521.]

#### APPLICATION

#### Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 février 2013

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII – ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) – À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES (AVEC PIÈCES JOINTES). LONDRES, 22 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2180, A-521.]

#### **APPLICATION**

#### Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 février 2013

ANNEX XVIII – WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. JEJU, 30 JULY 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2527, A-521.]

#### APPLICATION

#### San Marino

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 21 February 2013

Date of effect: 21 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 February 2013 ANNEXE XVIII — ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) — À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. JEJU, 30 JUILLET 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2527, A-521.]

#### APPLICATION

#### Saint-Marin

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 février 2013

Date de prise d'effet : 21 février 2013

ISBN 978-92-1-900882-3



UNITED **NATIONS** TREATY **SERIES** Volume 2896 2013 I. Nos. 50507-50524 II. Nos. 1363-1364 Annex A Annexe A **RECUEIL** DES

TRAITÉS

**NATIONS** 

**UNIES**